



إميلي برونتي

# مرتفعات ويذرنج

الجزء الأول



Looloo

[www.dvd4arab.com](http://www.dvd4arab.com)

الناشر  
المؤسسة العربية الحديثة

نشر وإنتاج  
شارع فلسطين، حيّ المحلة - القاهرة - 11511

محمّد



# مرتفعات ويذرنج

النص الكامل لقصة «إميلي برونتي»

الجزء الأول



Looloo

[www.dvd4arab.com](http://www.dvd4arab.com)

## الشقيقات الخالدات !

عزيزى القارئ ..

منذ قدمت لك الترجمة الكاملة لقصة « شارلوت برونتى » الخالدة ( جين إير ) وأنا اتوق إلى أن أقدم لك هذه القصة « الشقيقة » بدورها ، ( مرتفعات يذرنيج ) التى تفوق ( جين إير ) روعة وخلودا .. بل وتفوقها مكانة فى موازين التراث الأدبى العالمى الذى تمتاز به الإنسانية جمعاء ..

وحين أضع هاتين القصتين « الكلاسيكيتين » الخالدين فى مرتبة « الشقيقتين » فإنما أعنى بذلك معناه المزدوج : فهما شقيقتان فى « جوهما » القصصى ، ولونهما الأدبى - كما سترى - من ناحية .. وهما من الناحية الأخرى نتاج عبقرية مؤلفتين شقيقتين هما « شارلوت برونتى » - مؤلفة ( جين إير ) - و « أميلى برونتى » ، مؤلفة ( مرتفعات يذرنيج ) .

### أسرة العبقرية .. والفواجع !

وهذا يسوقنى إلى كلمة قصيرة عن أسرة « برونتى » التى انجبت الشقيقات الثلاث ، بل العبقريات الثلاث ، والمؤلفات الثلاث : « شارلوت » ، و « أميلى » ، ثم صفراهن « آن » برونتى !

ومن عجب أن الشقيقات الثلاث تشابهن فى .. كل شيء تقريباً ! .. تشابهن فى نبوغهن الأدبى ، وهزالهن البدنى ، وقصر أعمارهن ، كما تشابهن فى خلودهن بعد الموت !

.. تشابهن فى نبوغهن الأدبى ، وخلودهن ، فاقترن اسم كل منهن بقصة من روائع الأدب الإنسانى - وكان نصيب صفراهن « آن » من هذا الإنتاج قصة ( آجنس جراى ) ، التى تروى قصة مربية للأطفال ، وإن كان نصيب هذه القصة من الشهرة أقل من نصيب ( جين إير ) و ( مرتفعات يذرنيج ) ..

.. وتشابهن فى هزال أبدانهن ، وقصر أعمارهن ، بل وفى أصابتهن بنفس المرض الذى قضى على ثلاثهن بالتعاقب - وهو مرض السل - فماتت به شارلوت فى سن التاسعة والثلاثين ( ١٨١٦ - ١٨٥٥ ) .. وماتت به « أميلى » فى سن الثلاثين ( ١٨١٨ - ١٨٤٨ ) .. ثم ماتت به « آن » فى سن التاسعة والعشرين ( ١٨٢٠ - ١٨٤٩ ) !

### طفولة حزينة

والواقع أن فواجع أسرة « برونتى » لا تقف عند هذا الحد ، ولعل هذه الفواجع هى المسئولة عن الجو القاتم الذى تتسم به قصصهن جميعاً ! .. فقد كانت أسرة برونتى تتألف فى الأصل من ثمانية أفراد : الأب ، وهو قس « أبروشية » بجهة ( هاروث ) بانجلترا .. وزوجته ، ثم أطفالهما الستة ، وكانوا خمس بنات وولد ، هم بالترتيب : ماريا ، إليزابيث ، شارلوت ، برانويل ( وهو الابن الذكر ) ، ثم أميلى ، وأخيراً « آن » . وكانت تفصل بين كل من الأطفال الستة والذى يليه نحو ستة واحدة فقط ، فلما ماتت الأم كانت ابنتها الكبرى « ماريا » فى سن السابعة ، والصغرى « آن » فى عامها الأول !

وهكذا صارت « ماري » ، وهى بعد فى سن السابعة ، بمثابة « الأم » للصغار الخمسة الآخرين !.. وبعد أربع سنوات ، الحق الأب الحزين ابنتيه الكبيرتين « ماري » و « إليزابيث » بمدرسة داخلية - هى المدرسة الراهبة التى وصفتها شارلوت فى قصة جين إير ، باسم « لوود » .. لذلك لم يكن غريبا أن ماتت الاختتان الكبيرتان فى تلك المدرسة ، تاركتين لابهما الشاكل شقيقاتهما الثلاث ، وشقيقهما الوحيد « برانويل » .

### فصل البيئة ، والتربية ، على موهبتين الادبية

وجلب القس شقيقته لترعى أطفاله الأربعة . وكان بيته فى « الأبروشية » فسيحا متعدد الحجرات ، تحيط به فى الخارج الأحرار والغابات ذات الجمال الأخاذ ، فى كافة فصول العام . وفى داخل الدار كانت الخادمة « تاني » تروى للصغار قصص السائلات القريبة الأطوار التى تقطن القصور والضياع المتباعدة فى تلك المنطقة من مناطق مقاطعة ( يوركشاير ) !.. كما كان الأب يعنى بتعليم صغاره ويحدث إليهم كما لو كانوا كبارا .. وعودهم أن يطلوا الكتب والصحف ، ويناقشوه فى محتوياتها .. وهكذا شبوا وقد انمى الاطلاع فيهم ملكة الخيال والتصور ..

ومنذ صباهن اتجهت ميول الشقيقات الثلاث نحو الأدب .. بينما مال شقيقهن الوحيد « برانويل » إلى الرسم ، بالإضافة إلى مواهبه الأخرى فى الكتابة ، والدراسة ، والحديث

البارع !.. على أنه حين جاء أوان ترجمة هذه المواهب فى الحياة العملية ، متى بفشل ذريع فى جميع الميادين ، فأدمن الخمر .. ثم برزت موهبته الكبرى فى العثور على مبررات لهذا الفشل !.. وهكذا صار الفتى الذى كان موضع نخر شقيقاته ، وآمالهن ، مجلبة للخجل والعار !.. وإذ يئس من أن يصبح مصدر دخل للأسرة ، عمدن إلى البحث عن أعمال كمربيات لدى الأسر الثرية ، وهى المهنة الوحيدة الشريفة للعوانس الفقيرات فى ذلك العصر .. ثم رحلت شارلوت وأميلي إلى ( بروكسل ) حيث اشتغلنا زمنا بالتدريس ، لكن صحة أميلي بدات فى التدهور ، واشتد بها الحنين إلى أحراش ( يوركشاير ) ، فعدنا إلى وطنهما .. وهناك بدأنا تمارسان مع شقيقتهما الثالثة كتابة القصة ونظم الشعر ، فنشرن ديوانهن الأول بتوقعات مستعارة لثلاثة أشقاء وهميين - من الرجال - بأسماء : « كارر » ، وإيليس ، واكتون بيل » !

وبرغم فشل الديوان من حيث الزواج ولفت أنظار النقاد ، فإن مجرد رؤية الشقيقات الثلاث لإنتاجهن مطبوعا على الورق ، كان كافيا لإشعال حماسهن من أجل تحقيق أحلامهن الأدبية الواسعة ، فلم تعد تستطيع قوة أن توقف انطلاقتهن ! .. وهكذا عكفت « شارلوت » على كتابة ( جين إير ) ، و « آن » على كتابة ( آجنس جراي ) ، و « أميلي » على كتابة ( مرتفعات يدرنج ) .. وكانت الأخيرة هى أول قصة من الثلاث ترى النور .. نور المطبعة !

وكانت « اميلي » قد « حملت » هذه القصة زمنا في عقلها وقلبها ، وهى رايدة فوق احواض نبات ( الخلنج ) تحت اشعة شمس الربيع ، او وهى ترقب دوامات الجليد في ايام ديسمبر القارسة . ورغم ان القصة نشرت تحت ذلك الاسم « الرجالي » المستعار ، فقد رجح القراء ان المؤلفة امرأة ، لكنهم تخيلوها امرأة مفامرة عركت الحياة الصاخبة ، وإلا لما استطاعت تصوير العواطف « بهذا العنف ، والجموح ، والقوة الدافقة ! » .. وما درى الواهون ان المؤلفة لم تعيش إلا حياة الراهبات الناسكات !

وبدأت اميلي تسمل .. لكنها ابت الاستكانة لعلاج ، بل رفضت زيارة الطبيب .. فسارت نحو النهاية بخطى حثيثة . وحتى في يوم وفاتها ذاته ، ارتدت ثيابها ، وعبطت من غرفتها ، وجلست تكتب كالعادة ! .. فماتت « واقفة » ، او « على خشبة المسرح » كما يشتهي المثلثون !

ولم استطع احد ان يتعرف في ابطال ( مرتفعات ويدرنج ) على اشخاص عرفتهم « اميلي » في حياتها .. لكنهم اشخاص يستطيع ان يتعرف عليهم كل من يعرف الإنسانية .. في كل زمان ومكان ! .. فمن بوتقة احراش ( يوركشاير ) الضاربة الغامضة ، وبقايا قصص المربية « ناني » نصف المنسية ، وببصيرة المتصوفة التى تنفلد إلى حقائق الحياة والموت .. كتبت اميلي بروننى عن .. حب أقوى من الموت !

### هل هى قصة حب ؟

على انها ليست قصة حب ، وإن كانت هى قصة عن

الحب ! .. فلقد عرفت اميلي بوحى من قلبها المستوحش ان الحب ليس على الدوام رقيقا ، سعيدا .. وإنما هو قد يكون قاسيا ، ضاريا ، لا ضمير له ! .. وقد يمزق سكينه النفس كما تمزق العاصفة سكون الغابة ! .. لكنها عرفت ايضا انه قد يتسامى فيقدو اعظم ، واجل قدرا من المحبين انفسهم ! .. وتتوالى الاجيال ، وبشب كل جيل فيجد ( مرتفعات ويدرنج ) تنتظر نفرا منه ليجد فيه مصداقا لحبه « العنيف ، العنيف ، التسامى .. وسيظل هناك دائما عشاق يرون فيها مرآة لمواطنهم الشخصية ، التى تهيم فى وديان بسيدة عن تلك التى تهيم فيها عواطف عامة الناس !

وقد يروق لك إذا زرت انجلترا أن ترى البيت الذى يقاوم انه مسرح احداث هذه القصة .. وإن لم تجد شخصا يؤمن حقا بأن شبح « كاترين » قد تسلق يوما نافذته !

وقد يروق لك أن تزور البيت الذى عاشت فيه أسرة « بروننى » بضاحية « هاورث » ، وكتبت فيه « اميلي » ( مرتفعات ويدرنج ) .. الخ .. ومن اجل هذا حرصت على ان ازود هذه الطبعة بكل ما استطعت الحصول عليه من صور نادرة لتلك الاماكن التاريخية ..

والآن ، دعنى اخلى بينك وبين البدء فى قراءة هذه التحفة الادبية الإنسانية الرائعة ، التى ستوافيك ترجمتها الكاملة الامينة هذه فى ثلاثة اجزاء من هذا الحجم ..

والله ولى التوفيق



## الفصل الأول

١٨٠١

عدت للتو من زيارة مالك الدار التي استأجرتها ، وهو الجار الوحيد الذي يكرر صفو العزلة التي أنشدها . ولمعمرى إن هذه قطعة من الريف رائعة الجمال حقاً ، وما أحسبني كنت مهتدياً - في أنجلترا كلها - إلى مكان ينأى عن ضجة المجتمع وضوضائه مثلما ينأى هذا المكان . . انه الفردوس المنيح لصدو البشر ! . . وأنا ومستر « هيثكليف » خير اثنين اتفقت مشاربهما بحيث تقتسم هذه الوحشة فيما بيننا . . يا له من شخص عظيم ! . . إنني لا أظنه قد أدرك كيف هفا إليه قلبي ومال ، عندما رأيت عينيه السوداوين تضيقان في حذر وريبة ، وتنسحبان تحت حاجبيه - بينما كنت أدنو منه على ظهير جوادى - ثم عندما توغلت أصابعه في عزم وإصرار داخل أغوار صدريته - وأنا أعلن اسمى له - كأنما تحتفى بها حتى لا تمتد لصاصحتى . .

قلت : « مستر هيثكليف ! »

فكان الجواب إيماءة يسيرة . . واستطردت أقول :

- اننى مستر لو كود ، المستأجر الجديد لبيتك ياسيدى . وقد بادرت إلى الحضور للتشرف بزيارتك في أول فرصة أتاحت لى بعد مقدمى ، لأعبر لك عن رجائى في ألا أكون قد أثقلت عليك بالحاجى في طلب استئجار ( ثورشكروس جرانج ) ، إذ علمت بالأمس أنك كنت تفكر في . .

فقاطعتنى وهو يرتد إلى الوراء مجفلاً : « ان ( ثورشكروس جرانج ) ملوكة لى ياسيدى ، وما كنت لاسمح لمخلوق بأن يشغل على مادام في استطاعتي أن أحول دون ذلك . ادخل . . »

وقد انطلقت هذه الكلمة الأخيرة من بين أسنانه المطبقة وكأنما كانت تعبر عن رغبته في أن « اذهب إلى الشيطان » ! بل ان البوابة التي كان يستند إليها لم تبد أية حركة ودية تستجيب بها لهذه الدعوة . . وأحسب أن هذا الموقف منه إنما حفزنى وشد من عزمى على التبية دعوته « إذ شعرت بالميل نحو رجل يبدو أشد منى غلوا في التحفظ والنفور من الناس . .

وإذ رأى صدر جوادى يدفع الحاجز في رفق ، مد يده فإزاح السلسلة التي كانت البوابة مغلقة بها ، ثم استدار دفعة واحدة ، ومضى يتقدمنى في الممر المرتفع . . حتى اذا ما بلغنا الفناء صاح منادياً : « جوزيف . . خذ جواد مستر لو كود ، واحضر بعض التبيد »

وقد أوحى لى هذا الامر المزدوج بفكرة خامرتنى وحدثت بها نفسى قائلاً : « لا ريب أن هذا كل ما في المؤسسة من خدم وحشم ! . . فلا عجب اذا ترعرع العشب بين البلاط وكانت الماشية هي الاداة الوحيدة لتشذيب الأسوار النامية ! »

أما جوزيف فكان رجلاً مسناً ، لا بل شيخاً عجوزاً . . أو لعله كان مغرطاً في الشيخوخة برغم ما يبدو عليه من صحة قوية وعضلات مفتولة . . فتمتمت في همهمة مكتومة تم من السخط ، وهو يأخذ بعنان جوادى « ليكن الذي في عوننا . . »

« هيرتون ايرنشو » .. وكنت أود أن أبدى بعض التعليقات أو أطلب نبذة موجزة عن تاريخ المكان من صاحبه المتجهم الوجه ، لولا أن هيئته عند الباب كانت تبدو كأنها تريد منى التعجيل بالدخول أو المبادرة إلى الرحيل .. ولم يكن بى ميل أو رقبة فى الاستزادة من ضيق صدره وحدة خلقه قبل أن أتفحص خفايا مسكنه من الداخل .

وإن هى إلا خطوة خطواتها حتى وجدت نفسى فى حجرة الجلوس العائلية التى تلى الباب مباشرة « دون أن يتوسطهما دهليز أو ردهة .. وهم يطلقون عليها فى هذه الانحاء اسم « البيت » تجوزا ، إعلاء لقدرها عندهم » وتشمل عادة المطبخ وحجرة الجلوس معا . ولكنى أعتقد أن المطبخ فى ( مرتفعات ويدرنج ) يقع فى مكان آخر من الدار - أو هذا على الأقل ما تبينته - إذ بلغت مسامعى من مكان صحيح غمغمة الكلام ونعومة الآتية ، وفى الوقت نفسه لم أجد حول الموقد الضخم اقرا للشواء والسليق أو خبز الفطائر ، ولم ألمح على الجدران بريق التدور النحاسية أو المصافى اللامعة الحديثة الطلاء .. ومع ذلك كان أحد أركان القاعة يعكس الضوء والحرارة من صحاف واسعة مصنوعة من الصفيح السميك ، تناثرت بينها أباريق وقتانى من الفضة ، وقد رصت صفوفًا طبقه بعد طبقه فوق ( بوفيه ) عريض يرتفع حتى يبلغ السقف .. وكان هذا الأخير غفلا لم تمسسه يد بطلاء أو دهان ، ودقائقه الداخلية ظاهرة للعيون المتفحصة ، إلا رقعة منه كان يخفيها إطار من الخشب مثقل بما يبدو عليه من قنطرة دقيق

بينما أخذ فى الوقت نفسه يحلق فى وجهى فى غلظة وتبرم ، بحيث حدثت - إمعانا متى فى الساحة - أنه لا بد فى حاجة إلى « العون الإلهي » ليساعده على هضم غذائه ، وأن ابتلالته الثقيلة لا شأن لها بمقدمى المفاجيء غير المنتظر !

و « مرتفعات ويدرنج » هو اسم الدار التى يسكنها مستر هيشكيلف - وكلمة « ويدرنج » اصطلاح اقليمى ذو دلالة خاصة فى وصف جلبة الرياح التى يتعرض لها موقع الدار فى الأجواء العاصفة . وهم ولا ريب يستمتعون بالهواء النقي المنش طوال أيام العام فى هذا المكان المرتفع ، كما أن فى وسع المرء أن يحبس قوة الرياح الشمالية التى تهب على حافة المرتفعات حين يتأمل ذلك الانحناء الشديد لسيقان اشجار ( الشربين ) الضامرة القليلة المتناثرة خلف الدار ، وتلك السلسلة من الأغصان المدببة الخالية من الأوراق ، وقد مدت اطرافها جميعا فى اتجاه واحد كأنها تستجدى الشمس حرارتها ودفاها .. ومن حسن الحظ أن المهندس الذى شيد الدار كان من بعد النظر بحيث أقامها متينة قوية ، وجعل نوافذها ضيقة غائرة فى الجدران ، ووقى زوايا البناء بأحجار كبيرة بارزة .

وقبل أن أجتاز عتبة الدار تمهلت قليلا لأتأمل فى إعجاب عددا من النقوش الغريبة الشكل المتناثرة فوق الواجهة ، وعلى الأخص فوق الباب الرئيسى ، حيث تبينت - وسط غمرة من الرسوم تمثل سباعا ذات أجنحة ومناقير ، وغلمانا هراة بغير حياء - تاريخا محفورا هو « ١٥٠٠ » ، واسما هو

الشفوفان المجففة وأفضاخ البقر والضأن والخنازير المقددة . وكانت على الجدار فوق المدفأة بنادق عتيقة مختلفة الأشكال فبيحة المنظر ، ومسدسان هائلان داخل جرابين من الجلد . كما رصت على رف المدفأة ثلاث علب ذات رسوم زاهية صاخبة وضعت على سبيل الزينة . . وكانت أرضية القاعة من حجر أبيض مصقول ، والمقاعد من طراز عتيق ذات طلاء أخضر وظهور مرتفعة مستقيمة ، الامقعدا أو اثنين من المقاعد السوداء الثقيلة كانا في ركن معتم من القاعة . . وكانت تقبع في فجوة تحت ( البوفيه ) كلبة رائمة الخلقة من كلاب الصيد ، ذات لون أحمر قائم ، حديثة عهد بولادة فوج من صغارها ، وقد احاط بها سرب من الجراء الصغيرة التي لا تكف عن الصراخ ، على حين كان عدد آخر من الكلاب ، رابضا في بعض مناساقل الحجرة الأخرى .

ولم يكن المسكن والاثاث يلوحان على شيء من الغرابة أو الشذوذ لو انهما كانا ليرفيا بسيط من أهل الشمال ، من أولئك الرجال ذوي الأساور التي تنضج بقوة الشكيمة ، والسيقان القوية التي تنبض عضلاتها في السراويل المحكمة الضيقة عند الركبتين ، و « الطزائق » الطويلة اللامعة . . ولو أنك تجولت في دائرة محيطها خمسة أميال أو ستة بين هذه التلال ، في الوقت الملائم بعد العشاء ، لوجدت الكثيرين من أمثال هذا الإنسان ، وقد جلس كل منهم في مقعده المريح ذي المسندين ، وقدح الجمعة يفور أمامه بالزبد والعجيب فوق مائدة مستديرة . . أما مستر هيكليف فان التباين العجيب كان

واضحاً بينه وبين مسكنه وطراز معيشته : فهو في هيئته ذاكن البشرة أشبه بالفجر ، بينما هو في ثيابه ومسلكه سيد مهذب لا يختلف عن سرة الريف ونبلاته . وقد يكون قليل الاحتفال بهندامه إلى حد ما ، ولكنه ، مع ذلك الأهمال في العناية بنفسه ، لا يبدو شاذاً أو متفراً للأبصار ، إذ كان مشوق القوام رشيقا . . وهو إلى ذلك يبدو مكتئبا ضيق الصدر دوماً ، وربما خالته بعض الناس على قدر من الكبر والخيلاء السوقية التي تنم عن ضعة الأصل ، ولكن شمورا من الميل اليه انبعث من أعماقي يحدثني بأن الأمر لم يكن كذلك البتة ، وادركت بفريرتي أن تحفظه إنما ينبع من نفوره من اظهار مواطنه في ضجيج وعجيج ، ومن تبادل العواطف والمعاملات في مظاهرات علنية ! . . فهو يسدل على حبه وبغضائه ستارا عن الكتبان ، كما يرى أن إبداء الحب أو البغضاء نحوه ضرب من القحة . . ولكن لا أحسبني أمردو سريما نحو النتائج قبل الاوان ، وأرائي اقدق عليه من صفائي الشخصية في سقاء ، فقد تكون لدى مستر هيكليف أسباب أخرى تختلف كل الاختلاف عن تلك التي لدى ، عندما يقبض يده ويخفيها في طيات ثيابه حين يرى من يسمى إلى التعرف به . . ومالي لا أعترف بأن تكويني يكاد يكون غريباً غير مألوف . . لقد اعتادت أمي العزيرة أن تقول لي إنني لن يكون لي بيت مريح تسكن إليه نفسي . وقد ثبت لي في الصيف الماضي أنني لا أستحق البتة أن يكون لي بيت وأسرّة . فبينما كنت أستمع بشهر من الطقس الجميل على شاطئ البحر ، لقت إلى المصادفة برفقة مخلوقة من أغنى الطبقات





وسحرا \* وكانت تلوح في ناظري الهة معبودة طالما انها لم تكن  
تصيرني انتباهها .. على اننى لم اصارحها بحبي بالكلمات قط ،  
ومع ذلك فان كانت للنظرات لقمة مفهومة فلا بد ان اشد  
الناس غباء ادركوا اننى غارق في حبها حتى اذنى ! .. وقد  
شعرت الفتاة بماطلتني اخيرا ، وراحت ترد لى النظرة بالنظرة  
وتنطق عيناها بأحلى واشهى ما يتخيله إنسان .. فما الذى  
فعلته انا ؟ .. اننى اعترف بذلك والخجل يملؤنى .. لقد  
انكشفت في نفسى في برود عجيب . اشبه بانكماش القوقعة !  
.. كنت لدى كل نظرة منها ازداد انزواء وبرودا وانكاشا .  
حتى اخذت البريئة المسكينة تشك في صدق حديثها .  
وتكذب ما انباتها فراستها وحواسها \* وما لبثت ان غمرها  
الخجل والارتباك لخطتها المزعوم ، فاغرت أمها بالرجل من  
المكان ! .. وهكذا وصمى هذا التحول الغريب في مسلكي  
بصفة الرجل المجرد عن المشاعر الذى يعتمد القسوة ليحطم  
قلوب العذارى ، وانا وحدي الذى اطم كم كنت مظلوما في  
هذه السمعة ..

\*\*\*

واتخذت مجلسي عند طرف المدفأة قبالة المقعد الذى كان  
مضيفي يتقدم نحوه \* وارتدت ان اقطع فترة الصمت الذى  
ساد بيننا لحظة ، فحاولت ان اربت على الكلبة الام التى كانت  
تد غارقت صفارها وانت تتشهم اقدامى من الخلف في ضراوة ،  
وقد قوسمت شففتها إلى أعلى وكشفت عن أتياب بيضاء بسيل  
منها اللعاب اشتها لشيء تشبهها فيه ! .. ولكن مداعبتى لم

فحاولت ان اربت على الكلبة الام الى كانت قد فارقت

صفارها وانت تتشهم اقدامى من الخلف في ضراوة

Lookoo

www.dv4arghazam

مرتفعات ويدرنج - ج ١ - ٢٢

تلق منها قبولا ، وإنما اثار زمجرة طويلة مخيفة ما ان انبعثت من حلقها حتى تلتها زمجرة أخرى من مستر هيثكليف الذي ركلها ركلة شديدة وهو يقول لي :

- خير لك أن تدع الكلبة وشأنها ، غانها لم تعدت أن تفسدها بالتدليل ، كما أننا لا نقتنيتها لتكون مسلة لنا ..

ثم مضى في خطوات سريعة نحو باب جانبي وهو يصبح من جديد : جوزيف ! .. فنعغم جوزيف من أعماق القبو بالفاظ غير مفهومة ، ولكنه لم يبد ميلا الى الصعود ، فاندفع سيده يهبط الى القبو خلفه ، وتركني وجهها لوجه مع الكلبة الخبيثة ، وقد انضم اليها اثنان من كلاب الرعاة الخشنه الشعر البشعة المنظر ، شاركها في فرض رقابة دقيقة على حركاتي .. وإذا كنت لا اتوق إلى الاتصال من قرب أو من بعد بأنياب هذه الطغمة ومخالبها ، فقد جلست ساكنا بلا حراك . غير أنني وقد مللت السكوت وخيل إلى أن الكلاب لا تفهم الاهانات الضمنية ، عكفت - لسوء الحظ - على تحريك وجهي حركات ساخرة من « الثنائي الانيم » .. وكأنما اثار « السيدة » شيء ما في محياي ، فاذا بها تنقض على ركبتي فجأة وقد تملكها غضب شديد .. ودفعتها إلى الخلف دفعة قوية ، وأسرعت أضع المائدة حائلا بيني وبينها ، غير أن هذا المسلك اثار « الخلية » بأسرها ضدي ، فاذا بستة من الأعداء ذوات الأربع ، من جميع الأحجام والأعمار ، تتدفق إلى ميدان المعركة من أوكار خفية ، وإذا بي أحس

باعتقابي وأطراف سترتي هدفا ليجوم المعتدين .. فتناولت محرك النار من المدفأة ، ووحث أدفع به عنى كبار المخاربين بقدر ما وسعني من جهد وحيلة ، غير أنني اضطررت في الوقت نفسه إلى الصياح عاليا في طلب النجدة من بعض سكان المنزل ليعيد الأمن والسلام إلى الحجرة !

وحصد مستر هيثكليف وخادمه سلم القبو في تناقل وقصد لاح عليهما الغضب والحنق - ولست اظنهما قد أسرعوا في خطوهما ثانية واحدة عما الفاه - يرغم أن منطقة المدفأة كانت مسرحا لمعاصرة عاتية من الزمجرة والنباح وصيحات الغضب ! .. ولكن أحد سكان المنزل كان - لحسن حظي - أسرع منهما إلى المبادرة بنجدي ، فقد اندفعت نحونا سيده قوية البنية ذات ساعدين عاريتين وثوب مشمر عند الوسط ، ووجنات متوردة من نفحات النار ، ومضت تفرق بيني وبين أعدائي وهي تستخدم مقالة في يدها تلوح بها ، ولسانها بليفا كان له اثره الحاسم في وقف العدوان ، إذ هذات الزوبعة فجأة كأنها مستها عصا ساحر بارع ! .. وكانت السيدة ما تزال تلهث كأماج البحر حين تهب عليها عاصفة عاتية ، عندما دخل سيدها إلى المسرح ، سالني وهو يحذني بنظرة سخط لم يكن في وسعي أن أحتملها بعد هذه المعاملة الجافية :

- ماذا حدث بحق الشيطان ؟  
فأجبته صاخبا : « بحق الشيطان فعلا مستر هيثكليف ! »

.. فان قطعاً من الخزائير تملكته الشياطين لا يؤوى في جوفه  
من الارواح الشريرة ما تؤويه حيواناتك هذه يا سيدى ! ..  
إنك كمن يترك شخصاً غريباً بين قصبة من النور .. !

فقال وهو يضع الزجاجه أمامى ، ويعيد المائدة إلى مكانها :  
- انها لا تحترق بالاشخاص الذين لا يسمون شيئاً ..  
والكلاب اذا كانت يقلة ساهرة انما تؤدى واجبها المفروض ..  
هل لك في كأس من النبيذ ؟

- كلا وشكراً ..

- انها لم تعفك ، اليس كذلك ؟

- لو انها فعلت لكنت قد تركت اثراً منى لا يزول على  
الفاعل الخبيث !

فلانت أسارير مسر هينكليف فيما يشبه ابتسامة عاروة  
وقال :

- هيا .. هيا .. لقد استبد بك الانفعال يا مسر  
لو كود ، فخذ قليلاً من النبيذ .. والحق أن الضيوف في حده  
الدار نادرون ، وهم من القلة بحيث لا نعرف ، أنا والكلاب التى  
قنيتها ، كيف نستقبلهم .. في صحتك ياسيدى !

فانحيت أمامه أرد له التحية ، ثم شربت نخبه ، وقد  
بدأت أتبين مبلغ السخف في أن اجلس متجهها عبوساً بسبب

سوء ملك حفنة من الكلاب الأوغاد . وفضلاً عن ذلك كرهت  
أن أتيح لمضيفى المزيد من التسلية على حسابى بعد أن اتجهت  
سخرته إلى هذه الوجهة .. ولعل رأى بفطنته أن من الحمق  
أن يفضب متاجراً طيباً فإنه أطلق نفسه على سجيته وانطلق  
بتحدث إلى في أسلوبه المقتضب ، عن الموضوع الذى  
خاله مشوقاً لى ، وهو الحديث عن مزايا الدار التى استأجرتها  
لاعتكف فيها واستجم . وعما قد يكون فيها من مساوىء ..  
ولقد وجدته جم الذكاء بارع الحديث ، يجيد معالجة المواضيع  
التي طرقتها ، حتى بلغت الجراة - قبيل انصرافى - حداً  
جعلنى اندفع فاعده بزيارة أخرى في اليوم التالى .. وما من  
ريب في أنه لم يكن راغباً في المزيد من تطفلى عليه ، ولكنى  
سوف أذهب لزيارته برغم ذلك ، فمن المذهل حقاً أن احس  
بنفسى رجلاً اجتماعياً يحب الاختلاط ومعاشره الناس ،  
بالمقارنة به !

\*\*\*

أطرقه : وما من مجيب ، حتى ألتنى مفاصل أصابعي - وكان الجواب الوحيد الذي تلقينته من داخل المنزل هو نباح الكلاب وزمجرتها .. !

وجعلت أقول في نفسي ساخطاً : « لعنة الله عليكم أيها الأندال المناكيد سكان هذا المنزل ! .. والله إنكم لتستحقون النفي الأبدي عن أملاككم من البشر جزاء جلافتكم وسوء لقيامكم للضيوف .. انني : على الأقل : ماكنت لأدع بابي موصداً في راحة النهار ، ولكني لن أبالي وسوف ادخل المنزل على كل حال ! »

وإذ استقر عزمي على ذلك ، أمسكت بسقاطة الباب ورحلت أعزها في قوة وعنفي - فإذا بجوزيف ذي السحنة الكئيبة يطل برأسه من كوة مستديرة في مخزن الغلال - ويصيح بي :

— ماذا تريد ؟ .. إن السيد هناك في الحقل ، وعليك أن تنعطف عند نهاية الممر إذا أردت أن تتحدث إليه ..  
ففتفت أجيبه :

— ألا يوجد في المنزل من يفتح لي الباب ؟

— لا يوجد سوى السيدة - ولن تفتح لك ولو مكنت طرقت الباب حتى الليل !

— لماذا ؟ .. ألا يمكنك أن تخبرها من أكون يا جوزيف ؟

— محال أن أفعل ، فلا شأن لي ببذل ..

## الفصل الثاني

كان عصر الأمسي قارس البرد كثيف الضباب ، فاحسست ميلاً إلى قضاء الأمسية بجوار المدفأة في مكتبي - بدلاً من خوض الجول والاحراش إلى ( مرتفعات ويدرنج ) .. قلما قرأت من تناول غذائي ( ملحوظة : انني اتغدى هنا بين الثانية عشرة والواحدة ) إذ أن مدبرة المنزل - وهي سيدة في منتصف العمر ، تسلمتها مع البيت كأنها بعض أثاثه الثابت ! - لم تستطع - أول لم تشأ ، أن تفهم رغبتني في تناوله في الخامسة ) .. صعدت الدرج متثاقلاً إلى الطابق العلوي ، تراوحت هذه النية المتكاسلة ، ثم خطواتي إلى حجرتي : ففوجئت بفناء من الخدم تبرك أمام المدفأة وقد احاطت بها الفرش ودلاء الفحم - محاولة إطفاء اللهب بأكوام من الرماد أثارته حولها غباراً كثيفاً مروعاً .. فردنى هذا المنظر على أعقابى ، وأسرعت بتناول قبعتي : وما لبثت بعد مسيرة أربعة أميال أن بلغت بوابة حديقة « هيثكليف » في اللحظة المناسبة بحيث نجوت من ندف الثلج الذي بدأ ينهمر فيملاً الجو بما يشبه الريش المتطاير ..

وكانت الأرض : عند قمة التل الكئيبة الباردة - صلبة يغطيها جليد أسود ، بينما كان البرد يبعث القشعريرة في كل جراحة من بدني .. واستعصت على السلسلة ولم استطع نزعيها ، فتسلقت البوابة وانطلقت أعدو فوق الممر المرصوف بالبلاط ، والذي تتاخمه من الجانبين شجيرات عنب الدير المتناثرة بغير نظام أو ترتيب .. فلما بلغت الباب رحت

وبدا الثلج ينهمر غزيراً كثيفاً ، فامسكت بمقبض الباب لأشعر في محاولة أخرى ، عندما أقبل من الفناء خلفي شاب في مقبيل العمر ، لا يرتدى معطفاً . ويجعل فوق كتفه مقذرة للدراس . فصاح بي أن أتبعه .. وبعد أن اجتزنا حجرة للفسيل ومررنا بساحة مرصوفة تحوي مخزن فحم - ومضخة مياه - وبرج حمام . وصلنا أخيراً إلى القاعة الفسيحة الدافئة التي استقبلت فيها أول مرة . وكانت تشع بهاء وبهجة في وهج النار العظيمة المستعرة في المدفأة ، والتي تندلع من كتل الفحم وشرائح الحطب وأوراق الشجر الجافة .. ورشد ما سررت إذ لمحت بجوار المائدة - التي كانت محملة بالكثير من الطعام المعد للعشاء - تلك السيدة التي ذكرها جوزيف . فإذا بي أرى مخلوقة لم يخطر ببالي قط أنني ملاقيها في هذا المكان .. وانحنيت أمامها محبباً . وانتظرت أن تدعوني للجلوس . إلا أنها راحت تتطلع إلي وقد استندت إلى ظهر مقعدها . وظلت جامدة في مكانها لا ترم ولا تنبس ببنت شفة ! .. فقلت :

- يا له من جو فظيع ! .. أخشى يامسز هينكليف أن يكون الباب قد حمل عواقب إهمال خدمكم وتراخيهم . فقد لغيت مناء شديداً في إسماعهم صوت طرقاتي ..

ولكنها لم تفتح فمياً بكلمة . كنت أنظر إليها متفرساً : فكانت تحدجني بأنظارها دون أن تطرف عينها ! .. وميما يكن من أمر فانها ظلت تحمق في بنظرات ثابتة باردة خالية من أي معنى أو اكتراث : حتى انتابني الضيق والحرج ..

وعندئذ قال الشاب في غلظة : « اجلس .. سوف يحضر عما لبيل .. » .

فاطعته وجلست صامناً .. ثم تنحنحت وحاولت أن أنادي ( جونو ) الشريفة التي تنازلت في هذا اللقاء الثاني وهزت طرف ذيلها هزات يسيرة دليلاً على سابق تعارفنا .. وما لبثت أن قلت :

- هذه كلبة جميلة حقاً ! .. هل تنوين التخلي عن الصغار ياسيدي ؟

فالتفت ربة الدار الجميلة في اقتضاب : « انها ليست ملكي » .. ولكنها نطقت بهذه العبارة في لهجة أشد تحفظاً ونفوراً مما كان يمكن أن يجيبني بها هينكليف نفسه ! .. ومع ذلك فقد استطردت أقول وقد تحولت نحو كومة تقبع في مكان معتم وتكتظ بها يشبه القفط :

- آه ! .. ان حيواناتك الاليفة المفضلة بين هذه إذن ؟

فاجابني في ازدياء : « ما اعجبها نخبة من الحيوانات المذلة ! » - فقد شاء سوء طالعني ان يكون ما أشرت اليه كومة من الأراب الميته ! - واربتكت ، فتنحنحت ثانية واقتربت بمقعدي من النار ، ثم عدت أكرر تعليقاتي على سوء الحالة الجوية في تلك الأمسية ، فقالت :

- ما كان ينبغي ان تفادى متزلك ..

ثم نهضت ومشت إلى رف المدفأة وهي تهم بتناول الخبز من العلب الملونة الموضوعة فوقه



الضوء ، أما الآن فقد استطعت أن أرى وجهها وقوامها في جلاء . كانت نحيلة الجسم لا يكاد يبدو عليها أنها تجاوزت سن المراهقة . كان قوامها فاتنا . أما وجهها فكان أبدع وأرق وجه أتيج لي أن أراه من قبل : دقيق الملامح ، ناصع البياض . وكانت خصلات شعرها الشبيهة بلون سنابل القمح ، أو بالأحرى الذهبية اللون ، تستدل على عنقها البض الجميل . . . وكانت لها عيناں لو لانت نظراتهما قليلا لندا لهما سحر لا يقاوم ! . . ومن حظ قلبي السريع التأثير والحساسية ان العاطفة الوحيدة التي كانت تطل منهما كانت تنديب بين الزرابة والاستخفاف وقلة الاكتراث ، وبين نوع من اليأس والقنوط كان وجوده فيهما أمرا بالغ الغرابة والشذوذ !

كانت العلب بعيدة نوعا عن تناول بدنها ، فبدت منى حركة لمعاونتها ، وإذا بها تستدير نحوي في وحشية كما يفعل البخيل الشحيح إذا هم أحد بمعاونته في إحصاء ذهبه . وهي تندفع قائلة :

« لست في حاجة لمعونتك » ففى وسعى أن آخذها بنفسى . .

فأسرعت أقول لها : « أرجو المعذرة . . »

وأخذت تربط مرولة فوق ثوبها الأسود الأنيق ، ثم أمسكت بملقعة ملأى بأوراق الشاي كانت تهم بوضعها في الأبريق . غير أنها توقفت لتسألنى : « هل دعيت لتناول الشاي ؟ » .

فأجبته : « يسرنى أن أنال قدحا منه . . » .

فعدت تقول : « ولكن هل دعيت ؟ » .

عندئذ قلت وأنا أحاول الابتسام : « كلا . . ولكنك صاحبة الشأن في دعوتى » . فطوحت بالشاي والملقعة معا إلى داخل العلب الثانية ، وعادت إلى مقعدها في نقور واشمئزاز . وقد تفسن جبينها . واختلجت شفتها السفلى القانية كطفل يهم بالبكاء !

وفي الوقت نفسه كان الشاب قد ألقى على كتفيه سترة رثة بادية القدم . ثم وقف بقامته المنتصب أمام النار المتاجبة ، وهو يحدجنى من عل من ركنى عينيه بنظرة تفيض بالحقد والضغينة . كان بيننا نارا فانلا لم ينتم له بعد ! . . وبدأت أتساءل إن كان من الخدم أو السادة ، فقد كان ثوبه وحديثه كلاهما سواء في الخشونة والغلظة ، كما كان خاليا تماما من مظاهر الرقى التي تبدو على مستر ومسز هيثكليف . . وكان شعره الأسمر كثيفا مجعدا خشنا غير منسق ، شعر فوديه (١) يتدلى فوق صدغية كالدبة ! . . أما يدها فكانتا سحراوين خشنتين أشبه بأيدي القطة والعمال . . ومع ذلك كان مسلكه يتسم بالحرية والانطلاق . بل بالتعالى والانفة . لا يظهر شيئا من ذلك الاحترام والاهتمام اللذين يبديهما الخدم نحو سيده الدار . . وإذا كنت لا أملك دليلا واحدا على حقيقة مركزه ، فقد رايت من الأفضل أن أكف عن الالتفات إلى مسلكه العجيب . . وما ليث مقدم هيثكليف ، بعد دقائق خمس ، أن خلصنى من حيرتى وأدبى إلى حد ما . فقلت له وأنا اصطنع الجذل لرؤيته :

- هانت ذا ترى يا سيدى اننى حضرت وفاء بوعدى ..  
ولكنى أخشى أن يجيئنى هذا الجو الصاخب فى متلك تصف  
ساعة . اذا وسعنى رحابك هذه الفترة ..

فاجاب وهو ينفذ رقائق الثلج البيضاء عن ثيابه :

- نصف ساعة ؟ .. انى لاهجب كيف تختار ذروة العاصمة  
الطلجية للتجول خارج منزلك خلالها ! .. هل تعلم أنك انما  
تخاطر بتعرض نفسك للضياح وسط المستنقعات ؟ .. ان  
الذين ألفوا هذه البرارى غالبا ما يضلون الطريق فى ليلة  
كهمه . وفى وسعنى ان اؤكد لك بأنه لا ينتظر ان تتغير حالة  
الجو عن قريب ..

- ربما استطعت ان آخذ دليلا من بين غلمانك - على ان  
يبقى فى ( الجرانج ) حتى الصباح .. فهل يمكنك ان تستغنى  
من احدهم ؟

- كلا .. لا يمكننى ذلك .

- آه .. حقا ؟ .. حسنا لا بد لى إذن من أن اعتمد على  
نفلتى ..

- هراء !

وفى تلك اللحظة صاح ذو السترة البالية وهو يحول نظراته  
الشاذية الضاربة عنى إلى السيدة الشابة : « ألا تريدان  
إعداد الشاي ؟ »

ولكنها قالت تسأل هيثكليف عنى : « هل سيتناول «هو»  
شيئا منه ؟ »

- اسرعى باعداده حالا !

وقد انشأت هذه الكلمات من فمه فى وحشية منقطعة  
النظر بحيث انتفضت مجفلا .. وكانت اللهجة التى قيلت  
بها تم عن خلق حاد وصدر ضيق ، حتى لم أعد ميالا إلى  
وصف هيثكليف بأنه شخص عظيم كما خلته فى بادى الأمر !

\*\*\*

فلما تم اعداد المائدة دعانى إليها فى جفاء بقوله : « هيا  
يا سيدى .. قرب مقعدك إلى الامام » . وهكذا اجتمعنا  
جميعا حول المائدة . بما فى ذلك هذا الشاب الغزل الخشن .  
واخذنا نلوك طعامنا وقد ران علينا صمت كئيب ..

وظننت من واجبى ان أبعد تلك السحابة التى تخيم فوقنا ،  
ما دمت السبب فى انعقادها فى الجو - فما أحسب من المقول  
ان يجلسوا كل يوم على هذه الحال من العبوس والعزوف عن  
الكلام .. كذلك من المحال . مهما يكن من حدة طباعهم وسوء  
خلطهم . ان يكون ذلك التجهم الشامل هو طابع أسرارهم  
الماوف - وهكذا بدأت أقول فى الفترة بين ارتشاف قدح من  
الشاي واستقبال قدح آخر :

- ما أغرب ما تطيعه العادة من أثر فى أذواقنا وأفكارنا ! ..  
ان الكثيرين لا يمكنهم ان يتصوروا امكان وجود السعادة فى  
حياة تقضى على هذا النمط من النفى المطلق عن العالم ،  
كالحياة التى تقضيها باعستر هيثكليف .. ومع ذلك أستطيع  
القول بأنك وقد احاطت بك أسرتك « ومثك زوجتك المخوبة  
كالملك انحارس على بيتك وقلبك

فقاطعتي قائلا ، وقد ارتسمت على وجهه ابتسامة شيطانية ساخرة :

- زوجتي المحبوبة ؟ .. اين هي .. زوجتي المحبوبة ؟

- اعني مسز هيثكليف .. زوجتك !

- حسنا .. نعم .. آه ! .. لعلك تقصد ان روحها قد تولت مهام الملاك المشرف على ( مرتفات ويدرنج ) وحاسي اقداره ومصائره حتى بعد ان قنى جسدها .. هل هذا ما تعنيه ؟

واذ الليتني قد تردبت في زلة حمقاء ، رحت أحاول ان املحها .. وكان ينبغي لي ان الحظ التفاوت العظيم في السن بين الاثنين ، بما لا يجعلهما خليقين بان يكونا رجلا وزوجته . كان احدهما في نحو الأربعين ، وهي سن التضع العقلي انني فلما ينتاب الرجل فيها هوس الزواج عن حب من الفتيات الصغيرات - فاننا انما نحفظ بهذه الاحلام لتكون عزاونا وسلوانا في سن الشيخوخة الاخيرة ! - اما الاخرى فلا بدو انها بلغت السابعة عشرة !

وعندئذ ومضت الحقيقة امام خاطري فقلت لنفسي : « لعل زوجها هو هذا المهرج الذي يجلس عند مرفعي ، ويشرب نصيبه من الشاي في طست ، ويأكل خبزه دون ان يغسل يديه ! .. انه هيثكليف الصغير ولا ريب ، وهذه عاقبة من تدفن نفسها حية ! .. قد اقلت بنفسها بين يدي هذا الحيوان الشرس لجرد انها تجهل وجود أشخاص خيرا منه بكثير .. يا لرحمة السماء ! .. لا يد لي من ان اكون علي حذر معا

قد اسببه لها من ندم على سوء اختيارها ! » .. وربما لاح هذا الخاطر الاخير مليئا بالغرور والخيلاء من جانبي ، ولكن الواقع انه لم يكن من ذلك في شيء ، فقد روعني من جاري انه ادنى إلى ان يكون منفرا حقا ، تعافه النفس .. اما أنا فكنت اطمح - من تجاربي الماضية ، انني ادنى إلى ان اكون ساحرا جذابا !!

وفي تلك اللحظة كان هيثكليف يستطرد قائلا :

- ان مسز هيثكليف هي زوجة ابني ..

فكان في قوله ما طابق حدسي وفهمي .. ولكنه إذ قال ذلك - تحول نحوها يرمقها بنظرة غريبة تفيض بالحققد والكرهية - الا أن تكون عضلات وجهه قدخلقت باللغة الشدود والانحراف بحيث لا تعبر - كسائر الناس - عما يعتمل في نفسه ! وعندئذ تحولت إلى جاري الفتى قائلا في خفة ونزق :

- آه ! .. طبعاً . لقد فهمت الآن ، قالت المالك المحظوظ لبيته الحورية الساحرة !

ولكن تلك الزلة الثانية كانت ادهى وامر ! .. فقد رايت وجه الفتى يحترق بالدماء ، ورايته يستجمع قبضته ويثم مظهره عن التية المبينة للانقراض على .. غير انه ما لبث ان استعاد سيطرته على مشاعره والفئات عاصفة غضبه في سبل من اللعنة القاسية التي وجهها لشخصي ، فحرصت على التظاهر بعدم الالتفات إليها .. بينما قال مضيفي :

- لم تكن موقفا في ظنونك يا بلدي ، فان احدا منا لم

يوهيب حفظ امتلاك حوريتك الساحرة .. لقد مات زوجها .  
وسبق أن قلت انها زوجة ابني ..

- وهذا الشاب هو ؟

- انه ليس ابني قطعاً ..

وابتسم هيثكليف ثانية ، كما لو كانت نسبة ابوة هذا الدب  
اليه ضرباً من المزاح الجريء .. وفي الوقت نفسه كان الفتى  
يزمجر :

- ان اسمى هيرتون إيرنشو .. وانصح لك ان تحترمه !

فاجبته : « اننى لم ابد نحوه شيئاً من عدم الاحترام » .

وكننت اضحك في سرى من تلك الخيلاء التى اعلن بها اسمه  
.. ورايته يحادجنى بنظرة طويلة لم اعن بمبادلته ايها طويلاً  
خشية ان يبعثنى الاغراء على صفعه ، او ينطلق بمنى متجعداً ..  
السخرية عالية مدوية ..

وبدأت اشعر عن يقين بأن المكان يضيق بى في محيط هذه  
العائلة البهيم ! .. فقد طفت كابة الجو النفسى للسكان على  
المباهج المادية المحيطة بى وجردتها من سحرها الدافئ الجميل ،  
وعزمت على ان التزم الحذر في الإقدام على زيارة هذا البيت  
مرة ثالثة ..

وإذ كانت مهمة الأكل قد انتهت امرها ، ولم ينس واحد  
منهم بكلمة في حديث مما يقابله الناس في مثل هذه  
الاجتماعات ، فقد اقتربت من النافذة لأتبين حالة الجو ..  
ويا لسوء ما رايت ! .. كانت ظلمة الليل قد أسدلت أستارها

قبل الاوان ، واختلطت معالم السماء والتلال في دوامة واحدة  
رهبة من الرياح الصاخبة والثلج الكثيف الخائق .. فام  
اتمالك نفسى من الصباح :

- ما احسبني أستطيع العودة لمنزلى الآن بغير دليل ،  
فالثلج يوشك ان يغير الطرق ويخفى معالمها ، وحتى لو ظلت  
مكتشوفة ، فان الظلام من الحلقة بحيث لا اكاد اميز خطوة  
واحدة أمامى !

وكان هيثكليف يقول للشباب : « هيرتون .. عليك ان  
تسوق هذه الشياه الاثنتا عشرة إلى رواق المخزن ، وتضع  
امامها لوحاً من الخشب ليمنع تسربها منه .. فسوف يغمرها  
الجليد اذا بقيت في الحظيرة طوال الليل .. »

واستطلدت اقول وقد تزايد انفعالى :

- ماذا ترائى فاعلاً الآن ؟

ولم يجب احد على سؤالى ، فلما التفت خلفى لم اجد غير  
جوزيف وقد اتى يحمل دلواً به عصيدة للكلاب ، بينما كانت  
مسز هيثكليف منحنية فوق نار المدفأة وهى تتسلى بأشغال  
حزمة من عيدان الثقاب كانت قد سقطت من فوق رف الموقد  
عندما أعادت علبة الشاى إلى موضعها فوقه .. فلما وضع  
جوزيف حملة على الأرض أخذ يجيل في الحجرة نظرات فاحشة  
ناقدة ، وما لبث ان قال بصوته الحاد الذى يشبه الصرير :

- شد ما اعجب كيف يطرب لك الوقوف هنا في بلادنا  
وخمول بينما انصرف الجميع للثأب .. ..

السوء ولا فائدة من الكلام معك ، فلن يجدى ذلك فى إصلاح مسلكك الدميم الذى سينتهى بك إلى الشيطان رأسا كما سبقتك إليه أمك من قبل !

وخيل إلى لحظة ان هذه الدرة من درو الفصاحة كانت موجهة لشخصى ، وإذ كنت قد بلغت من الحنق والسخط حدا لا يحتمل المزيد « فقد خطوت نحو الوعد المعجوز وقي عزمى أن أركله بقدمى ركلة تلقى به إلى خارج الحجرة . لولا أن مسز هيثكليف ردتني إلى الصواب عندما سمعتها نجيبه :

— الا تخشى ايها الشيخ النافق المغترى ان يصيبك مس من الشيطان كلما ذكرت اسمه على لسانك ؟ .. إني اندرك بأن تكف عن إثارتى وإلا رجوته ان يختطفك فيسدى إلى بذلك جميلا خاصا .. مهلا .. انظر يا جوزيف ..

وتناولت من فوق احد الأرفف كتابا طويلا اسود اللون . ثم استطردت تقول : « سوف أريك كيف تقدمت في دراسة السحر الأسود وممارسته شاوا بعيدا ، لن البت ان اجعل منه عما قريب موطننا سهلا لى ! .. إن البقرة الحمراء لم تمت بمحض الصدفة يا جوزيف ، وآلام الروماتيزم التى تحل بك ليست من نفعات العناية الإلهية ! »

فغصم الشيخ لاهثا : « آه ! الشريرة ! الشريرة ! اللهم نجنا من السوء ! »

— كلا ايها الخبيث .. فانت طريد رحمته ! .. امش من هنا وإلا أصابك منى اذى جسيم .. سوف اصنع لكم جميعا

تمائيل من الشمع والصلصال . ومن يجرؤ متكم على تجاوز الحدود اننى ارسمها قسوف .. لا . لن اقول ماذا سيحل به ، ولكنكم سوف ترون .. اذهب .. امش من هنا ، فهانذا اسلط عليك نظراتي ..

واسطنعت الساحرة الصغيرة نظرات نفيس بالحسد والكراهية ملأت بها عينيها الجبيلتين ، وإذا بجوزيف يهرول خارجا . وقد سرت في بدنه رعدة فزع حقيقى : وهو يشتم انشاء انصرافه بالصلوات والدعوات التى تتخللها كلمة « يا للشريرة ! .. يا للشريرة ! » .. بينما كنت أغالب الضحك ظنا منى بأن مسلكتها ليس إلا نوعا من المزاح الرهيب ..

فلما وجدت بعد ذلك أننا أصبحنا منفردين . حاولت ان اثير اهتمامها بما أنا فيه من كرب .. فقلت فى لهفة :

— أرجو ان تغفري لى إزعاجك يامسز هيثكليف ، فإننى على يقين من أنك - وانت صاحبة هذا الوجه الصبوح - لا يسعك إلا أن تكونى طيبة القلب عطوفا .. فهلا أرشدتنى إلى بعض علامات الطريق حتى استهديها السبيل إلى منزلى ؟ .. إني الآن ليست لدى أية فكرة عن طريق الوصول إليه : أكثر مما يمكن ان يكون لديك عن طريق الوصول إلى لندن !

فاجابت وهى تتباوى على أحد المقاعد ومعها شمعة موقدة وذلك الكتاب الطويل الأسود مفتوحا :

— خذ الطريق الذى قدمت منها .. هذه نسخة موجزة ولكننا الوحيدة المجدبة التى أستطيع أن أسديها إليك ..



— وإذا سمعت انني وجدت مينا في بركة ماء أو حفرة مليئة بالجليد ، غيلا يهمس لك ضميرك بانك مسئولة عن ذلك إلى حد ما ؟

— وكيف ذلك ؟ .. ليس في وسعي أن أرافقك بنفسى ، رغم أن يسمحوا لى بالذهاب إلى نهاية سور الحديقة ..  
تنبئت قائلا :

— انت ؟ .. انه ليسوونى أن اسالك اجتياز عتبة هذه الحجرة . مرضاة لى . في مثل هذه الليلة .. إنما وددت أن تدلبنى على الطريق لا أن ترىني إياها .. أو تقضى مسمر هيثكليف بأن يرسل معى دليلا يرشدنى ..

— من تريد ؟ .. ليس هنا سواه وسوى إيرنشو وريلا وجوزيف .. قايتا تريد أن يكون الدليل ؟

— الا يوجد غلمان في المزرعة ؟

— كلا ، هذه جماعتنا كلها ..

— إننى إذن مضطر إلى البقاء هنا ..

— هذا أمر يمكنك أن تتفق عليه مع مضيفك . اما انا فلا شأن لى به ..

وعندئذ اتبعت صوت هيثكليف الصارم من ناحية المطبخ وهو يصيح بى :

— لعل لك في ذلك درسا يعلّمك ألا تقوم بمزيد من تلك الجولات الطائشة بين هذه التلال .  
www.dvd4arab.com



واصطنعت الساحرة الصغيرة نظرات نقبض بالحق والمكراهية  
ملأت بها عينيها الجبيلتين ، واذا بجوزيف يهرول خارجا ..

لدى معدات لإيواء الضيوف ، عليك أن تشاطر هيرتون و جوزيف فراشه إذا فعلت ..

.. يمكنني أن انام على مقعد في هذه الحجرة ..

فاجابني الشقى البذيء اللسان :

.. كلا .. كلا .. فالغريب غريب سواء اكان غنيا أم فقيرا .. وليس مما يوافقني ان ابيع حرمات مسكني لكائن من كان عندما اكون غافلا عنه !

وبلغ صبري نهايته بهذه الإهانة الصارخة . فصحت مغربا عن اسمعرازي ، واندفعت أتخطاه نحو الفناء . مرتطما بأبرنشو في عجلتي ، فقد كان الظلام من الحلقة بحيث لم اتبين ممالك الخروج .. وبينما كنت اهتم على وجبي في الظلام سمعت ( عينة ) أخرى من المجاملات الرقيقة المذبذبة التي يتبادلونها فيما بينهم ! .. فقد لاح الشاب بادىء ذي بدء مظاهره .. متطوعا لنصرتي ، إذ قال :

.. سوف اذهب معه حتى المنزله ..

فصاح به سيده - او كيفما كانت الصلة التي بينهما - قائلا :

.. سوف تذهب معه إلى الجحيم ! .. ومن الذي سيعني بالجهاد !

فغمضت مسر هيثكليف في رقة كانت اكثر مما توقعت :  
.. إن حياة رجل لمي اكثر اهمية من إهمال الجهاد لبلدة واحدة .. ولا بد لشخص ما ان يذهب معه ..

فتحول هيرتون نحوها قائلا في غلظة :

.. لن اذهب بامر منك ! .. وإذا كنت تقيمين وزنا له ، فخير لك أن تصمتي ..

فاجابته في حدة :

.. أرجو ان يراود شبحه احلامك إذن ! .. كما أرجو الا يجد مستر هيثكليف مستاجرا آخر للجرائح حتى يصبح ركابا وانقانا !

وعندئذ غمغ جوزيف - الذي كنت اتقدم ناحيته - قائلا :

.. اسمعوا ! .. اسمعوا ! .. انها تصيب اللعنات عليهم ! وكان يجلس على مرمى السمع منا ، يحلب الأبقار في ضوء فانوس يضعه على الأرض بجانبه ، فبادرت إلى التقاطه دون استئذان او اعتذار ، واندفعت نحو اقرب باب جانبي في السياج - وانا اهتف بهم اتنى سوف أعيده لهم في الغد .. ولكن الشيخ المافون اطلق يصيح وهو يطاردني :

.. يا سيد ! .. يا سيدي ! .. لقد سرق الفانوس ! .. هيا يا « جناشر » ، هيا يا وولفا اذهبا وراءه .. امسكاه !

وهكذا ما كدت اهم بفتح الباب الصغير - حتى كان الوحشان ذوا الشعر الكثيف قد انقضا على عنقي ، فالقبا بي الى الأرض - وانطلقا المصباح : بينما انفجر هيثكليف وهيرتون معا يهتفان في سرور وابتهاج جعل شعوري بالغضب والهوان يبلغ الذروة .. ومن حسن الحظ ان الوحشيين كانا أكثر اهتماما بالزنجرة والنباح ، ونشر مخالبهما في الأرض ،

من تذوق لحمي وهما ينهشاني حيا ! .. ولكنهما ما كانا يطيقان منى حركة أو نهوضا ، فاضطرت برغمي أن اظل راقدًا في مكاني حتى طاب لسادتهما الاشرار ان يخلصوني من هذا الكرب .. ووقفت انتفض حنقا وغيظا . وقد طارت ثيبي ، فوحش أهيب باللثام ان يدعوني أنصرف على الفور - وإلا تعرضوا لخطر جسيم اذا احتجزوني دقيقة واحدة أخرى ! - كما انثالت من فمي عبارات الوعيد والتهديد . مختلطة غير متناسقة اشبه بالهذيان ، منذرة إياهم بالانتقام الرهيب ، فكانت بما تنطق به حقد عميق غير ذى قرار . اشبه بأقوال الملك « لير » بطل شكبير المعروف !

واشتد بى الانفعال ، واستهر اوار الغضب ، حتى سبال الدم من أنفي غزيرا ، وما زال هيكلي يتهته مسرورا . وما زلت ماضيا في التعنيف والتانيب .. ولست أدري كيف كان يمكن ان ينتهي هذا المنيد : لولا تدخل شخص أكثر منى تعقلا وأكثر من مضيغي رحمة واحسانا .. تلك هى زيللا - مدبرة المنزل البدينة - التى اندفعت أخيرا من داخل الدار لتسأل عن سبب هذه الجلبة .. وكانت تظن ان بعضهم قد اعتدى على اعتداء عنيفا ، وإذ كانت لا تجرؤ على مهاجته سيدها ، فقد مضت تطلق « مدفعية » لسانها على الوغد الصغير ، وهى تصرخ قائلة :

- الله الله يامستر ابرنشو ! .. انى لاتسأل عما انت بسبيله بعد ذلك ! .. ترى هل بلغ بنا الأمر إلى حد ذبح

الناس على عتبة دارنا ؟ .. أرى ان هذا المنزل لم يعد يصلح لى بعد الآن ! .. انظر إلى الفتى المكين .. انه يوشك على الاختناق .. تعال يا هذا .. تعال .. فما ينبغى أن تذهب وانت على هذه الحال .. ادخل ، وسوف أعالجك مما حل بك .. والآن . امسك نفسك !

وإذ كانت تنطق بهذه الكلمات الأخيرة ، أراقت فوق راسي فجاء اناء من الماء الثلج ، الحذر فوق ظهري ، ثم جذبتنى إلى داخل المطبخ .. وتبعنا مستر هيكليف . وقد تلاشي مرحه العارض سريعا - وحل محله ذلك التجهم المألوف ..

ولما كنت فى اسوأ حالات المرض ، وقد حصل بى الدوار والاعياء ، فقد اضطرت برغم أنفى إلى قبول البقاء تحت سقف منزله .. وأما هو فقد أمر « زيللا » بأن تعطينى كأسا من ابراندى . وما لبك ان قوارى فى الحجرات الداخلية .. وفيما كانت المرأة الطيبة تشاظرنى الأسى على ما أصابنى من سوء الحال . وقد بدأت انتعش قليلا على أثر الشراب الذى قدمته لى طيبة لأمر سيدها ، راحت تساعدنى فى الوصول إلى الفراش ..

\*\*\*

وكانت قاعدة النافذة ، حيث وضعت شمعتى ، تحوى فى ركن منها كومة من الكتب قليلة العدد تعلوها الرطوبة والعفن ، كما كانت هى نفسها مغطاة بكتابة مختلفة تخدش طلاؤها . . ومع ذلك فلم تكن تلك الكتابة إلا اسما واحدا تكرر نقشه بمختلف أنواع الحروف ، الكبيرة والصغيرة ، فكتت ارى تارة « كاثرين ايرنشو » ، ثم يتغير إلى « كاثرين هيثكليف » ، ويتغير من جديد إلى « كاثرين لينتون » . . الخ .

استدت رأى إلى النافذة فى تراخ وخمول ، ومضيت أعيد هجاء اسم كاثرين ايرنشو - هيثكليف - لينتون ، مرة تلو الأخرى ، حتى غمضت عيناى . . ولكنى ما كدت أفقو خمس دقائق ، حتى انبثق من الظلام وميض ساطع من الحروف البيضاء التى راحت تتراقص كالأشباح الوثابة وتعلأ الجوى باسم كاثرين على مختلف صورته وأشكاله ! . . فجمادت حتى انقطعت نفسى لأطرد ذلك الاسم الدخيل ، وعندئذ تبين أن ذبالة الشمعة قد مالت على أحد الكتب العتيقة وعطرت المكان برائحة الجلد المحترق ! . . نسحقت طرف الغتيل بين أصابعى ، وجلست مكروبا مما أعانيه من البرد والفيضان ، ناشرأ الكتاب المغلوب فوق ركبى ، فوجدته نسخة من التوراة طبعت بحروف صغيرة ، تفوح منه رائحة العطن المروعة ، ووجدت فى أوله صفحة بيضاء تحمل هذه العبارة : « هذا كتاب كاثرين ايرنشو » ، ثم تاريخا يصل إلى ربع قرن مضى . . وما لبثت أن تركته ورحت أتناول باقى الكتب واحدا بعد الآخر ، حتى فحصتها جميعا ، ووضح لى أن «

## الفصل الثالث

أوصتنى زيللا ، وهى تتقدمنى على الدرج - بأن اخشى ضوء الشمعة ، والا أحدث صوتا يكشف أمرى . إذ أن لسيدها رأيا عجيبا فى الحجرة التى كانت تود أن تضعنى فيها . ولا يرضى بالسماح لأى إنسان بأن يدخلها . . وسألته عن السبب فأجابتنى بأنها لا تعرف لذلك سببا ، فلم تقض فى هذا المنزل إلا عاما أو عامين ، كما أن أعمالهم الغريبة المحيرة كانت من الكثرة بحيث لا تستطيع ملاحظتها بالفضول وحب الاستطلاع :

وإذ كان الإعياء والحذر قد نالا منى بما لا يجعلنى أعلا الفضول بدورى ، فقد أغلقت باب الحجرة وتلفت حولى باحثا عن الفراش . . كان ألك الحجرة كله مؤلفا من مقعد واحد وصوان صغير للشباب ، ثم خزانة كبيرة من خشب البياوط ذات فتحات مربعة فى أعلاها أشبه بوافذ العربات . . فاقتربت من تلك الخزانة وتطلعت بداخلها فوجدتها نوعا قريدا من المضاجع العتيقة الطراز « اقيمت على نحو ملائم لثمانى ضرورة تخصيص حجرة لكل فرد من أفراد العائلة . . والواقع أنها كانت مخدعا صغيرا ، كما كانت قاعدة النافذة التى تقع بداخلها تصلح كمنضدة . . ودفعت مصراع الباب المنزلق . ثم دخلت تلك المقصورة ومعى الشمعة المضيئة . ورددت الباب إلى مكانه فاغلقتة . . وعندئذ فحسب شعرت بالطمأنينة والأمن من رقابة هيثكليف الصارمة ، وكل إنسان سواه !

بانتقاء مكتبتها ، كما تبين من رثاثة الكتب أن صاحبها كانت تحسن استعمالها ، وإن كان ذلك في غير أغراض القراءة فحسب . . فقلما كان يخلو فصل من فصول هذا الكتاب أو ذاك من تعليقات - أو هذا ما يبدو - على الأقل - كتبت بالمداد في كل فراغ تركته المطبعة ! . . وكان البعض لا يعدو جملا غير متماسكة - بينما اتخذ البعض الآخر شكل مذكرات يومية منتظمة ، كتبت بخط مسيلاني سقيم . . وثمة ما ابتهجت عندما رأيت في الجزء العلوي من ورقة بيضاء خالية من الكتابة ، ( عليها اعتبرت كنزا ثميننا عندما اكتشف أمرها أول مرة ) ، رسما كاريكاتوريا بديعا لصديقنا جوزيف ، كان بالغ الاتقان برغم بدائيته ! . . وكأننا أضرم ذلك نيران الاهتمام في نفسى بكائرين المجهولة ، فبدات على الفور ! فك رموز خطها الهير وغلبي الباهت ، وكان أول ما طالعنى منه :

« أنه يوم أحد فظيع ! . . ولكم بود أن يعود أبى ثالثة . فان ( هندلى ) ينوب عنه على نحو بغيض . . ومسلكه نحو هيثكليف يزداد شناعة . . لذا عزمت أنا و هيثكليف على التمرد . . وخطونا الخطوة الأولى هذا المساء . كان المطر ينهم طوال اليوم غزيرا ، فلم نستطع الذهاب إلى الكنيسة . ومن ثم كان لا بد لجوزيف من أن يجمعنا للصلاة في المخزن العلوي الصغير . . وبينما كان هندلى وزوجته يستمتعان بالجلوس في الطابق السفلى امام نار المدفأة المريحة - وأقسم أنها كانا يعلنان أى شيء إلا القراءة في الانجيل - كنت أنا و هيثكليف وصبى الحقل المسكين نتلقى الامر بحمل كتب

الصلوات والصعود إلى المخزن العلوى حيث جلسنا صفنا واحدا ، فوق زكبة ملاي بالقمح ، ونحن نشن ونتاوه ونرتجف من البرد . وندعو الله أن تمنى القشعريرة في بدن جوزيف ايضا لعله يوجز في العظة التى سيلقيها على مسامعنا . . ولكنه كان أملا خائبا ! . . فقد دام القداس ثلاث ساعات كاملة . . ومع ذلك كان اخي من الصفاقة بحيث صاح متعجبا ، وهو يرانا نهبط الدرج : « ماذا ؟ . . هل انتهت الصلاة بهذه السرعة ؟ »

« وكان مباحا لنا عادة ، فيما مضى ، أن نقضى امسيات أيام الاحاد في اللعب » على شرط الا نثير جلبية أو ضوضاء . . اما الآن فالضحكة الخافتة تكفى لإرسال كل منا ليركع في ركن قصى . وكان الطاغية يقول : « انكما تسييان ان لكما سيدا هنا . . ولكنى سوف أسحق أول من تسول له نفسه ان يخرجنى عن طورى . . اننى مصر على الهدوء الشامل والصمت المطلق . . آه ! . . هل أنت الذى فعلت هذا يا ولد ! . . فرانيسس يا عزيزتى ، شديده من شعره عند مردوك به فقد سمعته يطلق أصابعه ! . . » فجدبته فرانيسس من شعره عن طيب خاطر ، ثم مضت لتجلس على ركبتى زوجها ، حيث مكثا ساعة يتضاحكان ويتبادلان القيل والأحاديث الغارغة كأنهما طفلان غريبان ، في مدهانة سخيفة يخلق بنا ان نخجل منها ! . . أما نحن فقد قمنا في فجوة ( البوفيه ) ، ودبرنا لنفسينا جلسة مريحة بقدم ما سمحت به إمكاناتنا في هذا المكان الضيق . . وكنت قد ربطت مرولتينا معا ، وعلينا عندما



« فأسرع أيتها هندلى من فردوسه بجوار المدفأة ، وامسك احدنا من قفاه ، والاخر من ذراعه ، ثم قذف بنا إلى المطبخ الخلفى حيث أكد لنا جوزيف تأكيداً قاطعاً بان الشيطان سوف يأتى فى طلبنا .. وإذا ارتاح بالنار إلى ذلك ، مضى كل منا إلى أحد الأركان وجلسنا ننظر مقدمه ! .. أما أنا فقد أخذت هذا الكتاب ومجبرة كانت فوق رف فى المطبخ . وقتحت باب المنزل قليلاً ليسمح بدخول الضوء » وظللت اكتب نحو عشرين دقيقة .. وأما رفيقى فقد نفذ صبره واقترح أن نستولى على معظم المراه التى تمتص الزيت ، ونحتسب به من المطر ثم نمضى لنركض بين البرارى - وهو اقتراح لطيف حقاً ، فلو حضر عندئذ المعجوز ذو السحنة الكثيبة فربما اعتقد أن نبوته قد تحققت - ولن نرداد بللاً أو برداً تحت المطر عما نحن عليه هنا .. »

\*\*\*

احسب أن كاترين قد نفذت مشروعها . لأن العبارة التى تلت ذلك طرقت موضوعاً آخر .. ويبدو أنها كتبتها والدموع تنهمر من عينيها ، قالت :

« ما كنت أحلم البتة أن هندلى سوف يجعلنى أبكى بمثل هذه الحرقه يوماً من الأيام ! .. أن راسى يؤلمنى ألماً شديداً حتى لا أكاد أطيق وضعه فوق الوسادة ، ومع ذلك لا أستطيع أن أكف عن البكاء .. بالهيكليف المسكين ! .. أن هندلى يصقه بالمشرد ، ولا يريد أن يدعه يجلس معاً أو يأكل معنا بعد الآن ... كذلك يقول إننى بالهيكليف لا ينبغي أن نلعب

قدم جوزيف من جولته فى حظائر الماشية ، فاذا به يجذب الستار فينتزع من مكانه ، ثم يلطمنى ويقول فى صوت كنتيق الضفادع : « إن السيد لم تجف دماؤه فى قبره بعد ، ولم يتقش يوم الأحد المقدس ، وما زال صوت تلاوة الانجيل فى أذانكما » ومنع ذلك تجسراً على اللعب والضحك ! .. العار لكما واللعنة عليكما ! .. اجلسا فى سكون أبها الطفلان الفاسدان ، فهناك كتب طبية تكفيكما للقراءة إذا أردتما .. اجلسا خاشعين وفكرًا فى صلاح روحيكما الشريرتين ! »

« وإذا قال ذلك أرغمنا على الجلوس فى وضع يتيح لنا أن نلتقى شعباً خافتاً من وهج المدفأة البعيدة يكفى لأن نتيين سطور الكتب السخيفة التى القى بها إلينا .. ولم استطع احتمال هذا التكليف . فامسكت بالكتاب القذر الذى كان من نصيبى وطرحت به إلى وجار الكلب متسمة على أنفى امقت الكتب الطبية ! .. أما هيكتليف فقد رمى بكتابه إلى نفس المكان ولكن بركلة من قدمه .. وعندئذ انقضت الصاعقة ، فقد صاح قسيسنا الورع :

- يا سيد .. يا مستر هندلى ! .. تعال إلى هنا حالا ! .. لقد مزقت مى كاتى ظهر غلاف « درع الخلاص » .. ووضع هيكتليف قدمه على الجزء الأول من « الطريق القسيحة نحو الدمار ! » .. أنه لعاز كبير أن تتوكلهما بمعان فى هذا المسلك الدميم .. آه ! .. أن الرجل المعجوز ما كان ليدعهما دون علقه ساخنة .. ولكنه ذهب !

وقد بدأت الأحلام تطيف بى، حتى قبل أن أنقطع عن الشعور بالمكان الذى أرقده فيه .. فخليل إلى أن الصباح قد حل .  
واننى خرجت منصرفا إلى منزلى ، ومعى جوزيف مرشدا لى .. وكان الثلج يغمر طريقنا .. عميقا كثيفا . فكنا نتخبط فى مسيرنا . عند ما أخذ رفيقى يضجرنى بلومه المتكرر لى إذ لم احضر معى « عكاز الحاج » ، قائلا اننى لن أستطيع دخول الداريمالم يكن معى واحد منها . بينما كان فى الوقت نفسه يثوح فى رهو بهراوة فضخمة ذات رأس ثقيل . فهمت انها هى التى يطلق عليها هذا الاسم .. وظللت لحظة أعدها سخافة بالغة منه ان يزعم احتياجه لمثل هذا السلاح حتى استطيع دخول منزلى الخاص .. ما لبثت ان مضى فى فكرى خاطر جديد : اننى لست ذاهبا إلى هناك ، وانما نحن نمضى إلى حيث نسمع السيد جابس براندرهام الشهير يلقى عظمتيه : « سبعون فى سبعة » ، وأن واحد منا - جوزيف ، أو الواعظ أو أنا - قد يكون « أول الواحد والسبعين الأولى » .. واذنا سوف يشور بنا علانية ، وتوقع علينا عقوبة الحرمان من الكنيسة ..

ووصلنا إلى الكنيسة .. وكنت قد مرت بها فى القفلة أثناء جولانى بين البرارى . مرتين أو ثلاثا .. وهى تقع فيما يشبه الكهف المرتفع . على مستشرف من الأرض ، بين تلين . بالقرب من مستنقع يقال ان النفايات الرطبة التى تملؤه تفى بجميع اغراض التخطيط للبحث القليلة التى اودعت الأرض هناك ! .. وقد ظل سقف الكنيسة قاسيا حتى الآن ، ولكن

معا ، وينذر بطرده من المنزل إذا عصينا أوامرہ .. بل لقد راح يوجه اللوم لوالدنا ( وباه ! كيف يجزؤ على ذلك ؟ ) لانه احسن معاملة هيثكليف ، ثم أقسم بأنه يلزمه حده ويضعه فى الموضع اللائق به ! » .

\*\*\*

وبدا النعاس براود اجفائى ، فهومت فوق صفحة الكتاب الممتدة ، وسرح بصرى من الكتابة المخطوطة إلى الحروف المطبوعة ، فرايت عشوانا طبع بالمداد الاحمر على سبيل الزخرفة ، كان نصه : « سبعون فى سبعة (١) . وأول الواحد والسبعين الأولى ! .. عظة نقيية لقائها المحترم جابس براندرهام فى كنيسة جيمردون صو » . وبينما كنت اكدم عتلى . وانا بين النوم واليقظة ، لاستنتاج ما يمكن ان يعالجه جابس براندرهام فى موضوعه هذا ، تهاوت على الفراش واستغرقت فى النوم .. ولكن والسفاه ! .. لقد تأمرت على آثار الشاى الرديء والخلق السيئ ! والاغنى شىء آخر يمكن أن يجعلنى اقضى مثل هذه الليلة المروعة ؟ .. اننى لا اذكر البتة ليلة أخرى أستطيع مقارنتها بهذه ، منذ أن ادركت معنى الاحساس بالآلم والفرع .. !

(١) اشارة الى عدد المرات التى أوصى الانجيل بأن يغفرها الانسان لمن يغفر له ، فقد ورد فى انجيل متى ( ١٨ - ٢١ ) : « حينئذ تقدم بطرس الى المسيح وقال : يا رب كم مرة يغفر الى أخى وأنا أغفر له . هل الى سبع مرات؟ قال له يسوع لا اقول لك الى سبع مرات بل الى سبعين مرة سبع مرات ..

لما كانت مخصصات القس لا تعدو عشرين جنيها في العام .  
ومنزلا من حجرتين ينذر الجدار الفاصل بينهما تحويتهما  
عاجلا إلى حجرة واحدة . فان أحدا من رجال الدين لم يعد  
يقبل القيام بأعباء وظيفته القس لهذه الكنيسة ، سيما وقد  
ذاع أمر تلك الحادثة الواقعة . وهى ان قطيع وعينه بفضل  
ان يدعه يموت جوعا على زيادة راتبه نسا واحدا يدفعونه من  
جيوبهم ! .. ومهما يكن من أمر . فقد كان الاجتماع الذى  
عقده جابس . فى الحلم ، حافلا بحشد من المستمعين الذين  
أرهفوا سمعهم له .. وبدأ يلقي عظته .. يا الهى ! .. أى  
قداس هذا ! .. لقد قسمه إلى أربعائة وتسعين قسما .  
كل منها من الامتلاء بحيث يكفى خطبة منبرية عادية . وكل  
يناقش خطبة مستقلة ! .. ولست ادري من أين أتى بكل هذا  
العدد من الخطايا ! .. كذلك كانت له طريقته الخاصة فى  
تفسير عبارته . فكان يبدو ان « الاخ » مثلا لابد ان يائم عدة  
انام مختلفة فى اية مناسبة .. وكانت كلها ذات طابع مفرد  
فى الغرابة « وكلها خطايا عجيبة لم تخطر لى على بال قط من  
قبل !

اواه ! .. ما اشد الكلال الذى حل بى ! .. فكم تلويت  
وتشاءت . وهومت . ثم انتعشت ! .. وكم قرصت نفسى .  
ونخست جلدى . وفركت عيني . وكم نضت ثم جلست .  
وكم وكزت جوزيف بمرقفى ليخبرنى بما اذا كان القس المحترم  
سوف يفرغ من عظته قط ! .. ولكن كان قد قضى على بأن  
اسمعها كلها .. وأخيرا بلغ « أول الواحد والسبعين الأولى » !

.. وعند هذه المسيبة الداهمة . عبط على الوحي فجأة  
وشعرت بدافع يحركنى للقيام واتهام جابس براندهرام  
بإشراف الخطبة التى لا يحتاج المؤمن معها إلى غفران ..  
فبغت أقول :

— لقد احتلت يا سيدى ، وأنا اجلس بين هذه الجدران  
الأربعة فى وضع واحد لا يتغير . رؤوس مواضع خطبك  
الأربعائة والتسعين ، وغرفتها لك ! .. كنت . سبعين مرة فى  
سبع ، اختطف قيعتى وأوشك على الانصراف .. ولكنك  
كنت . سبعين مرة فى سبع . ترغمنى — على نحو لا يصدق  
العقل — على استمادة مقعدى .. والأربعائة والتسعين  
الأولى هى أكثر مما نطبق .. ايها الاخوة الشهداء . عركم  
به ! .. جروه من منبره . واسحقوه سحقا حتى تحولوه  
إلى ذرات . وحتى لا يعود المكان الذى ظلمنا عرفه من قبل .  
يعرفه بعد ذلك ..

وتهمل جابس لحظة وهو يحدثنى فى رصانة وقد انما على  
رأسه . وما لبث ان صاح فجأة :

— انت الرجل المنشود ! .. لقد كنت . سبعين مرة فى  
سبع ، تغر فاك مثائبا ، فيتلقى وجهك .. ولكنى ظلمت .  
سبعين مرة فى سبع . اراجع نفسى ، واتشاور مع روعى ! ..  
انتظروا .. هذا ضعف بشرى ! .. وهو أيضا مما يمكن  
غفرانه ! .. لقد أتى أول الواحد والسبعين ، ايها الاخوة :  
فياكم تغلوا فيه العقاب المكتوب .. ان شرف لا يناله إلا  
القديسون !

إلى حد جعلنى اصمم على إسكانه ما استطعت .. وخيل  
إلى أننى نضت من رقادى ، وحاولت رفع مزلاج النافذة .  
فوجدت الخطاف مثبتا فى الحلقة باللحام - وهى حالة لاحظتها  
فى يفتى ونسيتها فى الحلم ! - ففعمت محنقا : « لابد لى  
من إسكانه مع ذلك » .. ثم دفعت قبضة يدى فى النافذة  
دفعة قوية اخترقت الزجاج - ومددت ذراعى إلى الخارج  
لامسك بالنصن اللجوج - فاذا بأصابعى تطبق - بدلا منه -  
على أصابع يد صغيرة باردة كالجليد ! .. واصابنى هذا  
الكابوس بغزع هائل غزير ، وحاولت ان اجذب يدى إلى داخل  
النافذة ، ولكن اليد الصغيرة تعلقت بها فى قوة ! وإذا بصوت  
بغض بالحزن والأكم يفمغم بما يشبه الانين ، قائلا : « دعنى  
ادخل .. دعنى ادخل » . فسالت وأنا لا اكف عن التدبر -  
لتخليص يدى : « ومن أنت لا » فاجاب الصوت فى نبرات  
سديدة : « كاترين لينتون » .. لست أدري لماذا فكرت  
فى اسم « لينتون » مع اننى قرأت اسم « إيرنشو » أكثر من  
لنتون عشرين مرة ؟ ! ، واستطرد الصوت الحزين بقول :  
« ها انذا أعود إلى منزلى » وكنت قد ضللت طريقي بين  
البراوى والأحراش » ، وبينما كان يقول ذلك بمهنت وجهه  
طفلة صغيرة - غير واضح المعالم تماما ، يطل على من خلال  
النافذة .. فأمدنى الفزع الروع بقسوة رهبة ، فأننى عندما  
وجدت محاولتى لدفع هذا المخلوق الفظيع بعيدا - غير  
مجدية . جذبت معصمه نحو حافة الزجاج المحطم ورجحت  
أحكه ذهابا وجيئة حتى انبثق الدم من يدي على الفرائش  
.. وكان ما يزال ينسوح : « دعنى ادخل فى بيتك » .

وعند هذه العبارة الختامية - اندفع الجمع كله محيطا لى  
فى كتلة واحدة - وقد رفع كل منهم « عكاز الحجاج » الذى  
يحمله .. وإذا كنت لا أحمل سلاحا أرفعه دفاعا عن نفسى -  
فقد بدأت أناضل جوزيف . الذى كان أقرب المهاجمين ..  
واشدهم ضراوة . محاولا انتزاع عكازه .. وفى غمرة هذا  
الحشد الزاخر - كانت البراوات تتقارع معا - وكانت اللطمات  
الموجهة إلى تهوى على رؤوس وجهاجم أخرى ! .. وما لنت  
الكنيسة كلها ان أصبحت تردد صدى الطرقات والطرفات  
المضادة . وأصبحت يد كل رجل مرفوعة على جاره .. اما  
براندرهام . الذى لم يرد البقاء عاطلا - فقد تدفقت حميمته  
فى وأبل من الدقات العالية على الواح منبره . كان لها دوى  
ورنين بحيث أدت فى النهاية ، لفرط ارتياحى الصامت . إلى  
إيقاظى من النوم ! .. وماذا كان ذلك الشيء الذى أوحى بهذه  
الضجة الهائلة ؟ .. ما الذى لعب دور جالس فى ذلك المشهد ؟  
.. إنه لم يكن إلا غصنا من شجرة شربين : كان يمس نافذتى  
كلما هبت الريح : فتقرع ثماره الجافة زجاج النافذة ..  
ورجحت أصغى لحظة : بين الشك واليقين - حتى تحققت من  
سبب انزعاجى ، فاستندرت فى الفراش وأغقيت من جديد ..  
وعندئذ بدأت أحلم ثانية . فكان حلما أشد سوءا من سابقه !

فى هذه المرة رأيتنى أرقد فى خزانة البلوط ، وأسمع فى  
وضوح زفيف الرياح وهطول الثلوج : وأسمع كذلك غصن  
الشربين اللعين وهو يعود إلى معاكساته الصوفية السابقة .  
فكنت انسبا إلى مصدرها الحقيقى .. لكنه أضجرنى كثيرا

بقبضته الباردة على أصابعي - فكاد الفرع يؤدي بي إلى الجنون ، وأخيرا قلت : « وكيف استطيع ؟ .. حل عنى أولا إذا شئت ان أدعك تدخل ! » .. وعندئذ نراخت الأصابع النحيلة . فاسرعت بسحب يدي إلى الداخل خلال الثغرة . واخذت اكوم الكتب في صف هرمي امامها . ثم سددت أذنى لاحول دون بلوغ هذه التوسلات الاليمة إلى مسامعى .. وخيل إلى اننى مكثت اسدهما زهاء ربع ساعة . ومع ذلك فعى اللحظة التي رحت اصغى فيها ثانية . عادت صيحات الالين الاليمة تتردد من جديد . بصحبت قائلا : « اذبحي لحالك ، فلن ادعك ندخلين قط ، ولو ظلللت تنوسلين عشرين عاما ! » .. فقال الصوت الحزين : « انها عشرون عاما ! .. عشرون عاما ! .. لقد لبنت ضالة شريفة عشرين عاما ! .. وفي الوقت نفسه بدأت اسمع صرير احتكاك خافت في الخارج . واخذت كومة الكتب تترنح كان بدا تدفعها .. فحاولت ان اقفز من الفراش ، لكننى عجزت عن تحريك جارحة في جسدى ، فاطلقت صيحة مدوية . وقد غمرنى فزع جنونى .. وسرعان ما تبينت ، في خزى وارباك . اننى انما ارسلت صيحة حقيقية ، ليست من تصوير الخيال في الحلم . إذ سمعت وقع اقدام سرعة تقثوب من باب الحجر . وإذا بشخص يدفع الباب بيد قوية فيفتحه . بينما اخذ بصيص خافت من الضوء يلوح خلال الفتحات المربعة بأعلى الخزانة . وجلست في الفراش ، والرعدة ما تزال تسرى في بدنى ، اخف العسرق المتصعب من جبينى .. وبدا التردد على الداخل . وكان يغمغم بكلمات غير مفهومة كأنما يحدث نفسه ، حتى قال

اخيرا فيما يشبه اليمس . وفي لحظة من لا يتوقع ان يسمع جوابا : « هل من أحد هنا ؟ » وقدرت ان من الخير ان اعترف بوجودي . لأننى تبينت صوت هيثكليف ولهجهته . وخشيت ان يعضى في تغشيش الحجر لو لبست صامنا .. وإذا استقر عزمى على ذلك . استندرت وفتحت باب الخزانة المنزلق ..

ولن انسى ما حبيت ما أحدثته هذه الحركة من اثر !

وكان هيثكليف يقف بالقرب من المدخل . يرتدى قميصه وسراويله . ويحمل في يده شمعة تنساقط قطراتها اللدنية على أصابعه ، وقد شحوب وجببه حتى غدا في لون الجدار الأبيض القاتم خلفه ! .. وما ان انبعث صرير الخشب وأنا افتح الباب . حتى اجفل مرتاعا كأنما أصابته صدمة كهربائية ، وطارت الشمعة من يده إلى مسافة بضعة اقدام . فبلغ من شدة اضطرابه انه لم يستطع التقاطها إلا بصعوبة بالغة ..

ووددت ان اجنبه هوان الظيور يعطش الجبان الرعديد بعد ذلك . فتهتف قائلا : « انه ليس إلا ضيفك ياسيدى ! .. ومن سوء الحظ اننى صرخت اثناء نومى بسبب كابوس مخيف اصابنى .. وانى آسف اذا كنت قد ازعجتك ! »

فوضع مضيفي الشمعة على أحد المقاعد . بعد ان تبين استحالة حملها في يده ثابتة . وبدأ يقول : « يا الهى ! .. اخزاك الله يا مستر لوكوود ! .. الا ليترك كنت في .. »

وكان يغرس اظافره في راحتيه . ويخمد الضغط على اسنانه ليخفى رعدة كفيه ، وهو يستعد قائلا : «



— ومن الذى أرشدك إلى هذه الحجرة ؟ .. من هو ؟ ..

فقد استقر عزمى على طرده من البيت فى التو واللحظة !

نفقزت من الفرائش إلى الأرض . ورحلت اجمع تيابى فى عجلة وأهم بارتدائها . قائلا :

— إنها خادمك زيللا .. وإن أبالى إذا طردتها يا مسر هيثكليف . فإنها تستحق ذلك من جدارة ! .. وأحسبها أرادت الحصول على دليل جديد — على حسابى — بأن المكان تسكنه الأرواح الشريرة .. حسنا ! .. أنه يهوج بالانصباح والمفاريق فعلا ! .. وقد أحب صنما باغلافاً هذه الحجرة ومنعك أحداً من دخولها ، فإن أحداً لن يحمى لك أن تأخذ سنة من النوم فى وكر الشياطين هذا !

فتال هيثكليف : « ما الذى تعنيه ؟ .. وما هذا الذى تفعله ؟ .. ألا أعد إلى فراشك وأتم ليلتك مادمت هنا .. ولكن بحق السماء لا تكرر هذه الضجة الفظيعة ، فما من شيء يمكن أن يبررها إلا أن يكون هناك من حاول ذبحك ! »

— لو أن تلك الشيطانة الصغيرة استطاعت الدخول من النافذة لخنقنتى على الأرجح ! .. ولكن ليس فى نيتى أن أحتمل المزيد من قسوة أسلافك الكرام الميامين مرة أخرى . ألم يكن المحترم جابى براندرهام من أخوالك ؟ .. وتلك الشيطانة الصغيرة : « كاترين لينتون » — أو « إيرنشو » — أو كيفما كان اسمها — لا ريب أنها كانت ذات روح خبيثة متقلبة . لقد أخبرتنى أنها ظلت تذرع الأرض طوال هذه

الأعوام العشرين ، ولعمري إنه لجزاء حق على خطاياها المبيتة ، ما فى ذلك شك أو ريب !

وما كدت انطلق ببذء الكلمات حتى ذكرت اقتران اسم هيثكليف باسم كاترين فى الكتاب الذى كان قد تسرب من ذاكرتى حتى عاد إليها ثانية على هذا النحو .. وأحسست بالخبيل والخزى لقلة تبصرى . ولكنى - دون أن أظهر شيئاً من الشعور بجرمى ، أسرعت أتابع القول : « الحقيقة يامسدى هي اننى قضيت الشطر الأول من الليل فى .. »

وعند هذا الحد توقفت ثانية ، فقد كنت على وشك أن أقول : « فى تصفح هذه الكتب القديمة » . وبذلك كنت أثنى على محتوياتها من الكتابة المطبوعة والمخطوطة .. فتراجعت بعنت أقول : « .. فى هجاء الإسم المفقود على حافة النافذة .. مرء بعد مرء .. وهى كما ترى مهمة رتيبة قد سدت منها جلب النوم إلى جنونى .. كعد الأرقام أو .. »

.. وإذا بهيثكليف يقاطعنى فى صوت كقصف الرعد ، وقد تملكته سورة غضب ضارية : « ماذا يمكن أن يكون قصداك من مخاطبتى على هذا النحو ؟ .. كيف لا .. كيف يتابعك الجراف إلى هذا الحد ، وتحت سقف بيتى ؟ .. يا الهى ! .. لابد أنه مجنون إذ يقول ذلك ! »

وراح يقرع جيبته فى غضب مروع .. اما أنا فقد حرت بين استنكار ليجته . أو متابعة تفسيرى لما حدث .. ولكنه كان يبدو من شدة التأثر وعنفه .. فحيث أشققت إليه

- ومن عيني أيضا .. ولكن سوف أتمشي في الفناء حتى يطلع التيار ثم انصرف لشأني .. ولا حاجة بك لأن تختبئ تكرار تطلقى عليك بالزيارة : فقد شفيت تماما الآن من داء لندن المتعة بصحبة الناس - سواء في الريف أو المدن .. فالماقل إنما ينبغي له ان يجد في نفسه صحة كافية !

نعمهم هيكليف : « انبا صحبة ممتعة ! .. والان .. خذ الشبعة واذهب حيثما تشاء ، سوف الحق بك بعد قليل .. ولكن عليك ان تتجنب الفناء لان الكلاب مطلقة السراح فيه ، وحجرة الجلوس لان ( جونو ) تقوم بالحراسة هناك .. ويمكنك ان تفصر طوافك بين السلالم والممرات .. ولكن اذهب عني الآن ، وسوف أنزل بعد دقيقتين .. »

فأطعته . لمجرد رغبتي في مغادرة هذه الحجرة .. ولكنني إذ وقفت حائرا لا أدري إلى أين تقودني تلك الممرات الضيقة ، شبتت - برقم أنفى - منظرا أشبه بهتميلية عن الخرافات والخزعات يقوم بها مضيئ ، وبناتق - على نحو عجيب - ما يبدو عليه من عقل واتزان .. فقد مضى نحو الفراش ، وانتزع رتاج النافذة من مكانه ففتحها على مصراعينها - وهو يتفجر في نوبة من التسيج والبكاء المتصل ، كأنما افلت منه زمام سيطرته على مشاعره . ويقول في عويل : « ادخلي ! .. ادخلي ! .. ادخلي ! .. تعالى يا كاثي .. آه ! .. تعالى مرة أخرى ! .. اواد ! .. يا حبيبة القلب .. اصغى إلى هذه المرة يا كاثين أخيرا ! »

واستطردت في الحديث عن أحلامي . مؤكدا أنني لم اسمع قط باسم « كاثين ليتون » من قبل . ولكن لإيماني قراءته مرة بعد مرة طبع في ذهني أثرا لم يلبث أن تجسد على هيئة شخص عند ما لم تعد لي أية سيطرة على خيالي ..

وكان هيكليف « أثناء حديثي . بتعيق خطواتي بعد أخرى إلى ما وراء الفراش . ما لبث أخيرا أن جلس على الأرض حتى كاد الفراش يحجبه عن أنظارى .. وأدركت من أنفاسه اللاهثة المتقطعة أنه يناضل نفسا شافا في سبيل التغلب على آثاره السيئ المفرط . وإذ كنت لا أحب ان اظهر له أنني قد لاحظت نضاله هذا : فقد رحلت أتابع ارتداء ملابسى . محدنا جلبة مقصودة : ثم نظرت في ساعتى . وناجيت نفسي عن طول الليل ، قائلا :

- ماذا ؟ .. الساعة لم تبلغ الثالثة بعد ؟ .. لقد كنت أقسم أنها تجاوزت السادسة ! .. إن الوقت في ركود هنا . ولا بد أننا أوبنا إلى فراشنا حقا في الثامنة !

فاجابني مضيئ . وهو يكم آنيته . وبكفكف عبرة تفرقت في منيه . كما وضع لى من حركة ذراعه التى رابت ظليما على الجدار : « بل دائما نأوى إلى الفراش شتاء في التامعة . ونستيقظ في الرابعة » .

ثم أضاف بعد لحظة : « يمكنك ان تذهب إلى حجرتي بامستر لوكونود .. فنزولك الآن في هذا الوقت المبكر سوف يحدث ارتباك في المنزل كما أن صرختك الصبيانية قد ذهبت بالنوم من عيني إلى الشيطان ! »

غير أن الشبح أظهر تلك النزوة المألوفة لدى الأشباح . فلم يبد أية إشارة تتم عن وجوده . . وهكذا الأشباح إذا دعيت لم تلب ! . . ولكن الثلج والرياح كانت قد اقتحمت النافذة وراحت ترمجر في أنحاء الحجرة . وإذا بلغت مكانى اطفأت نيب سيسى . .

وكان في ذلك الفيض من اللوعة والأسى . الذى صاحبه عذباته ، ما ينم عما يلاقيه من عذاب فظيع ، بحيث أخذتني الشفقة عليه ورئت لحاله . وانغصبت عن جنونه ، فبادرت إلى الانسحاب وقد تطلعتي الأسف إذ أنصت له . واستبدبني الضيق إذ قصصت عليه ذلك الكابوس المضحك . بعد أن شيدت ما سببه له من حزن بالغ . وإن كان سبب ذلك مما يدق على همى . . وهبطت الدرج في حذر إلى الطابق الأسفل . حذر استغري بى المقام في المطبخ الخلفى . واستطعت أن أسمعى نائمه من لهب نار خافتة كومت حذواتها في المدفأة . ولم يكن في المكان حس أو حركة إلا قطة رمادية اللون مخبولة الفراء ، نفضت في فراخ من مجثمها بجوار المدفأة . وجرى بمواء يفيض بالتدمر والسخط !

وكان أمام الموقد دكتان خشبيتان . على شكل قوسين . يكادان يحيطان به . فاستلقيت على أحدهما ، بينما أرتفعت القطة ( جريمالكين ) الدكة الأخرى . . وكنا كالنا نهدوم من النعاس قبل أن يعزو أحد مكان خلوتنا هذه . ثم إذا بجوزيف يهبط علينا فوق سلم خشبى كان يختفى في السقف خلال باب مخور . أحسب أنه يؤدى إلى مخبره الذى



وانزع رجاج النافذة من مكانه ففتحها على مصراعيهما .  
وعر ينشجر في فوبة من التشيع والبكاء المتصل . .

معه نحو باب داخلي ، مبني لي في تمتعة غير مفهومة أن ذلك هو المكان الذي ينبغي أن اذهب إليه إن أردت تغيير موضعي .

ووجدت الباب يؤدي إلى حجرة الجلوس - أو « البيت » كما سموها - حيث كانت نساء الدار قد استيقظن فعلا وانصرفن إلى تسوئتين . . كانت « زيللا » تستحث الشرر المنطير من لهب الموقد على دخول المدخنة - بواسطة منفاخ كبير الحجم - بينما ركعت مسرعة تكليف بجوار المدفأة . وعى نفرا في كتاب على وجه النار - وترفع يدها أمام عينيهما لتتقي حرارة الموقد . وكانت تبدو مستغرقة في القراءة . لا تقطع عينا إلا لتؤنب الخادمة عند ما يتطايئر الشرر ناحيتها . أو لتدفع عنها ، بين آن وآخر . أحد الكلاب الذي كان يمد أذنه إلى الامام ليتشمس وجهها . ودهشت إذ رأيت هيكليفا ايضا هناك . كان يقف بجوار النار - وظهره إلى ناحيتي . وهو يختتم مشهدا عاصفا مع « زيللا » المسكينة التي كانت بين الحين والاخر تتوقف عن عملها لترفع طرف مرولتها وتتم بها انيتا مؤلما . .

وفي اللحظة التي ولجت فيها باب القاعة كان يتحول لحسو زوجة ابنه - وينفجر صائحا فيها . مستخدما صفة لا يمكن لبناها كتابة :

- وانت . . انت اينيا الـ . . الحفيرة ! . . ها انت ذى تعودين إلى كسلك وخمولك ثانية . . إن الباقين يخدمونني نظير نعمتيه . اما انت فتعينين علي صدقتي وإحساني ! . . دعي هذه الثغابات التي في يدك ، وابحثي عن عمل تؤدينه . . سوف

نظرة منكرة على اللهب الضئيل الذي كان يتراقص بين قضبان الموقد بعد أن حركت جذوات الفحم ، ثم ازاح القطعة عن مرفدها المرتفع بحركة من يده ، واحتل مكانها . وبدأ يتدو بالطباق غليونه القصير . الذي لا يعدو الثلاث بوصات طولا . . وكان من الواضح أن وجودي في خلوة المقدسة كان يعد ضريبا من القحة المخجلة التي تجاوزت الحد بحيث لا يجدي معها احتجاج أو اعتراض . . ومن ثم فقد وضع اثبوبة الغليون بين شفتيه دون أن يتطرق بكلمة - وشبك ذراعيه فوق صدره - وراح يثب الدخان في قوة . . فتركته ستمنم بلذته دون أن أعكر عليه صفوه . حتى إذا ما فرغ من امتصاص آخر حطاف الدخان : واطلق من صدره تنهدة عميقة - نهض من مجلسه وغادر المكان في رصانة ووقار مثلما جاء . .

وما لبثت أن ولجت المطبخ خطوات أخرى أكثر خفة ومرونة ، ففتحت فمي لأقول : « صباح الخير » . ولكني أطبقته ثانية دون أن انطلق بهذه التحية - فقد كان هيرتوتون إيرنشو يتمتم « بصلواته » في غمغمة خافتة : وفي سلسلة من اللسعات يوجهها لكل شيء يللمسه - بينما كان يثقب في أحد الأركان عن معول أو مجرفة ليزيح بهما الجليد أو ليشق طريقا خلاله . بعد أن ألقى على الأريكة نظرة خاطفة : وهو يسعد منخريه ، دون أن يفكر في تبادل التحية معي أو مع القطعة ! . . وحدثت ، من هذه الاستعدادات التي يقوم بها ، أن الخروج أصبح مباحا : فترك متعدي الصلب - وهممت بأن أتبعه إلى الخارج . . ولكنه لاحظ حركتي هذه - فأشار بطرف

تدفعين لى غالبا ثمن ابتلائي بوباء وجودك امام ناظرى دائر  
.. هل تسممين آيتيا الفاجرة اللعينة ؟

فاطبقت السيدة الشاية كتابها وومت به فوق احد المقاعد .  
وقالت :

— سوف ادع النفايات التى فى يدى . لان فى وسعك ان  
ترغمنى على ذلك لو رفضت .. ولكنى لن اعمل شيئا . ~~بعض~~  
اطلقت لسانك بالسباب والشتائم : الا ما يروق لى ان افعله !

فرفع هيثكليف يده . بينما وثبت السيدة إلى مسافة  
تامن فيها تلك اليد التى يبدو من الواضح انها ذاقّت وطأتها  
من قبل .. وإذ كنت لا احب ان استقبل بمشهد عراك كالذى  
يشوب بين القطط والكلاب ، فقد تقدمت إلى الامام بفتة .  
كأننى متلف إلى مشاركتهم دماء النار : وكأننى خالى الذهن  
عن أى شيء من هذا الشجار الذى قطعته عليهم . والحق ان  
كلا منهما كان من الكياسة بحيث أرجأ إظهار المزيد من هذه  
الخصومة ، ووضع هيثكليف قبضتيه فى جيوبه . ليكون بمثابة  
عن الإغراء باستخدامهما : أما مسز هيثكليف فقد قومت  
شفقتها ، ومشت إلى مقعد بعيد حيث وفّت بوعداها الا تعمل  
شيئا بان جلست ساكنة كالتمثال خلال بقية الفترة التى  
مكثتها بينهم . ولم تكن فترة طويلة : فقد رفضت مشاركتهم  
فى طعام الإفطار وانتهزت فرصة بزوغ اول شعاع من الفجر  
للفرار إلى الهواء الطلق الذى وجدته رقتند صافيا . ساكنا .  
شديد البرودة كالثلج ..

وهتف بى مضيقى يستوقفتنى قبل ان ابلغ نهاية الحديقة ،  
ثم عرض على ان يرافقنى خلال البرارى والمستنقعات ..  
وحسنا فعل ! .. فإن سفع النمل من الناحية الاخرى كان  
اشبه ببحر عجاج من الجليد الابيض .. وكانت التتواءات  
والقجوات لاكتشف عما يقابلها من مرتفعات او منخفضات فى  
الأرض .. أما الكثير من الحفر فقد امتلأت إلى حافتها ، على  
حين اخنفت سلاسل باكملها من الاكمام والروابي - مما  
تلفظه المحاجر - من الصورة التى اترسمت فى ذهنى اثناء  
مسيرى بالامس . وكنت قد لاحظت على جانب من الطريق  
صفا من الحجارة القائمة . تفصل بين الواحد والاخر ست  
باردات او سبع . يمتد على طول البرارى المغفرة ، وقد أقيمت  
تلك الحجارة وطلبت بالجير لتكون مرشدا للمارة فى الظلام ،  
او عندما ينهمر الثلج كما حدث بالامس فيطمس معالم  
المستنقعات المعبقة على كلا الجانبين فلا تبين من الطريق الصلدة  
.. ولكن . فيما عدا نوء قذر يبدو للاعمى هنا وهناك ، فقد  
اكتفت قوائم الحجارة حتى لكأنها تلاشت من الوجود !

وكان رفيقى كثيرا ما يجد من الضرورى أن يحذرنى ويطلب  
منى أن اتحول إلى اليمين او إلى اليسار . بينما كان نحيل  
إلى أننى اتبع المنحرجات الصحيحة للطريق . ولم تتبادل إلا  
القليل من الحديث حتى توقف عند مدخل حديقة  
! تراشكروسي . قائلا إننى لن أكون عرضة للخطأ بعد ذلك  
.. وكان وداعنا قاصرا على انحناءه سريعة ، ما لعلنا ان  
اقتربنا بعدها . وتابعت مسيرى معتبدا على معلوماتى

## الفصل الرابع

الا ما اعجب تطلباتنا مع الاهواء ، كأننا ديك « دوائر الريح » المختال ! .. فانا .. انا الذي كنت عاقدا العزم على الاحتفاظ بنعسي بنى عن اية صلة اجتماعية . والذي حمدت حسن طامى إذ هداني إلى النزول ببقعة تكاد مثل هذه الصلة فيها ان تكون مستحيلة عمليا .. انا . ذلك التعس الضعيف الارادة . قد اضطلرت في النهاية إلى الاستسلام وإلقاء السلاح ، بسد أن ظللت حتى الغسق اصارع الوحدة والسأم ، فاتخذت من الرغبة في الاستفسار عن بعض الشؤون الخاصة باحتياجات المنزل - ذريعة لأرغب إلى « مسز دين » - عندما أحضرت لى العشاء - بأن تجلس معى . وبشما اتناول طعامى ، راجيا في قرارة نفسى ان تكون ثرثرة عريضة ، فلما ان ينشغلنى حديثها ، او يسلمنى إلى النعاس .. بدأت أقول ليا :

- لقد عشت هنا زمنا طويلا .. ألم تقولى انك فى خدمة السيد منذ ستة عشر عاما ؟

- بل ثمانية عشر ياسيدى .. فقد حضرت عندما تزوجت سيدتى - لأقوم على خدمتها ورعاية شؤونها .. وعندما قضت نحبها - احتفظ بى السيد لآكون مدبرة منزله .. ففهمعت قائلا « ذلك حق .. »

وتلت ذلك فترة من الصمت - حتى لقد خشيت ان تكون

الشخصية - إذ كان كوخ الحارس مهجورا لم يجد من يسكنه بعد . وكانت المسافة من البوابة حتى « الجرائن » لا تعدو ميلين . ولكنى اعتقد اننى جعلتها أربعة اميال بما حدث لى من التيه بين الأشجار ومن النفوس حتى رقبتي فى حقائر الثلج ! - وهى حالة لا يقدرها إلا أولئك الذين خبروها فعلا ! - ومهما يكن من امر . وكيفما كان تجوالى فى الحدائق . فقد كانت الساعة تدق الثانية عشرة عندما كنت ألج باب المنزل . ومعنى ذلك اننى قطعت فى كل ساعة ميلا واحدا من المسافة العادية بين منزلى ومرتفعات ويدرنج ..

واندفعت مدبرة منزلى وتواپعيا لتجبنى وهن يتبعن فى ضجة عالية انهن قد قطعن الأمل نهائيا فى عودتى سليما . كان كل إنسان يظننى قد هلك فى الليلة الماضية . وكانوا فى حيرة من طريقة البحث عن جسمانى ! .. فظلمت إلى الجميع ان يركنوا إلى الهدوء والسكون بعد ان راونى أوجع سالما . ثم مضيت أجزر قدمى المتشاكلتين إلى الطابق العلوى . وقد سرت البرودة فى جسدى حتى شفاف قلبى . فاصابته بالخدر .. وبعد أن استبدلت بملابسى ثيابا جافة . ورحلت أذرع الأرض ذهابا وجيئة نحو ثلاثين أو أربعين دقيقة استجلايا للدفء . مضيت إلى حجرة المكتب خائر القوى كاننى قطيطة صغيرة .. بل لقد كنت من الضعف والخور بحيث لم اشعر بمعة النار المتأججة فى الموقد ، ولا بالقهوة الساخنة . التى يتبعث البخار منها ، والتى أعدتها لى الخادم لاستعيد بها فوائى الضائعة ..

\*\*\*

ثرثرة كما رجوت - فيما عدا الحديث عن شئونها الخاصة التي لا تكاد تهمنى في كثير أو قليل .. ومهما يكن من أمر غائبا بعد أن اخلدت إلى التفكير بوجهة . وقد وضعت قبضتيها على ركبتيها ، وخيمت على محياها المتورد سحابة من التأمل وإيمان الفكر ، انبعثت تقول :

آه ! .. شدة ما تبدلت الأحوال منذ ذلك الحين !

.. نعم .. واحسبك شهدت الكثير من التغيرات !

أجل .. ومن المناعب كذلك ..

فقلت لنفسى : « اه ! .. سوف انحو بالحديث ناحية مالك الدار واسرته . فهو خير موضوع نبدا به .. ثم اتنى أود أن أعرف تاريخ تلك الفتاة الأرملة الحسنة . وهل هى من أهل الإقليم أم أنها ، كما هو الأرجح . غريبة عنه . حتى أن ذلك « الوطنى » العبوس لا يعترف بقرابتها له .. »

وإذ عزمت على ذلك . سألت مسز دين لماذا اجر هيثكليف ( تراشكروس جرانج ) ، مفضلا أن يعيش في مركز ومسكن يقلان عنه شأنًا ؟ .. وختمت السؤال بقولى :

.. أم أنه ليس من الثراء بحيث يستطيع الاحتفاظ بالقصر في مستوى رفيع ؟  
فقلت :

.. الثراء يا سيدي ؟ .. أن احدا لا يعرف كم لديه من المال الذى يزداد سنة بعد أخرى ! .. نعم .. نعم .. أنه من الثراء بما يكفيه الإقامة في دار خير من هذه بكثير . ولكنه

شحيح بخيل ، ويده مفلولة إلى عنقه .. ولو فكر مرة في أن ينقل عنه إلى الجرائج ، فإنه ما أن يسمع عن مستاجر طيب حتى لا يطيق أن تفوته فرصة إقتناء يضع مئات أخرى .. وإني لأعجب كيف يستبد الجشع بالناس إلى هذا الحد عندما يكونون وحيدين في هذه الدنيا !

.. يبدو انه كان له ولد ؟

.. نعم ، كان له ولد ومات ..

.. وهذه السيدة الشابة . مسز هيثكليف . هى أرملة ذلك الابن ؟

.. نعم ..

.. من أين تربيتها قدمت اصلا ؟

.. لماذا يا سيدي ؟ .. انها ابنة سيدى السابق ، رحمه الله .. وكان اسمها وهى عذراء « كاثارين لينتون » . إننى أنا التى غذوتها وربيتها . تلك الصغيرة المسكينة .. كم أود لو ينتقل مستر هيثكليف إلى هنا . حتى يجتمع شملنا ثانية . فتهفت في دهشة : « ماذا ! .. كاثارين لينتون ؟ »

ولكنى ماكدت أفكر لحظة حتى أدركت أنها لا يمكن أن تكون « كاثارين ذات الشبح » التى ظهرت لى .. فاردفت قائلا :

.. إقن غيان شافل هذه الدار قبلى كان اسمه لينتون ؟

.. لقد كان كذلك ..

.. ومن هو إيرنسو .. هيرتون إيرنسو الذى يعيش مع مستر هيثكليف ؟ هل هما قريبا ؟



- كلا ، فهو ابن أخ مسز لينتون الراحلة ، والدة «كاثرين» ..  
 - هو ابن خال السيدة الشابة إذن ؟  
 - نعم .. كما كان زوجيا ابن عمتها .. فقد تزوج  
 هيكليف تحفة مسز لينتون ..  
 - لقد رايت اسم «ايرنشو» منقوشا فوق الباب الامامى  
 لمرتفات ويدرنج ، فهل هى أسرة قديمة ؟  
 - وعريقة جدا ياسيدى .. وهيرتون هو آخر سلالتها  
 كما أن ميرتنا «مس كاثى» - «كاثرين» - آخر سلالة أسرة  
 لينتون .. ولكن هل ذهبت إلى مرتفات ويدرنج ياسيدى ؟  
 .. إننى أسالك المغفرة لتطفلى ، ولكنى وددت أن أعرف كيف  
 حالها !

- مسز هيكليف ! .. إنها تبدو فى خير صحة .. كما انها  
 رائعة الحسن .. ومع ذلك فإنى احسبها غير سعيدة تماما !  
 - آه ! .. لىف قلبى عليها ! .. أن ذلك لا يدهشنى ..  
 ولكن كيف كان مبلغ ارتياحك إلى السيد ؟  
 - أنه شخص أدنى إلى الغلظة والخشونة يا مسز دين ..  
 ليس هذا خلقه ؟

- إنه خشن كحد المنشار .. وصلب كالصخر الصلب ..  
 وكلما أقللت من التداخل معه كلما كان ذلك خيرا لك  
 وأجدى ..

- لايد أن تكون الحياة قد تداولته بين سرائها وضرائها  
 حتى غدا بهذه الغلظة والفظافة .. هل تعرفين شيئا عن  
 تاريخ حياته ؟

- إنها كحياة الطائر الفضولى ياسيدى ! .. وإنى أعرف  
 كل شيء عنه ما خلا أين ولد ، ومن كان أبواه ، وكيف حصل  
 على المال بادئ ذى بدء .. أما عبرتون فقد خرج صفر اليدين  
 كالعصفور الذى تنف ريشه ! .. أن الغنى المنكود هو الوحيد  
 فى هذه المنطقة كليا .. الذى لا يعرف كيف كان ضحية القس  
 والخداع !

- حسنا يا مسز دين .. انك تسدين إلى معروفا لو  
 حدثتنى بطرف من أبناء حيراني ، فإنى اشعر باننى لن انال  
 الواحة التى انشدعا لو اوبت الآن إلى الفراش .. لذلك ارجو  
 أن تجلسى معى ساعة فنتحدث معا ..

- آه ! .. بالتأكيد ياسيدى ! .. سوف احضر معدات  
 الحياكة ثم اجلس معك ما طاب لك إن تستبينينى .. ولكنك  
 أصبت ببرد .. فقد رايتك ترتعش .. ولايد لك من عاصفة  
 ساخنة لتخرج البرد من بدنك !

وهولت المرأة اللبية خارجة من الحجيرة ، فالتفتت  
 ببغدى من النار .. وقد احسست براسى ينبض بالحجارة  
 المرتفعة .. على حين كانت القشعريرة لا تكف عن جسدنى  
 لحظة .. وقضلا عن ذلك .. كنت شديد الانفعال .. إلى درجة  
 السخف ، وقد ازداد التوتر فى اعصابى وفكرى .. وقد سبب  
 لى ذلك أن شعرت ، لا بالتعب والإعياء ، بل بالخوف  
 ( وما يزال ذلك شائى حتى الآن ) من العواقب الخطيرة التى  
 سوف تنجم عن أحداث اليوم والامس .. وما لبثت مسز دين أن  
 رجعت بعد قليل ، تحمل إناء يبعث بخار البخار .. وسببت

لادوات الحياكة - فوضعت الاول على الرف المجاور للمدفأة -  
ثم قربت مقعدها - وقد بدت عليها الفئطة بأن وجدتني محبا  
للفرة والعشرة !

وبدت تقول - دون ان تنتظر دعوة جديدة للحديث :

« قبل ان احضر لاقيم هنا - كنت اقيم بصفة دائمة في  
مرثعات ويدنج - إذ كانت امي مربية مسر « هندلى  
ايرنشو » - وهو والد « هيرتون » - واعتدت ان امضى الوقت  
في اللعب مع الأطفال - كما كنت اقوم بقضاء بعض الحاجات  
ايضا ، واساعد في نادرية ( الدريسي ) - واحوم حول المزرعة  
متأهبة لاداء ما يمكن ان يكلفني به اى شخص هناك . .

« وفي صباح يوم من ايام الصيف الجميلة - واذكر ان ذلك  
كان في بداية موسم الحصاد - نزل مسر ايرنشو الكبير - جد  
هيرتون ، مرتديا ثياب السفر ، وبعد ان التى إلى جوزيف  
باوامره عما ينبغى عمله خلال ذلك اليوم - تحول نحو هندلى  
وكائى (١) ، ونحوى - إذ كنت اجلس معها واشاركها طعام  
الإفطار - وقال مخاطبا ولده : « والان ايا الرجل الضغير -  
لئننى راحل إلى ليفربول اليوم ، فما الذى تريد ان احضره لك  
معى لا فى وسعك ان تختار ما تريد - ولكن ليكن شيئا صغير  
الحجم لئننى سأذهب وأعود سيرا على الاقدام - والمسافة

(١) كائى أو كارلين « ايرنشو شقيقة هندلى » هي غير كائى و  
« لينتون » التى سبق الحديث عنها « وستظهر صلة القرابة بينهما . .  
( بعد )

ستون ميلا ذهابا ومثلها في الإياب - وهى كما ترى شقة  
طويلة ! » . . فطلب هندلى كهنجة ، واعتدلت تحول نحو مسر  
كائى ، ولم تكن وقتئذ قد جاوزت السادسة من العمر وإن  
كان في استطاعتها أن تمتطى سهوة اى جواد في الحظيرة ،  
فاختارت أن تكون هديتها سوطا . . ولم ينسني ، فقد كان  
طيب القلب عطوفا ولو انه كان يعمد إلى القسوة والصرامة  
أحيانا ، فوعدنى بأن يحضر لى ملء جيبه من التفاح والكشمري  
.. وبعدئذ قبل طفليه - وودعنا جميعا - ثم انطلق في رحلته . .

وقد بدت ايام غيابه الثلاثة دهرًا طويلا لنا جميعا ، وكانت  
كائى الصغيرة لا تفتأ تسأل عن موعد عودته . . وكانت مسر  
ايرنشو تتوقع حضوره في موعد العشاء من مساء اليوم الثالث ،  
فراحت تؤجل تناول الطعام ساعة بعد أخرى - دون أن يظهر  
ما يدل على مقدمه . . واخيرا أدرك الطفلين الإعياء من كثرة  
ما ذهبا إلى البوابة ليطللا على الطريق . . ثم اطبق الظلام  
واحتلك الليل وأرادت أمهما أن تضعهما في الفراش ولكنهما  
توسلا إليها في أسى أن تدعما ينظرا ن والدهما . . واخيرا ،  
في الساعة الحادية عشرة تماما ، إذا بمزلاج الباب السقاطة )  
يرفع في هدوء ، وإذا بالسيد يدخل فيلقى بنفسه على أحد  
المقاعد ، وهو يضحك ويتأوه في وقت معا ، ويأمر الجميع  
بأن يتمدوا عنه ، لانه يكاد يقع صريعا من التعب ، ثم يقسم  
بأنه لن يمضى مثل هذه المسافة مرة أخرى ولو ارتقى تيجان  
الممالك الثلاث . .

وأردف قائلا : « ولقد كنت في نهايتها أجرى حتى كدت  
أهلك ... »

وتميل لحظة ثم فتح معطفه الفضفاض الذى كان يضم  
طرفيه بين ذراعيه . واستطرد يقول :

- انظرى هنا يا زوجتى ! .. اننى لم أغلب على امرى من  
شيء في حياتى كهذه المرة .. ولكن يجب ان ننظر إليه كهيئة  
من الله ، وإن كان لونه القاتم يجعله أشبه بعليبة من  
الشیطان ! ..

وتزاحنا جميعا حوله . أما انا فقد تلصصت من فوق رأس  
مس كائى لارى غلاما قدرا اسود الشعر يرتدى اسعلا مهلهلة ،  
وفي سن تسمح له بالشئ والكلام . بل الواقع ان وجهه كان  
يبدو اكبر سنا من مس كائى . ومع ذلك فعندما وقف على  
قدميه . راح يحلق بانظاره حواليه وينطلق في رملانة لم  
يستطع احدنا ان يفهم شيئا منها .. وقد تملكنى الذعر .  
بينما كادت مسز ايرنشو تطلوح به خارج الباب ، وهى ثور  
في وجه زوجها لتسأله كيف استساغ ان يجلب إلى المنزل هذا  
الجرى العجرب . على حين ان لهما طفلين يقومان باطعامهما  
والعناية بهما ؟ .. ثم ما الذى ينوى ان يفعله بهذا « الشئ » ؟  
وهل اصابه الجنون حتى يحضره ؟ .. وقد حاول السيد ان  
يشرح لها الامر ، لكنه كان شديد الإعياء حقا ، يكاد التعب  
يورده حثفه ، وكل الذى استطعت ان اتبينه - خلال صباحها  
وتعنيفها له ، مذكرد عن رؤيته لهذا « الشئ » في شوارع  
لبفربول شريدا يكاد يهلك جوعا ، وهو كالأيكة لا يستطيع ان

يرشده إلى داره أو أهله ، فحمله وراح يأل عن أهله ، ولكن  
أحدا في المدينة لم يعرف من أين أتى ، ومن صاحبه .. وإذ  
كان وقته وتقوده محدودين . فقد فضل أن يعود به إلى داره  
بدلا من البقاء وإنفاق المزيد من النقود في غير طائل هناك .  
لأنه كان قد قرر ألا يشركه حيث وجده .. وحسنا ! . لقد كان  
ختام هذا المشهد أن هدأت سيدتى وسكنت حدة غشسها  
وتذمرها . وأن طلب إلى مسز ايرنشو أن آخذ الفلام فأغسل  
بدنه واليسه ثيابا نظيفة ، وأدعه ينام مع الطفلين . .

وكان هندلى وكائى قد اكتفيا بالنظر والإصفاء . حتى عاد  
السلام بين الزوجين ، وعندئذ بدا كلاهما يفتشان جيوب  
أبيهما بحثا عن الهدايا التى وعدهما بها .. وكان هندلى صبيها  
في الرابعة عشرة ، ولكنه عندما أخرج من المعطف العظيم ذلك  
الشئ الذى كان يدعى « كمنجة » قبل ان يصبح حطاما .  
أجهش بالبكاء في صوت عال .. أما كائى فعندما علمت أن  
السيد قد فقد سوطها أثناء عنايته بالفلام الغريب ، فقد  
عبرت عن شعورها بأن ابتسمت . ثم بصقت على الفلام  
الصغير ، فاستحقت أن تنال ، جزاء ما تجشمت من عناء  
لظمة عنيفة من والدها ، لتتعلم كيف يكون مسلكتها أكثر رقة  
وأدبا في المستقبل ! .. وقد امر الطفلان على رفض السماح  
للقيط بالنوم معهما في الفراش ، أو حتى في حجرتهما .. ولم  
أكن أكثر منهما سماحة ، فوضعت الطفل على ( بسطة )  
السلم ، مؤملة أن أجده في الصباح وقد اختفى من الدار ..  
وشاءت الصدفة ، أو لعل صوت مسز ايرنشو قد اجتذبه ،

فيذا به يزحف حتى باب حجرة السيد . فوجده راقدا أمام الباب عندما غادر حجراته في الصباح ... وقام السيد بالتحقيق في كيفية وجوده هناك . فاضطرت إلى الاعتراف . وكان جزاء خستى وقسوتى أن طردت من المنزل ! ..

وكانت هذه بداية العهد بدخول هينكليف في نطاق الأسرة ..

فلما عدت ثانية بعد أيام قلائل ( إذ أنى لم اعتبر طردى نهائيا ) وجدت أنهم قد عملاه باسم « هينكليف » ، وهو إسم ابن لمستر إيرنشو مات طفلا ، وأصبح هذا الاسم بمثابة إسم ولقب له منذ ذلك الحين ... كما وجدت أنه ومن كائى قد أصبحا صديقين حميمين ... أما هندلى فكان يفضله ، وإذا شئت الحق فإننى كنت أكرهه كذلك ، وهكذا تعاوننا معا على إيداعه والإيقاع به على نحو مزر .. لأننى لم أكن من المتعقل بحيث أدرك ما اقترفه من ظلم . كما أن السيدة لم تقف يوما في صفه . أو تنطق بكلمة لإنصافه . عندما كانت تراه موضع الإساءة ...

أما هو فكان طفلا صبورا دائم التجهم . ولعل سوء المعاملة قد جعله أشد سلاية . فإنه كان يحتمل لطعات هندلى دون أن يطرف عينا أو يذرف دمعة . كما أن فرصاتى لم تكن تتحرك فيه أكثر من شهقة عميقة وهو يحلق بعينه كأنه هو الذى أصاب نفسه مصادفة دون أن يكون لأحد ذنب فيما أصابه ! وكان هذا الاحتمال سبب ثورة لمستر إيرنشو الكبير عندما

اكتشف اضطهاد ابنه للفلام اليتيم المسكين : كما كان يدعو ... وكان قد اشتد تعلقه بهينكليف إلى حد غريب . وأصبح يصدق كل ما يقوله ( وهو من هذه الناحية لم يكن يقول إلا القليل كما كان يلزم الصدق عادة ) ويدلله أكثر مما يدل كائى التى كانت شقية عنيدة لا تستحق التدليل ! ..

وهكذا كان هينكليف منذ البداية ينمى المشاعر الشريرة في المنزل . حتى إذا ما قضت مسز إيرنشو نحبها . وكان ذلك بعد أقل من عامين من مقدمه . كان السيد الشاب هندلى قد تعلم أن يعتبر أباه طاغية لا صديقا . وأن يعد هينكليف مختصبا لمواطني أبيه . ولا مميزات الخاصة .. وكان يزداد مرارة كلما أمعن التفكير في هذه الإساءات . وكنت أمانته وأعطف على مشاعره ... فلما مرض الأطفال بالحصبة ، وكان على أن أراهم . وأن آخذ على عاتقى للتو مسؤولية العناية بهم وتمريضهم باعتبارى المرأة الوحيدة بالمنزل ، تغيرت أرائى ... وكان هينكليف مريضا إلى حد خطير ، وبينما كان يرقد في أسوأ حالاته كان يود دائما أن أظل بجوار وساداته .. وأحسبه قد شعر بأننى فعلت الكثير من أجله ، ولم يكن من الفطنة بحيث يحسد أنى ما فعلت ذلك إلا مضطرة .. ومهما يكن من أمر . فلا بد لى من القول بأنه كان هذا طفل نهضت بالعناية به ممرضة قط .. وكان الفرق بينه وبين الطفلين الآخرين هو الذى أرغمنى على أن أكون له نجيحا ..

فقد ضايقتنى كائى وأخوها إلى حد مروع . بينما كان هو كالحمل لا يشكو ولا يتوجع ، وإن كانت صلابته - لا رفته - هى التى جعلته أقل إثارة للمتاعب ...

ونجا هينكليف من الخطر واجتاز المحنة بسلام . فأكد الطبيب أن الفضل فى ذلك يرجع لى إلى حد كبير . وامتدحنى لعنايتى به .. وكنت فخوراً مزهوة بهذا الثناء ، وركت مشاعرى نحو ذلك المخلوق الذى نلت الثناء بسببه . وهكذا فقد هندلى آخر حليف له ... ومع ذلك فإنى لم أكن مشغوفة بهينكليف ، وكنت كثيراً ما تأخذنى الدهشة مما كان سيدى يراه فى ذلك الغلام العبوس المتجهم حتى يعجب به إلى هذا الحد . مع أنه لم يبد قط . فيما أذكر : أنه إشارة تم عن عرفان الجميل والحمد لقاء هذا الرفق والعطف ! .. ولم يكن وقفاً أو سقيفاً مع المحسن إليه . بل كان فقط مجرداً من الشعور والإحساس بأحسانه إليه . مع أنه كان يعرف تماماً المنزلة التى يحتلها فى قلبه . ويعلم أنه لو أراد شيئاً فما عليه إلا أن يتكلم حتى يتحنى المنزل بكل من فيه أمام رغباته ... وأذكر - على سبيل المثال - أن مستر أيرنشو اشترى مهرين من سوق الأبرشية ذات مرة . وأعطى كلا من الغلامين واحداً فاخذ هينكليف أجمل المهرين . إلا أنه ما لبث أن أصيب بالعرج .. وما كاد يكتشف ذلك حتى قال لهندلى :

- يجب أن تبادلنى مورك بمهرى . فليست أحبه .. ولئن لم تفعل فسوف أخبر أباك بضربات المعصى الثلاث التى ضربتنيها هذا الأسبوع ، وأربه ذراعى التى ما تزال زرقاء داكنة حتى الكنف ...

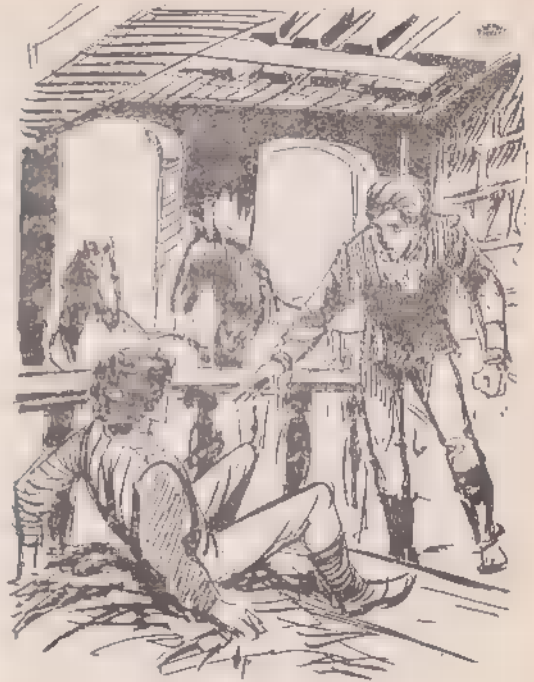
فاخرج له هندلى لسانه . وصفعه على أذنيه .. ففر هينكليف إلى شرفة الحظيرة ( بعد أن كانا بداخلها ) ولكنه أصر على تنفيذ رغبته . وقال لهندلى : « خير لك أن تفعل ذلك فى الحال . قبل أن تفعله برغم أنفك ... غلو أننى تحدثت عن هذه الضربات . لردت إليك ثانية : مع فوائدها ! .. » فصاح به هندلى : « امش من هنا يا كلب .. » وهو يهدده بثقل حديدى يستعمل فى وزن البطاطس والدريس . ولكن الآخر وقف فى مكانه ساكناً . واکتفى بأن قال : « أقفده .. وعندئذ سوف أخبره كيف كنت متباهى بأنك ستطردنى من الدار بمجرد وفاته . وسترى إذا لم يطردك أنت توا .. » فقدمه هندلى بالثقل الحديدى وأصابه فى صدره فسقط على الأرض . ولكنه ما لبث أن نهض على الفور وهو يثرنج ، وقد شحب وجهه ونقطعت أنفاسه .. ولولا أننى منعتهم لذهب إلى السيد للنو . ولنال ثأره كاملاً ، تاركا حالته تؤيد دعواه ، متبعهما هندلى بأنه السبب فيما حدث ..

وعندئذ قال أيرنشو الصغير :

- خذ مهري إذن ، أيها النورلى ! ولكن أوجو أن يدق عنقك ! .. خذها أيها الفضولى ! ولكن أوجو أن يدق عنقك !

.. أذهب فجرد أبى من كل ما يملكه - بملكك ومذاهنك ،  
ولكن اره بعد ذلك ما انت عليه حقا ، ياسليل الابالسة ! ..  
خذ هذا المير - ولكنى ارجو ان يركلك فيحطم راسك وينثر  
مخك !

وكان هيتكليف قد مضى ليفك زمام الدابة - وبقلها إلى  
المربط الخاص به .. وكان يمر خلقها عندما ختم هندلى  
كلامه بركلة قوية وجهها إليه من بين سيقان المهر - ثم انطلق  
بعدها هاربا دون ان يتمهل ريثما يطمئن إلى استجابة دعائه  
.. ولقد استبدت بى الدهشة إذ رايت الفلام يستجمع قواه  
فى هدوء ورياسة جاش منقطعة النظير - وبمضى فى تنفيذ  
غرضه - فبستبدل السروج وباقى معدات المهر - حتى إذا  
ما اتم كل شئ - جلس فوق حزمة من الدريس ليتغلب على  
الآلم الذى سببته له تلك الركلة العنيفة - قبل ان يدخل  
المتزل ... وقد اقتنعه ، دون جهد أو عناء ، بأن يدع لى  
همة الزعم بأن إصابته كانت بسبب المهر الجديد .. فما  
كان يبالي بما يقال عن هذا الموضوع ما دام قد نال بغيته ...  
وكان فى الحق قلما يتذمر أو يشكو من هذه النوافه حتى لقد  
ظننته - حقا - متسامحا غير حقود ، ولكننى كنت مخدوعة  
تماما - على ما سوف تسمع منى !



تلقفه هندلى بالنقل الحديدى وأصابه فى صدره  
فسقط على الأرض ، لكنه ما لبث أن نهض على القور ..

اقترابه إلى المدرسة الثانوية : فوافق مستر إيرنشو على ذلك في تناقل وتردد ، حيث قال : « أن هندلي لن يصلح لشيء ، ولن يفلح في شيء قطه اينما ذهب . . »

ولشد ما كنت أروجو أن يسود السلام ربوعنا بعد ذلك . . فقد كان يؤلني أن أرى السيد ملوب الراحة منفص العيش من جراء عمله الخيري ، ويخيل إلى أن ضيق صدره الناجم عن السن والأمراض إنما ينبعث من هذه الخلافات العائلية التي تحوطه ، وكأنها أراد ذلك فكان له ما أراد . . ولكن الحكمة ياسيدي . كما تعلم . أن ذلك كان ناجما عن انشغاله الجسماني المتزايد . . .

وبرغم ذلك كله . كان يمكن أن يمضي عيشنا هينا محضلا . لولا لخصصان اثنتان . هما مس كاثي . وجوزيف الخادم . واحسبك قد رايتك هناك . . فقد كان - وما يزال على الأرجح - من غلاة المتقطعين في الدين ومن الشبههم تروما وغرورا . . أولئك الذين يتقنون في الإنجيل ، وبمشطونه . . ليستخلصوا لأنفسهم ما به من وعود ورحمات . وبهياون على جيرانهم ما يحويه من وعيد ولعنات ! . . وكان ببراعته في إلقاء الواعظ والخطب الديني يسعى إلى بسط سلطانه على مستر إيرنشو ، وكلما ازداد السيد ضعفا وخورا كلما ازداد هو قوة ونفوذا عليه . . وكان يعتمد ، في غير شفقة أو رحمة ، إلى بث القلق في نفسه من ناحية هومو الروحية ، وإلى الإيحاء إليه بوجوب أخذ أبقائه بالشدّة والصرامة ! . . كان يشجعه على اعتبار هندلي شخصا لا ينبغي له . . كما

## الفصل الخامس

أخذت صحة مستر إيرنشو تسوء وتندوي على مر الزمن . . وبعد أن كان يفيض بالصحة والنشاط ، فارقته قوته فجأة ، والجهاء المرض إلى ملازمة مقعده بجوار المدفأة . كما غذا سريع الهياج والإنارة . . كان يغضب للشيء . وتسبب له أقل شبهة من الاستهانة بسلطته وجبروته . ثوبات غيرة من الثورة الجامحة . . وكان ذلك يشاهد بصفة خاصة عندما يحاول أحد أن يسيلر على غلامه الأثير . أو يعامه بشيء من الفطرسية . . وكان يحرص في دقة شديدة على ألا تقال للفتى كلمة تجرح شعوره ، وقد دخل في روعه أن الجميع يفضون هيثكليف ويتوقون إلى الإساءة إليه بسبب حبه له وحديه عليه . . ولقد أضر ذلك بالفتى وأساء عاقبته . إذ كان أكثرنا عطفًا عليه لا يود إغضاب السيد . فعمدنا إلى مداهنه وأرضاء رغباته المتحيزة له ، وكانت هذه المداهنه غذاء دسما لغرور الفتى وسوء خلقه . . . ولكن مسلكتنا هذا كان ضروريا إلى حد ما . . فقد حدث مرتين أو ثلاثا أن أظهر هندلي زرابته بالقلام واستهانتة به على مرأى ومسمع من أبيه فكان ذلك بشير ثائرة العجز ، ويمسك بقصا ليعضيه . ثم يرتجف حنقا وغيظا عندما كان يفلت منه . .

وأخيرا نصح قسيسنا ! فقد كان لنا في ذلك العيد قسيس يكسب لقبته من تعليم أبناء ليثتون وأبناء إيرنشو : ومن زراعة قطعة الأرض التي يملكها بنفسه ( ياروسال إيرنشو



كان ، ليلة بعد ليلة : ينسج شبكة من القصص حول هيثكليف وكاثارين ، ولكنه كان يعنى دائما بتعلق إيرنشو واستغلال ضعفه بالقاء اللوم كله على كاهل الأخيرة !

ومن المحقق أن الفتاة كانت غريبة الأطوار على نحو لم أر عليه طفلة قط من قبل . وكانت تخرجنا جميعا عن طورنا . وتمزق اهداب الصبر التى نستملك بها أكثر من خمسين مرة كل يوم . . . فبعد الساعة التى تنزل فيها إلى الطابق الأسفل حتى ساعة ذهابها إلى الفراش ، لم تكن نحس لحظة بالامن والسلامة من ( شقاوتها ) . . . كانت خفتها ومرحها دائما في ذروة ارتفاعهما . وكان لسانها دائما في ذروة نشاطه واندفاعه : في الغناء ، والضحك ، وإيذاء كل امرئ لا يريد أن يجاريها في ذلك ! . . . كانت نبقة وحشية غير صالحة ! . . . ولكن كانت لها اجمل مبهين واحلى إنسامة وأرشق خلقي في الأبروشية كلها . . . ورغم كل شيء فأحبها لم تكن تضرر لأحد شرا . لأنها إذا حدث مرة أن دفعتك إلى المكاء عن عمد - فهي قلما تفارئك أو تدعك وشأنك حتى ترغمك على الهدوء مرضاة لها وإراحة لضميرها ! . . . وكانت مولعة أشد ألوع بهيثكليف ، فكان اعظم عقاب يمكن أن توقعه بها هو أن تفرق بينها وبينه « ومع ذلك كان ما تلقاه من التفرغ والتأنيب بسببه أكثر مما يلقاه أى منا . . . وكانت إذا ما لعبت معنا - تدوب حبا في القيام بدور السيدة الصغيرة - فتستخدم يديها في حرية وتصدر الأوامر إلى زملائها في اللعب . . . وكانت تفعل

ذلك معي - ولكنى ما كنت لأحتمل الإيذاء وتلقى الأوامر : فافيتها ذلك صراحة . .

وكان مستر إيرنشو وقتئذ لا يطيق المزاح من أطفاله ، فقد كان دائما صارما رصينا معهم . وكانت كاثارين من جانبها لا تدري لماذا غدا والدها أشد مشاكسة وأقل صبورا في مرضه عما كان وهو في عنفوان صحته . . . وكانت تائيباته اللاذعة القارصة توظف فيها رغبة خبيثة في إثارتة . . . ولم تكن تبلغ من السعادة غايته إلا عندما تشرك جميعا في تفريرها ، فتتحدانا كلنا بنظراتها الجوينة ، وكلماتها السليطة المتدفقة من يديها حاضرة . فتحيل لعنات جوزيف الدنيبة إلى مهزلة مضحكة : ونغيطشى وتعاندى . وتعمل أشد ما كان أبوها يمحته ويغضه . وهو إظهار كيف تحدثت فحتها المفتعلة - التى كان يظنها أصيلة حقيقية - من الأثر القوى على هيثكليف أكثر مما تحدثه رفته هو معه وحده عليه . وكيف ينفذ الفلام أوامرها أيا كانت ، بينما لا ينفذ من أوامره هو إلا ما يروقه ويلامم ميوله . . . وكانت بعد أن تسلك أثناء النهار أسوأ مسلك تستطيعه . تاتى أحيانا إلى أبيها في المساء تلاطفه وتلاعبه ، لتصلح ما أقسدت . وعندئذ يقول لها الشيخ : « كلا يا كاثي . . . إننى لا أستطيع أن أحبك . فانت أسوأ من أخيك . . . إذهبي يا طفلى فاطلي صلواتك وادعي الله أن يغفر لك . . . واحسب اننى وأمك يجب أن نتحسر ونأسف على أن انجبناك وربيناك » . . . فكان ذلك يجعلها تبكى وتتنحب في بادئ الأمر . وما لبثت أن زادها الصد الحار ثلثة وقسوة :

فكانت تضحك ساخرة عندما أطلب إليها أن تقول إنها أسيفة على ما تأتيه من أخطاء وإنها ترجو الصفح عنها ومسامحتها . . .

\*\*\*

وأخيرا حانت الساعة التي انتهت متاعبه مشر الراسخ على الأرض : فلفظ أنفاسه الأخيرة في هدوء وسكينة : مساء يوم من أيام شهر أكتوبر : بينما كان يجلس في مقعده بجوار المدفأة . . وكان الجو عاصفا وحشيا . وإن لم يكن باردا . والرياح تزمجر حول المنزل غيدوى زئيرها في المدخنة : بيتها كنا مجتمعين جميعا . . كنت منهكة في حبك الصوف ( التريكو ) وقد انتحيت ناحية بعيدا عن الموقد . وكان جوزيف يطالع في الإنجيل بالقرب من المائدة ( فقد كان الخدم وقتئذ يجلسون عادة في البيت ) حجرة الجلوس ! بعد انتهاء عملهم ! وكانت مس كاثي مريضة في ذلك اليوم . مما جعلنا ساكنة هادئة وهي تجلس مستندة إلى ركة أبيي . بينما استلقى هيكليف على الأرض واضعا رأسه في حجرها . . وما زلت اذكر كيف راح السيد - قبل أن تأخذه سنة من النملس - يربت على شعرها الجميل : إذ كان يسره كثيرا أن يراها عاقلة لطيفة - وقلما كانت كذلك ! - ويقول : « لماذا لا تكونين دائما فتاة طيبة يا كاثي ؟ » وكيف رفعت وجهها نحوه وانطلقت تضحك وهي تجيبه : « ولماذا لا تكون دائما رجلا مليا يا أبتاه ؟ » ولكنها ما كادت تراه وقد

انتابه الضيق ثانية ، حتى قبلت يده وظلت ممسكة بها وهي تقول إنها سوف تغنى له حتى ينسام . . . وقد بدأت تغنى في صوت شديد الخفوت . حتى تراخت أصابعه وافتلت من يدها . وانحنى رأسه فوق صدره . . فآشرت إليها أن تصمت . وإن تكف عن الحركة خشية أن توظفه ، كما لبثنا جميعا ساكنين صامتين كالجرذان ، حتى انقضى نصف ساعة : كان يمكن أن يزيد . لولا أن جوزيف نهض من مجلسه بعد أن اتم قراءة الفصل الذي كان يطالعه في الإنجيل . وقال انه سوف يوقف السيد ليلتو صلواته ويأوى إلى فراشه . : وتقدم جوزيف إلى الامام وناداه باسمه : ثم لبس كتفه في رفق . ولكنه لم يتحرك . فتناول شمعة وقربها إليه وأخذ يتأمله . فاذركت لثو عندما نحى الضوء بعيدا ، أن هناك شيئا غير عادي قد حدث . وأمسكت بالظلمين من ذراعيهما وهمسست لهما بأن : « يذهبا معا إلى الطابق العلوى » ولا يحدثا جلبة كبيرة - وإن في وسعيما تلاوة الصلوات وحدهما ذلك المساء - فإن جوزيف لديه عمل آخر سوف يقوم به . . ولكن كاترين قالت :

- سوف ألقى على ابني تحية المساء أولا . .

واسرعت تطوق عنقه بذراعيها قبل أن تتمكن من المحاولة بينها وبينه . . ولكن الصغيرة المسكنة تيمت القو خسارتها الفادحة . فصرخت : « آه ! . . »

## الفصل السادس

عاد مستر هندلي ليحضر الجنازة . ولكن الشيء الذي أثار عجبنا ودهشنا . رجل الجيران يفعلون بالأحاديث يمنة ويسرة . وهو انه لم يحضر وحده . وإنما أتى معه بزوجته . . . أما من نكون . وأين ولدت . فإنه لم يخبرنا بذلك قط . . . ولعبا كانت عاطلا عن مال أو اسم رفيع يشفعان لها . وإلا لما كنتم عن أبيه أمر زواجه منها . .

ولم تكن هي بالتي تحدث في المنزل اضطرابا كبيرا بسبب وجودها فيه . . وكان كل شيء تقع عليه أنظارها منذ اجتازت عتبة الدار . يبدو كأنها يثير أعجابها وسرورها . وكذلك الشأن في كل حدث يجري حولها . فيها عدا معدات الجنازة والتدفن ووجود المعزين المرتدين ثياب الحزن . . وقد حسبتها شبه بلهاء بسبب مسلكها الذي اتخذته بينما كانت هذه الاستعدادات تمضي في طريقها ، إذ هرعت إلى حجرة لها وجعلتني أمضي إليها معها - بينما كان ينبغي أن أتولى إلباس الطفلين ثيابهما - ثم جلست ترتعد فرقا وهي تهصر أصابعها المتشابهة . وتتابع سؤالي مرة بعد مرة : « ألم تذهبوا بعد ؟ » . . ويدأت تصف لي ، في أنفعال وعصبية ، الأثر الذي تحدثه في نفسها مرأى السواد . وما لبثت أن انتفضت وارتجفت ثم انخرطت في بكاء اليم . . فلما سألتها عما 'صانها' . أجابت بأنها لا تدري ، غير أنها تحس بخوف مروع من أن تموت . . وخطتها لا تزيد تعرضها للموت عش : قمع أنما

يا هيثكليف ! . . « وراح الاثنان ييكبان في نحيب يقطع نياط القلوب . .

وشاركتهما الولولة والبكاء في عويل مرير . غير أن جوزيف سألنا عما تقصده من الزلزال على هذا النحو فوق قديس رافع إلى السماء ! . . ثم طلب مني أن أرتدى معطفي وأسرع إلى ( جيمرتون ) لأحضر الطبيب والقس . فلم أستطع أن أحسن الفائدة من حضور أي منهما وقتئذ . . . وهما يكن من أمر فقد مضيت وسط الرياح والأمطار . فلما رجعت كان معي أحدهما . وهو الطبيب . . أما الآخر فقد قال إنه سوف يحضر في الصباح . . . وتركت لجوزيف مهمة إفصاح الأمر للطبيب وأسهرت أعدو نحو حجرة الطفلين . فوجدت بابها مواربا ، والفتيها مستيقظين لم يأتوا إلى الفراش بعد . برغم أن الوقت كان قد جاوز منتصف الليل . ولكنهما كانا أشد سكونة ، وفي غير حاجة إلى أن أسرى عنهما . . كان الصغيران البريآن يروح كل منهما عن الآخر بكلام وأفكار أفضل كثيرا مما كان يمكن أن أقوله لهما . وما من قس في العالم كان يمكنه البتة أن يصور السماء والجنة بأجمل مما كانا يصورانها به في حديثهما البريء . . وبينما كنت أصغى إليهما باكية . لملك إلا أن أتمنى لو أننا كنا جميعا هناك سالمين معا . .

تحيلة نوعا ، إلا أنها كانت في مقتبل الشباب . نضرة الحيا .  
تتألق عيناها كأنهما قطعتان من الماس ... بيد أنني لا حظت .  
حقا ، أن ارتقاءها الدرج قد جعل انفاسيا تتابع في سرعه  
لاهثة ، وأن أقل جليلة مفاجئة تبعث الرعدة في بدنها كله .  
وأنها كانت تسعل أحيانا سعالا الينا .. ولكني لم أكن أدري  
شيئا عما تنذر به هذه الأعراض . ولم أشعر بدافع إلى الرئاء  
لحالها ، فائننا عادة لا تألف الغرباء هنا يا مستر ليو كورد .  
ما لم يأنسوا إلينا أولا ..

وكان إبرنشو الشاب قد تغير كثيرا في السنوات الثلاث التي  
استغرقتها غيبته .. كان قد ازداد نحولا . كما ازداد أونه  
شجوبا ، غدا يتكلم ويرتدى ثيابه على نحو يختلف عما كان  
عليه من قبل .. بل أنه في يوم عودته بالذات ، أمرني وجوزيف  
بأن نجعل إقامتنا - من الآن فصاعدا - في المطبخ الخلفي وترك  
( البيت ) ... والواقع أنه كان يود اتخاذ حجرة صغيرة  
خالية كحجرة جلوس له ولزوجته . فيقرش أرضها بالسجاد .  
ويكسو جدرانها بالورق . ولكن زوجته أعربت عن سرورها  
البالغ بالبلاط الناصع البياض ، والوقد الضخم المتوهج .  
وسحاف القصدير الواسعة ، وخزانة الخزف ، ووجار الكلب ،  
وسعة المكان الذي اعتادا أن يجلسا فيه بما يسمح لهما بالتجوال  
في أنحاءه ، بحيث وجد هندلي من غير الضروري لراحتنا أن  
يتخذ تلك الحجرة ، وهكذا عدل عن فكره ..

كذلك أعربت الزوجة عن غببتها إذ وجدت لزوجها أختا  
بين معارفها الجدد ، فراحت - في بادئ الأمر - تتثرثر مع

كثيرين . وتقبلنا ، وتطوف معنا هنا وهناك - وتمنحها الكثير  
من الهدايا . ولكن هذا الود ما لبث أن خارت قواه وشيئا ..  
وعندما غدت كثيرة التقليب سريرة الغضب ، غدا همدلي  
طاغية جبارا .. وكانت يضح كلمات فبلة منها - توحى  
بكراحتها ليثكليف - كافية لأن توقظ في همدلي حقد  
القديم نحو الصبي ، فنحاد عن رفقتهم إلى رفقة الخدم :  
وحرمة من الدروس التي كان يتلقاها على القس ، وأصر على  
أن يعمل ، بدلا من ذلك . في خارج الدار . مرغما إياه على  
إداء أشق الأعمال في الحقل - شأنه في ذلك شأن غيره من عمال  
الزراعة ..

واجتمعت هيثكليف هذا الزمان في صبر وجلد في بادئ  
الأمر . لأن كاثي كانت تلقنه ما تعلمه من دروس ، وتشاكره  
في اللعب أو العمل في الحقول .. وكانا كلاهما يتذران بأنهما  
سيشبان طليقين ضاربيين كالمتوحشين .. فإن السيد الشاب  
ما كان يبالي البتة أي مسلك يسلكان ، أو شيء يفعلان .  
طالما كانا يمدن عن طريقه وعن ناظره .. بل أنه ما كان  
ليعنى بالتحقيق من ذهبيما إلى الكتيبة في أيام الأحاد : لولا  
أن جوزيف والقس كانا يعنفانه على تراخيه كلما تغيب الفتى  
والفتاة عن القداس ، فكان ذلك يذكره بأن يأمر بجلد هيثكليف  
بالبسيط ، وحرمان كاثي من الغذاء أو العشاء ... وكانت  
متعتيما الكبرى أن يخرجوا إلى الأحراش منذ الصباح فيمرحا  
ويرتعا طوال اليوم ، وأصبح ما يدخل بهما من غلب بعد  
ذلك ، مجرد شيء يضحكان منه ويسخران ..

القس ان يفرض على كائى قدر ما يشاء من التفصيل لاحتلها عن ظهر قلب - وكان يوسع جوزيف ان يظل يضرب هيثكليف حتى تدمى ذراعه ، ولكنهما سرعان ما ينسيان كل شئ فى اللحظة التى يجتمعان فيها معا - او على الاقل فى اللحظة التى يدبران فيها خطة خبيثة للانتقام ! .. وكم من مرّة يكبت فيها اشفاقا على مصيرهما - وأنا ارقبهما وهما يزدادان طيشا يوما بعد يوم ، دون ان اجرؤ على التفوه بكلمة او مقطع من كلمة ، خشية ان افقد ذلك النزر اليسير من السلطة الذى كنت ما ازال احتفظ به على الصغبرين اللذين حرما الاصدقاء ...

وقد حدثت فى مساء يوم من ايام الاحاد ان اقصى الصغيران من حجرة الجلوس - لضجة احداثها او ما اشبه ذلك من الغواقه ، فلما ذهبت لادعوهما لتناول العشاء - بحثت عنهما فى كل مكان فلم أجدهما .. ورحنا نقتش المنزل من عاليه إلى اسفله ، وكذلك الغناء والحظائر . ولكنهما كانا مختفين تماما .. فشار هندلى أخيرا ، وامرنا بأن نوصد الابواب ونحكم رتاجها واقسم الا يفتح لهما احد او يدعهما يدخلان الدار فى تلك الليلة ..

وذهب اهل الدار جميعا إلى مضاجعهم . إلا أنا فقد كنت من القلق والتهفة بحيث استحال على الرقاد . ومن ثم فتحت نافذتى ومددت رأسى خارجها أرهف السمع لكل حركة - على الرغم من المطر المنهمر - وقد عذمت على ادخالهما إذا عادا - غير مكتثرة لأمر السيد بتحريم المنزل عليهما فى تلك الليلة ...

وما مضت هنيهة حتى ميزت بين إيقاع المطر - وقع خطوات قادمة من أول الطريق - ولمحت بصيص ضوء يلتمع عند البوابة .. فبادرت بالقاء وشاح فوق رأسى ، وسارعت لأفتح لهما الباب قبل أن يوقظا مستر إيرنشو إن هما طرقا .. ولكننى وجدت هيثكليف وحده . فارتمت إذ رايته بمفرده ، وهتفت به قائلة فى عجلة ا

— اين مى كائرين !! .. أرجو الا يكون قد اسبابها شئ .. فاجابنى : « إنها فى ترشكروس جرانج .. وكان يمكن ان اكون هناك بالمنزل لولا انهم لم تكن لديهم فضلة من الدوق والادب بحيث يدعونى للبقاء ! » .. فقلت له : « حسنا ، سوف ألقى جزاءك .. ولعمري لن تقنع قط حتى تطرد من هنا . ويرمى بك لتدبر شئونك بنفسك .. ثم ما الذى دفعكما إلى التجوال حتى ترشكروس جرانج بحق السماء ؟ » .. فاجابنى : « دعينى ريثما ازرع ثيابى المبللة يا نللى » وسوف اخبرك بكل شئ عن ذلك .. وطلبت إليه ان يحذر من إيقاف السيد ، وفيما كان يخلع ثيابه ، بينما وقفت انتظر حتى اطفىء الشمعة - استطرد بقول :

— لقد فرونا - كائى وأنا ، من حجرة القسيل لنقوم ببجولة فى الخلاء نستمتع فيها بحريتنا ، فلما لمنا اضاء «الجرانج» من بعد . خطر لنا ان نذهب للتو فترى ان كان لينتون الصغير وشقيقته يقضيان امسيات ايام الاحاد واقفين فى الاركان يرتعدان من البرد ، بينما يجلس والدهما والدةهما بنعميان بالطعام والشراب والغناء والضحك ..

ليبتون الكبيران هناك ، وإنما اختص بالحجرة كلها اذجار  
وشقيقته .. افلا يخلق بهما أن يكونا سعيدين هائنين ؟ ..  
اننا لو كنا في مكانهما لحسبنا نفسيانا في الفردوس ! .. والآن ،  
هل يمكنك ان تحدثني ما كان « طفلاك الطيبان » يفعلان ؟ ..  
كانت ايزابلا - واحسبها في الحادية عشرة - وتصغر كائي بعام  
واحد - مستلقية على الارض في الطرف القصى من الحجرة  
وهي تصيح وتصرخ كأنها اجتمعت عليها الساحرات يفرسن  
في لحبها ابرا محماة في النار ! .. أما اذجار فكان يقف بجوار  
الموقد ، وهو ينتحب في سكون ، بينما قبع في وسط المائدة  
جرو صغير بهز ذواعه وينبش نباحا خافضا ، وفهمنا من  
الانتهامات التي كانا يتبادلانها أنهما كادا يشطرانه بينهما  
وهما يتحاذيان .. بالهما من اخرقين ! .. أبهذه الوسيلة  
يلهوان ويلعبان ؟ .. ان يتشاجرا متنازعين على ايهما يمسك  
هذه الكومة من الشعر الدافئ ، ثم يأخذ كل منهما في البكاء  
لأن كلا منهما ، بعد أن ناضل رفيقه على اقتناها ، يأتي أن  
ياخذها ! .. لقد امعنا في الضحك ساخرين من هذين الابليس  
الذين افسدهما التدليل ، وامتلأت نفسيانا ازدياء لهما  
واحتقارا لصفارهما .. بريك يا نللى هل ضبعتني يوما راغبا  
في شيء تريد كائي ؟ .. أو هل وجدتنا منفردين يوما ننشد  
الليو والمرح في الصراخ والعيول ، والتدحرج على الارض .  
تفضلنا الحجرة بأسرها ؟ .. إننى لا ارضى قط - ولو عشت  
ألف حياة - بأن استبدل بحالتى هنا ، حياة اذجار لنتنون في  
ثرشكروس جرانج ، حتى ولو اقتصصت بيزة القدرة على

الموقد المتأججة .. هل تظننيهما يفعلان ذلك يائلى ! .. أم  
ترينهما يقرآن العظات ويدرسان اللاهوت على يد خادم عجوز  
يرغمهما على حفظ أعمدة برمتها من الاسماء المعقدة التي ذكرت  
بالتوراة إذا هما لم يحسنا الإجابة على أسئلته ؟ ..

فأجبت : « إنهما لا يفعلان ذلك على الأرجح - فلا ريب أنهما  
طفلان طيبان لا يستحقان المعاملة التي تلقياها جراء سلوككما  
السيئ ! » « فابتدرنى مجيبا : « دعى عنك هذا النفاق يائلى  
.. فانت تهذين .. حسنا .. لقد انطلقنا نعدو من قمة  
المرتفعات حتى الحديقة ، دون توقف ، وقد غلبت كائرين تماما  
في هذا السباق لأنها كانت خافية القدمين - وعليك أن تبحنى  
غدا من حداثيها وسط مستنقعات الأوحال ! - ثم تسللنا خلال  
شجرة في السياج . وتلمسنا طريقنا في الممر المرتفع حتى وقفنا  
اخيرا فوق اصيص زهر تحت نافذة حجرة الجلوس ، وهي  
التي كان يتسرب خلالها الضوء الذي رايناها - إذ كانت  
مصاريعها الخشبية غير موصدة وستائرنا منفرجة .. وكان  
في وسع كل منا أن ينظر إلى داخل الحجرة إذا وقفنا فوق  
الاصيص وتعلقنا بأفريز النافذة .. وما الذي رايناها ؟ ..  
لقد صافحت عيوننا منظرًا خلابا ! .. كان المكان رائع الجمال  
تغطي أرضه طنافس قرمزية اللون ، وتكسو مقاعد وموائد  
مفارش من اللون نفسه ، والسقف ناصع البياض مموه  
الحواشي بالذهب ، تتدلى منه ثريا من قطع البلور الشبيهة  
بقطرات الدموع ، وقد علقت إلى السقف بسلاسل من الفضة  
وتالقت بأضواء شموع دقيقة رقيقة .. ولم يكن مستر ومستر

إلى أن جوزيف من أعلى قمة فيد - أو طلاء وأجبة البيت قدم  
هتدي !! .

فقاطعت قائلة : « صه !! صه !! » ثم لك في بحرين  
بيد يا هيثكليف كيف خلفت كاتي وراءك ؟ .

فاستعرد يقول :

« قلت لك إننا ضحكنا ساخرين - وعدتني سمعنا الطفلان  
فاندفعوا نحو الباب في وقت معا كأنهما قد بقتان من السهام . .  
وخيم الصمت لحظة . ثم أتبعته صيحة قهقهة : « صه !! صه !! »  
ماما . . ماما . . آه . . بابا . . تعال يا هنا . . وانطلقا  
كليهما كانا يعويان بكلمات من هذا النوع - فأخذنا نحدث  
نفسنا مخيفة لنزيد من رعبهما ، ولكننا ما لبثنا أن توكلنا  
إفريز النافذة ، وهويانا إلى الأرض ، إذ كان أحد سكان الدار  
يرفع المزاليج من خلف الباب - فשמعنا بأن من الخير أن  
نعمد إلى الفرار . . وكنت أمسك بيد كاتي . « استحيينا على  
الإسراع ، عندما وجدتها تسقط فجأة على الأرض دفعة  
واحدة . ثم تيمس لي قائلة : « اجري يا هيثكليف . . اسرع . .  
لقد أطلقوا البولودج في أثرتنا وما هو بمسك بي !! » وكان  
الشیطان يمسك بعقبها بالثلي ، فكنت أسمع زمجرتها المروعة  
... أما هي فلم تصرخ قط . . كلا . . وإنها لخليقة بان  
تائف من الصراخ لو حملتها بقرة نائرة وسلكتها في قرنيها . .  
ومع ذلك كنت أنا الذي صحت وعولت . . وتدققت من أي  
العنات التي تكفي لتدمير أي شيطان خبيث !! . وتناولت  
حجرا ودفعته بين فكي الكلب : ثم حاولت بكل قواي أن



وكنت أمسك بيد كاتي ، واستحيينا على الإسراع ، عندما  
وجدتها تسقط فجأة على الأرض دفعة واحدة

Looloo





ايرنشو ترتاد الريف في رفقة ولد من العجر ؟ .. ومع ذلك .. يا إلهي ! .. إن الفلام يرتدى ثياب الحداد - انه كذلك حقا - ولقد كان من المحتمل أن تفقد قدمها إلى الأبد ! »

نيتف مستر لنتون متعجبا وهو ينقل انظاره منى إلى كاثرين :

- ياله من استهتار إجرامى من جانب شقيقها ! .. لقد نهبت من حديث شيدلر ! كان هذا اسم القس يا سيدي . انه يدعيها تنشا وتنمو في الوثنية المطلقة .. ولكن من هذا ! .. ومن أين التقطت هذا الرفيق ؟ .. اوه ! .. اوه ! .. ارى انه ليس سوى ذلك الفلام الغريب الذى اقتناه المرحوم جارى الراحل أثناء رحلته إلى ليفربول ، ولا ريب انه شيرير صغير التقت به البحار من الهند أو أمريكا أو أسبانيا ..

فكانت السيدة الكهنة : « مها يكن من امر فانه غلام شرير . ولا يليق البتة ببيت محترم .. هل لاحظت المسافله ولجته بالفتون ؟ .. شدا ما يضايقنى أن يضطر طفلأى إلى سماعها .. » .

تعاودت السباب واللعنات من جديد - وبالله لا تفضى يائلى ! - وهكذا صدر الامر إلى روبرت بأن يخرجنى من البيت .. ورفضت الذهاب ما لم تصحبني كائى . ولكنه جرنى جرا إلى الحديقة ، ودفع المصباح في يدى . قائلا إن مستر ايرنشو سوف يحاط علما بمسلكى - ثم أمونى بأن

امضى في طريقى قديما . وسرعان ما اوصد الباب في وجهي .. وكانت الستائر ما تزال منفرجة عند احد اركان النافذة ، فعدت إلى موقعى مسترقا النظر من جديد ، وفي ثبتي ، إذا رأيت كاثرين راغبة في العودة منى ، أن أحطم الواح الزجاج الكبيرة إلى ملايين الشظايا ، أو يسمحوا لها بالخروج .. ولكنها كانت تجلس فوق الأريكة في هدوء وطمانينة ، بينما كانت مزل لينتون تنزع عنها معطف الفسالة الأغبر الذى كنا قد استعمرناه لرحلتنا هذه . وهى تهز رأسها وتبدو كأنها تعاتبها على مسلكها .. لقد كانت سيده صغيرة . وكانوا . من ثم . بفرقون في المعاملة بينها وبينى .. وأحضرت الخادم وعاء به ماء دافئ . وراحت تغسل قدميها ، على حين وقف مستر لينتون يعد لها شرابا ساخنا ، هو مزيج من الليمونادة والنبيذ . وامت ايزابيلا يطبق ملء بالكلمك أفرغته في حجرها . بينما وقف أدمجار على ميمدة يحرق النظر إليها فأغر الغم مبهورا ! .. وما لبثوا أن راحوا يجففون نساءها الجذيل ويمشطونه . وأتوها بخف كبير الحجم . ثم قادوها إلى المدفأة .. فخلفتها وهى أوفر ما تكون مريحة وغبطة ، فتقسم طعامها مع الكلب الصغير ومع السكلكر ( الذى كانت تفرس انفه وهو يمشخ الطعام ، وتشمل وميضا من الحبوبية في عيون آل لينتون الزرقاء الجوفاء . وميضا ينعكس من جمالها الساحر ووجيها الصبيح .. ورايتها جميعا وقد ملأهم الإعجاب والذهول ، إذ كانت

إلى منزلتي . بل أنها لأرفع من أي إنسان آخر على وجه الأرض . . ليست كذلك يا فتلى !» .

فاجبت وأنا أدثره بالاعطية وأطعمه الشعرة : « لسوف تجلب هذه المسألة من العواقب أكثر مما تقدره وتحسبه . . فانت شخص لا يرجى صلاحك يا هيكليف ، وسوف يذهب مستر هندلي في عقابك إلى أقصى الحدود . . وسوف ترى إذا كان لا يفعل ! . . » ولقد تحققت نبوءتي إلى أبعد مما قدوت وأردت . . فان تلك المفامرة التهمة انارت نائرة إيرنشو ، وزاد الطين بلة مقدم مستر لينتون في الفداة لاصلاح الامر ، فإذا به يلقي على السيد الشاب محاضرة طويلة عن الطريق التي يسلكها في قيادة أسرته ورعاية شئونها ، بحيث جن جنون هندلي وراح يتلفت حواليه في ليفة . . ولكن هيكليف . . هذه المرة - لم يجلد أو يعاقب : وإنما قبل له انه إذا وجه إلى مس كاترين كلمة واحدة فسوف يطرد من المنزل فوراً . . كما أخذت مسز إيرنشو على عاتقها أن تحول دون اتصال هيكليف بشقيقة زوجها بعد عودتها ، على أن تستخدم الحيلة والدهاء في ذلك : لا العنف والقسر اللذين كانا خليقين بأن يجعلنا مهمتيا شاقة بل مستحيلة . .

\*\*\*

## الفصل السابع

مكثت كاثي في « ثرشكروس جرانج » خمسة اسابيع ، حتى حل عيد الميلاد . . وفي خلال تلك المدة كان عقبها قد شفى تماما ، وتحسنت اخلاقتها وسلوكها كثيرا . . . وقد قامت السيدة مرارا بزيارتها في هذه الاثناء : حيث بدأت خطلتها في اصلاح الفتاة ، بمحاولة رفع روحها المعنوية ، وزيادة شعورها باعتبارها ، وذلك باهدائها الثياب الفاخرة ، وتملقها ، الامر الذي ثقلته الفتاة عن طيب خاطر . . . وهكذا فإننا بدلا من ان نرى فتاة وحشية نافرة عارية الراس تقفز إلى داخل المنزل وتندفع إلى كل منا لتحصره بين ذراعيها حتى تقطع منا الانفاس ، إذا بنا نرى التي تبسط ، من فوق ظهر مهر اسود جميل ، آنسة رفيعة القدر تتدلى غدائرها الكستنائية من تحت قبعة من الفراء المزين بالريش ، وتردئ مطلقا طويلا من القماش الفاخر راحت تجمع أطرافه بكلتا يديها حتى تستطيع السير في سر . . ورفعها هندلي من فوق ظهر الجواد بين ذراعيه ، وهو يهتف جلا : « ما هذا يا كاثي ؟ . . انك رائعة الجمال . . لقد كدت لا اعرفك » فانك تبدين الآن مثيال السيدة الرقيقة . . ان ايزابيل لينتون لا تقاس بها شيئا ، البس كذلك يا فرانسيس . . فاجابت زوجها : « ان ايزابيل ليست على شيء من جمالها ومزاياها . . ولكنها يجب ان تتعقل فلا تعود إلى وحشيتها هنا . . . سساعدى مس كاترين في خلع ثيابها يا ايلين ! آه ! . . انتظري يا عزيزتى حتى لا تفسد غدائرك ، ودعيني اخذ قبعتك تنفسي . . »

وتزعت المعطف . فتألق تحتها ثوب نفيس من الحرير اللامع المتعدد الألوان . وسراويل بيضاء . وحذاء يخطف بريقه الابصار ! .. وبينما تألقت عيناها سرورا عندما تدافعت الكلاب حولها مرحجة بها ، فانها لم تجرؤ على مداعبتها حتى لا تلغها فتفسد ثوبها وزينتها .. بل انها قبلت في رفق . وعن بعد . إذ كان نوبى ملونا بدقيق كعكة عيد الميلاد التي كنت اقوم بصنعها ، فلم تر من الملائم ان تضمني إلى صدرها ! .. وما لبثت ان تلفتت باحثة عن هيثكليف ، وهي اللحظة التي كان مسٹر ابرنشو وزوجته يرقبانها في لهفة وفاق . إذ يريان ان لقاءهما سوف يمكنهما من الحكم ، إلى حد ما ، على احتمالات الأمل في نجاح خلطهما في التفريق بين المصدقين !

وظل هيثكليف مختلفا عن الانظار في بادئ الامر .. وإذا كان ، قبل غيبة كاثارين الطويلة ، قليل الاهتمام بمظلماته . ولا يجد من يعنى به ، فقد غدا ، منذ الحين ، أسوا من ذلك عشر مرات .. ولم يجد أحد ممن في الدار في نفسه نازعة من نوازع الشفقة به حتى ينبيه إلى قذارته . سوى .. فكننت أمره بفصل وجهه ولو مرة كل أسبوع . إذ ان الصبيان في سنه قلما يجدون بهجة في لقاء الماء والصاؤون .. لذلك فانه ، بغض النظر عن ثيابه التي صحبتته في الخدمة في الوحل والتراب ثلاثة شهور دون ان يستبدلها . وعن شعره الملبد الذي لم يشطه طوال تلك المدة . فقد كان وجهه ويداه تخفيها الأقدار إلى حد مروع .. ولعله توارى خلف أحد الحواجز ، عندما رأى آنسة وضاعة الطعة ، بيعة المظفر ،

تدخل المنزل بدلا من تلك الفتاة المشبعة الشبيهة به ، كما كان يتوقع .. وأخيرا قالت وهي تنزع قفازيها وتكشف عن أنامل أبيض لونها ورقت بشرتها من قلة استعمالها ومن مكثها داخل الدار طويلا : « اليس هيثكليف هنا ! »

وعندئذ صاح مسٹر هندلى ، منتشيا بما أصاب الفتى من سوء الحال وخيبة الأمل : مستمتعا بأن يراه مضطرا إلى الظهور بهذا المظهر المزرى الخسيس : « يمكنك ان تتقدم يا هيثكليف .. يمكنك ان تأتى لترحب بمس كاثي كباقي الخدم ! .. »

وما أن لححت كاثي سديقتها في مخبئه . حتى اندفعت نحوه مسرعة : كأنها خفقة من جناح طائر ، لتحتضنه وتعانقه . وامطرت وجهه بسبع قبلات أو ثمان في أقل من ثانية واحدة . ولكنها ما لبثت ان توقفت بنشوة . وتراجعت إلى الوراء ، ثم انفجرت ضاحكة وهي تقول : « عجباً ! .. ما أشد سواد طلعنك وتقطيب اساورك ! .. ثم .. لماذا تملو متجهما مضحكا ؟ .. ولكن لعل ذلك بسبب تعودى على رؤية اذجار وايزابيلا لينتون .. حسنا يا هيثكليف ، هل تسميتى ؟ »

وكان لها العذر في إلقاء هذا السؤال عليه . لان الخزي والكبرياء القيا على محياه جهامة وغبوسا فوق جهامته وغبوسه المألوفين . وسمره في مكانه بلا حراك .. وعندئذ قال مسٹر ابرنشو في تنازل :

— صالحتها يا هيثكليف ! .. اننا نسبحك بذلك هذه المرة !

الكلمك في القرن . واوقدت مدفاتي المطبخ وحجرة الجلوس نيرانا حامية تسبح فيهما الدفء والبهجة ، بما يليق وعشية عيد الميلاد . اتخذت لنفسى مجلسا ورحت أسلى نفسى بالترنم بانفاسيد العيد ، وحدى ، ضاربة صفحا عن تأكيد جوفيف بأنه يعتبر الانعام المرحلة التى آثرت الترنم بها اقرب إلى الأغاني الخليعة !! وكان قد اعتكف في حجرته ليؤدى صلاته الخاصة ، بينما كان مستر ومسرز يرتشون بثيران اهتمام الانسة بتلك التوافه الخلابة المختلفة التى احضرهاها كى تقدمها هدية للتقنيين الصغيرين ادجار وإيزابيلا لينتون ، عرقانا منها بحسن صميمهما معا . . فقد وجهت إليهما الدعوة لقضاء اليوم التالى في ( مرتفعات ويدرنج ) ، وقبلت الدعوة من جانبهما بشرط واحد ، إذ رجت مسرز لينتون أن يظل طفلاها الحبيبان بمنأى تماما عن ذلك « الولد الشرير البديء اللسان ! » .

وإزاء هذه الظروف ، مكنت جالسة وحدى ، اسم تلك الوائحة الدسمة المنبعثة من الفطائر الناشجة في القرن . وأتأمل في إعجاب أواني المطبخ الالامعة ، وساعة الحائط المظوبة وقد أحاطت بها أوراق شجرة عيد الميلاد ، والانداج الفنية المصقوفة فوق صفحة كبيرة . انتظارا للثنا بالجمعة الساخنة وقت العشاء ، ثم فوق كل شيء ، ذلك البلاط اللامع المصقول الذى يعزى صفاؤه وتقاؤه إلى عنايتى بصقله ومسحه ! . . وكنت في قرارنى أصفق استحسانا لكل شيء يقع عليه بصري ، فذكرت كيف اعتاد يرتشون العجوز أن يأتى بعد أن يتم إعداد

مرتفعات ويدرنج - الجزء الاول

١٠٦

فاجاب الفلام وقد استطاع النطق أخيرا : « لن افعل .. ولن أقف لآكون اضحوكه لها .. فهذا امر لا استطيع احتماله ! » .

وهم بالفرار من وسط الحلقة ، لولا أن مس كاثي امسكت به ثانية وقالت : « لم أكن أقصد أن اضحك منك : وإن كنت لم أستطع أن أمنع نفسي من الضحك .. ألا صافحتى يا هيثكليف على الأقل ! .. ما الذى يثيرك هكذا ؟ .. إن الأمر لا يعدو اننى استغربت متظورك العجيب . ولو أنك تفعل وجهك وتضبط شعرك لأصبح كل شيء على ما يرام . فالحق أنك شديد الغدارة ! » .

وراحت تحديق النظر في إيمان إلى أصابعه القذرة الكاكية التى كانت تمسك بها بين يديها : وتقلب البصر بينها وبين ثوبها النظيف - كأنها تخشى أن يقاله شيء من الغدارة من ملاسته لثياب هيثكليف - وكان ينبع نظراتها في فهم وإدراك : فإذا به ينتزع يده من يدها في عنف وقوة ، ويقول :

- لم تكن بك حاجة لأن تلمسينى .. سوف أكون قدرا بالقدر الذى يروق لى .. فانا احب القذارة وسأظل قدرا !

ثم اندفع خارجا من الحجرة في انفعال شديد ، وسط ههقهة السيدة والسيد ، وقلق كاترين وانزعاجها البالغ ، فلم يكن فى استطاعتها أن تفهم كيف تثير ملاحظتها البسيطة هذا المظهر الواضح من سوء الخلق !

وبعد أن قُغت بدور الوصيعة للقادمة الجديدة ، ووضعت

شاءها مع اخيها وزوجته ، على حين اقتسمت وجوزيف  
 شاء كئيبا كانت مشهياته التعنيف والتبكيت من جانب ،  
 والمكر والتخايب من الجانب الآخر ! .. بينما بقيت غطيرة  
 هيثكليف وقطعة الجبن المدة له موضوعتين على المائدة طوال  
 الليل كانبا أعدتا لعشاء العفاريث ! .. فقد تعمد ان يمضي في  
 العمل حتى الساعة التاسعة . حيث انصرف إلى حجرته  
 قديما ، دون أن تفرج شفتاه بكلمة أو همسة « مصرا على  
 الاعتكاف والعزلة .. اما كائي فقد سهرت طويلا تلك الليلة  
 إذ كانت لديها دنيا بأسرها من الأشياء التي تود ان تامر  
 بإعدادها لاستقبال اصدقائها الجدد في الغداة .. وقد حضرت  
 إلى المطبخ مرة لتتحدث إلى صاحبها القديم ، فمكنت برهة  
 ربما سألني عما دهاه . ثم انصرفت لشأنها ..

واستيفظ هيثكليف مبكرا في الصباح ، وإذا كان اليوم عطلة  
 العيد . فقد حمل همومه وعيوسه إلى البراري ، ولم يظهر  
 نانية إلا بعد ان كانت الأسرة قد ذهبت إلى الكنيسة ..  
 ويبدو أن الصوم وإيمان الفكر قد خففا من غلوائه ورداه إلى  
 حالة معنوية افضل . إذ ظل يحوم حولي برهة ، وما لبث ان  
 استجمع شجاعته فقال لي بفتة :

— اجعلني مني شخصا حسن المظهر يا نللي ، فقد عزمت  
 على أن أكون غلاما طيبا !

فقلت : « ليت ذلك كان من زمن يا هيثكليف ! .. لقد  
 آلمت كاثارين واحزنتها حتى لاجرؤ على القول بأنها أسفت  
 لعودتها إلى المنزل ! .. ويبدو أنك تغار منها لأنها تلقى من  
 الرعاية والاهتمام أكثر مما تلقاه أنت .. »

كل شيء وترتيبه ، فيدعوني بـ « البنت المهيصة » ! .. ثم  
 يدس في يدي « شلنا » . كمنحة عيد الميلاد .. واستطرد بي  
 التفكير من ذلك إلى ولعه الشديد بهيثكليف ، وفرعه مما قد  
 يلقاه من إهمال بعد أن يطويه الموت .. وقادني هذا التفكير -  
 بطبيعة الحال ، إلى التأمل فيما بلغته حال الفتى المسكين من  
 السوء الآن ، وعندئذ غيرت رأيي غتحولت من البرنم بالقضاء  
 إلى البكاء والنواح ! .. ولكن سرعان ما خطر لي أن الأجدى  
 والأصوب هو محاولة إصلاح بعض ما أصابه من مظالم بدلا  
 من ذرف الدموع عليها . وهكذا نهضت ومضيت إلى الغناء  
 في طلبه ، ولم يكن بعيدا . إذ وجدته في الاسطبل بطعم الدواب  
 وبمسح على جلد المهر الجديد اللامع المصقول . فقلت له :

— أسرع يا هيثكليف ، فإن المطبخ شديد الإغراء ، وجوزيف  
 في الطابق العلوي .. أسرع ودعني البسك واهندمك قبل ان  
 تأتي من كائي ، حتى نستطيعا الجلوس معا برهة منفردين  
 بجوار المدفأة . وتحدثنا حديثا طويلا إلى أن يحين موعد  
 النوم ..

فاستمر يقوم بعمله دون أن يحول رأسه نحوى البتة ..  
 فاستطردت اتباع القول :

— هيا .. البت قادما معي ! .. إن لدى كعكة صغيرة  
 لكل منكما تكفي لإشباعكما .. هيا . فإن لبسك وتبشيتك  
 تحتاج إلى نصف ساعة على الأقل ..

وانتظرت خمس دقائق . فلما لم اتلق منه ردا ، سواء  
 بكلمة أو إيماءة ، تركته ومضيت لشأني .. وتناولت كاثارين

وكانت فكرة « غيرته » من كاثارين غير ذات معنى لديه . فلم يفهمها .. أما فكرة « إيلامه » لها فقد فهمها وأصحه جليلة ، إذ سألتني وقد لاح عليه الاهتمام البالغ : « هل قالت إنها حزنت وتألّت ؟ » .

— لقد بكت هذا الصباح عندما أخبرتها أنك خرجت ثانية ..

— حسنا ، لقد بكيت أنا ليلة أمس ، وكان لدى من أسباب البكاء وبواعثه أكثر مما لديها ..

— نعم .. وكنت من المتعقل بحيث ذهبت إلى الفراش بقلب مليء بالكبرياء ، ومعدة خاوية من الطعام ..! إن ذوى الكبرياء يخلقون لأنفسهم الأحزان والهموم دائما .. ولكن إذا كنت حقاً نادماً على حماقتك وتسرعك ، فيجب أن تسألها الصفيح عندما تعود من الخارج .. بحسب أن تصعد إليها وتعرض عليها أن تقبلها ، وتقول لها .. حسنا .. أنك تعرف خيراً مني ما ينبغي أن تقوله .. ولكن عليك أن تفعل ذلك من كل قلبك ، لا كما لو كنت تعتقد أنها قد تحولت إلى إنسانة غريبة عنك لمجرد أنها تردى ثوباً فاخراً .. ومع أنني الآن مشغولة بإعداد الطعام ، إلا أنني سوف أختلس بعض الوقت لأعني بزيتك بحيث يبدو ادجار لينتون إلى جانبك أشبه بدمية صغيرة ، وأنه لكذلك حقاً ..! إنك أصغر منه سناً ، ومع ذلك تؤكد لك أنك أطول منه قامته وثقوته مرتين في عرض منكبيك .. إن في وسعك أن تصرعه في لحظة كومة البرق .. ألا تشعر أنك قادر على ذلك ؟

فاشرق وجهه هيكليف لحظة ، ثم ما لبث أن غاضت إشراقته ونهّد قائلاً :

— ولكن يا نللى .. لو أنني صرعته عشرين مرة ، لما قلل ذلك من وسامته أو زادني جمالاً ..! وشد ما أتمنى أن يكون لي شعر أشقر وبشرة ناصعة البياض وثياب شبيهة بشيابه ، وعيشة تائل عيشته ، وفرصة لأن أكون ثرياً مثلما سيكون . فاضغت لأكمل له الصورة :

— وإن نطل تصيح : « ماما .. ماما .. » كلما روعك شيء ، وتترعد مزعاً إذا لوح صبي يرفى بقبضة يده في وجهك ، وتظل قصيد الدار كلما سقط رذاذ من المطر ..! أو اه يا هيكليف! .. إنك تبدي روحاً خائفة وهمة فائرة ..! تعال معي إلى المرأة وسوف أجعلك ترى ما ينبغي أن تتمناه .. هل تلاحظ هذين الخططين العميقين بين عينيك ، وهذين الحاجبين الكثيفين اللذين يغوصان في الوسط بدلاً من أن يرتفعا مقوسين ؟ .. ثم هذين الشيطانين الخبيثين الغائرين في محجريهما عميقاً ، واللذين لا يفتحان ثوابذهما قط في صراحة وشجاعة ، وإنما يكمنان تحتها ويشعان بريقاً خاطفاً كأنهما من جواسيس الشيطان ؟ .. عليك أن ترغب حقاً وتعرف كيف تلين هذه الغضون والتجاعيد التي تنم عن الشراسة والمساكنة ، وكيف ترفع أجفانك في صراحة ، وتحيل الشيطانين الخبيثين إلى ملاكين برئين معتلين ثقة ، لا يرتبان ولا يشكان في شيء ، ولا يريان إلا أصدقاء ، حيثما لا يكونان واقفين من ألقام أعداء .. ولا تحمل اسأربك ذلك الطابع الغريب الذي يغلو أساور

كتب زليم يعرف انه يستحق الركلات التى يتألمها . ومع ذلك يفيض العالم كله مع الشخص الذى يركله : من اجل ما يلحق به من اذى والم ..

فاجابنى :

- اى إننى - فى كلمات اخرى - يجب ان ارفع حياضى لى تكون لى عينا اذجار لينتون الزرقاوان الواسعان . وجبته المستوية النساء ؟ .. حسنا .. إننى ارفع فى ذلك حقا . ولكن ذلك وحده لا يساعدنى على ان انال رغبى ..

فتابعت حديثى قائلة :

- ان القلب الطيب سوف يجعل لك وجهها جميلا يا منى ولو كنت زنجيا سمبما .. اما القلب الشرير فانه يحيل الوجوه الجميلة إلى ما هو اسوأ من القبح والدمامة .. والآن وقد فرغنا من الاغتسال . وتمشيط الشعر . ومن العبوس والتجهم ايضا ، فانظر وقل لى لست ترى نفسك اقرب إلى الوسامة وصباحة الوجه ؟ .. اما انا فاراك كذلك حقا .. فانت الآن البق بأن تكون اميرا متفكرا ! .. ومن يدري ، لعل أباك كان امبراطور الصين . وامك كانت ملكة هندية ، وكلاهما قادر على ان يشتري ، يدخل اسبوع واحد - مرثعات وبذرتج وثرشكروس جرائع معا ؟ .. ولعل بعض البحارة الشريرين قد اختطفوك واحضروك إلى انجلترا ؟ .. ولو انتى كنت فى مكانك لاطهرت فكرة عالية عن طيب منبى ورفعة أصلى . ولحنى التفكير فيما كنت عليه : الشجاعة والكرامة لاحتمال مظالم فلاح صغير لا يطاولنى !

ولبت اتحدث إلى هيثكليف على هذا النحو حتى لانت اسار بره وتلاشى عبوسه وتجيده . وبدأ يلوح بىي الطلعة مشرق الحيا . عندما قطع حديثنا فجأة صوت قعقة تنبعث من الطريق وتدخل إلى الغناء .. واسرعنا معا : هو إلى النافذة ، وانا إلى الباب . فى الوقت المناسب كى نرى اذجار لينتون وشقيقته بيسطان من عربة الاسرة . وقد اخفت المعاطف والفراء معاهما ، بينما كان آل ايرنشو يترجلون عن جسادهم التى كانوا يمتطونها غالبا عندما يذهبون إلى الكنيسة فى الشتاء .. وامسكت كاترين بيدى الصغيرين وقادتهما إلى المنزل . ثم جلستهما امام نار المدفأة . التى سرعان ما اشاعت الحرارة فى وجيههما النساحين ..

وحشت رفيقى على ان يسرع الآن ويكشف لهم عن دماثة خلقه وروحه الودية . إلا أن سوء الحظ اراد انه فى اللحظة التى كان فيها هيثكليف يفتح الباب المؤدى من المطبخ إلى حجرة الجلوس من ناحية . كان هندلى يفتحها من الناحية الاخرى . فتقابلوا وجهها لوجه .. وكانما حقق السيد إذ رآه نظيفا مرحا ، او اراد ان يفى بوعده لمسز لينتون ، فاذا به يدفعه إلى الوراء دفعة عنيفة مفاجئة ، ويصيح جوزيف فى سخط : « ابعد هذا الشخص عن الحجرة .. احبسه فى المخزن العلوى حتى نغمر من الغداء ، فسوف يعبث بأصابعه المغطاة فى الفطائر والحلوى . ويسرق الفاكهة ، لو ترك وحده معها لحظة واحدة »

فلم اتمالك نفسى من القول فى انفعال



— لا يا سيدى .. أنه لن يمس شيئاً .. فما هو بالذى يفعل ذلك .. ثم إننى أحسبه خليقاً بأن ينال نصيبه من فداائر العيد وجلواه ، شأننا جميعاً ..

فصاح هندلى :

— بل سوف ينال نصيبه من يدى لو أمسكت به فى هذا الطابق حتى المساء .. امشى إليها المتشرد .. اغرب عن وجهى .. ماذا ؟ .. ما شاء الله .. ما هذه الفندرة التى تحاول أن تظهر بها لا .. اصبر حتى أمسك بهذه الفداائر الأنيقة .. ترى كيف أجذبك منها حتى أزيدها طولاً ..

فقال السيد لينتون وهو يسترق النظر من فتحة الباب :

— إنها طويلة بما فيه الكفاية ، وإنى لأعجب كيف لا تصبـ  
بوخز فى رأسه .. إنها تتدلى فوق عينيه أشبه بناعيه  
( قصة ) الجحش ..

ولقد اجتريا على إبداء هذه الملاحظة دون أى قصد للإهانة أو السباب ، ولكن طبيعة هينكليف الحادة لم تكن مستعدة لاحتمال مظاهر القحة من شخص يبدو أنه كان يفيضه — حتى فى ذلك الحين — كمنافس له ، فأمسك بآنية مليئة بصلصة التفاح الساخنة ( وهى أول شيء صادفته يده ) وقذف بها اأدجار فسالت على وجهه وعنته ، وسرعان ما بدأ يعول وينتحب على نمو جعل كاثرين وايزابيلا تخفان سريعا إلى المكان لثريا ماذا دهاه .. وفى الوقت نفسه جذب مستر إيرنشو المعتدى فى عنف وحمله إلى حجرتة .. ولا ريب أنه قد قدم له علاجا

عنيفاً ليهدىء من سورة الانفعال التى أصابته ، لأنه عندما ظفر ثانية كان يتورد الوجه لاهث الانفاس .. أما أنا فقد حضرت منشفة الصحن ورحت أفرك بها أنف أدجار لينتون وغمره فى غل وغيط ، مؤكدة أن ذلك سوف يشفيه تماما من التدخل فيما لا يعنيه .. وأخذت شقيقته تنوح طالبة العودة إلى منزلها .. بينما وقفت كاثرين واجبة وقد تورد وجهها خجلا وحنقا .. وما لبثت أن راحت تؤنب السيد لينتون قائلة :

— ما كان ينبغي أن تكلمه ، لقد كان فى حالة معنوية سيئة ، وحالت ذا قد أفسدت زيارتك .. وسوف يجلد .. وأنا أكره أن أراه يجلد .. ولن أستطيع أن أتناول غذائى .. لماذا تحرست به بأدجار لا

نفهمم الفتى وهو يجهد بالبكاء ، ويفر من يدى ليلم ما نعى من تنظيف وجهه وثيابه بمئذيله الرقيق :

— إننى لم أخاطبه .. فقد وعدت ماما ألا أوجه إليه كلمة واحدة ، ولم أفعل ..

فأحابت كاثرين فى ازدراء :

— حسنا .. كف عن البكاء إذن فإن أحدا لم يفتك بك ! .. ولا تنر المزيد من الشر فإن أخى قادم .. صد يا ايزابيلا ! .. هل نالك أحد بالاذى أنت الأخرى ؟

واندفع هندلى إلى داخل الحجرة صائحا :

— هيا بأطفالى .. هيا إلى مقاعدكم حول المائدة .. لقد أثار هذا الغلام الوحشى الدماء فى عروقى .. أما أنت يا سيد أدجار

فعليك في المرة القادمة أن تأخذ حقلك بيدك . فان ذلك يتسبب شهيتك للطعام !

واستعادت الجماعة الصغيرة هدوءها وسكينتها لدى مראي الوليمة الفاخرة التي أعدت لهم ، والتي كان غير الطعام ينوح منها فيسيل من شذاه لعابهم - وقد استبد بهم الجوع بعد ركوبهم في الهواء الطلق - ونسوا أحرانهم في سرعة ويسر - خصوصاً وأن احدا منهم لم يحل به أذى حقيقى .. ومن مسر ايرنشو يقطع اللحم ويملا به الأطباق في سقاء . بينها كانت السيدة تسيع فيهم البهجة والمرح بأحاديثها الطيبة المسلية .. وكنت أقف خلف مقعدها لأبى أومرها . ولم تألت إذ رابت كاثرين تبدأ في تقطيع صدر أوزة أمامها . وقد لاج عليها عدم الاكثراث وخلت عينها من اى اثر للدموع . فقلت لنفسى : « يا لها من سبية مجردة عن الشعور - تطرد من فكرها متساعب رفيق صباحا في خفة ونزق .. إبنى ما حسبنا قط على هذه الأثرة والأنانية » .. ولكن رأيتنا نهم برفع اللقمة إلى شفيتها ، ثم تعيدها إلى الطبق ثانية . وقد اندفعت الدماء إلى وجفيتها اللتين سرعان ما بللتها الدموع .. وتركت الشوكة تسقط من يدها إلى الأرض ، ثم أسرعتنحنى لالتقاطها . وهى ترمى إلى إخفاء انفعالها تحت مغرض المائدة .. ولم يطل تلقبى لها « بالفتاة المجردة عن الشعور » . إذ أدركت انها تقاسى العذاب طوال اليوم ، وتجيد في خلق الفرصة للاختلاء بنفسها أو زيارة هيثكليف الذى كان السيد قد سجنه ، كما اكتشفت عندما حاولت أن ادخل إليه شيئا من الزاد خلسة ..

واقامت لنا حفلة راقصة في المساء ، فرجت كاثرين أن يخلى سبيل هيثكليف - إذ كانت ايزابيلا ليتون في حاجة إلى زميل يراقصها - ولكن توسلاتها كانت عبثا ، وصدر لى الامر بأن اسد النقص واشغل هذا الفراغ .. ونسينا كآبتنا وحزننا في غمرة المرح والانبساط اللذين احاطا بحفلة الرقص . وزاد من سرورنا مقدم فرقة « جيمرتون » الموسيقية التى تضم خمسة وعشرين من اساطين الموسيقى يعزفون على الآلات النحاسية والوترية المختلفة ما بين بوق ومزمار ونأى وكمان كبيرة ذات انغام عميقة حزينة فضلا عن المغنين والمنشدين .. وقد اعتادت هذه الفرقة ان تجوب انحاء المقاطعة ونحل جميع البيوت العربية المحترمة ، وتغال منها الهبات السخية في عيد الميلاد من كل عام . فكنا نعتبر حفلاتها من المباحج الفالقة التى تعلق بالذاكرة طويلا .. وبعد أن فرغت الفرقة من أناشيد عيد الميلاد المعتادة ، طلبت إليها أن تشف اسماعنا بالأغاني الخفيفة والقطع الموسيقية المسرحية التى يشترك في غنائها الكثيرون كل بدورد .. وقد كانت مسز ايرنشو مشغوفة بالموسيقى ، وهكذا قدمت لنا الفرقة منها الكثير ..

وكانت كاثرين تحبها كذلك . ولكنها قالت إن وقعها في الاذن إنما يحلو ويظرب إذا ما استمعت إليها من بعد ، من فوق قمة الدرج مثلا : .. وما لبثت أن تسلمت في الظلام وارنقت السلم مسرعة - فتمتعا خلسة .. وأغلق القوم باب حجرة الجلوس دون أن ينتبهوا لغيبنا ، لكثرة الحاضرين .. ولم تقف كاثرين عند قمة الدرج وإنما مضت تتسلق السلم

فلم يذق إلا القليل ، وذهبت محاولاتي لترغيبه في الطعام ادراج الرياح .. كان يجلس متكئا بهرطقه فوق ركبتيه ، محتضنا وجهه بين راحتيه ، ممعنا في التفكير ، فلما سألته عن موضوع افكاره العميقة قال في رصانة :

— إنني احاول ان اذبر الطريقة التي اسدد بها لهندلى دينا .. ولست ابالي إلى متى يطول انفطاري حتى ابلغ هذه الغاية: بقدر ما يهتني ان اصل إليها في النهاية .. وكل ما ارجوه الا يسبقني الموت إليه قبل ان اتاله ..

غفقت واجنة :

— يا للعار يا هيثكليف ! .. إن الله وحده هو الذي يتولى عقاب الأشرار : اما نحن فعلينا ان نعرف كيف نصفع ونسامح ..

— كلا .. إن الله لن يعطي نفسا بهذا الانتقام مثلما تطيب نفسي انا عندما احققه ! .. وليتي أعرف فقط السبيل إلى ذلك .. دعيني وحدي وسوف اذبر الأمر حتما ، فأننى كلما فكرت فيه كلما تلاشى شعوري بالآلم ..

\*\*\*

ولكنى نسيت يا مستر لو كود ان هذه القصص لا يمكن ان تسليك ، وكم يؤسفنى اننى انسقت في الشرثرة إلى هذا الحد ، وها هو ذا حساؤك قد برد ، وهانت ذا تهوم من النعاس وتشد الفراش .. كان يمكننى ان اؤرق لك قصة هيثكليف - او ما يهك سماعه منها - في ست كلمات فحسب ..

الخشبي المعلق ، إلى العلية التي كان هيثكليف سجيناً فيها ، حيث راحت تناديه بصوت خافت .. وظل برهة لا يجيب النداء في عناد واصرار ، ولكن عزمته لم تين : وثابت على نداءه حتى أغرته أخيراً بأن يجاذبها الحديث من خلال الجدار الخشبي .. أما انا فقد انقطر قلبي . وآثرت ان ادع الصغرين المسكينين وحدهما يتبادلان اشجانهما دون ان اعكر صفو خلوتهما ، حتى إذا ما قدرت ان الفناء أوثك على الانتهاء . وان العازفين سيسرهبون ريشما يتناولون المرطبات . تسلفت السلم بدورى لاحذرهما .. وبدلاً من ان اجد كاثرين خارج العلية ، سمعت صوتها من داخلها ! .. فقد دخلت إحدى العلبات الأخرى ، وتسلفت الكوة الصغيرة بأعلاها كالفردة الصغيرة ، ثم زحفت فوق السطح حتى كوة محبس هيثكليف حيث انضمت إليه .. وذقت الأمرين حتى استسلمتها ورضيت بالخروج ثانية من الطريق التي سلكتها في ذهابها : ولكن هيثكليف كان معها هذه المرة ، حيث اصرت على ان تجعلنى آخذه إلى المطبخ ، خصوصاً وان جوزيف كان قد انصرف إلى دار بعض الجيرة فراراً من اصوات « مزامير الشيطان » كما كان يحلو له ان يسمى موسيقانا .. وقلت لهيثكليف إننى لا ارضى بحال من الأحوال عن الايعيها هذه وليس في نيتي ان اشجع مسلكهما ، غير انه طالما ان السجين لم يذق شيئاً البشة منذ غداة الأمس ، فأننى سوف اغضى هذه المرة عن خداعه لسر هندلى وخرقه لأوامره .. ونزل معى إلى المطبخ حيث وضعت له مقعداً صغيراً امام الموقد ، واحضرت له كمية وقيرة من أطيب الطعام والحلوى .. ولكنه كان خائر النفس سقيماً ،

ونهبزت مديرة المنزل وهي تقطع حديثها على هذا النحو ،  
وهبت يان تنحي معدات الحياكة التي كانت تشلى بها ،  
ولكنني الفيت نفسي غير قادر على الحراك من مكانتي بجوار  
المدفأة . كما كنت بعيدا كل البعد عن التهويم والنعاس .  
فصحت بها قائلا :

- مكانك يا مسز دين ! .. اجلسي مكانك نصف ساعة  
اخرى نقد احسنت واصبت برواية القصة بهذه الافانسة »  
فهي الطريقة التي احبها . وينبغي ان تنميها بالاسلوب نفسه .  
لانني اجد اهتماما بكل شخصية ذكرتها في روايتك ..

- ولكن الساعة نوشك ان تدق الحادية عشرة ياسيدي ..  
- لا بأس . فليست معتادا النوم في الساعات الاولى من  
الليل .. والواحدة او الثانية ساعة مبكرة بالنسبة لشخص  
يظل نائما حتى العاشرة من الصباح ..

- ما ينبغي لك ان تنام حتى العاشرة ، فان بهجة الصباح  
وروعته تكون قد ولت قبل هذه الساعة بزمن طويل ..  
والشخص الذي لا يكون قد اتم نصف عمل يومه في الساعة  
العاشرة ، يكون عرضة لان يترك النصف الآخر ناقصا  
بغير اداء ..

- فليكن يا مسز دين ، ولكن عودي إلى مقعدك ! .. لانني  
اقوى ان اظل الليل حتى بعد ظهير الغد ! .. فاننا احسن بان  
البرد الذي اصابني سوف يقعدني بعد طويلا على الاقل ..



وذعبت محاولاتي لترغيبه في الطعام اندراج الرباح ..  
كان يجلس متكئا بمرقبيه فوق ركبتيه ، محتفضا وجهه بين راحتيه ..

- أرجو ألا يكون الأمر كذلك يا سيدى .. حسنا .. أسمح لي إذن بأن أمر مر الكرام على ثلاث ستوات أو نحوها ، ففي خلال تلك الفترة كانت مسز إيرنشو ..

- كلا .. كلا .. لن أسمح لك بشيء من هذا .. ألم تعيدى تلك الحالة العقلية التى تكونين فيها إذا ما جلست وحدك .. وكانت الهرة تلعق صغارها على الساط أمامك ، فتستغرقين فى مراقبة هذه العملية استغراقا كاملا بحيث يشرك ويفضبك أن تغفل الهرة لعلق أذن واحدة من أذان الصغار ؟

- لعمري إنها لحالة عقلية شديدة البلادة والكسل !

- بل هى على العكس حالة نشيطة مرهقة .. إنها حالى الآن ، ولذلك أود أن تستمرى فى سرد القصة بكل تفاصيلها الدقيقة .. وأرى أن الناس فى هذه المناطق يمتازون على ساكنى المدن بتلك الأهمية القى يمتاز بها العنكبوت فى زنازة سجين على العنكبوت فى كوخ ماهول ، فى نظر ساكنى المكانين المختلفين .. ومع ذلك فهذه الأهمية ، وذلك الاهتمام العميق لا يرجعان برمتهم إلى مركز المشاهد أو حالته فحسب .. فالواقع أنهم هنا يعيشون أكثر جدية وصرامة وأكثر انطواء على أنفسهم ، وأقل اهتماما بالأمور السطحية . أو التبدل والتغيير ، أو الأشياء الخارجية المرححة التافهة .. إننى أتصور الآن أن حيا يدوم مدى الحياة أمر يمكن وقوعه هنا . أنا الذى كنت دائما أكثر ، عن يقين ، بأن أى حب يمكن أن يطول مداه

عاما واحدا ! .. وإن أحدى الحاليتين تشبه وضع رجل جانع أمام مائدة عليها طبق واحد فريد ، فيركز فيه شهيته ولا يتحرك حتى يلعبه ، والحالة الأخرى أن تضسى الرجل أمام مائدة جملتها متعة بالغة ولكن كل طبق منها لا يعدو أن يكون مجرد ذرة فى تقديره وذاكرته ..

فأقلت مسز دين وهى تبدو محيرة من حديثى :

- أوه ! .. إننا هنا كسائر الناس فى أى مكان آخر . إذا ما عرفنا على حقيقتنا !

فاجبتها :

- معذرة .. فأنت نفيسك يا صديقتى العليبة شاهد صارخ ضد تأكيدك هذا .. إنك - فيما عدا بعض المظاهر الريفية القليلة الأهمية - لست على شيء من مظاهر الخلق والسلوك التى اعتدت أن أعدها خاصة بطيقتك .. وإننى موقن أنك فكرت كثيرا وعمقت فى التفكير أكثر مما يفكر عامة الخدم .. وأحسب أنك إنما تهمدت ملكة التفكير بالعناية والرعاية ، لانعدام الظروف التى تبيىء لك انفاق حياتك فى التواضع السخيفة !

فضحكت مسز دين وقالت :

- لاشك اننى أعد نفسى إنسانة ..  
www.dvd4arab.com

ولكن ذلك لا يرجع تماما إلى حياتي بين التلال والقفار .  
ورؤيتي مجموعة واحدة من الوجوه أو أداني مجموعة رتيبة  
من الأعمال ، من عام إلى عام . . كلا . . وإتينا نشأت تحت  
وطأة نظم صارم حاد علمني الحكمة والتعقل . كما أننى قرأت  
أكثر مما يمكن أن تتصور يا مستر لوكوود . . وما من كتاب  
يمكن أن تفتحه في هذه المكتبة إلا قرأته واستوعبته وخرجت  
منه بفائدة ما : إلا أن يكون هذا الصف من الكتب اليونانية  
واللاتينية أو ذلك الصف من الكتب الفرنسية ؛ وهذه تلك  
أستطيع التمييز بينها . . إن ذلك هو كل مايمكن أن تتوقعه  
من ابنة رجل فقير !

وتنهدت مسردين ، ثم أستطردت تقول :

— ومهما يكن من أمر ، فيجدر بي أن أتابع رواية القصة .  
إذا لم يكن ثمة بد من روايتها بهذه الإفضاضة التي تريدها . .  
وبدلا من أن ألب فوق ثلاثة أعوام . فسوف أقتنع بالمرور حتى  
الصيف التالي : صيف عام ١٧٧٨ أى ما يقرب من ثلاثة  
وعشرين عاما خلت . .

\*\*\*

## الفصل الثامن

في صباح يوم جميل من شهر يونية من ذلك العام ، ولد  
أول طفل تمهدته بالتربية ، وآخر سلالة أسرة إيرنشو القديمة  
العريقة . .

كنا يومئذ مشغولين بجمع الدريس في حقل بعيد عندما  
جاءت الفتاة التي تحمل إلينا طعام الإفطار مبكرة عن موعدها  
بساعة . وهي تجرى خلال الحقول وتهتف باسمي منادية :  
حتى إذا ما اقتربت منا صاحبت لاهثة :

— ياله من غلام عظيم ! . . إنه أجمل طفل تنسم الحياة  
على الإطلاق . . ولكن الطبيب يقول إن السيدة سوف تموت ،  
فقد نهش السبل صدرها هذه الشهور الأخيرة . . سمعت يقول  
ذلك لمستر هندلي . . وأنه ما من شيء يمكن أن يحفظ عليها  
حياتها الآن . وسوف تقضى نحبها قبل الشتاء . . لابد من  
حضورك الآن إلى البيت يانللى . فأتت التي ستولين إرضاعه  
وتربيته . وتغذيته باللبن والسكر والعناية بشأنه ليلا ونهارا !  
. . لينى كنت مكانك . فسوف يكون أمره إليك وحدك عندما  
تذهب السيدة إلى خالقها !

فقلت وأنا أرمى جرافة الدريس من يدي وأضع قبعتي  
فوق رأسي :

— ولكن هل هي مريضة إلى هذا الحد ؟

— أحسبها كذلك . برغم ما يبدو عليها من الصحة . . فوهي

متغوفاً بالأتنين . يقدس أحدهما ويعبد الآخر ، ولم يكن  
لأفكاره كيف يمكن أن يحتمل هذه الخسارة ..

غلبا بلغنا « مرتفعات ويذرتج » ، وجدته واقفا عند الباب  
الخارجي ، فسأله بينما كنت أهم باجتياز الباب : « كيف  
حال الغلام ؟ »

فقال وقد علت وجهه ابتسامة وضأة : « كأنهم بالجرى  
في المنزل يا نيلي ! » .. فتجاسرت وسألته : « والسيدة ؟ ..  
علمت أن الطبيب يقول إنها .... »

فماضعتني وقد تورد وجهه :

« لعنة الله على الطبيب ! .. إن فرانسيس في خير حال ،  
وسوف تكون في أوج صحتها في الأسبوع القادم .. هل  
صمدبن إليها ؟ .. حسنا .. أرجو أن تخبريها بأنني سوف  
أذهب إليها إذا ما وعدت بعدم الكلام .. لقد تركتها لأنها  
لا تريد أن تمسك لسانها . في حين أنها يجب أن تكف عن الكلام  
كلية .. فولي لها إن مستر كينيث يصر على وجوب التزامها  
السكون .. وقد بلغت هذه الرسالة إلى مسز إيرنشو .  
وكانت تبدو في حالة معنوية طيبة ، فأجابتنني في مرح :

« إنني ما كنت أنطق بكلمة واحدة حتى أطلق إلى الخارج  
وهو صحيح .. وقد فعل ذلك مرتين يا نيلي .. حسنا ..  
فولي له إنني أعد بعدم الكلام ، ولكن هذا الوعد لا يقيدني  
بالأشياء منه ساخرة !

بالأشياء المسكينة ! .. لقد ظلمت إلي ما قبل موافا يا مسز

تتكلم كأنما تظن أنها ستعيش حتى تراه رجلا .. بل لقد فقدت  
صوابها من الفرح ونشوة الإبتهاج .. ولما الحق - فما رأيت  
طفلا بهذا الجمال ! ولو أنني كنت مكانها - فأنى وثيقة بأنني  
ما كنت لاموت ! .. فسوف تتحسن صحتي لمجرد رؤيتي له .  
برغم أنف الدكتور كينيث ! .. لقد جئنت به عند ما رأيته ..  
وقد حملت السيدة أوشر إلى السيد في حجرة الجلوس ذلك  
الملاك الصغير فأشرق وجهه ، ولكن ذلك الطبيب المجور تقدم  
إليه وقال في صوت أشبه بنعيب الغراب : « من رحمه الله  
يا إيرنشو أن زوجتك قد عاشت حتى تترك لك مثل هذا  
الغلام .. فعندما قدمت إلى هنا أحسست عن يقين بأنني لن  
أحتفظ بها طويلا .. ومن واجبي أن أخبرك الآن بأن السيدة  
القادم قد بجهز عليها . ولكن لا تزع ولا تدع القلق يستبد بك .  
فلا حيلة لنا في دفع المقدور .. وفضلا عن ذلك فقد كان يجب  
عليك أن تحسن الاختيار وتزوج من فتاة غير هذه الفساة  
المذمومة ! »

فسألتها : وبماذا أجاب السيد ؟

« أحبه أخذ يسب ويلعن . فلم أكن ألقى إليه بالا ..  
كنت أجاهد في سبيل رؤية الغلام ..

لم انطلقت من جديد تهذي بأوصافه ومحاسنه .. إذ  
كنت لا أقل عنها حماسا وشوقا فقد أسرع إلى البيت في  
لهفة ، لأمتع ناظري بمرآة يدوري . ولو أنني كنت حزنة  
من أجل هتدلي .. فقد كان المسكين يقسم قلبه بين صنتين  
أثنين ولا مكان فيه لغيرهما : زوجته ، ثم شخصه ! .. كان

وهذا القلب المرح لا يخونها ولا يتخلى عنها .. وكان زوجها  
بصر في عناد .. لا بل في شراسة .. على التأكيد بأن صحته تطرد  
في التحسن يوما بعد آخر .. وعند ما أئذره كينيث بن  
عقاقيره ان تجدى نقعا في هذه المرحلة من المرض .. وأنه لا  
حاجة به لأن يكبد المزيد من النفقات للعناية بها وعلاجها ..  
أجابته غاضبا :

— أعلم انه لا حاجة بك إلى ذلك حقا .. ففى بخير ولا تحتاج  
لشيء من علاجتك .. إنها لم تمرض بالسل الميتة .. لقد كان  
ما بها حمى عادية .. وقد زالت الآن .. فليتها بطى، كسدى ..  
ووجنتها باردة كوجنتى !

ولقد قال لزوجته هذه القصة نفسها .. وكان يبدو عليه  
أنها تصدقه .. ولكن حدث أن كانت تستند إلى كتفه ذات  
ليلة .. تقول إنها تجد نفسها قادرة على مفادرة الفراش في  
الغد .. عند ما أت بها فجأة نوبة من السعال — نوبة بسيطة  
في الواقع — فرفعها بين ذراعيه .. وعندئذ وضعت يديها حول  
عنقه .. وتبدلت أساريرها .. ثم لففت انفاسيا الأخيرة ..

وهكذا صار امر الطفل «هيرتون» بين يدي كما قدوت الحارم  
الصغيرة يوم ولادته .. وكان مستر إيرنشو لا ينفك راضيا  
مادام يراه في صحة جيدة .. ولا يسمع له بكاء أو صراخا ..  
وهذا كل ما كان يهسه من أمره .. أما هو فقد تملكه الحزن  
والقنوط .. وكان حزنه من ذلك النوع الدفين الذي لا يصرح  
بالمظاهر الصاخبة .. فما سمعه أحد قط ينشج بكاءا أو ينادى  
بصلاة .. وإنما كان دائم السخط والسباب .. ويصب اللمعات

على السماء والناس على السواء .. ويستسلم إلى الخمر والتبذل  
على نحو مدمر .. ولم يستطع الخدم احتمال طفيلانه وسوء  
خلقه طويلا .. فلم يبق في خدمته سوى جوزيف وسواى ..  
فلم يطاوعنى قلبى على التخلي عن ميمتى ، كما أنى — كما  
تعلم — كنت اخته في الرضاع .. وفي وسمى أن اغفر له مسئكه  
أكثر مما يفعل شخص غريب آخر .. وأما جوزيف فقد بقى  
ليسط نفوذه وغطرسته على المستأجرين والعمال ، ولأن  
رسائله في الحياة .. كما يعتقد .. هي أن يوجد حيث تكسر  
الشرو والمفكرات فيقومها بلسانه اللادع ..

وكان المسلك السيئ للسيد ورفقاء السوء الذين يصاحبهم  
أسوا مثال لكاثارين وهينكليف .. كما أن معاملته للأخير كانت  
خبيثة بأن تجعل من القديس شيطانا .. وفي الواقع أن الصبي  
كلن يبدو في تلك الحقبة كأنها تهلكته روح شيطانية شريرة ..  
وكان شديد الغبطة بأن يشهد انحدار هندلى إلى أحط الدرك ..  
ولكنه كان بدوره يزداد يوما بعد يوم في الشراسة والوحشية  
.. ولأن استطيع أن اصف لك نصف ما كان عليه ذلك البيت  
الجينمى الذي كنا نعيش فيه وقتئذ .. حتى لقد عزف القس  
عن زيارتنا أخيرا وقاطعنا كل شخص محترم من جيرائنا ..  
اللهم إلا إذا كانت زيارات ايجار لينتون لمس كاشى هي الاستثناء  
الوحيد من ذلك .. وكانت وهى في الخامسة عشرة ملكة  
المقاطعة بلا منازع أو منافس .. ولكنها انقلبت إلى مخلوقة  
متعجرفة عنيدة صلبة الراى .. ولست أعلم الحقيقة إذا  
قلت إننى لم أعد أحبها بعد أن مرت بمرحلة الطفولة .. فكنت



لا افتأ أغفلها بمحاولة الغش من شأنها وتحطيم غرورها ..  
ومع ذلك لم تحقد على أو تكرهني ، إذ كانت على ثبات عجيب  
في ودها القديم .. وحتى هيثكليف ظل محتفظا بمكانته المرموقة  
في عاطفتها دون أن يطرأ عليها تبديل أو تغيير . بحيث وجد  
لينتون الشاب من العسير - رغم سمو مركزه - أن يكون له  
اثر عميق في نفسها مثلما كان لهيثكليف ، لقد كان مسر  
لينتون مخدومى السابق ، وها هي ذى صورته معلقة فوق  
المدفأة .. وكانت عادة معلقة على أحد جانبيها . بينما كانت  
صورة زوجته على الجانب الآخر .. ولكن صورتها رفعت من  
مكانها ، ولولا ذلك لرايت شيئا مما كانت عليه .. فهل بوسعك  
أن تستشف شيئا من صورة مسر لينتون ؟

ورفعت مسر دين السمعة إلى أعلى ، فنبئت وجهها لين  
الأساور يشبه إلى حد غريب تلك السيدة الشابه التي رايتها  
في ( المرتفعات ) ، ولكنه أكثر منها استغراقا في التفكير . ورقة  
في التمييز .. كانت صورة جميلة حقا .. وكانت الفدانر  
الشقراء الطويلة تشبج فوق الصدين ، كما كانت العينان  
واسعتين تبدو فيهما الرزانة والجد .. أما الجسم فكان في  
مجمله رشيقا جميلا .. ولم أعجب كيف استطاعت كاترين  
ايرنشو أن تنسى صديقتها القديم في سبيل مثل هذا الشخص ،  
ولكنني عجبت أكثر كيف استطاع أن يحب كاترين ايرنشو كما  
اتصورها ، إذا كانت عقليته تتفق مع ما يبدو من صورته ..

وقلت لمديرة المنزل : « انها صورة جميلة حقا .. اكان  
هو في الحقيقة يشبه صورته هذه ؟ » .. فأجابني :

- نعم .. ولكنه كان يبدو خيرا منها إذا ما كان مسرورا ..  
إنها تحمل طابعه المألوف العادي ، وقد كان بصفة عامة تنقصه  
الحيوية ..

واستأنفت مسر دين حديثها فقالت :

- وقد احتفظت كاترين بصداقتها لآل لينتون منذ أن أقامت  
بينهم تلك الأسابيع الخمسة .. وقد كانت لا تهمل إلى إظهار  
ذلك الجانب من سوء خلقها وهي في صحبتهم ، وكانت من  
اللباقة بحيث تخجل من إظهار خشونتها في ذلك الوسط الذي  
تلمس فيه البشاشة والخلق المهذب دوما ، فقد استطاعت -  
دون قصد أو عمد - أن تخدع السيد والسيدة العجوزين .  
بلطفها المتكلف في براعة ، وأن تنال إعجاب ايزابيلا ، وتأسر  
قلب شقيقها وروحه .. وكان بلوغها ذلك كله قد تملق غرورها  
منذ البداية . لأنها كانت مليئة بالمطامع ، وقادها إلى سلوك  
ملك مزدوج دون أن تقصد تماما خداع احد .. كانت  
حيث تسمع هيثكليف بنعت بمثل هذه الأوصاف « ذلك  
الخيث المنحط الصغير » ، أو « إنه أسوأ من الحيوان  
المتوحش » ، تعنى بالأفعال مثله أو تظير بمظهره ! .. أما في  
البيت فقد كانت قليلة الميل إلى الادب والتهديب ، لعلهما أنهما  
لن يجلبا لها سوى السخرية والضحك ، ومن العيب أن تقيد  
نفسها بطبيعة مكلفة غير حقيقية لن تنال عليها مدحا أو  
ثناء ..

وكان مسر اذجار قلما يستجمع شجاعته ليرد « مرتعات »  
ويذونج « علنا .. فقد كان يفرع من سمعة هادلي السمعة ،

وينفر من الالتقاء به .. ومع ذلك فقد كان يلقي منا جميعا اقصى ما نستطيع إظهاره من ضروب الحفاوة وحسن المقابلة ، بل إن السيد نفسه كان يتجنب الإساءة إليه ، لعلمه بالباعث على زيارته تلك ، وكان إذا شعر بأن حالته لا تساعد على الظهور بمظهر الرقة واللين ، اعتزل الشابين واختفى عن انظارهما .. بل احسب ان كاترين نفسها كانت لا ترتاح كثيرا إلى ظهور اذجار لينتون في ( المرتفعات ) ، بحكم أنها لم تكن على شيء من الدهاء أو المكر . او تصنع الدلال الذي كان ابعد شيء عن طبيعتها . ومن ثم كانت تتحاشى النقاء سديقيها معا بكل الوسائل .. لانه إذا أبدى هينكليف احتقاره للينتون في مواجهته . فإنها لا تستطيع ان توافقه تماما ، كما كانت تفعل في نيبيته . وعندما يظهر لانتون اسمئرازه ونفوره من هينكليف فإنها لا تجرؤ على تجاهل مشاعره ، كأنما ازدراء رفيق صباها امر قليل الاهمية في نظرها . وهكذا اتبعت لى الفرصة مرارا لاضحك من حيرتها ومن متاعبها الدفينة ، التي كانت تبذل في إخفائها عنى حتى لا أسخر منها .. وقد يبدو من ذلك ان لى طبيعة شريرة ، ولكنها كانت من الكبرياء والعجرفة بحيث غدا من المحال ان يشفق المرء على آلامها ومتاعبها . ما لم يضطرها الإذلال إلى ان تطامن من غلوائها ، ويدفعها إلى التواضع .. وقد اضطلعت أخيرا إلى ان تلجأ لى لتصاروحنى بمتاعبها وتطلعننى على سرها : إذ لم يكن ثمة إنسان آخر سوى تجد فيه الناصح والعين ..

حدث ذات يوم أن بارح مستر عندلى المنزل بعد الظهور .

فإذا بهينكليف يجد من الجراحة ما يزعم معه انه منح نفسه إجازة من العمل لهذه المناسبة .. وكان في ذلك الحين - فيما احسب - قد بلغ السادسة عشرة من عمره ، ودون ان يكون دميم الخلقة او ناقص العقلية كان ، بتجهمه الدائم ، بشيع حوله شعورا بالنفور منه ، ويوحى بنفوره من الناس ، الامر الذي خلا منه مظهره الحالى .. ولعل اهم ما كان يحدثه الى ذلك هو انه كان في تلك الفترة من حياته قد أضاع ثمرة تعليمه الميكرو ، إذ ان العمل الشاق المتواصل ، الذي يبدأ من البكور ولا ينتهى إلا في وقت متأخر . قد قضى على أية رغبة كانت تتملكه نحو مواصلة تعليمه ، وقتل فيه أى ولع بالكتب او الدراسة .. وكان الشعور الذي لازمه في طفولته ، بسموه ورفعة شأنه - والذي اشربه قطرة فقطرة من تدليل مستر ايرتسو الكبير له - قد ذاب وتلاشى امام الواقع الاليم .. وكان قد ظل يتأصل طويلا في سبيل الاستمرار في الدرس مع كاترين سواء بسواء . ولكنه ما لبث ان استسلم لعجزه في حزن مومج - وإن كان حزنا صامتا مكبوتا .. على أن استسلامه كان كاملا . فلم يعد ثمة سبيل لإقناعه بأن يخطو خطوة نحو الارتقاء - بينما كان يرى نفسه مسوقا - رغم اتقه - إلى الانحدار دون مستواه السابق .. عندئذ اتخذ مظهره الشخصى من نشوبه العقلى رفيقا يزامله ويأنس إليه ، فصبحت متبته بطيئة خاملة - وغدا مظهره بشعا مقبها . وازداد إغراقا في تحفظه وتجهمه الناس حتى صاروا غلوا خفيفا في النفور من الناس وتلك طريقهم إلى بل لاند كان

يجد متعة شيطانية في إثارة استمزاز معارفه القلائل أكثر من استجلاب تقديرهم واحترامهم !

وكان هو وكاثرين لا يزالان رقيقين متلازمين في ساعات راحته وأوقات عمله على السواء .. ولكنه كف عن إظهار ونهه بها بالكلمات ، بل غدا ينفر في ريبة وغضب من ملاطفتها البريئة الصببانية ، كأنها كان يحس بأن إغداق مثل هذه المظاهر العاطفية عليه لا يمكن أن يكون له جزاء يرجى أو لمرء تؤذى أكلها ..

وعندما أتى إلى حجرة الجلوس في ذلك اليوم ليعلم عزمه على الراحة والانتقطاع عن العمل ، كنت أعاون مس كاثي في استكمال زينتها وتنظيم ثوبها . فأنها لم تقدر قط أن تقوم في رأسه فكرة الإخلاد إلى الكسل والبلادة ، وإذا خالت أن الدار سوف تخلو لها فقد عمدت إلى إبلاغ مستر ادجار - بوسيلة ما - بغياب أخيها ، وكانت وقتئذ تتأهب لاستقباله .. فسألها هيثكليف :

- أترأك مشغولة هذا المساء يا كاثي ؟ .. أو هل تنوين الخروج ؟

- كلا .. فالطر ينهمر كما ترى ..

- ولماذا ترتدين هذا الثوب الحريري إذن ؟ .. لملك لا تنتظرين أحدا ؟ .

فغمضت الأنسة متلعثمة :

- لست أدري شيئا عن مقدم أحد .. ولكن كان ينبغي أن

تكون في الحفل الآن يا هيثكليف ، فلم تمض إلا ساعة واحدة منذ الفداء . وقد حسبته خرجت لعملك ..

- إن هندلي قلما يريحنا من محضرة اللعين ، ولذلك لن نعمل شيئا اليوم . وسوف أبقى معك ..

فازداد ارتباكها ، وقالت :

- أوه ! .. ولكن جوزيف سوف يخبره ! .. فمن الخير إذن أن تذهب لعملك ! .

- جوزيف مشغول في تسليم أشجار الخشب المقطوعة في الناحية الأخرى من هضبة ( لينستو ) إلى المشترين ، وسوف يستغرق منه هذا العمل حتى هبوط الليل ، وبذلك لن يعرف قط ..

وإذا قال ذلك . مضى في تكاسل نحو المدفأة ، واتخذ مجلسه بجانبها .. ففكرت كاثرين لحظة وقد قطعت حاجبها ، ووجدت من الضروري أن تمهد الطريق للزيارة المرتقبة ، فقالت بعد برهة من الصمت :

- لقد ذكرت إيرايل لينتون وشقيقها أنهما قد يحضران بعد ظهير اليوم . وإن كنت لا أتوقع حضورهما مع هذا المطر المنهمر .. ومع ذلك فقد يحضران ، وإذا حدث ذلك فإناك تعرض نفسك للتأنيب بغير داع ..

فبضى في إصراره ، قائلاً :

- مري « نيللي » أن تقول إنك مشغولة يا كاثي ، ولا تطردني من المنزل من أجل هذين الصديقين المشغولين ، لأنني أجد

نفسى احيانا على وشك أن اشكو من انهما .. ولكنى لن افعل ..

فصاحت كاثرين وهى تحديق النظر إليه وقد بدا الانفعال فى محياها :

- انهما ماذا ؟

ثم استدارت نحوى فى حدة وسخط . وقد طوحت براسها بهيدا عن يدي :

- اواه يا نللى !.. لقد افسدت توج غدائرى !.. كفى ذلك الآن ، ودعبنى وشائى .. ما الذى كنت على وشك أن تشكو منه يا هيثكليف ؟

- لا شيء .. ولكن انظرى إلى هذا التقيوم المعلق على الجدار ..

وأشار بإصبعه إلى تقويم معلق بالقرب من النافذة . واستطرد يقول :

- انظرى .. لقد وضعت علامات على الاسمييات التى فضيتها مع آل لينتون ، وعلامات أخرى على تلك التى قضيتها معى .. هل ترين ؟.. اننى لم اترك يوما واحدا دون علامة ! فقالت كاثى فى نبرات مغيظة :

- نعم .. وذلك فى غاية الحمق !.. كئنى القى بالى لثل هذه التوافه .. وما معنى ذلك بالله عليك ؟

- معناه اننى « أنا » القى بالى إليها ..

فقالت وقد أخذت تزداد غضبا وانفعالا : « وهل ينبغي

أن اجلس معك دائما ؟.. اى خير اجدته فى ذلك ؟.. وما هى تلك الاحاديث الطويلة التى تطرقها ؟.. انك أشبه بالشخص الايكم أو الطفل الغريب فى كل ما تقوله لتسليتى ، وفى كل ما تفعله - على السواء .. »

نقال هيثكليف وقد ازداد انفعالا : « ولكنك لم تخبرينى قط من قبل اننى قليل الكلام . أو ان صحبتى لك لا تروقك يا كاثى ! »

مغمضت قائلة : « إنها لا تعد صحبة على الإطلاق تلك التى لا يقول الناس فيها شيئا ويجعلون كل شيء .. »

فاستوى رقيقها على قدميه ، ولكن الوقت لم يتسع له للتعبير عما يخالجه من مشاعر ، إذ سمعنا وقع حوافر الجواد فوق المدخل المرسوم . وما لبث « لينتون » الشاب أن ولج الحجرة بعد أن طرق الباب فى رفق ، وقد أضاء وجهه بالسورور والغبطة لهذه الدعوة غير المرتقبة التى تلقاها .. وما من ريب فى أن كاثرين قد تبينت الفرق بين صاحبها - عندما كان أحدهما ينج الحجرة - والآخر يفارقها !.. كان التناقض والتباين بينهما أشبه بذلك الذى تحسه عندما تضع أرضا كثبة . حلبة . من أراضي مناجم الفحم السوداء ، إلى واد خصيب جميل .. كما أن صوته ، والطريقة التى يلعب بها النخبة . كانا لا يقان تناقضا أحدهما مع الآخر ، عن مظهره .. كانت له طريقة رقيقة ناعمة خافتة فى الكلام ، وكان ينطق بكلماته كما تفعل أنت . أى بطريقة أقل فظاظة وأكثر ليما ورقة مما تتكلم نحن هنا !

وقال وهو يرمقني من طرف خفي : وقد جثوت على ركبتى وبدأت امسح الاطباق وانظم ادراج « البوقية » : « ارجو الا اكون قد حضرت في وقت مبكر أكثر مما ينبغي .. » .

فاجابت كاثارين : « كلا البتة .. ما هذا الذي تفعله هناك يا نللي ! » .

- إننى أقوم بعملى يا آنستى ..

والواقع ان مستر هندلى كان قد أمرنى بان اكون طرفا ثالثا في اية زبارة يقوم بها مستر ليستون على غير انتظار ..

فتقدمت حتى وقفت خلفى وهمست تقول لى في غضب وحلق : « اذهبى .. خذى خرقك ومماسحك وامضى الى الخارج ، فعندما يكون في البيت زوار يجب ان يكف الخدم عن المسح والتنظيف في الحجرة التى يجلسون فيها .. » .

فاجبتها بصوت عال : « إنها فرصة طيبة الآن وقد غاب السيد عن البيت ، ان اقوم بعملى ، فإنه يكره ان يرانى اعميت بهذه الاشياء في حضوره .. ولا ريب ان مستر ادجار سوف يغفر لى ذلك .. » .

فصاحت الانسة الشابة في غطرسة وخيلاء « دون ان تترك اضيفها فرصة للكلام .. وكانت قد تخلت عنها رسائنها واتزانها منذ ذلك الشجار الصغير مع هينكليف : « ولكنى كذلك اكره ان تعبئ بهذه الاشياء في حضورى .. » .

فكان جوابى المتغضب : « اننى آسفة لذلك يا مس كاثارين ! » ثم مضيت اواصل عملى في اصرار ومثابرة .. واذا خالت

ان ادجار لا يستطيع رؤيتها ، جذبت المسحة من يدى في عنف ، ثم قرصتني في ذراعى قرصة طويلة وهى تلوى اصابعها لتزيد من وجيعتى وتروى غليلها من الانتقام منى .. وقد قلت اننى ثم اكن احبها ، ومن ثم كنت اجد متعة بالغة في فخر كبريائها وغرورها بين الحين والحين ، وكانت قرصتها قد اوجعتنى كثيرا ، وهكذا نهضت من حيث كنت اجثم فوق ركبتى ، وصرخت قائلة :

- ما هذا يا آنسة !.. لقد اتيت فعلة بالسوء .. فليس من حقك ان تقرصينى ، كما اننى لن احتمل منك هذا ..

فصاحت في وجهى : « اننى لم المسك ايها المخلوقة الكاذبة ! » .

.. بينما كانت اصابعها تحرق شوقا الى إعادة الكرة من جديد . وقد غدت اذناها قمريتين من فرط الغضب .. فما كانت قط تجد في نفسها القوة على إخفاء انفعالها ، وكانت في مثل هذه الحالات تبدو متوردة الوجه والعنق كان موقدا بشتمل تحت جلدها ..

وكشفت عن ساعدى لتسيد البقعة الزرقاء على كلبها وصدقنى .. فخربت الأرض بقدمها وترنحت لحفلة ، وما ابشت ان تغلبت روحها الشريرة على ترددها فرفعت يدها وهوت على وجهى بلطمة شديدة مؤلمة ملأت عينى بالدموع ..

فتدخل ادجار ، وقد عظم دمهضته وفجعت به هذه

السفلة المزوجة التي تردت فيها معبودته : الكذب واستعمال العنف ، وصاح بها :

— كاثرين .. حبيبتى كاثرين !

ولكنها كانت في شغل عنه .. فإن هيرتون الصغير - الذى كان يتبعنى أينما ذهبت ، والذى كان يجلس على الأرض بالقرب منى - ما كاد يرى الدموع في عيني حتى اخذ يبكي وينسج بالشكوى من « العمة كاثي الشريرة » . التى تحولت إليه لتصب جام غضبها على رأسه . فامسكت بكتفيه وراحت تهزه في عنف بالغ حتى غاضت الدماء من وجه الطفل المنكود وغدا باهتا كالشمع ! .. وعندئذ اندفع اذجار دون تفكير . وامسك بكلتا يديها ليخلص الصبي منها - فإذا بها تحرر احديهما في سرعة خاطفة . وإذا بالفتى المشدود يحس بيده اليد فوق صدره بطريقة لا يمكن ان تحدث عفوا .. فتراجع إلى الوراء في فزع وذعر .. وكنت قد حملت هيرتون بين ذراعى ، ومضيت به نحو المطبخ ، تاركة الباب مفتوحا . إذ استبد بى الفضول لمعرفة الطريقة التى سيسوى بها هذا الخلاف بينهما . فرأيت الضيف المهان يمشى إلى حيث كان يضع قبعته ، وكان وجهه شديد الشحوب وشفته ترتجف غضبا وثائرا .. فقلت لنفسى وكأني اتحدث إليه : « حسنا تفعل .. وما عليك إلا ان تقع بهذا النذير وتهرب بجلدك ! .. فمن رحمة الله أن اطلعك على حقيقة خلقها وطباعها ! » .

ولكن كاثرين سبقتة إلى الباب قائلة : « إلى أين تذهب ؟ » فتحول ناحية ، وهو يحاول المرور ، ولكنها عادت تصيح في عزم قوى :



فامسكت بكتفيه وراحت تهزه في عنف بالغ حتى غاضت الدماء من وجهه  
الطفل المنكود ..

ولكن الفتى الرقيق اللين كان يشرق النظر من خلال النافذة ، وقد بدا عليه التردد والإحجام ، وبدت عزيمته على الرحيل اشبه بعزيمة هوة على أن تترك جرذا يحتضر ، أو عصفورا اكلت نصفه .. فادركت في قرارة نفسى أنه مقضى عليه بالهلاك . وإن لا سبيل إلى إنقاذه من القدر الذى يلقى بنفسه بين فكيه .. وهكذا كان .. فما لبث أن تحول بغتة وأسرع إلى حجرة الجلوس ثانية وهو يفلق الباب خلفه ..

فلما ذهبت بعد برهة لأخبرهما بأن إيرنشو في طريق العودة إلى الدار وقد أطاررت الخمر ليه ، وإنه على استعداد لهدم البيت فوق رؤوسنا ( وهو يغدو دائما في هذه الحالة العقلية إذا أفرط في الشراب ) إذا بى أجيد أن الشجار لم يزد هما إلا وفاقا وقربا ، وأنه قد حطم أسوار الحياء والمخجل التى تحوط الشباب الهيايين ، ومكنهما من خلع قناع الصداقة المجردة . والكشف عما تحته من الحب الذى نشب في قلوبهما ..

ودفعت أنباء وصول مستر هندلى إلى الدار ، أذجار إلى الإسراع نحو جواده . ومس كاثرين إلى حجرتها .. أما أنا فقد ذهبت لأخفى هيرتون الصغير ، ولأنزع الطلقات من بندقية السيد : التى كان مولعا بالعبث بها في هيساجه الجتونى . مهددا حياة كل من يشيره ، أو يشير انتباهه إليه أكثر مما ينبغي .. وكنت قد دبرت نزع هذه القذائف حتى يقل خطره إذا ما بلغ به الحال إلى حد إطلاق البندقية !

— لا يجب أن ترحل الآن ..

فأجاب في صوت خفيض :

— بل يجب أن أرحل ، وسأفعل !

فمضت في إصرارها ، وهى تمسك بمقبض الباب : « كلا .. ليس الآن يا أذجار لينتون ! .. اجلسى - فما ينبغي لك أن تتركنى في هذه الحالة .. قفوف أشقى بها طول ليلتى ، ولست أريد أن أشقى بسببك ! »

فقال لينتون : « وهل يوسعى أن أبقى بعد أن صفعتنى ! » فلم تنبس كاثرين بكلمة ، بينما استطرد الفتى يقول : « لقد جعلتنى أخافك وأخجل منك .. ولن أحضر إلى هنا بعد الآن ! »

فبدأت عيناها تندبان ، وأجفانها تضطرب .. على حين تابع أذجار كلامه : « .. ثم أنك كذبت عن عمد ! »

فهتفت تقول : « كلا .. لم أكذب عن عمد - بل ولم أفعل شيئا عن عمد .. حسنا .. إذهب إذا كان بروك ان تفعل ! .. اذهب ودعنى أبكى حتى يسقمنى البكاء .. »

وهوت على ركبتيها بجانب المقد - ومضت تبكى بكاء حارا متواصلا . واصر أذجار على عزمه . ولكن لم يطل إصراره إلا ريثما بلغ الغناء : حيث بدا يتلكا مترددا ، فعزمت على أن أشجعه وصحت به من الداخل :

— إن الأنسة شديدة العناد يا سيدى - وهى أسوأ من طفل مشاكس أقصده التذليل .. فمن الخير أن تمضى إلى دارك - وإلا فإنها سوف تمرضى حقا لتجلب لنا الهم والنكد ..

## الفصل التاسع

اندفع هندلى إلى الداخل وهو يصيح بسباب يندى له الجبين ، فلمحنى بينما كنت أقوم باخفاء ولده فى دولا ب المطبخ .. وكان هيرتون يحس بفرع مروع من لقاء أبيه والتعرض لولعه الوحشى أو هياجه الجنونى على السواء ! .. فهو فى الأولى عرضة لأن يظل يقيله ويحتضنه حتى يشرف على الموت ، وفى الثانية عرضة لأن يلقى به إلى النار أو يحطم رأسه على الجدار .. وهكذا كان الطفل المسكين يظل ساكنا بلا حراك حيثما اردت أن اخفيه عن الانظار ..

وصاح هندلى وهو يجذبني من جلد ففسائى كما يفعل بالكلاب .

- هانذا قد وجدته أخيرا ! .. واقسم بالسماء والجحيم انكم اتفقتم فيما بينكم على قتل هذا الغلام . وما قد عرثت الآن لماذا تخفونه عن انظارى دائما .. ولكنى بعون الشيطان سوف أجعلك تبخلين سكين اللحم الكبيرة يا نللى ! .. ولا حاجة بك إلى الضحك ، فقد زهرت الآن « كينيت » ورأسه إلى أسفل ، فى مستنقع « الحصان الاسود » .. وقتل اثنين قتل واحد سواء بسواء .. كما أن بى رغبة ملحّة فى أن أقتل بعضا منكم ، ولن يهدأ لى قراؤى حتى أفعل !

فأجبتة فى هدوء : « ولكنى لا أحب مذاق هذه السكين يا مستر هندلى ، إذ كنا نقطع بها الرنجة المجففة .. والافضل - إذا شئت - أن نطلق على النار .. »

- الافضل ان تنصب عليك اللعنات ! .. ولكنك سوف تملعين السكين . فما من قانون فى انجلترا يحول بين الرجل وبين المحافظة على بيته نظيفا محترما .. ولكن منزلى أصبح كريها ممفوتا .. هيا افتحنى فمك !

وكان يمك بالسكين فى يده . غدغع طرفها بين أسناتى .. ولكنى لم أكن فعل أخشى هدايته هذا . فبصفت جانبها ورحت أؤكد له أن مذاقها غطيح ولذلك لن أستطيع ابتلاعها !

عندئذ خلى عنى . وهو يقول : « أرى أن هذا المسخ الصغير .. روبرت ليس هيرتون ! .. وارجو العذرة يا نل . فلو أنه كان غير مؤن لاستحق أن يسلخ جلده حيا جزاء عدم إسرعه إلى الترحيب بى . وصياحه كلما رآنى كأننى عفريت من الجان ! .. تعال هنا أيها الجرو المموخ ! .. سوف اعلمك كيف

يخدع أبا طيب القلب سليم النية ! .. والآن يا نللى .. الا تترين أن الغلام سوف يغدو أجمل والطف إذا صلمت أذناه ! .. إن ذلك يجعل الكلاب أشد ضراوة ، وأنا أحب أن اراد شيئا ضاريا .. آتبنى بمقص ! .. شيئا ضاريا ، وأنيقا مثديا ! .. ثم إنها لعاطفة جهنمية وخيلاء شيطانية . أن ندلل أذاننا ونكرها ! .. فنحن حمير بما فيه الكفاية بدونيا ! .. صه يا غلام .. صه ! .. حسنا إذن .. إنه طفلى الحبيب ! .. صه ! .. جفف عينيك من هذه الدموع اللعنة . واضحك لى .. فبلى ! .. ماذا ؟ .. إنه لا يريد أن يقبلنى ؟ .. فبلى يا هيرتون ! .. لعنة الله عليك . فبلى إذن ! ..



يا إلهي !.. هل يمكن أن أعجب مثل هذا الوحش !.. والله لأحطمن عنق هذا الجرو ما دمت حيا ! » .

وكان هيرتون السكين يصرخ ويرفس بقدميه . وهو بين ذراعي والده . بكل ما في بدنه الصغير من قوة ، ثم ازدادت صيحاته وتضاعفت عندما حملته وصعد به الدرج وقد رغمه فوق ( الدرايزين ) . فصحت به أنه سيخيف الغلام حتى لقد يصيبه الصرع ، وأسرعته خلفه لانتفضه من يديه . وما كدت أبلغ مكانه حتى مال هندلي إلى الامام فوق قضبان السياج ليصنئ إلى خطوات انبعثت من الطابق الأسفل مقربة من الدرج ، وقد نسي ما كان يحمله بين يديه . وهو يسأل هادرا : « من هناك ؟ » .. وانحنيت إلى الامام بدوري لأنسر إلى هيثكليف ، الذي عرفت وقع قدميه ، لا يتقدم أكثر من ذلك .. وفي اللحظة التي فارقت عيناي فيها هيرتون . نظر الغلام بفتة ، وتخلص من القبضة الرخوة التي كانت تمسك به في غير عناية ، ثم سقط إلى أسفل ..

ولم يتسع لي الوقت لأحس هزة الهلع التي اعترتني . فل أن أرى المتكود الصغير سليما معاف ، فقد وصل هيثكليف إلى أسفل الدرج في اللحظة القاصلة . وبدافع طبيعته . لاشعوري ، تلقى الغلام بين يديه ، ووضعته على الأرض . ثم رفع عينيه إلى أعلى ليرى من كان السبب في الحادث .. ولو أن شخصا شحيحا تخلص عن ورقة نصيب محظوظة في سبيل خمسة شلنات ، ثم علم في اليوم التالي أنه خر في هذه الصفقة خمسة آلاف جنيه ، لما بدا وجهه أشد امتناعا

وتحويها مما بدا عليه وجه هيثكليف عندما رأى مستر إيرنشو بأعلى الدرج .. كان وجهه يعبر ، في وضوح تقصر عنه الالتقاط . عن المله البالغ إذ جعل من نفسه أداة إحباط انتقامه .. ويوسعي أن أقول إنه لو كان المكان أشد ظلمة : لأصلح ما أقصدته يده . ولحطم جمجمة هيرتون على الدرج !.. ولكننا كنا شهود خلاصه ونجاته ، وكنت قد نزلت وأخذت ذخيرتي الثمينة بين أحضانتي ، ورحت أضغطها إلى قلبي .. أما هندلي فقد كان أكثر ثؤدة في هبوطه ، وقد أفاق من نمله . وبدا عليه الخجل والندم وهو يقول :

« إنها غلطتك يا نللي !.. كان يجب أن نبقى بعيدا عن الانتظار .. كان يجب أن تأخذه مني .. هل أصابه أذى من سقوطه ؟ »

فصحت به غاضبة : « أذى ؟.. إذا كان لم يقتل . فلأنه غيبى أباه !.. آه !.. شد ما أعجب كيف لا تقوم أمه من قبرها لترى كيف تعامله !.. إنك أسوأ من أي كافر ملحد . إذ تعامل لحكم ودمك بهذه الطريقة ! » .

فحاول أن يقرب يده من الغلام الذي اطمأن إلى وجودي معه فتفت فرعه الكبوت .. ولكن ما كاد أبوه يمس به أصبعه ، حتى انبعث يصبح صياحا عاليا ، ويتخلص جسمه كأنها يوشك أن يصاب بقوة حادة .. عفدئذ استطردت أقول لهندلي :

« خير لك أن تدعه وشائه ، فإنه يكرهك .. بل إنهم جميعا يكرهونك .. وهذه هي الحقيقة المجردة .. إن لديك أسرة سعيدة . ولكنك بلغت حالة بالغ الفساد .. »

فضحك الرجل المنحرف وعاودته ضراوته . وهو يقول :  
- ولمسوف تزداد سوءا يا نللى .. اما الآن غعلبك ان تعزبى  
عن وجهى به .. وانت يا هينكليف . امش من هنا حالا .  
وابتعد عن سمعى ومتناول يدى .. ابنى لن اقتل احدا منكم  
الليلة . إلا إذا راق لى أن اشعل النار فى المنزل كله ..  
وبينما كان يقول ذلك ، تناول زجاجة من الخمر القوية  
وبدا يصب منها فى قدحه . وعندئذ رحت اقومسل إليه  
قائلة :

- كلا يا مسمر هندلى .. بالله لا تفعل . وخذ مما وضع  
أقربا بسوء العاقبة .. الا اشفق على هذا الغلام التمس . إذا  
كنت لا تأخذك الشفقة بنفسك ..  
فاجابنى : « إن اى شخص سوى قد يكون خيرا له منى . »  
فقلت وأنا احاول ان اخطف الزجاجة من يده :  
- هلا اشفقت على روحك من عذاب الآخرة إذن ؟  
- لا تنتظرى ذلك منى .. فإنى - على العكس - شد  
ما يسرنى ان ابست بها إلى الهلاك . عقابا لخالفها على ما  
اقترفت بداه !

وقهقه الكافر المجدف ضاحكا . ثم رفع قدحه قائلا :  
- وهذا نخب لعنتها القلبية !

ثم جرع الكاس دفعة واحدة . وصاح بنا بأمرنا بالانصراف  
وهو يشفع أمره بوابل من الفاظ المباب القبيحة المروعة التى  
لا يمكن للمرء أن يرددها أو يذكرها ! .. فلما أغلق الباب .  
انطلق هينكليف يردد السباب واللعنات ، ثم قال :

- مما يؤسف له ان الشراب لن يقتله ! .. وهو يبذل غاية  
جده فى سبيل هذه الغاية . ولكن قوة بنيانه تتجدد وتغذله  
.. لقد قال مسمر كينيث إنه يراهن على فرسه بان هندلى  
سوف يمضى اكثر من اى رجل آخر فى هذه الفاحشة من  
« جيمرتون » . وسوف يذهب إلى قبره شيخا تثقله الأوزار  
والخطايا .. هذا ما لم يحل به أحد تلك الاحداث السعيدة  
الخارجة عن المألوف !

ومضيت إلى المطبخ حيث جلست اهدهد حملى الصغير  
حتى ينام .. اما هينكليف فقد خلت أنه مضى إلى مخزن  
الحبوب فى الخارج ، ولكنى تبيننت بعد ذلك أنه لم يمش  
إلى أبعد من الناحية الأخرى للأريكة ذات الظهر المرتفع . حيث  
ألقي بنفسه فوق مقعد طويل بجوار الجدار ، بعيدا عن  
النار . حيث لبث ساكنا بغير حراك .. وكنت اهز هيرتون  
نوق ركنتى وانرمم بأغنية : اهدده بها ، عندما أتت بسى كاتى  
التي سالت نغمى إلى النضجيج من حجرة نيا - فأطلت  
براسها من الباب وهيمست قائلا :

- هل انت وحدك يا نللى ؟

- نعم يا آنسى ..

فدخلت واقتربت من المدفأة وعندئذ رفعت أنظارى إليها  
وقد خلت انها على وشك ان تقول شيئا ، فإذا بى أجدها وقد  
انعدت فى محياها سحابة من الهم والقلق .. وكانت  
شفاتها منفرجتين - كأنها كانت تهم بالكلام - ولكنها تنفست  
فى قوة فأقلت تنفسا شبه شهيد عريق بلا من العساة التى

كانت تنوى قولها .. وعدت إلى الترمم بأغنيتي .. دون أن أبالي بها ، غلم أكن نسيت بعد فعلتها الأخيرة .. فقاطعتني قائلة :

— اين عيشك ؟

— إنه يقوم بعمله في الحظيرة ..

فلم يعارضني .. ولعله كان قد أخذته ستة من النوم .. وتلت ذلك فترة طويلة من السمت لمحت في خلالها قطرات من الدمع تساق فوق وجتي كاني وقسمت على البلاط .. فتساءلت في قرارة نفسي : أترأها أسفة نادمة على مسلكها السابق ؟ .. إن ذلك يعد تطورا جديدا في طباعها .. ولكن عليها أن تتحدث من تلقاء نفسها : فلن امد لها يد المعونة ! .. ولكن لا .. فهي لا تعنى أقل عناية بأى شيء عدا ما يخصها وبهيمها ، لفرط انانيتها .. وأخيرا صاحبت قائلة :

— اواه يا عزيزتي ! .. إنني نعمة شقية !

فقلت في غير اكتراث :

— وأسفاه ! .. إن من الصعب مرضاتك يا فتاتي ! .. افلا تستطيعين الشعور بالرضى والسعادة .. على كثرة أصدقاتك وقلة همومك ؟

فركمت إلى جانبي ورفعت نحوي عينيها الساحرتين وفيما تلك النظرة التي تذهب بغضب المرء حتى لو كان لديه كل الحق في التمسك به ، ثم غمغمت تقول :

— نللى .. هل تكتمين لى سرا ؟

فقلت وقد لانت أساريرى : « اقربنه يستحق الكتمان ؟ » — نعم .. وهو يضايقنى كثيرا .. ولا بد لى من أن أخرج عن صدى بانشائه لك .. لقد طلب إلى أدمجار لينتون اليوم أن أتزوج منه .. وقد أعطيته جوابى .. ولكنى قبل أن أقول لك إن كان قبولاً أم رفضاً ، أود أن تخبرينى بما كان ينبغي أن يكون عليه ..

— وكيف يمكننى هذا أن أعرف يا مس كاثرين ؟ .. ولكننا إذا نظرنا بعين الاعتبار إلى المشهد الذى قمت بتمثيله في حضوره بعد الظهور : فمن الحكمة أن ترفض طلبه .. لأنه ما دام قد طلب يدك بعد ذلك المشهد ، فهو إما أن يكون شخصاً آخرق لا أمل في شفائه .. أو غيباً أبله لا يقدر عواقب الأمور ! ناستوت واقفة وهى تقول في حق :

— إذا مضيت في الكلام بهذه النغمة ، فلن أخبرك بشيء بعد ذلك .. والآن .. لقد قبلته يا نللى ! .. فاسرعى وأخبرينى هل كنت مخطئة في ذلك !

— إذا كنت قد قبلته .. فما جدوى مناقشة الأمر من جديد ؟ .. لقد أعطيتك كلمتك ، وليس في وسعك أن تسحبها ..

فصاحت في ضيق وهى تفرك يديها وتقلب جبينها : — نعم .. ولكن قولى هل كان يجب أن افعل ذلك .. نكلمى !

فقلت متمهلة وأنا أذن كلماتي :

— هناك أشياء ينبغي بحثها والتفكير فيها قبل الإجابة على

هذا السؤال إجابة صائبة .. فأولا - وقبل كل شيء - هل تحبين مستر ادجار ؟

- ومنذا الذى يستطيع الا يجبه ؟ .. نعم - احسن - طبعاً !

عندئذ مضيت استجوبها فى إلحاح شديد - فمن الحكمة ان افعل ذلك مع فتاة فى الثانية والعشرين من عمرها ! - قلت :

- ولماذا تحبينه يا مس كاثي ؟

- هراء ! .. إننى احبه - وهذا يكفى !

- كلا البتة .. بل يجب أن تقولى لماذا تحبينه ؟

- حسناً .. لأنه وسيم الطلعة - رفيق المعشر ..

- سبب سخيف !

- ولأنه شاب فى مقتبل العمر - مرح لطيف ..

- وهذا سبب سخيف أيضاً ..

- ولأنه يحبنى ..

- ذلك لا يغير من الأمر شيئاً !

- وسوف يغدو غنياً .. وشد ما أحب أن أكون أعظم سيدة فى هذه الأنحاء كلها ، ومن بواعث زهوى وغفارى أن يكون لى مثل هذا الزوج ..

- وهذا أسوأ الاسباب التى ذكرتها - والآن خبرينى كيف تحبينه ؟

- كما يجب كل إنسان .. ما هذا السخف يا نللى ؟

- كلا البتة .. اجيبى على سؤالى !

- احب الارض التى تحت قدميه ، والهواء الذى يحيط رأسه - وكل شيء يلمسه - وكل كلمة يقولها .. احب كل نظراته - ولحسانه - وكل ما يقوله ويفعله .. احبه بكل ما فيه - كل الحب .. فماذا تريدان بعد ذلك ؟

- ولكن لماذا ؟

- لا .. لقد انقلب الامر لديك إلى مهزلة ! .. وهذا إمراط فى حب المشاكسة يا نللى ! .. الا اعلمى إذن اننى لا اتخذ هذا الامر هزلاً أو مزاحاً ..

قالت السيدة الشابة ذلك وقد علا وجهها المبوس وادارت نظرها ناحيتى مستقبلة المدفأة .. غبادرت أقول :

- .. إننى بعيدة عن الجزل كل البعد يا مس كاثورين .. فانت تحبين مستر ادجار لأنه وسيم الطلعة ، ولأنه شاب - ولأنه مرح - ولأنه غنى - ولأنه يحبك .. ومهما يكن من أمر فان السبب الأخير لا قيمة له البتة .. فقد تحبينه دون أن تحبك .. وقد لا تشعرين نحوه بالحب برغم حبه لك - ما لم تكن له الميزات الأربع الأولى !

- كلا .. لا شيء من ذلك البتة .. بل إننى كنت لاشفق عليه - وأكرهه - لو كان قبيح الصورة - أو أشبه بمهرجى الملاعب !

- ولكن هناك فى هذا العالم الكثير من الشبان الأثرياء الذين لا يقلون عنه وسامة وبياء - إن لم يزيدوا - فما الذى صنعتك من أن تحبينهم ؟

- إذا وجد أمثال هؤلاء - فانهم بعيدون عن طريقى .. ولم  
 الق في حياتى أحدا يماثل ادجار ..  
 - قد تلقين بعضا منهم .. ثم انه لن يظل طول حياته  
 وسيم الطلعة شيئا ، وقد لا يكون ثوبا على الدوام ..  
 - ولكنه كذلك الآن - وليس يمتنى سوى حاضرى ..  
 ليترك تسكين في تمقل يا نللى ..  
 - حسنا .. هذا يحسم الامر - وما دمت لا تقيمين إلا  
 بهاضرك - فتزوجي بمسرو لينتون !  
 - إننى لا اطلب أذلك كي اتزوجه - فسوف أفعل ذلك ..  
 ومع ذلك فانك لم تخبريني هل اصبت في ذلك ؟  
 - بل اصبت تماما . إذا كان الناس يصيبون عندما  
 يتزوجون من أجل حاضرم - دون مستقبلهم !.. ولنستمع  
 الآن إلى همومك واسباب شقاك . إن أخاك سوف يطرب  
 لهذا الامر ، ولست اعتقد أن السيد لينتون والسيدة زوجته  
 سوف يشيران أى اعتراض . وسوف تفرين من دار مليئة  
 بالفوضى . لا راحة فيها ولا استقرار . إلى دار محترمة ذات  
 سعة وثراء ووفار .. ثم انك تحبين ادجار . وهو يحبك ..  
 كل شيء إذن مذل ميسور .. فإين المتاعب والشقاء إذن .  
 فصاحت كاثرين وهى تضرب بإحدى يديها على صدرها  
 وبالأخرى على جبينها :  
 - هنا .. تم هنا ! .. او حيثما تسكن الروح والنفس  
 في جوارح الجسد .. فأتنى في قرارة نفسى . وفي أعماق  
 قلبى : أشعر بأننى قد أخطأت !

- هذه غاية العجب يا آلمتى - وصدقيني اننى لا أفهم  
 من الامر شيئا !  
 - إنه سرى .. ولكن إذا وعدتني بالألا تسخري منى فسوف  
 أفر لك الامر . وقد لا استطيع بيانها في وضوح وجلاء .  
 ولكنى سأجملك تحسب بما يخالفنى من مشاعر ..  
 واتخذت مجلسها بجوارى فوق الأريكة . واكتست  
 اساريها لمحة من الحزن والاكتئاب . وسرت الرعدة في يديها  
 المتسايبكتين .. وبعد ان أخذت إلى التفكير العميق  
 لحظة : قالت فجأة :  
 - ألم ترى في نومك أحلاما غريبة قط يا نللى ؟  
 - نعم .. يحدث لى ذلك من حين إلى حين ..  
 - كذلك أنا .. لقد رايت في حياتى أحلاما لازمتنى بعد  
 ذلك دائما . وغبرت الكثير من أرائى .. بل لقد راحت تبتزعج  
 بى . وتتفعل في كيانى . كما يمتزج النبيذ بالماء . فيتغير لون  
 تفكيرى .. وهاك واحدا منها .. سوف أقصه عليك ، ولكن  
 حاذرى من أن تضحكى من أى جزء منه !  
 فصحت أقامعيا : « لا : لا تضعلى يامس كاثرين .. قلدينا  
 من اسباب الفزع والكآبة ما يكفيها دون حاجة إلى استحضار  
 الأشباح والأرواح لتزيد من كربنا وخيلنا .. هيا عودى إلى  
 طبيعتك المرحية كمعدي بك دائما .. انظري إلى هيرتون  
 الصغير .. أنه لا يحلم بشيء مفرع ..  
 في نومه ! » .

- نعم .. وما أظن أباه وهو يسبب ويلعن في وحدته ..  
أظنك ما زلت تذكرينه يا نللي عندما كان صورة أخرى من هذا  
الفسيفساء السمين ، وفي مثل سنه وبرائه .. ولكن مجيأ يكن  
من أمر يا نللي فسوف أرغلك على الاستماع إلى حلمي .. انه  
ليس طويلا ، كما أنني الليلة بعيدة كل البعد عن الرغبة في  
المرح والانبساط ..

فرحت اردد في عجلته : « كلا .. لن نسمع .. »  
اسمعه ! »

والواقع أنني كنت شديدة التعلق بالخرافات والاهام .  
وما زلت كذلك حتى الآن .. ولقد كانت كاثرين في تلك  
الليلة في حالة غريبة غير مألوفة من الكآبة والانقباض جعلني  
أفزع مما قد تقوله فأرى فيه نبوءة مشؤمة ، أو أتكهن بكارثة  
مروعة ! .. وقد تضايقت هي من رفضي الإصغاء إليها . ولم  
تض في روايتها ، بل تظاهرت بأنها سوف تطرق موضوعا  
آخر . فقالت بعد قليل :

- أو أنني كنت في السماء يا نللي أختك تنفخ نفثتها !  
- لأنك لست أهلا للذهاب إلى السماء .. فالخاطئون جميعا  
يجدون الشقاء والتعاسة في السماء ..

- ليس هذا هو السبب .. لقد حلمت مرة أنني كنت  
هناك !

فقاطعتني ثانية . صائحة : « قلت لك إنني لا أنوي الإصغاء  
إلى أحلامك يا مس كاثرين .. سوف أذهب إلى غراشي ! »

واذ رأتني أهم بالنفوس ، تضاحكت وأمسكت بي في مكاني  
قائلة : « ويديك . قلن أضيأك كثيرا .. كنت فقط أهم بأن  
أقول لك إن السماء لا تبدو أنها تصلح لي مقرا وسكنا ..  
فقد تمزق قلبي من البكاء كي أعود إلى الأرض حتى غشيت  
الملائكة مني غضبا شديدا ، فأخذني وطوحن بي من السماء  
فخطت في وسط الأحراش فوق « مرتفعات ويدرنج » .  
وسحوت وأنا ابكي من الفرح .. وهذا وحده يكفي لتفسي  
سري يا نللي .. فما خلقت للزواج من ادجار لينتون ، كما لم  
أخلق لأجد في السماء مقرا لي وسكنا .. وأو أن ذلك المذكود  
النمرير - الذي هو أخي - لم يهبط بهيثكليف إلى الدرك  
الأسفل . لما فكرت في هذا الزواج .. اما الآن فإن زواجي  
من هيثكليف يحط من قدرى ويسقط من شأنى ومكانتى ..  
لذلك غائت لن يعرف أبدا كم أحبه . وليس حبى له لأنه ببى  
الطلعة يا نللي ، ولكن لأنه أشبه بى منى . وأقرب إلى قلبي من  
نفسى ! .. ومهما كانت طبيعة الشيء الذى تصنع منه الأرواح .  
فإن روحي وروحه صنعتا من عنصر واحد .. اما لينتون فهلى  
خلاننا . كالفرق بين شعاع القمر والبرق - أو بين الجليد  
والنار ! »

وقبل أن تفرغ من عبارتها ، أحسنت بوجود هيثكليف  
معنا .. فقد لاحظت حركة بسيرة ، فادرت رأسى ورأيت  
بعض من فوق المقعد ويسلل خارجا بغير حس أو صوت .  
كان قد ظل يصفى حتى سمع صوتى فأتى إلى رواقه منه  
يحط من قدمها . فلم يشأ أن يبقى . فاستمع إلى دمهما يتحرك ..

وكانت رفيقتي تجلس على الأرض ، وقد حال ظهير الأريكة دون أن تحس بوجوده أو زحيله . ولكنني اجفلت وصحت :  
« طلب إياها الصمت .. »

فالتفتي وهي تتفرس حوالها في تلقى : « لماذا ؟ »  
فاجبتها . وقد استغنى أصوات عجلات مركبة في الخارج :  
— لقد جاء جوزيف ، وسوف يأتي هينكليف إلى هنا معه .. بل إنني أست واثقة من أنه لا يقف عند الباب في هذه اللحظة !

— أوه ! .. إنه لا يستطيع أن يسمعي من وراء الباب ..  
اعطيني هيرتون . ريشما تعدين لنا العشاء . وعندما تفرغين من إعداد فاطمي إلى أن أتناول عشاءي معك . لأنني أريد أن أخادع صميري القلق ، وأقنع نفسي بأن هينكليف لا يدرك معنى لهذه الأشياء .. إنه لا يدركها يا نللي .. وهو لا يعرف معنى الوقوع في الحب .. اليس كذلك ؟

فقلت في ذهني : « لست أرى سببا يحول دون معرفته أنه كما تعرفينه .. ولو أن قلبه قد وقع اختياره عليك ست فإنه سوف يغدو أشقى مخلوق ولدته أنثى على الإطلاق .. وما أن يصبح اسمك « مسز لنتون » حتى يكون قد فقد الصديق . والحب ، وكل شيء .. هل فكرت كيف يمكنك احتمال هذا الفراق . وكيف يمكن أن يطبق هو احتمال . عندما يجد نفسه منبوذا مهجورا في هذا العالم ؟ »

فقاطعتني وهي تهف في استنكار : « منبوذا مهجورا ؟ .. »

فراق وهجران ؟ .. منذا الذي يستطيع أن يفرق بيننا بالله عليك ؟ لن يحدث ذلك ما دمت حية يا إيلين ! ولن أقدم عليه من أجل مخلوق من البشر ! .. فليكن كل لينتون على وجه الأرض . وليتلاش ويصبح عدما في عدم . قبل أن أفكر في حجر هينكليف أو التخلي عنه .. أوه ، كلا .. ليس ذاك ما أنويه . ولا ما أعنيه .. وما كنت لأصبح مسز لينتون قط لو كان ذلك هو الثمن المشود .. سوف يظل عندي مثلما كان طول حياته . ويجب على إدجار أن يتغض منه كراهيته له . ويحتمل لقاء ورؤيته على الأقل .. وسوف يفعل عندما يعلم حقيقة شعوري نحوه .. وما قد رايت الآن يا نللي أنك كنت تظنني أنانية تعسة .. ولكن ألم يخطر لك قط أنني لو تزوجت من هينكليف فسيفقدو فقيرين شحاذين . على حين أنني لو تزوجت من لينتون فسيكون في وسعي أن أعين هينكليف على التئوس . وأضعه حيث يكون بمنجاة من سيطرة أخى وسيطرته ؟ »

— اتفعلين ذلك بنقود زوجك يا مس كاترين ! .. إنك أن تجديه لين العريكة إلى الحد الذي تعتمدين عليه ! .. ثم إنني أعتقد — دون أن يكون من شأن الحكم على ما تفعلين — أن ذلك أسوأ ما ذكرته من يواعث تدفعك للزواج من لينتون !  
فاجابت قائلة : « كلا .. إنه خيرها وأقواها . إن الأخرى

(١) « إيلين » أو « نيللي » ، أو « مسز لين » ، كلها أسماء لامرأة

نوبى .. لكنى دفعتها عنى فى غير رفق او لين - إذ كان صبرى قد نفذ من حماقاتها ، وقلت :

- إذا كنت أجد أى معنى فى هرانك هذا يا آنسة ، فإنه بكفى لإقتناعى بأنك تجميلين كل شيء عن المسئوليات والواجبات التى يجب أن تتسلمى بها فى الزواج .. أو أنك فتاة شريرة لا خلق لها ولا مبادئ .. فأرجو ألا تشغلينى بالمزيد من سرارك هذه . لانى لا أعددك بكمثانها !

فجالت فى ليفة : « وهل تكتمين هذا ؟ »

فعدت أقول : « كلا .. لست أعددك بذلك أيضا ! »

وكانت ثم بالإنحاح على فى الرجاء ، لولا أن دخل جوزيف فى تلك اللحظة فوضع حدا لحديثنا .. واثبتت كائى ناحية ، وأخذت ميرتون فى حجرها . بينما انصرف أنا لإعداد العشاء ، حتى إذا ما فرغت منه بدأت وجوزيف نتشاحن أبنا بحمل العشاء إلى مستر هتلى .. فلم ينته شجارنا إلا بعد أن برد الطعام وعندئذ اتفقنا على أن نتنظر حتى يطلب عشاءه . إذا شعر بحاجة إلى الطعام . إذ كنا جميعا نرتعد ذرعا من لقائه عندما يكون قد ظل منفردا بنفسه طويلا !

وتلقت جوزيف يبحث عن هيثكليف . ثم قال : « وكيف لم يعد ذلك الشقى من الحقل بعد ، فى هذه الساعة .. ما الذى يفعله ؟ .. لا ريب أنه يتسكع كعادته ! »

فاجبت : « لا ريب أنه فى مخزن الغلال ، وسأذهب لأتأديه .. »

كانت لإرضاء اهوائى وإشباع نزواتى . ومن أجل ادجار لينتون أيضا . لإرضاء رغبته .. وأما هذا الباعث فإنه من أجل من يشتمل فى شخصه على كل مشاعرى نحو ادجار . وعلى أنا نفسى ! .. إننى لا أستطيع التعبير عما يدور بخلدى . ولكن من المحقق أنك . وكل إنسان آخر . تعلمين أنه يوجد - أو يجب أن يكون هناك - كيان آخر لك خارج هيكلك ! .. وإلا فبما فائدة كانت من خلقى إذا كنت بكلىتى سجنه هذا الجسد لا .. إن أعظم ما لقيت من شقاء وهموم فى هذه الدنيا إنما هما شقاء هيثكليف وهمومه التى كنت أرقب كلا منهما وأحسه وأعيش فيه منذ البداية .. وغاية حياتى ومنتهاها إنما هى هيثكليف نفسه . فلو هلك كل من عداه . وبمى هو . لنتيب أنا الأخرى متصلة الكيان والوجود . ولو بمى كل شيء آخر . وفنى هو . فلندا الوجود كله غريبا عنى . لا أحس بمى جزء منه ! .. إن حبنى للينتون أشبه بأوراق الشجر فى الغابة . يثمرها الزمن وينير عليها - وهذا ما أحسه من الآن - كما يغير الشتاء على أوراق الأشجار .. وأما حبنى لهيثكليف فأشبهه بتلك الصخور الخالدة تحت الأرض . قد لا تكون مصدر بهجة ظاهرة . ولكنها ضرورية كالأزل ! .. نللى ! .. إننى هيثكليف ! .. وهو أبدا فى عقلى وفى فكرى . لا كمنعه أو ملهه . إلا بقدر ما يمكن أن أكون أنا متعة وملهة لنفسى .. ولكنه كيانى ووجودى نفسه .. فلا تتحدثنى عن فراقنا مرة ثانية لأن ذلك أمر مستحيل الوقوع عليا .. و .. »

وكنت عن الحديث بغفلة ، وهى تخفى وجيبا بين طيات



ومضيت أبحث عنه . وأناديه في كل مكان بالمنزل .  
ولا عجيب .. فلما عدت - اتحتيت بكائرين وهعبت أقول  
لها اننى واقفة من انه سمع شطرا كبيرا مما قالتة . ثم ذكرت  
لها كيف لمحتة وهو يقادر المطبخ في اللحظة التي كانت فيها  
تشكو سوء معاملة أخيها له ومسلكه القاسى حياله . . فما راغنى  
إلا انها قفزت من مجلسها في فزع شديد . وألقت ببيروتون فوق  
الاركة . واندفعت إلى الخارج لتبحث عن صديقها ينقذها .  
دون أن تتسهل ريشما تتفكر في سبب هذا الفزع الذي دهمها .  
أو ما عساه يكون قد ساءه من حديثها .. ولقد طال غيابها  
حتى أن جوزيف اقترح ألا ننتظرهما أكثر من ذلك . واشاور  
في خبث إلى انهما قد مكثا معا بعيدا حتى لا يسمعا صلاته  
الطويلة المسببة .. وراح يؤكد لى انهما من سوء الخلق  
والنزوع إلى الشر بحيث لا تتوقع منهما مسلكا طيبا ! .. ومن  
أجل سلاح نفسيهما ، تقطوع في تلك الليلة بصلاة خاصة  
أضافها إلى ربيع الساعة المهود من التضرع والابتهال . الذي  
تقضى عادة أمام الطعام قبل أن نعد إليه يدا .. ولعله كان  
خليقا بأن ( يلضم ) فيها صلاة أخرى : لولا أن اندفعت السيدة  
الصغيرة إلى الداخل . وانقضت عليه تأمره في حزم بأن - رجع  
بالخروج إلى الطريق ليمح عن هينكليف . أينما كان . حتى  
يجده ويحضره إلى المنزل في الحال .. وأضافت فيما ينسجه  
المويل :

- إننى أريد أن أتحدث إليه حتما قبل أن اصعد إلى  
حجرتى .. ثم أن البوابة مفتوحة على مصراعها . ولا بد أنه

في مكان ما بعيد عن مدى السمع . لأنه لم يجب تدالى برغم  
أننى سمعت فوق سطح الحظيرة وجعلت أصيح منادية باسمه  
بأعلى ما استطعت من صوت ..

واعترض جوزيف في بادئ الأمر ، ولكنها كانت في حالة  
من اللهفة لا تسمح باعتراض مشيئتها .. فما لبث أن وضع  
فبعته فوق رأسه - وسار وهو ينغمم بعبارات السخط  
والحق . بينما راحت تدرع الأرض ذهبا وجيئة وهى تهتف :

- إننى لأعجب أين هو الآن ؟ .. بل أين يمكن أن يكون ؟  
ما الذى طفته يا نللى ؟ لقد نسيت ! . أتريته غضب من سوء  
خلقى بعد الظهر ؟ . يا إلهى ! .. خبرينى يا عزيزتى . ما الذى  
قلته فأحزنه ؟ .. شد ما أود أن يعود ! .. شد ما أود حقا أن  
يعود ثانية !

فصحت بها . وإن كان القلق قد بدا يتسلل إلى قلبى :

- ما هذه الضجة التى تقيمونها للأشياء ؟ .. أمن أنه سبب  
تفرعين ورنانين ؟ .. لست أرى مما سبب القلق أن يخرج  
هينكليف لنزهة في الأحراش في ضوء القمر . أو يدفعه  
تجبهه المألوف إلى الاستلقاء بين الدريس دون أن يعنى بالرد  
على ندائنا .. أوكد لك أنه هناك . وسأريك كيف أخرجه  
بنفسى ..

وبادرت بالخروج لأعيد الكرة في البحث عنه في كل مكان  
خطر ببالى . ولكن بحثى لم يسفر عن أية ثمرة . فلما كان  
جوزيف انتهى إلى النتيجة ذاتها : إذ لم يجد أثره .

- ان هذا الفتى لن ينصلح حاله قط .. ولقد ترك البوابة مفتوحة فخرج مهر الانسة وحطم صفين من عيدان القمح - وانطلق عبر الحقل إلى الاحراش .. والله ان السيد سوف يشير الشياطين في الصباح - وحنا بفعل .. فقد طال صبره حتى غدا ضعفا وخورا .. ولكن للصبر نهاية ، وسوف ثرون عاقبة افساكم هذه ؟

فقاطعت كاثارين :

- هل وجدت هينكليف يا حمار ! وهل بحثت عنه كما امرتك ؟

- كان الاولى ان ابحت عن المهر - فذاك خير واجدى ! .. ولكننى لا استطيع البحث عن حصان او انسان في هذه الليلة المظلمة التى تشبه سواد المدخنة ! .. ثم ان هينكليف لن يجيب ندائى ، وكان الاولى ان يلبى نداءك انت !

والحق انها كانت ليلة حالكة السواد بالنسبة لئالى الصيف ، وكانت السحب تتجمع وتندثر بقصف الرعد وهطول المطر . فقلت انه يجدر بنا ان تجلس جميعا فان العاصفة القريبة خليفة بان تعيده إلى المنزل ، دون مزيد من العناء او القلق .. غير اننى لم استطع إقناع كاثارين بالهدوء . فظلت قلقة ، نروخ وتنفذ بين باب المطبخ والبوابة الخارجية في حالة من الاضطراب والهياج لا تدع مجالا لاية راحة او هدوء .. وما لبثت ان اتخذت لها مكانا ثابتا عند طرف السور بالقرب من الطريق . حيث اقامت هناك غير عابئة باعتراضى التوالى ، ولا بالرعد القاصف .. بل ولا بتقطرات المطر الكبيرة التى مدت فيمثل

حولها . وهى نادى على هينكليف بين القنينة والقنينة ، وتنصت لعله يجيب النداء . ثم تنفجر باكية صالحة من جديد .. وكانت عندما تعثرها نوبات البكاء والصياح - نفوق هيرتون او أى طفل آخر . في هذا المضمار ..

وقبل منتصف الليل . وفيما نحن تجلس على هذه الحال ، انطلقت شياطين العاصفة من عقالها ، واثت تهدر فوق « المرتفات » في غفوان قوتها وشدتها . وكانت الرياح ترمجر كالغراب الجائعة . والرعد يقصف كان السماء توشك ان تنفض على الارض ، وأطارت العاصفة شجرة عند ركن الدار فسمعت غصن غليظ منها فوق السطح . وحطم جزءا من المدخنة الشرقية . فتهاوت الاحجار والانقاض في هدير عرور داخل موقد المطبخ حتى خلفنا ان صاعقة قد انقضت بيننا ، وأسرع جوزيف يجثو على ركبتيه ويبتهل إلى الله ان يذكر عبديه الصالحين « نوحا » و « لوطا » ، وان بقى عباده الأبرار من الهلاك . ويقتصر الدمار والفناء على الكفرة والاشراك .. وأحسست بعائق خفى يهيجس في نفسى بان اللئمة مستحقين بنا جميعا . وان « يونان » المتحوس ليس إلا مستر إيرنشو نفسه ! .. وعندئذ مضيت أحرك مقبض باب الوكر الذى يابى إليه . لأتحقق مما إذا كان لا يزال على قيد الحياة . فأجابتني في صوت عال . وفى الغلط جعلت جوزيف يصيح ويصخب بأكثر مما كان يفعل من قبل . ويبتهل إلى الله أن

يفرق بين القديسين أمثاله ، والخطئين أمثال سيده .. ولكن العاصفة انقضت بعد زهاء عشرين دقيقة وخلفتنا جميعا بغير سوء ، فيما عدا كائى التى ابتلت ثيابها جميعا من جراء عنادها ورفضها الالتجاء إلى الداخل ، ووقوفها عارية الرأس بغير دثار فوق ثيابها حتى فاض شعرها وثيابها بأكبر قدر من الماء .. وأخيرا أتت إلى المطبخ ، فألقت بنفسها فوق الأريكة بشبابها المبتلة وأدارت رأسها إلى المسند وهى تخفى وجهها بين يديها ..

فهتفت أقول وأنا ألمس كتفها بيدي :

- حسنا يا آنسة ! .. أترك موكلة بأن تطبى لنفسك الموت ؟ .. وهل تعرفين كم الساعة الآن ؟ .. إنها النصف بعد منتصف الليل . تعالى . تعالى إلى فراشك ، فليس ثمة جدوى من بقاءك بعد ذلك فى انتظار ذلك الفنى الطائش المستوح ، فلعله قد ذهب إلى ( جيمرتون ) وبقي بها إلى الآن .. ولعله حدس أننا لن نبقى فى انتظاره حتى هذا الوقت المتأخر ، وحدس أن مستر هندلى هو وحده الذى قد يكون ساحرا . فأراد أن يتحاشى لقاءه إذا فتح له الباب ..

فقال جوزيف : « كلا .. كلا ، إنه لم يذهب إلى ( جيمرتون ) . ولست أعجب إذا كان الآن فى قاع حفرة مليئة بالوحل .. ! فتلك المحنة التى ابتلانا بها الله لا نذهب عنها .. ولو أنك ذهبت وراءه يا آنسة لكنت الغريسة التالية .. ! هل تعرفين ما تقول التوراة ؟ » .

ثم بدا يتلو علينا الآيات ويرشدنا إلى مواضعها بين النصوص



فيما عدا كائى التى ابتلت ثيابها جميعا من جراء عنادها ورفضها الالتجاء إلى الداخل ، ووقوفها عارية الرأس بغير دثار فوق ثيابها ..

حيث يمكن أن تجدها .. وإذ ذهبت توسلاتي تلك البيت العتيقة بأن تنقذ وتستبدل ثيابها البالية ، عشا ، تركت أحدهما يتلو عظائره وصلواته ، والأخرى ترتعد من فرط البرد . ومضيت إلى فراشي حاملة هيرتون الصغير الذي سرعان ما استغرق في النوم .. ولبثت برهة أسمع صوت جوزيف وهو يتابع ابتهالاته ، ثم سمعت وقع أقدامه في الدرج ، قبل أن يفلبنى النعاس وأروح في نوم عميق ..

فلما نزلت إلى المطبخ في الصباح . متأخرة عن موعدى العناد قليلا ، رايت .. على ضوء أشعة الشمس التي كانت تخترق فتحات النافذة .. مس كاثرين لاتزال جالسة بجوار المدفأة التي خبث نيرانها . وكان الباب المؤدى من المطبخ إلى حجرة الجلوس منفرجا والضوء يغمرها من النافذة المفتوحة .. وكان هندلي قد خرج من الحجرة ووقف بجوار مدفأة المطبخ . شاحب الوجه مثقل العينين بالنعاس .. وكان يقول لها عندما دخلت :

- ماذا بك يا كاثي ؟ .. إنك تبدين في حالة يرثى لها .. كجرو فريق .. لماذا أراك شاحبة الوجه مبللة الثياب يا صغيرتي ؟

فأجابته في إحجام وتخاذل :

- لقد ابتلت ثيابي .. وشعرت بالبرد .. هذا كل شيء .. فلم أتمالك نفسي من القول ، إذ رأيت السيد وقد أفلق من سكره : « آه ! أنتما فتاة شريفة .. لقد تركت وابل المطر ليلة أمس يضرقها ثم جلست الليل بطوله هنا ولم استطع التأثير عليها كي تذهب إلى غراشيا أو تتحرك من مكانها .. »

فراح مشر ايرنشو يحقق البصر إلينا جميعا في دهشة .. وما لبثت أن قال : « التيسل بطوله ! .. وما الذي أبعاها مستبغلة حتى الآن ؟ .. إنه ليس الخوف من الرعد طيما .. فقد انقضى ذلك منذ ساعات طويلة ! »

فلم يشأ أحد منا أن يذكر شيئا عن غياب هينكليف .. طالما كان في وسعنا أن نخفيه .. وهكذا ذلت إنني لا أدري ما الذي تبث في رأسها كي تظل جالسة ساهرة .. كما أنها لم تتل شيئا البتة .. وكان الجو جميلا والصباح مشرقا .. فدفعت مصاريع النافذة وسرعان ما ابتلا المكان بشذى الزهور المنبعث من الحديقة .. غير أن كاثرين صاحت بي في حقن :

- اغلقى النافذة باليلين ، فاني أموت من البرد !

واخذت أسنانها تصطك وبدنها يرتعد ، وهي تقترب من رماذ القتران الخابية ، فأبسك أخوها برسغها ، وصاح : « أنها مريضة ! .. وأحسب أن ذلك هو السبب في عدم ذهابها إلى الغراس .. يا الشيطان ! إنني لا أريد أن تنفصوا حباتي بالمزيد من المرض هنا ! .. ما الذي جعلك تخرجين في المثلر بحق السماء ! »

فانبرى جوزيف .. وقد سبحت له الفرصة .. بعد أن رأى ترددنا .. لينثف سموم لسانه ، قال :

- الجري وراء الشيان كالعادة ! .. ولو كنت في مكانك أيها السيد لنزلت على وجوههم وأقفيتهم صفعا .. السادة متهم والصعاليك ! .. فما من يوم يخرج منه من المنزل متى يحضر لينتون الشاب ليتسكع هنا .. أنا على التلي قبي فتاة

رفيقة الشعور ! .. إنها تجلس في الملبخ تترقب حضورك من النافذة ، لتندرها يعودك . كما أن تدخل من باب حتى يتسائل لينتون من الباب الآخر . وبعد ذلك تمضي سيدتنا العظيمة في الغزل من جديد على طريقتهما ! .. هل ترى من آداب السلوك أن تذهب لتجوب في الحقول بعد منتصف الليل مع ذلك الوغد سليل الشياطين والفجر . هينكليف ؟ .. إنهم يظنونني اعمى لا ارى شيئا . ولكني لست كذلك ! .. لقد رايت لينتون الشاب وهو يأتي ويذهب . ورايتك أنت . ( وهنا تفضل بتوجيه الكلام لي : ) أنت اينها العنة الضالة التي لا تصلح لشيء ، تنهضين فجأة وترمين إلى حجرة الجلوس في اللحظة التي تسمعين فييسا وقع حوافر جواد السبد في أول الطريق !

قصصاكت كاثارين : « اصمت ايها النهام الدساس ! .. ولا تزد من تحتك وسلطنة لسناك امامي .. لقد حضر ادجار لينتون أمس يا هيندلي مصادفة . وكنت انا التي طلبت إليه الانصراف لأنني اعلم أنك ما كنت تود أن تلقاه في الحسالة التي كنت فيها .. »

فاجاب اخوها : « بل انت تكذبين يا كاثي . لا شك في ذلك . ثم إنك بلهاء لعينة ! .. ولكن دعينا من لينتون الآن . واخبريني ألم تكوني مع هينكليف ليلة الامس ؟ .. فولى الحقيقة الآن . ولا حاجة بك إلى الخوف من إيذائه . فعلى الرغم من أنني اكرهه الآن أكثر من أي وقت مضى ، إلا انه اسدي إلى صديقا لا استطيع تجاهله ، منذ وقت قصير . بحيث لا يطاوعني ضميري على أن ادق عنقه .. ولكي احول دون ذلك فسوف

اطرده اليوم . بل هذا الصباح بالذات . وعندما يذهب فإني انصحكم جميعا بأن تفتحوا اعينكم جيدا وإلا كان لكم عندى الجزاء الأوفى ! » .

فبدأت كاثارين تنشج في مرارة وتقول :

— ما رأيت هينكليف ليلة الامس قط .. وإذا طردته من هنا غسوف اذهب معه ، ولكن مهلا . لعلك لن تستمتع بهذه الفرصة قط . لعله ذهب من تلقاء نفسه !

ثم انفجرت في نوبة من اليكاء الميرير والحزن الدافق حتى غدت كلماتها الاخيرة غير واضحة أو مفهومة .. وعندئذ راح اخوها يصب عليها وابلا من الالفاظ القارصة والعبارات القاسية . وأمرها بأن تذهب إلى حجرتها في الحال ، وإلا اذاقها ما يجعل لبكائها سببا . وأرغمته على الطساعة ، ولن أنسى ما حبيت الحسالة المروعة التي كانت فيها عندما أوينا إلى حجرتها . حتى تملكني الرعب والفزع ، وحسبتها قد أصيبت بالجنون ، فاسرعت أرجو جوزيف أن يبادر إلى طلبه الطبيب ، لأنني وجدتها تزدى بكلام غير مفهوم كهذيان المحموم .. وما كاد مستر كينيث يراها حتى قرر أنها مصابة بحمى ، وأن حالكها بالغة السوء إلى حد خطير ، ثم فصدها وأمرني بأن يقتصر غذاؤها على اللبن المخفوض وثريرد الماء ، وأن نرقبها بأعين مفتوحة حتى لا تلقى بنفسها من النافذة أو من الدرج . وما لبث أن بارحنا لكثرة عمله في تلك الانحاء التي لا تقل المسافة فيها بين كوخ وآخر عن ميلين أو ثلاثة ..

ولست ازعم أنني كنت لها معلومة كذلك

لم يكن جوزيف والسيد بخير منى في هذا المضمار .. وعلى الرغم من ذلك - ومن ان مريضتنا كانت متعبة عتيده صنية الراى - فانها اجتازت مرحلة الخطر بسلام . وقد زاورتنا مسر لينتون العجوز مرارا عدة . وكانت لا تفتأ توجعنا وقرشدنا ، بل وتوجه إلينا اللوم والتقريع إذا لمحت علينا تراخيا او تقصيرا ، حتى إذا ما بدأت كاثورين مرحلة النقاها أصرت على ان تأخذها إلى منزلها في ( ترشكروس جرانج ) لتستكمل هناك اسباب الشفاء والصحة .. وكما شكرنا للسيدة الكريمة ان خلصتنا من متاعب كاثي ومضايقاتها ، غير ان المسكينة دفعت لمن شفقتها وحنانها غالبا ، فقد انتقلت عدوى الحمى إليها وإلى زوجها . وما لبثا ان قضيا نجيبا وبين احدهما والاخر أيام قلائل !

وعادت إلينا سيدتنا الصغيرة أشد فحة واحد طبعها واعظم نعالها وغطرسة مما كانت عليه قط من قبل ..! ولم تكن قد سمعنا شيئا البتة عن هيكليف منذ اختفائه ليلة العاصفة . فكان من سوء طالعي ذات يوم ..! وقد أثارني بفعالها حتى لم اعد املك زمام نفسي . ان القيت عليها وحدها تبعه اختفائه ، وكانت تعرف هذه الحفيظة تماما . ولكنها انفت ان يواجيها احد بها . ومنذ ذلك اليوم . ولعدة شهور بعد ذلك . تباعدت عني ولم تعد تتصل بي على اى وجه إلا لتصدر لى امرا . شأنى في ذلك شأن اية خادم عادية ..! ووقع جوزيف كذلك تحت طائلة غضبها . وكان يود ان يقول ليا كل ما يحول بخاطر ، وان يلقي على مسامعها عظامه كانيا لا تزال بنسا صغيرة ، ولكنها كانت تعتبر نفسها امرأة ، وترى نفسها

سيدتنا ، وتخال من حقها بعد مرضها الأخير أن تلقى منها كل احترام وإجلال . وكان الطبيب قد قرر ان حالتها لا تحتل المعارضة أو الإثارة ، ولها يجب ان تنفذ مشيئتها ورغباتها بغير تردد . فان اجراء احد على الوقوف امامها واعترافه ليا كان في عينيها لا يقل عن القتل ..! وكانت تتحاشى اخاها ورفاقه . بينما كان هو مدفوعا بما سمعه من الدكتور كينيث . وبخشيته من المواقب الخطيرة التي قد تصيبها إذا ما استبد بها الغضب . قد ترك لها الحبل على الغارب . واخذ يلي كل رغباتها . ايا كانت . وبشأى عن كل ما يجر مزاجها الناري الجموح . بل لقد كان مغرطا في التسامح معها . معناه في إرضاء نزواتها وأهوائها . لا عن حب حقيقى او عاطفة اخوية صادقة . بل عن زهو وكبرياء . إذ كان يذوب لهفة على ان تتشرف العائلة بمصاهرة آل لينتون .. وما دامت تدعه وشأنه قلها ان ندوس على اعناقنا كالعبيد . فما بعينه من ذلك شيء ..! وكان ادجار لينتون . كالكثيرين ممن سيتود ومن سيأتون بعده . مفتونا ذاهب اللب بمعبودته ، وحسب نفسه اسعد رجل حملته الأرض . في اليوم الذى قادها فيه إلى هيكل كنيسة حيمرتون . بعد وفاة والده بثلاثة اعوام .

وارغمت - على غير ما كنت أهوى واحب - على مغادرة ( مرتفعات ويدرنج ) ومصاحبة كاثورين إلى هنا ، منذ كان هيرتون الصغير قد بلغ الخامسة من عمره ، وهدأت اعلمه مبادئ الهجاء . وكان فراقنا اليما . والله دموع كاثورين كانت

## الفصل العاشر

لعمري كانت الايام التالية خير تمهيد لمن ينشد حياة النسك والوحدة والعزلة !.. اربعة اسابيع قضيتها بين الالام - والسعال - والمرض - وبين هذه الرياح الباردة القارصة - وهذه السماء المقبضة الموحنة ، وتلك الطرقات التي لا يمكن لاحد عبورها ، ثم اطباء الريف الكسالى !.. حتى سئمت هذا الحرمان المطلق من رؤية وجوه البشر - ولكن الاسوأ من كل هذا وذلك إنما كان ذلك الإنذار المروع الذي وجهه لي كينيث بالا اتوقع مغادرة الدار قبل حلول الربيع !

وكان مستر هيثكليف قد شرفني بزيارته ، بعد أن كان قد أرسل لي منذ سبعة ايام زوجا من بطء المستنقعات ، وكنا في آخر موسم سيده - ياله من وغد !.. الا يعلم انه ليس بريئا من مرضي هذا ؟.. لكم كنت اود أن اجابه بذلك صراحة ، ولكن والسفاه !.. كيف كان يسعى أن اسمي إلى رجل كان من الكرم بحيث جلس بجوار فراشي ساعة كاملة تحدث فيها عن كل شيء إلا عن الحبوب والجرعات والتفاطات ودود العلق !.. ولكني الآن احسن حالا ، واجتاز فترة تحسنت فيها كثيرا عن ذي قبل . وإذا كان الضعف قد بلغ مني حدا يحول بيني وبين القراءة ، إلا أنني اجد نفسي قادرا على الاستمتاع بشيء مثل يذهب عني هذه الوحشة التي أعانيها .. فلماذا لا ادعو مسز دين بشتم حكايها ؟.. إنني ما زلت اذكر حوادثها الهامة إلى القدر الذي يهتبه علي منها .

أقوى من دموعنا - وعندما رفضت الذهاب معها - ووجدت أن توسلاتها لم تجد نفعا معي ، ذهبت تشكو لزوجها وأخيها ، فأغراني الأول بالزبد من الأجر - على حين امرني الثاني بأن احزم متاعى وأتبعها لمغادرة البيت - لانه لا يريد نساء في منزله بعد أن خلا من سيده . وقال عن هيرتون إنه سيكل امر رعايته وتهذيبه إلى القس . وهكذا لم يعد أمامي غير سبيل واحد للاختيار ، وهو أن أنفذ ما أمرت به - وأرافتها . ولقد قلت للسيد قبل انصرافي إنه إنما أراد الخلاص من كل ذي حياء أو خلق قويوم في المنزل - حتى يطلق لنزواته العنان - ويمضي نحو الدمار من أسرع طريق .. ثم قبلت هيرتون وودعته ، ومنذ ذلك اليوم اضحي بالنسبة لي غريبا بكل معنى الكلمة . وقد يبدو ذلك أمرا عجيبا - ولكني لا أشك البتة في أنه قد نسي كل شيء عن « ايلين دين » ، تلك التي كان لها - كما كانت له - كل شيء في هذا العالم ! .

\*\*\*

وعند هذا القدر من الحديث حانت من مدبرة المنزل نظرة نحو الساعة الموضوعة فوق رف المدفأة - فذهلت إذ وجدت أنها قد بلغت الواحدة والنصف ، ونهضت من مجلسها دون أن ترضى بالبقاء ثانية واحدة بعد ذلك . والحق أنني كنت أنا نفسي ميلا إلى تأجيل متابعة القصة إلى وقت آخر .. ولبنت بعد أن تركت الحجرة جالسا أفكر فيما سمعت ، ساعة أو اثنتين ، استجيمت بعدها شجاعتي للذهاب إلى الفراش ، برغم ذلك الخدر الموجه الذي كان يسرى في رأسي واطرافي ..

\*\*\*

نعم - أذكر ان البطل قد اختفى عن العيان - فلم يسمع عنه أحد طيلة أعوام ثلاثة .. وأن البعلقة قد تزوجت .. سوف ادق الجرس لأدعوها - وستسر إذ قرأني قادرا على الاستماع بحديث طلي .

وأنت مسز دين ، فبدأت تقول :

- ما زال باقيا على موعد الدواء عشرون دقيقة يا سيدى ..

- بعدا للدواء وسحقا ! .. إنها أحب أن ..

- ولكن الطبيب يقول إنه يجب عليك أن تناول هذه المساحيق ..

- من كل قلبي يا مسز دين .. ولكن لا تقاطعيني ! .. تسألني واجلسي هذا - وأبعدى أصابعك عن هذه الشئمة .. القناني والزجاجات - وأخرجي من جيبك معدات الحياة .. أحسنت ! .. والآن امضى قدما في رواية قصة مستر هيثكليف من حيث وقفت ، إلى يومنا هذا . أتريته قد أتم دراسته في أوروبا وعاد سيدا مهذبا لا .. أم نال درجة من الجامعة ؟ .. أم قرأ إلى أمريكا واكتسب ثروته من سفك الدماء في بلده الأصلي ؟ .. أم لعله نالها من قطع الطريق بجبال إنجلترا ؟

- ربما كان قد مارس شيئا من ذلك كله يا مستر لوكوود - ولكني لا أستطيع الجزم بأنها كان مصدر ثرائه .. وقد قلت قبل ذلك إنني لا أدري كيف جمع ثروته ، كذلك لست أدري شيئا عن الوسائل التي ساعدت بها نقوده في ترقية مداركه من ذلك الجهل الوحشي الذي كان متردبا فيه . ومهما يكن

من أمر قاتلي أرجو ان تأذن لي بمتابعة القصة على طريقتي . إذا رايت أنها سوف تسليك ولا تثقل عليك .. وبهذه المناسبة ، هل تشعر اليوم بأنك أحسن حالا ؟

- كثيرا ..

- هذه أنباء سارة ..

واتخذت مسز دين مجلسها أمامي . ثم مضت تشابع قصتي :

« صحبت مسز كاثرين إلى لرشكروس جرانج ، وكمن شعرت بارتياح ورضى لما أصيبت به من خيبة أمل ، إذ رايتها تسلك مسلكا رائعا ، خيرا بكثير مما كنت أتوقع .. كانت تبلى مولعة أشد الوله بمستر لينتون ، كما كانت تحوط شقيقته بكل ضروب الود والانعطاف . وكانا كلاهما بينهما أشد العناية بتوفير أسباب الراحة لها ورعايتها ، والبعد عن كل ما يعكر صفوها . ثم تكن الشوكة هي التي تمنحن لتفسح الطريق أمام زهور اللبلاب المستلقة ، وإنما كانت الزهور هي التي تحتضن الشوكة وتعاينها وتدور من حولها ! .. ولم تكن تنشأ بيننا وبينها مواقف غيبا شدة وإرخاء ، أو تسلط وإذعان ، وإنما كانت تقف مكانها منتصبة القائمة . وكانا هما اللذان يخضعان ويلبسان .. ومن ذا الذي يمكن أن يكون حاد الطبع سيء الخلق متى كان لا يلتقي معارضة أو استخفافا ؟ .. ولقد لاحظت أن مستر لينتون كان ينطوي على خوف عميق من تكدير صفوها أو تعكير مزاجها .. وكان يخفي عنهما مشوره هذا ، ولكنه ما أن يرأى أرد عليها في حديث أو جدال ،



من الخدم الآخرين يظهر امتعاضا من صرامة اوامرها . حتى يعاو وجهه تقطيب الاستياء ، وهو شيء ما كان يحدث له لو أن الأمر كان خاصا به . وكثيرا ما خاطبني ، عابسا متجيبا ، عن حدة لساني وسلطاتي معها ، قائلا إن طعنات السكين ما كانت لتسبب له المأ أشد مما يقاسيه عندما يرى زوجته متكدرة او مقيظة . . . وإذ كنت لا أريد أن أسوء إلى سيد كريم مثله ، فقد رضت نفسي على أن أكون أكثر نسامحا . . . وهكذا فللنا أكثر من ستة شهور والبارود ملقى مكانه كأنه رمل لا خطر فيه ولا ضرر منه ، إذ لم تكن ثمة نار تقترب منه لتقشعه وتفجيره . وكانت تعترى كاثربين ، بين آن وآخر ، فترات من الكآبة والصمت ، فكان زوجها يحترمها في عطف صامت ، ويمزج ذلك إلى التغيير الذي أحدثه في كيانها ذلك المرض الخطير الذي أصابها ، إذ لم تكن قط قبله عرضة لمثل هذا الانقباض والكآبة . . . وكان أنبشاق الفجر وإشراق الشمس من جديد يقابلهما إشراق واستجابة من ناحيته . . . واحسب أن بوسعي أن أؤكد أنهما كانا يتقاسمان سعادة عميقة متزايدة . . .

ثم انتهى كل شيء . . . حسنا ! . . . لابد لنا من أن نظهر حقيقتنا في النهاية . . . كما أن البسطاء الكرام لا يقلون انانية وأثرة عن السيطرين المتسلطين . وقد انتهى كل شيء عندما سببت الأحداث لكل منهما أن يشعر بأن مصلحة أحدهما ليست صاحبة المقام الأول في تفكير الآخر وخوابره . . . ففي مساء يوم عليل الهواء من شهر سبتمبر ، كنت قادمة

من البستان أحمل سلة ثقيلة ملأى بثمار التفاح التي جنيتها . وكان الليل قد أرخى سدوله ، والقمر يطل من فوق سور الغناء فيرسل أشباحا غامضة تتراقص في جنبات المبنى المتعددة . ووضعت حملى على درجات السلم بجانب باب المطبخ الخلفي ، ثم تمهلث لالتقط أنفاسي اللاهثة . واستنشقت الهواء العليل الرقراق ، وقد استقبلت القمر بوجهي وادرت نظري ناحية المطبخ ، وإذا بي أسمع صوتا يقول من خلفي : — اهذه أنت يا ثلثي ؟

كان صوتا عميقا ، في نبراته لكثة غريبة ، ومع ذلك كان في الطريقة التي تطلق بها باسمي شيء جعله يبدو مألوفا لي . . . فاستندت مجفلة لأرى المتكلم . وقد غمرني الخوف ، إذ كانت الأبواب مغلقة ، ولم أكن قد لحمت أحدا عند اقترابي من الدار . . . وإذا بشيء يتحرك في الظلام عند ركن الباب . فاستعلمت أن أتبين رجلا طويل القامة يرتدي ثيابا قاتمة . اسمر الوجه أسود الشعر . واقترب المجهول فاستند إلى الجدار بجوار الباب ومد يده يتحسس الرنّاج بأصابعه كأنها ييم بفتح الباب بنفسه ، فقلت في نفسي : « ترى من يكون ؟ مسٹر إيرنشو ؟ ولكن لا . . . فهذا الصوت لا يشبه صوته » . واستطرد الغريب يقول : بينما كنت لا أزال أحملق فيه مدهوشة :

— لقد انتظرت هنا ساعة كاملة . كان السكون يرين فوق المكان خلايا . أشبه بصمت القبور . ثم أجور من المدخل . ولكن ألم تعرفيني ؟ . انظري . إنني لست غريبا عنك !

ومال إلى الامام فسقط شعاع فوق وجهه ، ورايت وجنتين  
غائرتين تغطى معظمهما سوائف من الشعر الحالك السواد ،  
كما رايت حاجيين كثيفين ، وعينين عميقتين يسع منهما بريق  
عجيب . وعندئذ ذكرت العيتين ، فلم ادر هل صاحبهما شبح  
من الاشباح يتراءى لى ، أم إنسان من اهل الدنيا ، ورفعت  
يدى فى دهشة ، هاتفة :

— ماذا ؟ .. هل عدت ثانية ؟ .. اهذا انت حقا ؟

فاجابنى وهو يرفع بصره منى إلى النوافذ التى كانت  
تعكس الافا من اشعة القمر المتكسرة دون أن يبدو ضوء  
بداخلها :

— نعم .. هيثكليف !! ولكن اما من أحد منهم هنا ..  
ابن عى ؟ .. إنك لا تبدين مسرورة لرؤيتى يا نللى !! ولكن  
لا حاجة بك لهذا الاضطراب .. اهى هنا ؟ تكلمى .. فإنى  
اريد ان اقول كلمة واحدة لها .. لسيدتك .. اذهى  
واخبريها ان شخصا من ا جيمرتون ا يرغب فى أن يراها !

فهمت قائلة : « وكيف تتلقى النبأ ؟ .. وماذا تراها غاملة ؟  
.. إن هذه المفاجأة تحيرنى وتشل حواسى ، فسوف يطير  
صوابها . وانت هيثكليف بعينك ، ولكنك تغيرت كثيرا .  
كلا ، لست افهم ما حل بك ، فهل كنت فى الجندية ؟ »

فقاطعتنى فى صبر نافذ ، قائلا :

— اذهبى وبلغى رسالتى ، فإنى على حجر من الجمر حتى  
تفعلى !



فاستظمت ان اثنين رجلا طويل القامة يرسى نياحا قائمة ،  
اسمر الوجه اسود الشعر .

ثم مد يده ورفع المزلاج . فدخلت إلى المنزل . . ولكني  
ما كدت أشرف على حجرة الجلوس . حيث كان يجلس مستر  
وسمز لينتون . حتى لم أجد في نفسي ميلا إلى التقدم خطوه  
أخرى . وأخيرا عزمت على أن اتعلل بسؤالهما عما إذا كانا  
يرغبان في إضاءة الشموع . وعندئذ فتحت الباب . .

كانا وقتئذ يجلسان معا إلى جوار نافذة عريضة مفتوحة  
على مصراعيهما ، وقد انكشف أمامهما - وراء أشجار الحدباء  
الباسقة وخضرة البستان المترامي الأطراف - وادي جيمرتون  
وقد جلله خط طويل من الضباب يتلوى معه حتى يوشك أن  
يصل إلى قمته ( ولعلك لاحظت أنك لا تكاد تجتاز الكنيسة  
الصغيرة حتى يكون الماء الذي ينشع من المستنقعات قد اتصل  
بنهيرات صغيرة تجري مع انحناءات الأخاديد المتعددة ) . .  
وكانت ( مرتفعات ويدرنج ) تعلو فوق ذلك الضباب الفضي .  
ولكن منزلنا القديم لم يكن ظاهرا للعيان . إذ أنه يتحدر نحو  
الجانب الآخر من الجبل . وكانت الحجرة . والجالسان فيها .  
والمنظر الساحر الذي يتأملانه ، تسبح جميعا في سلام  
عجيب ، حتى لقد أحجبت - نافرة - عن أداء مهمتي .  
وأوشكت أن أغادر المكان دون أن أبلغ رسالتى . مكتفية  
بسؤالى عن إضاءة الشموع ، عندما دفعنى التزق إلى أن  
أعود ، قائلة :

.. ههنا شخص من جيمرتون يريد أن يتحدث إليك  
يا سيدتى . .

فقال مستر لينتون : « ما الذى يريد ؟ »

فأجبت : « إننى لم أسأله . . » .

.. حنا . اسدلى الستائر يا نللى . واحضرى لنا الشاي  
.. وسوف أعود في الحال .

وغادرت الحجرة ، فأسألنى مستر ادجار في غير اكتراث  
عمن يكون هذا الشخص ؟ فقلت : « إنه شخص لا تتوقع  
سيدنى رؤيته . . فهو ذلك المدعو هيثكليف . . ولعلك تذكره  
يا سيدى فقد كان يعيش في منزل مستر إيرنشو . . » .

فصاح في حدة : « ماذا ؟ .. ذلك الغلام العجوى الذى  
كان يعمل في الحقل ؟ .. وماذا لم تقولى ذلك لكثيرين ؟ » .

.. مهلا يا سيدى . فما يجدر بك أن تنعت بهذه الصفات ،  
وإلا أضاعها الأسى لسماحك . . فقد كاد قلبها يتحطم عندما  
رحل فجأة . واحسب أن عودته ستكون عبدا بالنسبة لها . .

فسار مستر لينتون إلى نافذة في الناحية الأخرى من  
الحجرة تشرف على الفناء ، ففتحها وانحنى يطل منها . .  
واعتقد أنه رآهما تحته : إذ أسرع يهتف قائلا : « لا تغف  
هنا يا حبيبى ، بل ادخلى الشخص إذا كنت تعرفينه ! » .

وما هى إلا لحظة حتى سمعت صرير المزلاج ، ورأيت كاترين  
ترقى الدرج في عجلة شديدة ، مبهورة الأنفاس ، وقد استبد  
بها الانفعال بحيث كاد يخفى فرحتها . . ولست أعدو الحقيقة  
إذا قلت إنك لو رأيت وجهها وقتئذ لحسبت أن كارثة  
رهيبة قد حلت بها !

وأسرعت تطوق عنق زوجها وهى تقول : « أهلى ! »

يا أديار . يا حبيبى أديار .. لقد عاد هيثكليف ! .. لقد عاد حقا ! ■

وراحت في غمرة انفعالها تشدد الضغط حول عنق زوجها الذى صاح عابسا : « حسنا ، حسنا . ولكن لا تخنقيني لهذا السبب ! .. إنه لم يبد لي قط كنزا ثميناً إلى هذا القدر . ولا حاجة بك إلى كل هذا الفرح الجنونى ! »

خففت قليلا من غزارة فرحتها وقالت : « أعلم أنك ما أحببته قط ، ولكن يجب الآن أن تكونا صديقين . من أجل خاطرى . هل ادعوه إلى الصعود ؟ »

— هنا ؟ .. في حجرة الجلوس ؟

— وابن إذن ؟

فلاح عليه الضيق والحرص ، وغمغم قائلاً إن المطبخ هو البق مكان به .. ولكن مسر لينتون رفقته بنظرة غريبة ، تحمل من الغضب مثلما تحمل من السخرية بتزمته ، وما لبث أن استطردت تقول :

— كلا .. فلست أستطيع الجلوس في المطبخ ، ولكن اعلى بالمدين هنا يا نللى ، إحداها لسيدك ومسى ايزابيلا إذا هما من طبقة السراة والخاصة ، والأخرى لى وهيثكليف ، فنحن من الطبقة الدنيا ! .. أبرضيك هذا يا عزيزى ؟ .. أم تفضل أن نوقد مدفأة أخرى لنا ؟ إذا شئت ذلك فأرجو أن تصدر أمرك لتنفيذه ! .. أما أنا فسوف أهرع لأحتفى بضيفى .. آه ! .. كم أخشى أن يكون سرورى من الغزارة بحيث لا يكون حقيقة واقعة !

وهمت بأن تندفع خارجة من الحجرة . ولكن أديار أمسك بها . وقال لى : « اذهبى أنت فاطمى إليه أن يصعد . وانت يا كاترين ، حاولي أن تكونى مسرورة دون أن يبلغ بك الأمر إلى حد السخف .. ولا حاجة بك لأن يشهد خدم الدار منظر حقاولك بخادم هارب كأنه شقيق لك ! »

نزلت ووجدت هيثكليف ينتظر عند الباب . متوقفا دموعه إلى الدخول .. وتبعنى دون أن يضع وقته في المريد من الكلام ، حتى قدته إلى حضرة السيد والمسيدة « التى كان تورد وجنتيها يتم عما سمعته من قوارص الكلام .. ولكن وجنتى السيدة توهجتا تحت تأثير شعور آخر عندما ظهر صديقها عند الباب ، وثبت من مكانها متقدمة نحوه ، فتناولت كلتا يديه ، وقادته إلى حيث كان يقف زوجها ، ثم أمسكت بأصابع مسر لينتون المترددة الناكسة ، ودفعتهما إلى يد هيثكليف . وقد ذهلت عندما سقط ضوء الشموع ووهج النار على وجه هيثكليف وقوامه فكشف عن مدى التغير الذى حل به . كان قد أصبح رجلا فارغ الطول رياضيا مشقوق القوام ، بحيث كان سيدي يبدو بجانبه هزلا سلبا بالفلمان ! .. وكان اعتدال قامته يوحي بأنه كان في الجيش . أما أساربرد فقد اكتست طابعا من الصرامة والجد جعله يبدو أكبر سنا من مسر لينتون ، ولكن بحياء كان يتم عن ذكاء وفطنة ، وقد خلا من سمة الهانة التى كانت بادية عليه فيما مضى .. وكأنت تكن في هاجبيه الكثيفين المتقبضين ، وفي عينيه الملبتين بنيران متقدة ، ضلالة تعصف متحشمة ، كان

يجهد في قمعها وكبح جماحها . وكان مسلكه مهذباً في وقار ، خلوا من أية خشونة أو جلافة ، وإن كان من الصرامة بحيث لا يعد لطيف الشمائل رقيق الحاشية ..

وكانت دهشة سيدى تضارع دهشتي إن لم ترد عليها ، فليث برهة حائراً لا يدري كيف يوجه الخطاب إلى « عامل الحقل الأجير » كما كان يدعوهُ ! .. أما هينكليف فقد أرخى ذراعه ، ووقف ينظر إليه في برود ، حتى نطق السيد أخيراً فقال :

— اجلس ياسيدى ، فإن مرز ليتون — وقد ذكرت الأيام الماضية — قد رغبت إلي أن أسبلك استقبالا ودياً .. ولا شك أن من بواعث سروري أن أقوم بكل ما يعجب إليها السرور والبهجة ..

— كذلك أنا . خصوصاً إذا كان لي نصيب من أسباب عدا السرور ، ولهذا سوف أبقى معكما ساعة أو اثنتين عن طيب خاطر ..

واتخذ له مجلساً في مواجهة كاثرين التى ظلت نظراتها معلقة به كأنها تخشى أن يتلاشى من أمامها إن هى حولتها عنه ! .. أما هو فلم يكن يرفع أنظاره إليها إلا لالحماً ، قائماً بالنظرة العجلى بصوبها نحوها بين آن وآخر . فتردد في كل مرة في جراءة متزايدة ، وهى تومض بذلك السرور المسافر الذى ينهله من عينيها .. وكانا من الاستغراق في فرحتهم المتبادلة بحيث لم يحسوا حرجاً أو ارتباكاً . ولكن ذلك لم يكن شأن مستر ادجار ، فقد ازداد وجهه امتقاعاً من فرط غضبه حتى

بلغ هذا الشعور ذروته عندما نبضت زوجته ومشت إلى حيث كان هينكليف جالساً عند الطرف الآخر للسجادة ، خامسكت يديه من جديد وراحت تضحك بغير ومى كشخص ذهب السرور بلبه ! .. وأخيراً عفتت تقول :

— سوف يبدو لي ذلك حلماً من الأحلام في الغد ! .. لن يكون في استطاعتي أن اصدق أنني رأيتك ، ولمستك يدي . وخاطبتك مرة أخرى .. ومع ذلك فما أقسالك يا هينكليف ! .. إنك لا تستحق هذا الترحيب ، بعد أن ظلمت غائباً ثلاث سنوات لزمت فيها الصمت ولم تفكر في قط !

نفهم يقول :

— لقد فكرت فيك أكثر قليلاً مما فكرت أنت في ياكاني .. وقد سمعت بزواجك منذ قريب ، وبينما كنت واقفاً أنتظر في الغناء . دبرت في رأسي هذه الخطة : أن ازود من وجهك بنظرة واحدة ، قد تكون نظرة دهشة ، وقد تكون نظرة سرور مصطنع ، وأمضى بعد ذلك لأسوى حسابي مع هندلي ، ثم أقضى على نفسي فأوغر على الحكومة مشقة إعدامي ! .. بيد أن ترحيبك بي قد طرد هذه الأفكار من رأسي ، ولكن حذار من أن تلاقيني على صورة أخرى في المرة القادمة ! .. كلا ، إنك لن تدفعيني إلى الفرار ثانية . أحقاً كنت حزينة من أجلي ياكاني ؟ .. لقد كنت على حق فيها فعلت ، بل اضطرت إليه اضطراباً . ولقد عانيت الكثير من قسوة الحياة ومرارتها منذ أن سمعت صوتك آخر مرة . ولكن يجب أن تصفحني عني ، فما ناضلت وكافحت إلا من أجلك !

الرجبان ؟ .. اخذت أمعن التفكير في الأمر . فاحسنت في أعماق قلبي بهاجس يحدثني أنه كان من الخير أن يظل بعيدا عنا . ولا يعود إلينا ..

وزهاء منتصف الليل ، افقت مذعورة من نوم البداء العميق . فاذا مسنر ليتنون تجلس بجانب فراشي وهي تجذبني من شعري لتوقظني .. فما أن فتحت عيني حتى قالت فيما يشبه الاعتذار :

— لم ادق للنوم أو الراحة طعما يا نللي .. وشدد ما احس بالحاجة إلى كائن حي يسهر معي ويشاركني سعادتي ! .. ولكن ادجار شديد التجهم والعبوس لأنني فرحة بشيء لا يهمه ولا يبالي به .. فهو يرفض أن يفتح فمه إلا ليبدى تهرمه ، وليس معنى كلاما مخيفا .. وقد اكد لي أنني قاسية انانية إذ ازعجه بالحديث في وقت يحس فيه بالتوعل والنعاس .. فهو دائما يدعى التوعل عند أقل معارضة .. وقد تفوهت ببضع عبارات في مدح هيكليف ، فآخذ في الصباح ، إما من الصداق كما يزعم ، أو من ألم الفيرة ، وما لبث أن بدا في البكاء . فنهضت من الفراش وتركته ..

— وأية جدوى من امتداحك هيكليف أمامه ؟ .. لقد كان يتبادلان الكراهية وهما فتيان يافعان .. ولعل هيكليف كان خليقا بأن يثور مثله لو سمعك تطرينه أمامه .. إنها طبيعة البشر يا سيدتي ، فعدى مسنر ليتنون وشانه ، ولا تشركه في أحاسيسك ، إلا إذا رغبت في أن ينشب بينهما عراك سافر ونزاع قتال ..

فقاطعهما ليتنون وهو يجاهد في الاحتفاظ بنبوآته العادة ، ويقدّر من الأدب ، قائلا :

— تعالى إلى المائدة يا كاثرين ، إلا إذا كنت تنوين تناول الشاي باردا . تعالى من فضلك ، فإن أمام مسنر هيكليف شقة طويلة يشبهها أينما كان يزعم المبيت الليلة .. ثم إنني احس بالنظما ..

فاتخذت مجلسها أمام آنية الشاي . بينما أقبلت مسي ايزابيل تلبية للجرس الذي يدعو إلى الطعام أو الشاي . وإذا انتهت مهمتي بتقريب مقاعدهم إلى المائدة ، غادرت الحجرة وانصرفت لشأني . ولكن تناول الشاي لم يستغرق عشر دقائق ، فإن كاثرين لم تملأ قهقهة قط ، إذ كانت في حالة لاستطيع معها أن تبتلع طعاما أو شرابا .. أما مسنر ادجار فقد انسكب منه الشاي في الطبق ، ولم يأخذ من قدحه أكثر من جرعة أو اثنتين !

ولم يطل الضيف مقامه في تلك الأمية أكثر من ساعة ، وفيما كنت اودعه سأله إن كان ذاهبا إلى ( جيمرتون ) ، فقال :

— كلا .. بل إلى المرتفعات ويلدرنج . فقد دعاني مسنر إيرنشو للمبيت عندما زرته هذا الصباح !

وكان لهذه العبارة طنين في رأسي ، ورحت أفكر فيها بعد ذهابه ، بين مصدقة ومكذبة .. أهو يزور مسنر إيرنشو ؟ .. ومسنر إيرنشو يدعو للمبيت ؟ .. أتراد قد تعلم التفارق وأنى إلى هذه المنطقة ليرتكب شروره مستترا بمسوح

فمضت تتابع القول :

— ولكن ألا ترين ذلك دليلا على ضعف شديد ؟ .. إننى لا أضمر لأحد غيرة أو حسدا .. فما تأذيت قتل من شعر إيزابيلا الذهبى الوضاء ، ولا من بشرتها الناصعة اليباض ، ولا من أنافتها الدقيقة المترفة ، ولا من ذلك الحب الذى تظفيره العائلة كلها نحوها .. حتى أنت يا نللى ، هناك ما أن ينشب نزاع بيننا حتى تبقى فى صفيا ضدى . فاستسلم كاية أم بلهاء .. إننى ادعوها حبيبتي ، وأتملقيا حتى ترضى وبصفو مزاجها .. وكم يسر أخوها عندما يرانا متصافيتين بجميع الود بيننا .. وذلك يسرفنى بالمثل .. ولكنهما حسودان يا نللى ! .. فقد ربيا على التدليل ، ويضالان أن العالم إنما خلق لرضائهما وراحتهما .. وعلى الرغم من أننى أعمل دائما على ملاطفتهم ، إلا أننى أعتقد أن بعض العقاب قد يصلح من أمرهما !

— إنك مخطئة فى ذلك يا مسسر لينتون ! .. فهما اللذان بلاطفاك ويدللاك ، ولست أجهل ماذا كان خليقا بأن يحدث إذا لم يفعل ذلك .. إن فى وسعك أن تتساهلى فى شأن أهوالهما العابرة ، طالما كان شغلهم الشاغل أن يسادرا إلى تلبية كل رغباتك وطلباتك ! .. ومع ذلك فقد ينشب بينكما الشجار أخيرا ، يصدد أمر ذى أهمية متساوية لكما : وعندئذ سوف ترين أن هذين اللذين نذلنيتيما ضعيفين قد يغدوان أشد منك عنادا وأصلب عودا ومراسا ..

فتضاحكت وهى تجيب : « وعندئذ سوف يحارب بعض

بعضا حتى الموت يا نللى ، اليس كذلك ؟ .. كلا .. صدقيني إننى شديدة الإيمان بحب لينتون لى ، بهيث أننى لو هببت بقلته لما فكر فى الثأر أو الانتقام .. »

فنصحتها بأن ترداد له تقديرا من أجل حبه لها . فاجابت :

— هذا ما أفعله يا نللى .. ولكنه من جانبه ليس فى حاجة إلى أن يعدد إلى الأئين والنواح من أجل شيء واقفه .. اليس ذلك مغارا منه ؟ . لقد كان الأخلق به : بدلا من إراقة دموه لأننى قلت أن هيثكليف أصبح الآن جديرا بالتقدير والاحترام . وأن أى سيد فى الأقليم سوف يشرفه أن يتخذ منه صديقا . كان الأخلق به أن يبادرنى هو بهذا القول ، وأن يبدى سروره وانعطافه نحوه .. ويجب أن يمتاد رؤيته ، بل خليق به أن يميل إليه ! .. فلو قدرنا الأسباب التى تدفع هيثكليف إلى كراهيته لرأينا قد سلك ملكا ممتازا معه ..

فسألنها : « ما الذى تريته فى ذهابه إلى » مرتفعات ويدرنج « ؟ .. الظاهر أنه قد تغير تماما من شتى النواحي ، وأصبح تقيا يمد يد الصداقة إلى أعدائه فى كل مكان ! »

— لقد شرح لى الأمر ، إذ عجبت لمسلكه مثلما عجبت .. قال إنه ذهب إلى هناك ليستعلم منك عن أخبارى ، فلما منه أنك مازلت تقيمين هناك .. وقد أخبر جوزيف هندلى بمقدمه ، فخرج أخى وراح يسأله عما كان يفعله كل هذا الوقت . وكيف كان يعيش ، ثم دعاه أخيرا إلى الدخول .. وكان بعض الأشخاص جالسين حول إحدى الموائد يلعبون الورق ، فأنضم إليهم هيثكليف ، وبيع بعض النقود التى خصرها أخى .. فما

كاد يراه عامر الجيب بالمال حتى رجاء في أن يعود في المساء ثانية ، فلم يملك إلا أن يلبي هذه الدعوة !.. إن همدلي من النغلة بحيث لا يعنى باختيار أصدقائه في حكمة وتعتل .. كما أنه لا يشغل فكره بالتفكير في الأسباب التي قد تدفعه إلى التوجس من شخص سبق أن جرعه كأس اللون مترعة .. ولكن هيتكليف يؤكد أن السبب الرئيسي لرغبته في إعادة العلاقات مع غريمه السابق إنما هو رغبته في أن يقيم على قيد خطوات من « الجرانج » ، فضلاً عن تعلقه بالدار التي نشأنا فيها معاً ، وأمله في أن يتاح لى المزيد من الفرص لرؤيته أكثر مما لو اتخذ من « جيمرتون » مقاماً .. وفي نيته أن يعرض على أخى أجراً عالياً نظير السماح له بالإقامة في « مرتفعات » ، ولا ريب أن جشع أخى وجهه للمال سوف يدفعه إلى قبول هذا العرض .. لقد كان شرها دائماً . ولو أنه يطرح بإحدى يديه ما يجنيه باليد الأخرى .

فقلت : « ما أحلاه مكانا يختاره شاب لإقامته !.. ولكن ألا يخالجك الخوف من العواقب يا مسز لينتون ؟ » .

— لست أخاف على صديقى شيئاً ، فإن له من حصافة الراى ما يقبه الأخطار .. كما أن خوفي على همدلي قليل . فإن انحطاطه الأدبى لم يبق موضعاً لزيادة المستزيد . ولن يتهدده خطر بدنى لأننى سأقف حائلة دونه .. آه يا نللى !.. إن ما حدث الليلة قد قرب ما بينى وبين الله والإنسانية جميعاً .. فقد كنت في ثورة عارمة ضد العناية الإلهية .. وكم عانيت من ضروب الشقاء والبؤس المرير ما لو عرف هذا المخلوق مبلغ

مرارته لما فكر في تعكير صفوى بعد ذلك بنزقه ومشاكساته الفارغة .. وقد احتملت كل هذا الشقاء وحدي بدافع من الشفقة عليه . فلو أننى انصحت عن الوان العذاب التي هدت كيانى لعرف كيف يتوق إلى تلطيفها بنفس الحرارة واللهفة التي كنت أتوق بها إليه .. ومهما يكن من أمر فقد انقضى ذلك الآن . ولن أعود إلى الانتقام من حماقته .. وفي وسعى أن أحتمل كل شيء بعد ذلك ، فلو صغمتي أقل مخلوق على قيد الحياة على خدي ، لما اكتفيت بأن أدير الخد الآخر ، بل لسأله الصفح عن إثارتى إياه واستفزائى له حتى صغمتي !.. وبرهاناً على ذلك سوف أذهب إلى ادجار من فورى فاصالحة وأسترضيه .. طابت ليلتك يا نللى .. لقد انقابت ملاكاً رحيماً !

وفارقتنى مفرحة الصدر لهذا الإيمان الجديد الذى سكن نفسها ، فظهرت نبرة نجاحها في تنفيذ ما اعترفته على محيا مسز لينتون في الصباح !.. فلم تفارقه جهامته وعبوسه فحسب ، ( ولو أن حالته النفسية المرححة كانت تبدو كأنها ما زالت متأثرة بفرحة كاثارين القزيرة ) ، بل لقد ذهب إلى حد عدم الاعتراض على اصطحابها أربابلاً معها إلى « مرتفعات » ويذرنج بعد الظهر .. ولقد جازته على ذلك بفيض من الرقة والحب ، جعل المنزل كله يبدو كجنة الفردوس عدة أيام متتالية ، وقد نعم السيد والخدم بهذا الإشراق الدائم الجميل ..

أما هيتكليف — أو مسز هيتكليف كما يشعنى أن أقول في



المستقبل - فقد أخذ يستخدم حريته في زيارة « نرشكروس جرانج » ، في حذر وحرص بادی الأمر .. كان يبدو أنه يقلد إلى أى مدى يحتمل سيد الدار تطلقه .. كما رأت كاثارين من الحكمة أن تخفف من مظاهر سرورها بلقائه .. وهكذا أنشأ لنفسه حقاً في أن تكون زيارته متوقعة دائماً .. وكان ما يزال على جانب كبير من ذلك التحفظ الذي كان يتميز به وهو بعد غلام يافع ، وقد أفاده ذلك في كبح جهاج مشاعره وأحاسيسه حتى لا تندفع في مظاهرة قد تثير المتاعب .. وهكذا ججع قلق السيد وتوجسه حتى بدأت الأحداث التالية توجه هذا القلق إلى وجهة أخرى بعض الوقت ..

كان مصدر متاعبه الجديدة ينبثق من الكارثة الداهية غير المتوقعة التي حاقّت بإيزابيلا ليتون إذ انتابها ميل جارف مفاجيء نحو ذلك الضيف الثقيل .. وكانت في ذلك الحين شابة جميلة ساحرة في الثامنة عشرة من عمرها - يتميز خلقها ببساطة الطفولة ، وإن كانت مع ذلك حادة الذكاء - مرهفة الحس ، سريعة الغضب إذا استثيرت .. ولقد ارتاع أخوها - الذي كان شديد الحب لها - وفرع ليلدا الولع الجنوني الخيالي .. فيقبض النظر عن المهانة التي تحيق به من مصاهرة رجل لا اسم له ولا عائلة ، وعن احتمال انتقال أملاك الأسرة - إذا لم ينجب وريثاً ذكراً - إلى يد مثل هذا الرجل ، فقد كان من الحصانة بحيث يدرك حقيقة هيكليف .. ويعلم أنه برغم التغيير الذي حل بمظهره ، فإن عقله لم يتغير ولن تكون قابلة للتغيير .. وكان يخاف هذه العقلية ويتوجس

منياً شراً ويشور لها .. وهكذا فزع وتشاءم من فكرة زواجه من إيزابيلا ، ولعل فزعه وفقوره كانا يزدادان شدة لو أنه أدرك أن غرام إيزابيلا كان من ناحيتها وحدها ، دون استشارة أو إغراء - وإنها وهبته لمن لا يبادلها عاطفتها أو يستجيب لأحاسيسها .. فانه منذ أن اكتشف هذا السر الرهيب ، ألقى باللوم كله على عاتق هيكليف واعتقد أنه رسم هذه الخطة ودبرها تدبيراً ..

وكانا جميعاً قد لاحظنا وقتاً ما أن ممس ليتون قد غدت ضيقة الصدر ، يتعشها القلق والاضطراب ، لسبب لا نعرفه ، وأنها أصبحت كثيرة التبرم والعبوس ، لافتناً لتصيد الفرص للاحتكاك بكاثارين وإثارتها كأنها تريد أن تستفزها حتى تخرجها عن طورها وعن صبرها المحدود .. وقد تلمسنا لها العذر - إلى حد ما - وتعللنا بسوء صحتها ، إذ كانت تزداد نحولاً ويخبو ضياؤها أمام أعيننا ، إلى أن حدث ذات يوم ، كانت فيه شديدة المشاكسة إلى حد قريب ، أن رفضت تناول إفطارها ، وأخذت تشكو من أن الخدم لا يطعمون أوامرهم ، وأن السيدة لا تريد أن تجعل منها شيئاً مذكوراً في المنزل ، وأن أحجار يهمل شأنها ، وأنها أصيبت ببرد من ترك الأبواب مفتوحة - وأننا ندع نيران المدفأة في حجرة الجلوس تخبو متعمدين إغاضتها ، إلى غير ذلك من مئات النهم الواهية التافهة .. فأصرت ممس ليتون على أن تجعلها تأوى إلى فراشها ، وراحت تعنفها في رفق ولين ، ثم هددتها بأن ترسل في طلب الطبيب .. فما كادت تسمع اسم كيثيث حتى ثارت ،

وصرحت بأن صحتها على خير حال ، وأن سبب شقائها هو ما تلقاه من خشونة كاثرين وفظاظتها ..

فصاحت السيدة وقد أذهلها هذا الاتهام غير المعقول :

— كيف تزعمين أنني خشنة معك أيتها الخبيثة المدللة ؟  
لأرب أنك قد جنت ، ألا أخبريني متى كنت خشنة معك ؟  
فتأوهت إيزابيلا وقالت : « بالأمس .. والان ! »

— بالأمس ؟ .. في أية مناسبة ؟

— عندما كنا نسير في البراري ، فقد طلبت مني أن أتجول حيثما أشاء ، بينما كنت تسمرين الهوينى مع مستر هيثكليف ..

فضحكت كاثرين ، وقالت : « هل هذا ما تعنيه بخسوني وفظاظتي ؟ .. لم يكن ذلك تلميحا إلى أن وجودك غير مرغوب فيه ، فنحن لا يهمنا البتة بقيت معنا أم فارقتنا .. وإنما ظننت أن حديث هيثكليف أن يكون جميل الوقع في أذنيك .. »

فبكت الأنسة الشابة : وغمغت تقول : « كلا .. كلا .. إنها قصدت إبعادي لعلمك أنني أحب أن أكون معكم .. »

فقالت مسز لينتون وهي تنظر إلى مستنجدة : « أهى في تمام عقلها ؟ .. سوف أعيد عليك ما تبادلنا من حديث . كلمة فكلمة ، وعليك يا إيزابيلا أن ترينى أى شيء فيه يثير اهتمامك أو يبهجك .. »

— إن الحديث لا يهمنى ، وإنما أردت أن أكون مع .. وترددت قليلا ، فقالت كاثرين تستحثها : « حسنا .. مع من ؟ »

— معه .. ثم إننى لا أحب أن أنحى عن الطريق دائما .

واستطردت تقول بعد لحظة وهي تزيد النار اضطراما :

— إنك أنانية يا كاثي ، تريدان أن تستأثرى بكل شيء فلا تدعى لأحد منه نصيبا ، ولا تودين أن ترى أحدا مجبوا سواك !

فصاحت مسز لينتون ، وقد غلبت دهشتها على غضبها :

— يالك من قردة صغيرة سليطة اللسان ! .. ولستكنى لا أصدق أنك على هذا القدر من البلاهة ! .. فمن المحال أن تستهوى إعجاب هيثكليف وتلقبسه ، وأن تحسبه شخصا لطيفا مرموقا .. لعلى أسأت فهم ما تعنين يا إيزابيلا ؟

فقالت الفتاة المفتونة : « كلا .. أنك لم تسيئى الفهم .. فاني أحبه أكثر مما أحببت أنت أذجار يوما من الأيام .. وعساه كان خليقا بأن يحبني لو أنك تركته وشأنه .. »

فقالت كاثرين وهي تؤكد كل كلمة تنطق بها : وقد تبدت في لهجتها الحرارة والاخلاص :

— إننى لا أغبطك على موقفك هذا ، ولا أرضى أن أكون مكانك ولو قدم لي عرش مملكة بأسرها .. ألا ساعديني يا نللى في إقناعها بجنون ما تذهب إليه .. قولى لها ما هو هيثكليف .. إنه كالأرض البور التى لم تستصلح ، ومخلوق لا تهذيب لديه ولا علم ولا ثقافة .. والأولى لى أن أضع هذا العصفور الصغير في العراء يوما من أيام الشتاء القارسة ، من أن أنصح لك بأن تهيبه قلبك .. وأن جبيلك المحزن بالظلمة والظلمة ..

لا أى شيء آخر - هو الذى يجعل هذا الحلم بطلاً راسك ..  
ولكن مهلاً .. لا تخالى أنه يخفى فى أعماقه فيضاً من الحنان  
والعاطفة خلف هذا المظهر الصارم العبوس .. لا تحسبى أنه  
قطعة من الماس الخام ، أو لؤلؤة ثمينة تكمن بين شقى محارة  
خسنة المظهر .. لا .. إنما هو ذنب ضار خلو من الوحمة  
والشفقة ، فى ثياب رجل من البشر .. ولست أقول له :  
« دع هذا العدو أو ذاك فى سلام لأنه ليس من الشهامة أن  
تفسو عليه أو تؤذيه » .. وإنما أقول له أمره : « دعه فى  
سلام لأننى أكره أن يناله منك سوء » .. وإنه لحرى بأن  
يهشمك يا إيزابيل كبيضة العصفور إذا ما وجدك حملاً متعباً  
يهبط كاهله .. إننى أعلم حق العلم أنه لا يمكن أن يحب أحداً  
من آل لينتون ، ومع ذلك فهو خليق بأن يتزوج من نورتك  
الحاضرة والمستقبل .. فان شرهه للعمال ينمو معه حتى  
أصبح خطيئته الكبرى .. هذه صورته كما أراها وأرسمها  
لك .. وأنا مع ذلك صديقه ، وربما كنت حرة : لو أنه فكر  
جدياً فى الإيقاع بك ، بأن أمسك لساتى وأدعك تسقطين فى  
شراكه ..

فنظرت مس لينتون إلى زوجة شقيقها فى سخط وازدراء ،  
وقالت :

- يا للعار !.. يا للعار !.. إنك لاسوأ من عشرين عدواً ،  
أيتها الصديقة الأفعى !..

- آه .. إنك لاتريدن أن تصدقينى إذن ؟ .. اتظنتين  
أننى أقول ذلك بوحى من الانانية الشريرة ؟ ..

- إننى واثقة من ذلك .. وإننى لأرتجف فزعاً منك !..  
فصاحت الأخرى : « حسناً .. فلتجربى بنفسك إذن !..  
لقد قمت بواجبى ، وسأضع حداً لهذا الجدل أمام تحتك  
وسوء أدبك .. »

وبينما كانت مسز لينتون تغادر الحجرة ، أخذت الفتاة  
تنسج بالكاء ، وتقول :

.. كأننى يجب أن أتالم وأقاسى من أجل انانيتها واثريها !..  
لقد أصبح كل شيء ضدى .. كل شيء .. فقد قضت على  
هزائى الوحيد .. ودمرته تدميراً .. ولكنها كانت تنطق  
بالأكاذيب ، اليسى كذلك ؟ .. إن مستر هينكليف ليس شيطاناً  
كما تصوره .. إن له روحاً طاهرة شريفة ، وإلا فكيف ذكرها  
وماد ليراها ؟  
فقلت :

.. أبعديه عن فكرك يا آنستى .. أنه طير مشنوم الطالع ،  
لا يصلح قريناً لك .. لقد كانت مسز لينتون عنيفة فى كلامها ،  
ومع ذلك فإننى لا أستطيع مخالفتها فيما قالت .. فهى أدرى  
بقلبه منى ومن أى أمرى غيرى .. وما كانت لتصوره بأسوأ  
مما هو عليه حقاً !.. فان الإشراف الامناء لا يخفون فعالهم ..  
وإلا فخبرينى بريك كيف كان يعيش هذه السفين ؟ .. وكيف  
أصبح ذا مال وثراء ؟ .. ولماذا يقيم فى « مرتفعات ويدرنج » ،  
فى منزل رجل يفضيه وينفر منه ؟ .. إنهم يقولون إن مستر  
ايرنشو يسير من سبىء إلى أسوأ منذ مقدمه .. وهما يقطعان  
الليل كله جالسين معاً دائماً ، وأخذ هينكليف يترنق منه

بضمان أرضه وأملاكه ، وأصبح لا يفعل شيئا سوى أن يشرب ويقامر .. لقد سمعت ذلك منذ أسبوع فصحب ، وجوزيف هو الذى أخبرنى عند ما قابلته فى جيعرتون .. قال : « لا تدهشى يا نللى إذا سمعت أن بيتنا قد غدا مسرحا لتحقيقات النيابة ، لأن بعضهم سوف تقطع أصابعه إذا حاول أن يمتع الآخرين من سلكه كالعجل الذبيح ! .. وذلك هو السيد كما تعلمين ! .. أما فتاك الطيب هيثكليف - فياله من شخص نادر المثال .. أنه يطلق الضحكة المدوية لدى أول إشارة من الشيطان » وما أكثر إشارات ! .. ألم يقل لكم شيئا عن حياته الناعمة بينما عند ما يذهب لزيارتكم فى « الجرانج » ؟ .. هذا برنامجنا عندنا .. يستيقظ عند الغروب .. ثم الترد والخمر ، والنوافذ الموصدة ، والشموع المضاءة ، حتى ظهر اليوم التالى .. ثم يحمل السيد إلى حجرته وهو يسب ويلعن بالقفاظ يجعل الناس المهلدين - مثلى - يضعون أصابعهم فى آذانهم من العار والخجل ! .. وأما الخبيث فإنه يملأ جيوبه ، ويأكل وينام ، ثم يعضى إلى منزل جاره ليشرثر مع زوجته .. ولا ريب أنه قال للسيدة كاترين كيف يجرى ذهب أبيها إلى جيوبه ، وكيف يجرى ابن أبيها فى طريق الدمار الواسعة ، بينما يسبقه هو ليفتح له أبواب الجحيم .. « واعلمى يا مس لينتون أن جوزيف وإن كان وغدا عريقا إلا أنه ليس كائنا ! .. فإذا كان مابرويه من أفعال هيثكليف صحيحا ، فما أحسبك تودين مثل هذا الزوج لنفسك - اليس كذلك ؟ .. »

— إنك ضالعة فى التأمر ضدى مع الآخرين يا ايلين ! ..

ولن اصغى إلى ترهاتكم ومفترياتكم قط .. أى حقد وأية ضغينة تلك التى تدفعك إلى محاولة إقناعى بأنه لا توجد أية سعادة فى هذا العالم ؟ ! ..

وليس فى وسعى أن أقرر هل كانت الفتاة ستغلب على تلك النزوة لو أنها تركت وشائها ، أم أنها كانت ستتعدها وغربها إلى الأبد ، فإن الوقت لم يمهلها ريثما تمنع التفكير فى الأمر .. ففى اليوم التالى عقدت جلسة المحكمة فى المدينة المجاورة ، واضطر مسيدى إلى حضورها .. فما أن علم مسير هيثكليف بقبابه ، حتى حضر للزيارة مبكرا عن مواعده المعتاد .. وكانت كاترين وإزابيلا جالستين فى المكتبة - صامتتين - وقد حل بينهما الجفاء محل الصفاء .. كانت الأخيرة شديدة الاضطراب لما بدر منها من إغشاء سرها والكشف عن أحاسيسها الدفينة فى نوبة عارضة من الاندفاع العاطفى .. وأما الأولى فأنها ، بعد إيمان التفكير فى الأمر ، ازدادت شعورا بعوق الإساءة التى نالتها من رفيقتها .. وإذا كانت ما تزال تضحك من قبحها وسلطة لسانها « فإنها ازدادت ميلا إلى أن تجعل الأمر بالنسبة لإزابيلا أبعد ما يكون عن الضحك ! .. وقد ضحككت فعلا عندما رأت هيثكليف يمر أمام النافذة ، فقد كنت وقتئذ أنظف المدفأة ، فلمحت على شفيتها ابتسامة خبيثة .. وكانت إزابيلا مستغرقة فى تأملاتها ، متفاهرة بالقراءة ، فلم تنبه لمقدمه ، وظلت فى مكانها حتى فتح الباب .. وكانت الفرصة قد ضاعت لمحاولة الفرار من الحجرة ، وهو الأمر الذى كانت تودده وتبناه لولا أن أصبح معتذرا .. »

وهتفت السيدة فى جذل وهي تقرب قعد من النار :

- ادخل .. لقد اتيت في وقتك ! .. فياحنا شخصان في حاجة اليمة إلى ثالث يذيب الثلج الذي انعقد بينهما .. وانت ذات الشخص الذي شخاره كلانا وفرضاه .. إننى يا هيكليف لاقيه فخرًا بان اقدم لك - أخيرا - شخصا شغف بك حبا اكثر منى .. وفي يقينى أنك سوف تزهو وتختال عجباً .. كلا .. أنها ليست نللى ، فلا تنظر إليها ! .. ولكن شقيقة زوجى المسكينة هى التى يتقطع قلبها لمجرد تأمل جمالك الجسدى والروحى ! .. وقد صار في يدك الآن ان تصبح صهرا لادجار .. كلا .. كلا يا ايزابيلا .. إنك لن تفري من هنا الآن ..

وكانت الفتاة المحيرة قد هبت واقفة في ارتياح وحنق ، فاستطردت كاترين : « وهى تمسك بذراعها في قوة . وتظاهر بالمرح والدعابة :

- لقد تشاجرنا كالقطط بسببك يا هيكليف ! .. وقد غلبتنى عن جدارة في مضمار الدفاع عنك . بيعت من الوفاء لك والاعجاب بك .. بل لقد قالت لى إننى لو كنت من كرم الخلق بحيث اتضحى عن الطريق ، فان غريمى - كما تود ان تجعل من نفسها - سوف ترمى قلبك بسهم يصميه دواما ، ويسدل على صورتى أستار النسيان إلى الأبد ..

فاستجمعت ايزابيلا اهداب كرامتها المهيضة ، وانفتحت من النضال في سبيل الخلاص من القبضة القوية التى تمسك بها ، وصاحت قائلة :

- كاترين ! .. سوف اكون شاكراة لك إذا لزمتم جادة



فاستطردت كاترين : « وهى تمسك بذراعها في قوة وتظاهر بالمرح والدعابة :

- لقد تشاجرنا كالقطط بسببك يا هيكليف ..

الصدق ورجعت عن افترائك على ؛ حتى ولو كان على سبيل المراح ! .. وارجوك بامستر هيثكليف أن تأمر صديقتك هذه بأن تخلني عني ، فهي تنسى أنك وأنا لم نوثق معرفتنا ببعضنا بعد ، وإن مايسرها ويسليها قد يكون مؤلماً لي غابة الألم ..

ولكن الضيف لم يحرج جواباً ، بل اتخذ مجلسه بينهما ، وبدأ عليه عدم الاكتراث للعاطفة التي انشبت مخالبتها في قلبها من نحوه .. فاستدارت الفتاة وعادت تهمس ، في لفظة - متوسلة لمعذبتها أن تخلني سبيلها ، ولكن مسز لينتون صاحت قائلة -

— محال .. عيشاً ما تطلبين ! .. فلن يقال عني أنني استأثر بالشئ فلا أدع لأحد منه نصيباً .. سوف تبقىين ما طاب لي أن تبقى ! .. وأنت يا هيثكليف ، مالك لا تظهر الغبطة والرضى بهذه الأنباء السارة التي أحملها إليك ؟ .. إن ايزابيلا تقسم أن حب ادجار لي لا يعد شيئاً مذكوراً بجانب الحب الذي تكنه لك وتطوى عليه جوانحها .. إنني واثقة من أنها قالت شيئاً من هذا القبيل ، اليس كذلك يا ايلين ؟ .. ثم أنها صامتت عن الطعام والشراب منذ نزهتنا في البراري أول أمس .. من فرط الأسى والغضب لأنني نحيبتها عن صحبتك فلنا مني أنها صعبة لا تناسبها ! ..

فقال هيثكليف وهو يدير متعده ليواجههما معا :

— أظنك تكذبين عليها .. فهي تريد الخلاص من صحبتي الآن على أية حال ..

ثم راح يحلق بانظاره في حدة إلى الفتاة موضوع الحديث ، كما يحلق المرء إلى حيوان غريب كرهه المنظر — أو الحشرة

« ذات المائة ساق » التي تعيش في جزر الهند - يدفعه الفضول وحب الاستطلاع إلى تأمله برغم ما يثيره في النفس من نفور واشمئزاز .. فلم تحتمل الفتاة المتكودة ذلك كله ، وتداول وجعها الشحوب والتورد لحفلة بعد أخرى . وجلت قطرات الدمع أطراف أهدابها - فاخلدت تحاول بكل ما في أصابعها الدقيقة من قوة ، أن تنتزع قبضة كاثرين القوية على ساعدها .. ولكنها إذ رأت أنها كلما رفعت أصبعها عن ذراعها أطبق غيره عليها ، وقد تعذر عليها أن ترفعها جميعاً ، بدأت تستخدم أظفارها الحادة ، وسرعان ما تبدت آثارها على يد كاثرين في أهلة حمراء دامية ..

فصاحت مسز لينتون وهي تخلني سبيلها ، وتنفض يدها من فرط الألم :

— أينما النمرة المفترسة ! .. أغربى عن وجهي بحق السماء ، وأخفى من الناس وجهك البشع المقيت ! .. ألا ما أحملك إذ تبدين له مخالبك هذه ! .. أفقدتين عواقب ما تحدثن من الأثر في نفسه ؟ .. وأنت يا هيثكليف .. انظر .. إن لها أظفار كأدوات التعذيب ! .. وعليك أن تحذر منها على عينيك ..

فأجاب في وحشية ، عندما أغلق الباب خلف الفتاة :

— لو هددتني بها لعرفت كيف انتزعها من أصابعها .. ولكن ما الذي تصدته من إغاضة تلك المخلوقة على هذا النحو ياكاثي ؟ .. أنك لم تقولي الحقيقة ، اليس كذلك ؟ ..

— أوكد لك أنني قلت الحقيقة بخلافه .. فقد كانت مدلهة في هواك طيلة الأسابيع الماضية ، وراحت تهذي بك

هذا الصباح ، وما لبثت أن اطلقت على سيلاً من السباب .  
إنني كشفت النقاب عن مثالبك ومساوئك لأخف من غلواء  
إعجابها بك .. ولكن لا تقم للأمر وزناً بعد ذلك .. غكز  
ما قصدته هو أن أعاقبها على سوء أدبها .. إنني أحبها من كل  
قلبي ، يا عزيزي هيثكليف ، بحيث لا أسمع لك بأن تنقض  
عليها فتلتهمها ! ..

— وأنا أكرهها بحيث لا أفكر في هذه المحاولة ، إلا على  
طريقة الفيلان ! .. ولعمري سوف تسمع أموراً غريبة تر  
قدر لي أن أميش وحدي مع هذا الوجه السمعي الساحب  
المقبت .. إن أقل ما أفعله هو أن أرسم على صفحته البيضاء  
ألوان الطيف ! .. وإن أحيل زرقاة عينيها إلى سواد يوماً بعد  
يوم .. فهاتان السنان تشبهان عيني لينتون إلى حد بغيض ..  
فغالت كاترين في هدوء :

— بل إلى حد جميل .. فهما أشبه بعيون الحمام .. أو  
عيون الملائكة ! ..

وعاد يسأل بعد لحظة سمعت قصيرة :

— إنها وريثة أخيها ، اليس كذلك ؟ ..

— شدد ما يؤسفني أن أفكر في ذلك ! .. فليسوف بحجبتها  
— بإذن الله ومشينته — ستة من أبناء أخيها ! .. ولكن أطرده  
هذا الخاطر من فكري الآن .. إن لعامك يسيل ليفة على أملاك  
جارك .. فاذكر جيداً أن أملاك هذا الجار إنما هي أملاكى أنا ..  
— لو أنها كانت ملكى لما تغير الأمر بالنسبة إليك .. وقد  
تكون أيزابيلا لينتون فتاة بلاء ، ولكنها ليست مجنونة البتة ..  
حسناً .. سوف ندع الحديث في هذا الأمر ، كما تريدن ..

ولقد نحيا الحديث حقاً ، ولكن عن لسانيهما فحسب ..  
ولعل كاترين قد نحته عن فكرها كذلك ، ولكنى على يقين من  
أن الآخر كان لايفتا يذكره فيما بقى من تلك الأمسية .. فقد  
رأيته يتنسم لنفسه — أو بالأحرى يكشر عن أنيابه المثلثة —  
ويغوص في لجة من التفكير العميق كلما دعا الأمر إلى غياب  
مسز لينتون عن الحجرة ..

وقوى بى العزم على مراقبة حركاته .. فإن قلبى كان  
دائماً اميل إلى جانب السيد ، منه إلى جانب كاترين ..  
واحسبني كنت على حق في ذلك لأنه كان رفيقاً عطوفاً ..  
سليم الطوبة .. وافر الثقة بالناس .. شريفاً طاهر الذيل ..  
أما هي .. وإن كانت لا يمكن أن يقال عنها إنها على نقيض ذلك ،  
إلا أنها كانت — فيما يبدو — تبيع لنفسها حرية واسعة بحيث  
كنت قليلة الإيمان بتمسكها بالمبادئ القويمة وبالتالي قليلة  
المبالاة بمشاعرها وانفعالاتها .. وكنت أتمنى أن يحدث شيء  
يخلص « مرتفعات ويدرنج » و « الجرانج » معاً من  
مستر هيثكليف ، ويردنا إلى الهدوء الذى كان يشملنا قبل  
مقدمه .. فقد كانت زيارته كابوساً متصلاً لى « بل والسيد  
أيضا .. فيها أظن .. وكانت إقامته في « المرتفعات » جوراً  
وظلماً يجعل عنه الوصف ، فكنت أحس كأن الله قد تخلى عن  
الشاة الضالة هناك لتلقى جزاء ضلالها التعس المنحوس ، وأن  
وحشاً شريراً يكمن لها ويتربص بها ويحول بينها وبين حظيرة  
الأمان ، منتظراً الفرصة السانحة ليشب عليها ويوردها حتفها ..



## الفصل الحادى عشر

كنت فى بعض الأحيان ، كلما فكرت فى هذه الاشياء وقدرتها فى وحدتى ، احس ذعرا مفاجئا يدفعنى إلى أن اقوم فاضرب قلسوتى فوق راسى ، واذهب لارى كيف تسير الامور فى « المرتفعات » . كنت اقنع ضميرى بأن من واجبى ان انذر هندلى بما يتقوله الناس عن مسلكه الشائن ، ولكنى كنت لا البت أن اذكر طباعه الشريرة التى يصر عليها . غافقت الامل فى أن يكون لمسماى اية ثمرة مرجوة ، وعندئذ احجم عن العودة إلى ذلك البيت المتحوس ، وإن كان الشك يخالعنى فى قدرتى على احتمال التمسك بما قطعته على نفسى من عهد ..

وذات مرة ، كنت ذاهبة إلى « جيمرتون » . فمضيت من طريق غير الطريق المألوفة ، حتى اجتزت البوابة القديمة .. وكان ذلك فى الوقت الذى بلغت من حكايتى .. وكان عصر يوم شمس شديد البرودة ، وقد تعوت الأرض من العشب . وجفت الطريق وصلب ادبهما .. وبلغت كتلة من الحجر يتفرع الطريق عندها يسارا إلى البرارى والاحراش . تقوم فوق عمود من الصخر الرملى غير المشذب ، وقد نقش عليه . عند طرفه الشمالى ، حرفا « م . و » ، وعند الطرف الشرقى حرف « ج » ، وعند الطرف الجنوبى الغربى « ث . ج . » . فقد كان هذا الحجر يتخذ دليلا ومرشدا إلى مرتفعات وبلدوتج وبلدة جيمرتون وثرشكروس جرانج .. وكانت الشمس تتألق فوق قمته السمرء ، فتذكرنى بأيام الصيف .. ولست أدري

ما الذى حل بى ، ولا سببه ، إذ أحسيت : دفعة واحدة . فيضا من احساس الطقولة يتدفق إلى قلبى .. فقد كنت وهندلى منذ عشرين عاما نتخذ هذه البقعة مرتعا مفضلا للعبنا .. ورحلت اناهل الكتلة الحجرية طويلا ، وقد نهشتها عوامل الجو المختلفة . ثم انحنيت فوق حجر حسيقير عند قاعدتها .. ووجدته مازال مليئا باصداف القواقع والحصباء الملوثة التى كنا مولعين بإخفائها هناك مع غيرها من الاشياء الاخرى الريبة العطب .. فخبيل لى اننى ارى رفيق صباى القديم . واضحا جليا كأنه هو بلحمه ودمه ، وقد جلس على العشب اليابس . واحنى راسه الاسمر المربع إلى الامام : وراح يحفر الأرض بقطعة من الوردواز .. عندئذ هتفت فى غور رعى : « هندلى ايها المسكين » ! .. وسرعان ما اجفلت وانتفتت : إذ لعب بعينى خداع البصر فاعتقدت لحظة أن الغلام قد رفع راسه وراح يحلق فى ميني ! .. ولقد تلاشت هذه الرؤيا فى مثل وميض البرق ، ولكنى ما لبثت ان شعرت بحنين لا يقاوم نحو الذهاب إلى المرتفعات .. وقد استحيشتنى الاوهام والخرافات إلى الاستجابة لهذا الهاتف .. فبن يدرى لعله الآن قد مات . أو لعله - فيما خيل إلى - مشرف على الموت ؟ ! .. وكنت كلما ازدددت قربا من البيت ، ازداد انفعالى واضطرابى . حتى إذا ما لمحت من بعد سرت القشعريرة فى كل خلية من بدنى .. وكانت « الرؤيا » التى تراءت لى عند علامة الطريق : قد سبقتنى إلى هناك ، ووقفت تنظم إلى من خلال البوابة ! .. أو على الأقل كانت هذه هى الفكرة التى



بدرت إلى ذهني عندما رأيت غلاما مشعث الشعر أسود العينين ، يطل بوجهه المتورد من خلال القضبان .. ولكنني ما لبثت أن أدركت أن ذلك لابد أن يكون هيرتون . ولدي هيرتون . الذي لم يتغير كثيرا منذ فارقته من عشرة شهور .. نسيت مخاوفي السخيفة في الحال . وهتفت به قائلة :

- ليباركك الله يا حبيبي ! .. هيرتون .. إفتى نللي .. نللي ، مريبتك ! ..

فتراجع إلى الخلف قدر ذراع = ثم التقط من الأرض حجرا كبيرا ، فحدست من هذا الفعل أنه إذا كانت نللي مارالت تعيش في ذاكرته . فانه لم يجهنها في شخصي البشة ! .. واستطردت أقول :

- لقد آيت لآري أباك يا هيرتون !

فرفع يده بالقديفة لير شقني بها : وعندئذ انطلقت في حديث رقيق لأهدي من سورته . ولكنني لم استطع منع يده . فأصابني الحجر في رأسي .. وسرعان ما تدفق من شفتي الغلام المتلعثمين سيل من الشتائم والفاظ السباب التي كان - سواء فهمها أم لم يفهم معناها - ينطق بها في خيرة مؤكدة ، وأساريره الصغيرة تتقلص في حقد وكراهية بشيران الألم .. ولك أن تثق . يامستر لوكوود . أن ذلك قد أحزنني أكثر مما أغضبني .. وكنت على وشك اليكاء . عندما أخرجت برتقالة من جيبى وقدمتها إليه لاسميلة وارضاه . فتردد لحظة وما لبث أن اختطفها من يدي : كأنما خيل إليه أنني

قصدت إغراءه ثم العبث به .. وأخرجت برتقالة أخرى أريتها له ، وقد أبدعتها عن متناول يده ، ثم سألته :

- من الذي علمك هذه الألفاظ الجميلة يا ولدي ! أهو القس ؟

فأجابني : « لعنة الله على القس . عليك ! .. اعطيني هذه ! »

- أخبرني أولا أين لقت دروسك . وساعطيها لك .. من هو مدرسك ؟

- الشيطان أبى !

- وما الذي تعلمته من أبيك ؟

فغفر ليخطف البرتقالة من يدي : ولكنني رفعتها إلى أعلى . واستطردت أسأله : « ما الذي يعلمه لك أبوك ؟ »

- لا شيء سوى أن اظل بعيدا عن طريقه .. وأبى لا يستطيع أن يضربني . لأنني أشتبهه ..

- آه ! .. وهل الشيطان هو الذي يعلمك أن تسب أباك وتشتبه ؟

فأجاب وهو يتشدد بكلامه : « آه ! .. لا .. لا .. »

- من إذن !

- هي تكليف ..

فألتفت عما إذا كان يحب مستر هيثكليف ، فأجاب :

« آه ! .. نعم .. »

ومضيت أجاذبه أهداب الحديث لأخبرني عن حبسه  
إياه ، فلم أخرج منه إلا بهذه العبار

- لا ادري .. ولكنه يكيل لأبى الصاع صاعين مما يفعله  
بى .. وهو يسب أبى كلما شتمنى ، ويقول إننى يجب أن  
افعل ما يترأى لى !

- ولكن ألا يعلمك القس القراءة والكتابة إذن ؟

- كلا .. فقد قيل لى إن القس سوف يجد أسنانه مقدوفة  
إلى حلقه ، إذا وضع قدمه على عتبة الدار .. وهيكليف هو  
الذى وعدنى بذلك !

فوضعت البرتقالة فى يده ، ثم سألته أن يخبر أباه بأن  
سيدة تدمى « نللى دين » تنتظر عند بوابة الحديقة وترغب  
فى أن تتحدث إليه .. فمضى فى الممر حتى اختفى داخل  
الدار . ولكنى رأيت هيكليف - لا هندلى - هو الذى يظهر  
فى الباب ، فذرت على أعقابى ، وانطلقت أعدو فى الطريق يكل  
ما وسعنى من جهد وسرعة ، دون أن أتوقف لحظة . حتى  
بلغت علامة الطريق الحجرية ، وقد تملكنى غزع مروع كاننى  
أطلقت الشياطين من عقابها !

وليس لهذا الحادث صلة مباشرة بقصة مس ايزابيلا . أكثر  
من أنه شدد من عزمى على فرض حراسة شديدة حولها .  
وأن أبذل غاية جهدى فى وقف تغفل مثل هذا القاتل الشرير  
فى ( الجرائح ) ، ولو اضطررت إلى إثارة عاصفة فى الدار .  
بفساد سرور لينتون وابتهاجها .

فلما حضر هيكليف فى زيارته التالية ، صادف أن كانت  
الآنسة الشابة تطعم الحمام فى الفناء ، وكانت قد لبست ثلاقي

أيام لا تخاطب كاثرين بكلمة ، وإن كانت قد تخلت عن عبوسها  
وتدمرها ، مما وجدنا له راحة فى نفوسنا .. وكنت أعلم أنه  
ليس من عادة هيكليف أن يوجه أية مجاملة غير لازمة لمس  
لينتون . ولكنه ما كاد يلمحيا فى ذلك اليوم : حتى ألقى على  
واجهة الدار نظرة حذرة فاحصة ، ثم سار نحوها .. وكنت  
أقف بجوار نافذة المطبخ ، ولكنى أسرعت ففواريت عن انظاره ،  
فرائيته يجتاز الفناء إليها ويقول لها شيئاً .. فبدأ عليها  
الضيق والحرص ، والرغبة فى الفرار منه . ولكنه وضع يده  
على ذراعها ليمتصها من المسير ، فحولت وجهها عنه . وكان  
من الواضح أنه ألقى عليها سؤالاً . وانها لم تشأ الإجابة عليه ،  
وعندئذ ألقى على المنزل نظرة أخرى سريعة . وإذا حسب نفسه  
بمنجاة عن الأنظار ، كان الوغد من الندالة بحيث احتضنها  
وقبلها !

عندئذ هتفت دون وعى :

- أيها الخائن يهوذا ! يا لك من منافق عريق ، ومخادع  
أصيل !

فانبعث صوت عند مرفقى ، يقول : « من هو ذاك يا نللى ؟ »  
كان ذلك صوت كاثرين وقد دخلت الحجرة دون أن  
أشعر بها ، لاستغراقى فى مراقبة الاثنين الواقفين فى الخارج ،  
فاجنبنا فى حرارة :

- إنه صديقك الحقير ! .. ذلك الوغد المشغل هناك ! ..  
آه ! لقد لحنا ، وبها هو ذا قادم إلى الدار .. فعد ما أعجب

هل يجد لديه من الصفاقة ما يتيح له أن يبرر مغالته امر  
إيزابيلا ، على حين أنه أخبرك بأنه يكرهها ؟

وكانت مسر لينتون قد لمحت إيزابيلا وهي تتخلص من  
يديه ، ثم تعدو هاربة إلى الحديقة . وفي اللحظة التالية كان  
هيشكليف يفتح الباب ، فهتمت بأن أطلق العنان لخطي  
وأطلعها على رأيي فيه لولا أن كاثورين أصرت على أن تسكنني .  
وهي غاضبة . وهددتني بطردى من المطبخ إذا تجاسرت على  
الإيمان في الفحة بإطلاق لساني السليط ، وصاحت بي :

- إن من يسمعك بذلك سيده هذه الدار ! .. وإني لفي  
حاجة لن يلزمك حذرك ، ويعرفك قدرك . وانت يا هيشكليف .  
ما الذي تسعى وراءه من إثارة هذه الضجة ؟ .. لقد ظنت لك  
إني يجب أن تدع إيزابيلا وشأنها . واني لأرجو أن تفعل . إلا  
إذا كنت قد سئمت التردد على هذه الدار . وتريد . أن يوسد  
لينتون أبوابها في وجهك !

فقال الشيطان الأسود : الذي لم أمته في حياتي بدر ممتي  
له وقتئذ :

- سألت الله أن يجنيه هذه المحاولة . وأن يبقى عليه نعمة  
الحلم والصبر . .. فأننى أزداد كل يوم لهفة على إرساله إلى  
السماء !

فهتعت كاثورين وهي تفلق الباب الداخلي : « صه ! ..  
وحسبك لا تردني غصبا . ولكن لماذا تجاهلت رجائي وتغاضبت  
عنه ؟ .. هل اعترضت طريقك عن عمد ؟ » .

فزمجر قائلاً : « وماذا يبك من ذلك ؟ .. من حقى أن  
أقبلها ، إذا رضيت ذلك ، وليس من حقك أن تعترضى ، فأننى  
لست زوجك ، ولا حاجة بك إلى أن تفارى منى ؟ »

فأجابت السيدة : « لست أغار منك ، وإنما تأخذنى الفيرة  
من أجلك ! .. والآن دع عنك هذا التقطيب . فانك لن تعبس  
في وجهي أو تتجهم لى . وإذا كنت تحب إيزابيلا فسوف  
تنزوجها . ولكن هل تحبها ؟ .. أخبرنى بالحقيقة يا هيشكليف  
.. آه ! .. إنك لا تريد أن تجاوبنى .. وإني واقفة من انك  
لا تحبها ! »

فتدخلت في الحديث متسائلة :

- وهل يوافق مستر لينتون على زواج شقيقته من هذا  
الرجل ؟

فأجابت سيدتى ساخرة : « لابد لمستر لينتون من  
الموافقة .. »

فقال هيشكليف : « بل ليوفر على نفسه هذا العناء ، لأننى  
استطيع أن أفعل ما أشاء دون حاجة إلى رضائه . وأما أنت  
يا كاثورين . ففى نيتي أن أقول لك كلمتين الآن بيده المناسبة :  
أود أن تعرفى بأننى أعلم أنك عاملتى معاملة جهنمية . هل  
تسمعين ؟ .. معاملة جهنمية خبيثة . فإذا كنت تهشبن  
نفسك بأننى لم أعرف ذلك ، فأنت بلهاء . وإذا كنت تحسبن  
أن الكلمات المعسولة تخدعنى وتخفف عنى ، فأنت حمقاء ..  
أما إذا كنت تتصورين اننى سأجعل ذلك دون أن ألتزم  
لنفسى . فوف أقتلك عما قريب بعكس ما تتصورين ! .. وفى

الوقت نفسه قبلى أشكر لك اطلاعى على سر شقيقته زوجك .  
واقسم بان أفيد من هذا السر إلى ابعد حد . وما عليك إلا  
أن تنتهى جانباً ! »

فهمت مسز لينتون ، فى دهشة وذهول :

- ما هذا التطور الجديد فى أخلافك ؟ .. اتقول لى  
عاملتك معاملة جهنمية ، وأنت ستأخذ بآرك ؟ .. ولكن كيف  
تتوى أن تفعل أيها الوحش الجحود ؟ .. وكيف بالله عاملتك  
معاملة جهنمية ؟

فاجاب هيثكليف وقد غمرت حرارته قليلاً :

- إبنى لا اسمى للانتقام منك أنت . فان ذلك ليس من  
خطتى . إن الطاغية يسحق عبيده ، ولكنهم لا يغلبون ندد .  
وإنما يحقون من يلونهم فى المرتبة ! .. ومرحبا بالعذاب  
أجره من يدك حتى الموت ، إذا كان فى ذلك مسلاة لك .  
ولكن دعيتى فقط أتلى قليلاً بالطريقة نفسها .. ودعك من  
إهانتى بقدر ما يسعك . لقد هدمت القصر الذى بفيه حجراً  
فوق حجر ، حتى سويته بالأرض . فلا تقيمى لى كوخاً تم  
تتهيه لغراً بفضلك وإحسانك عندما تقدمينه لى منزلاً ! ..  
ولو خطر ببالى أنك تودين حقاً أن تزوج إيزابيل . فأننى  
أكون غراً لا يستحق الحياة !

فصاحت كاثرين :

- آه ! .. لقد اغاظك أننى لا أحسن بالغيرة . اليس كذلك ؟  
حسناً ، لن أعيد ما عرضته من زواجك بإيزابيل ، فذلك أشبه

بتقديم روح ضالة إلى الشيطان . ولعمري إن هناءك وسعادتك  
إنما ينبعان من إشاعة الشقاء بين الناس ! .. وهذا ما اثبتته  
لى . لقد هدأت حدة غضب ادجار واستيائه من عودتك .  
وبدأت اشعر بالامن والدعة والهدوء ، ولكنك إذ يهولك ان  
ترانا نعيش فى سلام . تصمم على أن تثير المتاعب والشجار .  
اذهب يا هيثكليف فتشاجر مع ادجار . إذا طاب لك ان  
تفعل ، واخضع شقيقته وغرب بها ، فانك بذلك تقع تماماً على  
خبر وسيلة تنتقم بها لنفسك منى !

وانقطع الحديث عند هذا الحد ، فجلست مسز لينتون  
بجوار المدفأة ، متوردة الوجه . يرسم على محياها الحزن  
والكآبة ، فان المارد الذى أخرجه من القمقم ليخدمها قد تبرد  
عليها ، فلا هى قادرة على إعادته ، ولا هى مستطيعه السيطرة  
عليه ! .. أما هو فقد وقف أمام المدفأة معقود الذراعين فوق  
صدره ، مستغرقا فى التفكير فى خواطره الشريرة .. وعلى  
هذا الوضع تركتهما وذهبت أبحث عن السيد الذى كان  
يعجب مما أبنى كاثرين أسفل الدار كل هذه المدة ! .. ربما  
كنت أدخل عليه حتى سألنى :

- هل رأيت سيدتك يا إيلين ؟

- نعم ، إنها فى المطبخ يا سيدى ، وقد أغضبها مسلك  
مسفر هيثكليف إلى حد يثير الشجن . والحق يا سيدى أننى  
أرى الوقت قد حان لتنظيم زيارته على أساس آخر . فمن  
الضرر البالغ أن يعامل بالرفق واللين بعد أن وصل الآر  
الآن إلى هذا الحد !

ثم مضيت أقص عليه ما حدث في الغناء . وما تلا ذلك من نقاش حاد . بعد أن أغضيت عن ذكر ما لم أجرؤ على قوله . وقد خطر لي أن ذلك لن يسئ كثيرا إلى مستر لينتون . ما م تسئ هي إلى نفسها فيما بعد إذا ما اتخذت موقف الدفاع عن ضيلها . أما مستر لينتون فقد نفذ حبره قبل أن أتم حديثي . وكانت كلماته الأولى تتم على أنه لا يخلو كاترين من اللوم . فقد صاح :

— هذه حالة لا تطاق . ومن العار أن تتخذ كاترين منه صديقا وتقرض صحبته على قرضا . . . استدعى با نالي خادمين إلى البهو : فلن ادع كاترين لتميل طويلا في الناس مع الوغد المنحط . لقد جامعتها بما فيه الكفاية !

ونزل إلى الطابق الأرضي : وأمر الخادمين بالانتظار في الممر ، ثم مضى إلى المطبخ : فتبتمه . وراينا الصديقين قد عاودا مناقشتهمما الثائرة . . . أو بالأحرى كانت مستر لينتون ممعنة في تقريره من جديد بقوة وصرامة . أما هيثكليف فكان يقف عند النافذة ، يطل على الرأس : وقد بدا مرتاعا — إلى حد ما — من ثورتها العنيفة حياله . وكان هو أول من رأى السيد ، فلأوما إليها بإشارة سريعة أن تخذل إلى الصمت ، وما لبثت أن كفت عن الكلام بفترة وقد اكتشفت سبب إثارتة . . . وبدأ لينتون يقول :

— ما معنى هذا ؟ . . . وعلى أي وجه تفهمين الحشمة واللياقة إذا كنت تبقين هنا وتصفين إلى الألفاظ التي يصحبها في مسامعك هذا السفه البذيء اللسان ؟ . . . ولكن أحبك

لا تترين فيها شيئا : إذ هي لغته المعتادة . . . لقد الفت ضبعه وانحطاطه . ومن يدري فاعلمك تنخيلين أن يوسعي أن ألفها كذلك !

— هل كنت تسرق السمح من وراء الباب يا أديجار ؟

ولقد نطقت السيدة بهذه الكلمات في لجة عذبت باستخدامها كي تثير زوجها وتستغفره ، إذ كانت تلطوى على الاستخفاف وأزراء ثورته . . . معا . . .

أما هيثكليف . فقد رفع رأسه عند سماعه حديث سيدي . وما لبث أن أطلق ضحكة ساخرة مستهزئة إذ سمع ما قاله . السيدة . . . ولعله قصد أن يثير انتباه مستر لينتون إليه . وقد نجح في ذلك حقا . . . ولكن أديجار لم يكن في نيته أن يعامله في غضب جامع : فقال في هدوء :

— لقد توفقت بك طويلا يا سيدي . لا لأنني أجهل سوء خلقك التمس ، ولكن لأنني كنت أسمع أنك غير مسؤول عن ذلك تماما . . . فلما أرادت كاترين أن تبقى على معرفتك : وانفتحا في حق وبلاهة . . . بيد أن وجودك قد غدا سما أدبيا يدنس أكثر الناس فضيلة وتقاء . ولماذا السبب . ولكي تنقي سوء العاقبة : فإني أمتنع من الحضور إلى هذا المنزل بعد الآن . وأطلب إليك الانصراف في الحال . . . فان تأخرت ثلاث دقائق : فسوف يكون خروجك قسرا وبطريقة مخزية !

فنظر إليه هيثكليف وهو يقيس دأره وعرضه بيمين يلاقي بالثرابة والاستبزاء . ثم قال : « هذا »

يهدد ويتوعد بلغة الفحول .. وانه لفي خطر من تهديم  
جميعته على مفاصل قبضتي . يا إلهي ! .. شد ما يؤسفني  
يا مستر لينتون أنك لست أهلا لأن اصرعك !

فنتظر سيدي ناحية الممر ثم اشار إلى ان ادعو الرجلين .  
إذ لم يكن في نيته ان يخاطر بمراك مباشر مع هيثكليف .  
فاطعت إشارته ، ولكن مسر لينتون أرتابت في أن عناك  
شيئا ما ، وتبعنتي .. فلما حاولت نداء الرجلين ، غطفت  
للأمر فجذبني إلى الداخل ثانية . ودفعت الباب فأغلقت .  
ثم أوصدته بالمفتاح !

ونظر إليها زوجها في دهشة وغضب . فقالت ردا ،  
تساؤه :

- يا لها من وسائل شريفة تقيمها ! .. إذا كانت الشجاعة  
تعوزك لهاجمته ، فاعتذر إليه : او دعه يزمك ! .. وسوف  
يشفيك ذلك من غرورك وتظاهرك بأكثر مما أنت عليه من قوة  
وبأس . كلا ! سوف ابتلع المفتاح قبل ان تأخذه مني .  
يا إلهي ! .. لقد لقيت منكما أطيب جزاء على ما أسدبته  
لكليكما من فضل وعطف .. وبعد طول تسامحي واحتمالي  
المستمر لضعف احدكما وسوء خلق الثاني . اطلقى الشكر  
منكما ممثلا في نموذجين من الجحود الأعمى . والحق  
السخيف .. لقد كنت أذافع عنك وعن ذؤيك با ادجار .  
ولكني أتمنى الآن ان يجلدك هيثكليف بالسياط حتى تغور  
قواك : جزاء تجاسرك على سوء ظنك بي !

ولم يكن اليد في حاجة لهذه التجربة حتى يحل به ذلك  
الخور ، فقد حاول أن ينزع المفتاح من قبضة كاثرين ، ولكنها  
رات الأسلم ان تلقى به وسط شعلة النار المتاجبة في الوقد .  
وعندئذ أخذت مستر ادجار رعدة عصبية شديدة . وشحب  
وجهه حتى أصبح كوجوه الموتى - إذ لم يكن في وسعه أن  
يقهر ذلك الفيض من الانفعال والتأثر ، إبقاء على حيته -  
وعكذا قهره ذلك المريج من الألم واليوان . فاستند إلى ظهر  
أحد المقاعد ، وأخفى وجهه بين يديه . . فاستطردت مسر  
لينتون عاتفة :

- آه ! .. يا للسماء ! .. لو كنا في الايام الخوالي لاحررت  
رغبة الفروسية لسللك هذا ! .. لقد قهرنا ، وغلبنا على  
امرنا ! .. ولن يرفع هيثكليف أصبعها عليك . إلا كما يجرد  
الملك حملة من جيشه لتأديب عصابة من الجرذان ! .. واكن  
أبشر وفر عينا ! فلن يصيبك سوء البتة . إن من كان على  
سألكك لا بعد حملا . وإنما هو أوثب رضيع !

فقال صاحبها : « شد ما أود ان تتيهي فرحا بهذا الجبان  
الذي يجري في عروقه اللبن بدلا من الدماء ! .. وإني أهنيك  
بدؤوك وحسن اختيارك : فهذا هو الرعيد الذي يسيل  
ريقه على ذقنه . والذي فضلته على .. إني لا أرضى بأن  
أضربه بقبضة يدي : وإنما تكفى ركلة من قدمي لترضييني  
كل الرضاء .. أتريه يبيكي ، أم هو مشرف على الإغماء خوفا  
وفرا ؟ »

ودنا هيثكليف فركل بقدمه المتسد الذي يستند إليه

ليبتون . ولقد كان خيرا له الا يقترب إلى هذا الحد . فإن سيدى رفع قامته في وثبة سريعة ، ولطمه بجميع يده على رقبته لطمه كانت كفيفة يان تصرع شخصا اضعف بنية من هينكليف ، الذى انقطعت أنفاسه لحظة . . . وفيما كان لا يزال بحشرج بأنفاسه . خرج مستر ليبتون من الباب الخلفى إلى الفناء ، ومته إلى المدخل الامامى . . . عندئذ صاحبت كاثرين :

— ارايت ؟ . . هانت قد قطعت على نفسك سهيل الحضور إلى هنا . . فانصرف الآن . لانه سوف يعود وفي يديه زوج من المسدسات . ومعه ثلة من الاعوان . . وإذا كان قد سمع ما قلناه . فلن يصفح عنك بطبيعة الحال . فإنك يا هينكليف قد اسأت إليه إساءة بالغة . . ولكن اذهب . . أسرع . . موبى افضل أن ارى ادجار في ورطة عن أن أراك انت . .

فهدر هينكليف بصوت كالرعد :

— انظنين اننى اذهب وهذه اللطمة ما زالت تحرق حلقى ! . . يا للشيطان ! . . كلا . بل سوف احطم ضلوعه كبندة معطوبة قبل أن أخطو خطوة خارج الدار . وإذا كنت لا اطرحة ارضا الآن ، فثقى اننى سوف اقتله يوما من الايام . وما دمت تقيمين وزنا لحبساته ، فدعبنى اثار لنفسى منه واناله الآن !

فتدخلت انا قائلة . وقد استبحت لنفسى شيئا من الكذب :

— إنه لن يأتى إلى هنا ، بل سيورسل الجوزى واثنين من البستانيين . ومن المؤكد أنك لن تنتظر حتى يلقوا بك فى

عرض الطريق . . ثم أن كلامهم يحمل هراوة غليظة . وسوف يرقبهم السيد من نافذة البهو ليرى انهم قد نفذوا أوامره . .

وكان الجوزى والبستانيان موجودين حقا . ولكن ليبتون كان معهم . وكانوا قد اجتازوا الفناء بالفعل ، ففكر هينكليف فى الأمر . وقرر أن يتحاشى المراك مع الخدم الثلاثة ، وتناول محرك النار فهشم به قفل الباب الداخلى . واتخذ سبيله إلى القرار . فى الوقت الذى كانوا يدخلون فيه من الباب الآخر . .

وكانت ممز ليبتون شديدة الانفعال ، فأمرتنى بأن ارافقها إلى الطابق العلوى . . ولم تكن تعرف شيئا عن الدور الذى لعبته فى إثارة هذه المشكلة ، كما اننى كنت متلهفة على أن نظل فى جملها هذا . .

والقت بنفسى با غوق الاريكة فى حجرة الجلوس ، وهى تصيح :

— إننى اكاد أفقد عقلى يا نللى . . واحس بالف من مطارد الحدادين تهوى على رأسى . . فولى لايزابيل أن تتجنب لقاتلى ، فان هذه الضجة الكبرى إنما نشبت بسببها . . وإذا طاب لها . أو لاي شخص آخر أن يزيد من غضبى فى هذه اللحظة . فسوف اغدو ضاربة متوحشة . ثم قولى لادجار يا نللى ، إذا رأيته ثانية الليلة ، إننى فى خطر الإصابة بمرض خطير . . وليت ذلك يحدث فعلا . لقد أزعجنى وأحزننى واصابنى بجم خانق . ولذلك أريد أن أفزعك بشئ ما . ثم إنه

قد يأتي ليبدأ حلقة جديدة من الإهانات أو التذمر والشكوى .  
 وإني وافقة من أنني سوف أقابل الإهانة بمثلها . وعندئذ  
 لا يعلم إلا الله إلى أين ينتهي بنا الأمر . . هل تفعلين ذلك من  
 أجلى ، يا عزيزتي نللي الطيبة ؟ . . أنك تعلمين أنني لا يمكن  
 أن الأم ، بحال من الأحوال ، فيما حدث . . فما الذي أصابه  
 حتى جعل منه متسهما على الأبواب ؟ . . لقد كان حديث  
 هيثكليف مشينا بعد أن تركتنا ، ولكنني كنت كقيلة بأن أصرفه  
 سريعا عن إزايلا . وما بقي بعد ذلك لا يعد شيئا مذكورا . .  
 ولكن كل شيء اندفع في الطريق الخاطئ الآن ، بسبب لفظة  
 ذلك الأحقق على سماع كلمات السوء التي تقال عنه . وهي  
 نزوة تملك بعض الناس كشيطان يسكن أبدانهم ! . . ولو أن  
 أدمجار لم يتسمع على حديثنا قط ، لما أصابه من السوء أكثر  
 مما أصابه . والواقع أنه عندما اقتحم على الباب ، وخاطبني  
 بتلك اللهجة الحمقاء ، وذلك الحق السخيف ، بعد أن كنت  
 أنهار على هيثكليف لوما وتقريبا - حتى بع صوتي - من  
 أجله ، أحسست بأنني لم أعد إبالى ما يفعله كل منهما بالآخر  
 . . خصوصا وقد شهرت بأنه على أي وجه ينتهي ذلك  
 المشهد ، فإننا سوف يتمزق شملنا لمدة لا يعرف أحد مداها .  
 حسنا ، إنني إذا عجزت عن الاحتفاظ بصداقة هيثكليف ،  
 وإذا انقلب إدمجار حقودا فيورا ، فسوف أحاول تحطيم  
 ظليهما بأن أحطم قلبي بنفسى . . فظك أسرع الوسائل لإنهاء  
 كل شيء ، إذا ما وجدت نفسي مسوقة إلى أبعد الحدود . .  
 ولكنه عمل ينبغي إرجاؤه حتى يخيب الأمل وينقطع الرجاء ،  
 وإن افاجيء لينتون به . لقد ظل حتى الآن حريصا على

الخوف من إفارتي ، فعليك أن تمثلى له خطورة تخليه عن  
 هذه السياسة . وأن تذكر به بحدّة طبيعى وسرعة تأثير ، بحيث  
 اغدو على حافة الجنون إذا اضطربت نيران غضبي . وكم أود  
 يا نللي أن تصرف عن أساربك هذا الجمود والتبلد ، وأن تلوحى  
 أكثر لوفعة وقلقا على !

ولا ريب أن الفتور الذى كنت أتلقى به هذه التعليمات  
 كان مما يشير الحق والسخط . فقد كانت تمليها على بلهجة  
 مليئة بالحرارة والاخلاص ، ولكنني كنت اعتقد أن الشخص  
 الذى يستطيع تدبير نتائج نوبات غضبه مقدما ، يستطيع بالمثل  
 أن يدبر كيف يسيطر على نفسه حتى ولو عانى آثارها . ثم  
 إننى لم أكن أريد أن « أفزع » السيد ، كما قالت ، وأضعف  
 من أحزانه ، خدمة لأمانيتها . . لذلك لم أقل للسيد شيئا  
 عندما التقيت به قادمًا إلى حجرة الجلوس ، ولكن أبحت  
 لنفسى أن أعود أدرأجى لأنصت إلى حديثها ، وأعلم إن كانا  
 سيمودان إلى الشجار ثانية . وكان هو الهادىء فى الحديث ،  
 إذ قال فى هدوء ، دون أن تشوب صوته شائبة من غضب أو  
 حق . بل كانت نبراته تنم بالقنوط والاسى ، قال :

- ابقى حيث أنت يا كاثارين ، فإن أبقي طويلا . وما أتيت  
 لأجادلك أو لتصالحينى . كلا ، وإنما أريد فقط أن أعرف  
 إذا كنت - بعد أحداث هذا المساء - تنوين الاستمرار فى  
 صلتك الوثيقة مع . .



فقاطعته السيدة وهى تدق الارض بقدمها :

— رحماك ! .. رحماك ! .. بحق السماء لا تدعنا نسمع  
المزيد عن هذا الامر الآن ! .. إن دماءك الباردة لا يمكن أن  
تجعلك تصاب بالحصى كما أن عروقك مليئة بماء مطح ، على  
حين بلغت عروقى درجة الغليان . ومجرد رؤيتي لمثل هذه  
البرودة القارسة تجعلها تراقص من حرارة الحمى ! .

فلم تلق ثناء مستر لينتون ، بل مضى يقول فى إصرار :

— عليك أن تجيبى على سؤالى إذا اردت الخلاص منى .  
بل لا بد لك من الإجابة عليه . وهذا العنف الذى يملكك  
لا يثقلنى ولا يهمنى ، فقد تبينت أن بوسعك أن تكونى رابطة  
الجاش قليلة الاكتراث . كالى انسان آخر إذا اردت . قيل  
تكوين النخل عن هيكليف بعد الآن . أم تريدن النخل عنى !  
.. من المحال عليك أن تكونى صديقتى وصديقتى فى نفس  
الوقت ، وإنى أصر تماما على معرفة اينما تختارين ..

فصاحت كاترين ثائرة : « وإنى أصر على ان اتروك وحدى  
الآن . إننى أطلبك بذلك .. الا تترافى لا اكاد استطيع الوقوف ؟  
.. ادجار .. دعنى .. اتركنى ! »

وراحت تشد جبل الجرس حتى انقطع وهو يدوى برنين  
متصل .. فدخلت الحجرة متميلة . فإن مثل هذه التوراة  
الشريرة الحمقاء خليفة بان تشير حقن القديسين ! .. ووجدتها

مستلقية تضرب رأسها بذراع الأريكة . وتصرف بأسنانها  
حتى ليخيل إليك أنها ستحطمها حتى تنثاثر شظاياها . وكان  
ستر لينتون واقفا ينظر إليها وقد تملكه الخوف . بل ووخز  
الضمير . فجأة ! .. وأمرنى بأن أحضر بعض الماء ، على  
حين كانت متقلعة الأنفاس . لا تستطيع النطق . واحضرت  
كوبيا مليئة بالماء . ولما رفضت أن تشربها ، سكبتها فوق  
رأسها . وبعد ثوان معدودة كانت قد مدت جسمها المتصلب ،  
وقلعت عينيها . بينما ابيضت وجنتاها ثم ازرقتا . وانخلت  
معدة الموتى .. فبدأ لينتون فزعا مرتاما ، ولكنى همست  
اقول له :

— لا شيء البتة .. لا شيء بها !

فقد كرهت ان يلين ويسئسلم . واو اننى كنت احس  
بالخوف فى اعماق قلبى .. فقال وقد اخذته قشعريرة  
شددة :

.. إن الدماء تسيل من شفثيها !

— لا بأس .. فما بها من شيء !

ثم رويت له كيف صمت . قبل مجيئه ، على تمثيل نوبة  
من الصرع أمامه . ولكنى لم احاذر . وتكلمت بصوت مرتفع ،  
فسمعتنى .. إذ انتفضت واقفة . وقد انسدل شعرها فوق  
كففيها . وومضت عيناها ببريق .

رقتها وذراعها على نحو غير طبيعي .. فوطنت نفسي على أنها ستشتم عظامي ، على أقل تقدير . ولكنها اكتفت بالتحديق فيما حولها بنظرات نارية ، ثم اندفعت بغتة خارجة من الحجرة ، وأمرني السيد بأن أتبعها ، فقبعتها حتى باب حجرتها ، حيث دخلت وأغلقتة في وجهي ..

ولما لم تنزل لتناول الإفطار في الصباح التالي ، مضيت إليها لأسأله هل تود أن نحمله إليها ، ولكنها أجابت في لهجة قاطعة : « كلا ! » .. ثم كررت عليها السؤال ساعة الغداء . ثم في موعد تناول الشاي بعد الظهر ، وفي صباح اليوم التالي .. فكننت ألقى نفس الإجابة الحاسمة . أما مسقر لينتون فقد قضى طيلة الوقت في المكتبة ، ولم يسأل قط عما تعمله زوجته .. وكان قد قضى ساعة مع إيزابيلا على انفراد . حاول خلالها أن يستخلص منها ما ينم على ارتباها وفرعها من غروب هيثكليف إليها ، ولكنه لم يفر بطائل من إجاباتها المبهمة التي لم تقصد منها إلا المراوغة والتعريب ، حتى اضطر أخيرا إلى إنهاء استجوابه ، دون أن يقع بنتيجته .. غير أنه ختم حديثه معها بتحذير صارم . وهو أنه إذا كانت هي من الجنون بحيث تشجع ذلك الدعي الحقيق ، فإن ذلك سوف يقطع كل أواصر القرابة التي تربط بينها وبينه !

\*\*\*

## الفصل الثاني عشر

بينما كانت مس لينتون تقضى الوقت في حزن واكتئاب ، متقلبة بين البستان والحديقة ، في صمت دائم وهم مقيم ، وعبراتها لا تكاد تكف عن الإنهمار ، وبينما كان أخوها يحبس نفسه في المكتبة ، ويعيش بين كتب لم يفتحها قط ، وفي صحبته السام والكلال . كنت من ناحيتي أحس ، في توقع غامض مستمر ، بأن كارين لن تثبت أن تندم على مسلكها ، وتأتي طيمة . فطلب الصفيح من زوجها ، وتسمى إلى مصالحته واسترضائه .. وقد ظلت مضربة عن الطعام في إصرار وعناد ، ولعلها كانت تعتقد أن زوجها كان يفسد بالطعام . في كل وجبة . حزنا على غيابها ، وأن الكبرياء وحدها هي التي تمنعه من أن يهرع إليها ويلقى بنفسه تحت قدميها .. ومضيت في أداء واجباتي المنزلية كالعتاد ، وقد اقتنعت بأن الجرائح لا يؤوي إلا نفسا واحدة معقولة ، هي التي تسكن بدني ! .. وما حاولت قط أن أسرى من الأنسة ، أو أزرع السيدة وأولئها ، إذ كان ذلك عبثا لا طائل وراءه .. كما لم ألق بالا إلى تاوهاث سيدي الذي كان يحسن لسماع اسم زوجته . ما دام لا يستطيع أن يسمع صوتها ! .. وصمت على أن ادعهم وشأنهم حتى يلجأوا لي بمحض اختيارهم . وعلى الرغم من أن الطريق إلى ذلك كان يسد طويلا مضنيا ، إلا أنني ابتهجت أخيرا إذ لمحت بصيصا من الضياء ينبئ بيزوغ عجر التقدم ، كما تنبئ من ياتي الأمر .

ففى اليوم الثالث فتحت مسر لينتون باب حجرتها .  
وكان الماء قد نفذ من الابريق التى كانت عندها . فطلبت  
مزيدا منه . كما طلبت بعض الثريد . لانها كانت - فيما  
تعتقد - مشرفة على الموت . وقد اعتبرت هذا الكلام ميثا  
لمسامع ادجار ، ولم اصدق ان حالتها بلغت هذا الحد من  
السوء ، ولذلك احتفظت به لنفسى ولم اقله لسيدي .  
واحضرت لها قليلا من الشاي . وبعض الكعك الجاف .  
فاكلت وشربت بنهم شديد ، ثم استلقت على وسادتها ثانية .  
وراحت تشدد الضغط على راحتيها ، وتقاوه قائلة :

- آه .. ! اننى موشكة على الموت . طالما ان احدا لا يبالى  
بشئ مما يحدث لى .. ليتنى لم اكل شيئا !

ومضت برعة طويلة . قبل ان اسمعها تغمغم ثانية :

- كلا .. ! لن اموت ، فسوف يسرد موئى .. انه لا يحبنى  
قط ، وان يفقدنى البيت !

وظللت محتفظة بجمودى الظاهر . على الرغم من الصفرة  
الشديدة التى كانت تكسو محياها ، وتلك الحالة الغريبة التى  
اعترتها .. ولكنى سالتها :

- هل طلبت سيدتى شيئا ؟

فقالت وهى ترفع خصلات شعرها المشعث الكثيف من  
فوق وجهها المنهوك : « ما الذى يفعله ذلك المخلوق الجامد  
الحس .. هل استغرق فى غيبوبة ، أم انه قد مات ؟ »

- إذا كنت تقصدين مسر لينتون ، فلم يصبه هذا  
ولا ذاك .. ! انه ، فيما اظن ، فى حالة لا بأس بها . ولو ان

دراساته تستغرق معظم وقته وتشغله أكثر مما ينبغى . إنه  
دائما بين كتبه . وأحسب ان ذلك يرجع إلى انه لا يجد صحبة  
أخرى يسكن إليها !

وما كان ينبغى ان أقول لها ذلك لو اننى عرفت حقيقة  
حالتها ، ولكنى لم استطع التخلص من الفكرة التى كانت  
تسلط على وقتى . وهى ان شطرا كبيرا من سوء حالتها  
إنما كان تمثيلا فى تمثيل ! .. ولم اكء افرغ من عبارتى حتى  
صاحت فى دهشة واضطراب :

- بين كتبه ؟ .. بينما اموت هنا ؟ .. بينما انا على حافة  
القيور ؟ .. يا إلهى ! .. هل تعلم كيف تغيرت !

ثم استطردت وهى تخيل فى صورتها المنعكسة فى المرآة  
على الجدار المقابل : « اهذه كاثرين لينتون ؟ لعله يحسبنى  
اندلل . او امثل عليه دورا ! .. الا يمكنك ان تخبريه ان  
الامر جد فى جد ، وانه بلغ درجة خطيرة مروعة ! .. نللى .  
إذا لم يكن الاوان قد فات ، فإنى بمجرد ان اعرف حقيقة  
شعوره سوف اختار بين هذين الأمرين : إما ان اضرب عن  
الطعام والشراب فى الحال - ولن يكون ذلك عقابا له إلا إذا كان  
له قلب يحس ويتألم - وإما ان أستجمع قواى ، وأغادر  
البلاد نهائيا .. ولكن هل قلت الصدق فيما اخبرتنى عنه ؟  
.. حذار يا نللى ! .. هل هو الآن قليل الاكتراث لحياى  
إلى هذا الحد ؟ »

فاجتبا : « لماذا يا سيدتى ! .. إن السيد ليست لديه  
اية فكرة عما أصابك من اضطراب ، ولذلك فإنه يطلبه الحال

لم يخامرهم أى خوف من أنك ستركين نفسك تموتين من الجوع .. »

- اقبلين أننى لن أفعل ؟ .. ألا يمكنك أن تخبريه أننى سأفعل حتما ؟ .. أوحى إليه بذلك : تكلمى كأنك تفعلين من تلقاء نفسك . قولى له إنك واثقة من أننى سأقضى على نفسى جوعا ..

فاعترضت قائلة : « كلا ، لعلك نسيت يا مسز لينتون أنك أكلت بعض الطعام الليلة فى شهية وتلذذ ! .. وسوف تبدو عليك آثاره الطيبة غدا .. »

فقاطعتنى قائلة :

- أو أننى فقط كنت واثقة من أن ذلك سوف يقضى عليه . فقلبت نفسى بغير تردد .. لقد قضيت هذه الليالى الثلاث دون أن يغمض لى جفن و .. أواد ! .. لقد لقيت أشد العذاب ، واقتضت مضجعى الأشباح يا نللى .. ولكنى بدأت أشعر بأنك لا تحبيننى . إلا ما أعجب ذلك ! لقد حسبت أنهم وإن كرهوا بعضهم بعضا ، إلا أنهم جميعا لا يملكون إلا أن يجوبنى .. فإذا بهم جميعا ينقلبون أعداء لى فى خلال ساعات قلائل . إن الجميع هنا قد أصبحوا أعداء لى . إنى واثقة بذلك تماما .. وما أظن أن يلاقى المرء الموت بينما تحيط به وجوه جامدة غير مكترثة : فايزابيلا . يملؤها الفزع والنفور وتخشى أن تدخل الغرفة حتى لا تتروع لرؤية كاترين وهى تلفظ أنفاسها الأخيرة .. بينما يقف أوجار بجانبى فى رصانة ليرقب انتهاء كل شئ ، وبعد ذلك يقيم الصلوات شكرا لله

على إعادة السلام إلى هذا المنزل . ثم يعود ثانية إلى كتبه ! .. ولكن بحق كل ذى شعور وإحساس . ما شأنه بالكتب بينما أنا مشرقة على الموت ؟

والواقع أنها لم تستطع احتمال الفكرة التى بشتها فى رأسها عن استسلام مسز لينتون للأمر الواقع فى فلسفة غريبة .. فواحت قدور فى الفراش : وتزيد من حركاتها المحمومة حتى غدت أشبه بحركات المجانين ، ثم أخذت تمزق الوسادة بأسنانها . وأخيرا رفعت كتفها ، وهى تحس بحرارة شديده ترمى فى بدننا . فطلبت إلى أن أفتح النافذة .. وكنا فى وسط الشتاء : كما كانت الرياح تهب من الشمال الشرقى قوية قاوسة البرد ، فاعترضت على فتح النافذة . وقد تملكنى التلق والذعر من التعبيرات الغريبة التى تتلاعب بأساريوها ، والتبدل العجيب الذى يصاحب حركاتها . وذكرت مرضها السابق وتحذير الطبيب من عدم معارضتها أو الوقوف فى وجه رغباتها .. وكانت ثائرة عتيقة منذ لحظة . أما الآن فقد استندت إلى إحدى ذراعيها ، دون أن تثبه إلى رنخى فتح النافذة . وبدأت كأنما تجد تسليية صبيانية فى جذب الرنخ من الثوب التى أحدثتها بالوسادة ، ثم تنسقيه فوق اللآء إلى اصنافه وأنواعه المختلفة .. كان عقليا قد شرد إلى آفاق أخرى ، وبدأت تلغم محدثة نفسها :

- هذا ريش ديك رومية ! .. وهذا ريش بط برى ! .. وهذا ريش الحمام .. آه ، إنهم يغمضون ريش الحمام فى الوسائد .. لا عجب إذن إذا كنت لم أجد سبيلا إلى الموت !

.. سوف اعني بإلقائه على الأرض عندما أستلقي على الفراش . وهذا ريش أوز الأحراش ، أما هذا - ولابد من أن اعرفه وسط آلاف الريش - فهو ريش « القمرى » ، ذلك الطائر الطيب الجميل الذى كان يرفرف فوق رؤوسنا فى وسط الأحراش .. لقد كان يريد الوصول إلى عشه ، لأن السحب كانت قد بلغت رؤوس التلال ، فأحس باقتراب المطر .. ولكن هذا الريش جمع من وسط المروج ، فإن أحدا لم يصد القمارى قط . وقد رأينا عشه فى الشتاء مليئا بالهياكل الصغيرة ، لأن هكليف ، كان قد نصب فخا حول العش ، فلم تجرؤ الطيور الكبيرة على القدوم إلى العش وتركته أفراخها حتى نفقت .. وقد جعلته بعد أنه لن يصد القمارى بعد ذلك قط ، وقد وفى بوعده .. نعم . ها هنا الكثير منها .. هل صاد قمارى يا نللى ؟ .. وهل كان بينها قمارى حمراء ؟ .. دعينى أر !

فقاطعتها قائلة : « دعى هذا العيب الشبيه بلعب الأطفال .. »

.. ثم جذبت الوسادة من يدها ، وقلبته فجعلت الثقوب ناحية الحنية ، لأنها كانت تخرج الريش منها حفنة بعد حفنة ، واستطردت : « ارفدى وأغمضى عينيك ، فإنك تهدين ! .. لقد ملأت الغرفة بالريش الذى يطاير فيها كأنه الثلج المندف ! »

ومضيت النقط الريش من هنا وهناك ، وإذا بها تتابع كلامها قائلة :

- إننى أرى فيك يا نللى امرأة كهلة ، مجللة الرأس بالشعر الأشيب ، محنية الكتفين ! .. وكان فراشى هذا قبر الجنيات تحت صخرة ( بنستون ) ، بينما تنهكين فى جمع السهام ذات الرؤوس الصخرية المدببة ، لتقتلى بها أبقارنا وماشيئنا ! .. ثم تزعمين عندما ترينى قريبة منك أنها ليست إلا خصلات من الصوف ! .. هذا ما سوف يصير إليه أمرك بعد خمسين عاما ، أما الآن ، فأعرف أنك لست كذلك .. آه » إننى لا أهدى كما تزعمين . أنت مخطئة ، وإلا فلا بد أنى من الاعتقاد أنك كنت حقا تلك الشمطاء المجفأة ، وأننى كنت تحت صخرة ( بنستون ) ، ثم إننى أشعر بأن الليل أرخى سدوله ، وأرى شمعتين على المائدة تنعكس أضواؤهما على الكواة السوداء فتتالق صفحتها كالكهرمان الأسود !

فصحت فائلة : « الكواة السوداء ؟ .. أين هى ؟ .. هل تطمين ، أم تتكلمين فى نومك ؟ »

- إنها هناك ، مستندة إلى الجدار ، كما كانت دائما ! .. ولكننا تبدوا عجيبة الآن ، فإننى أرى فى صفحتها وجها ! فعدت إلى مقعدى ، وفتحت فرجة فى ستار الفراش حتى استطيع مراقبتها ، ثم قلت : « لا توجد مكواة فى الحجرة ، ولم توجد بها فى يوم من الأيام .. »

ولكنها مضت تحملق ببصرها فى المرأة فى قلق ، قائلة :  
- ألا ترين ذلك الوجه ؟



وعبثا حاولت إفيامها أن ذلك كان وجهها هي ، فتهضت  
وغطيت المرأة بشال كبير ، غير أنها استطردت في إلحاح  
ولهفة : « إنه لا يزال هناك ، خلف الشال .. ثم إنه يتحرك  
من هذا ؟ .. أرجو ألا يخرج من مكانه عندما تصادرن  
الحجرة .. اواه يا نللى ! .. إن الحجرة مسكونة بالأشباح »  
وإنى خائفة من البقاء فيها بمفردي ! »

فتناولت يدها بين يدي وطلبت إليها أن تهدأ وتستريح  
إذ كان بدنهما كله قد أخذته رعشات متوالية كانت تهزه هزا  
ولكنها ظلت تحدق ببصرها في المرأة ، لا ترخي عينيها عنها  
.. فالحقت عليهما قائلة : « لا يوجد أحد هنا البتة . لقد  
كانت صورتك أنت يا مسز لبتتون ، وقد عرفتها بنفسك  
منذ لحظات ! »

فقال لاهثة : « صورتى أنا ؟ .. وها هي الساعة تدق  
الثانية عشرة ؟ .. هذا صحيح إذن ! .. آه ! .. ما أظفح  
ذلك ! »

وتشبثت أصابعها بشوبيها فرفعته حتى غطت به عينيها  
.. وعندئذ حاولت أن استرق الخطى إلى الباب وفي نيته  
أن ادعو زوجها « ولكني أسرعت بالعودة إليها إذ أطلقت  
صرخة ناقبة ، وكان الشال قد سقط من فوق إطار المرأة ،  
فصحت بها قائلة :

.. ماذا جرى ؟ .. وما هذا الجبن الآن ؟ استيقظي ، فإنها  
المرأة .. المرأة بامسز لبتتون .. وانت ترين نفسك فيها ،  
وهانذا أظهر فيها كذلك ، إلى جوارك ..

وأمسكت بي في قوة وهي ترتعد في وجل وذهول . وما  
لبث الفزع أن انتشع عن أساريرها تدريجيا ، وتحول  
شحوبها إلى تورد الخجل وهي تتنهد ، قائلة :

— اواه يا عزيزتي ! .. لقد حبستني في منزلي . خيل  
إلى أنني راقدة في حجرتي « بمرتفعات ويلدريج » ، وقد  
اختلط عقلي بسبب ما أعانيه من ضعف ، فصرخت بغير وعي  
أو شعور .. لا تقولي شيئا ، ولكن امكثي معي ، فأني أخشى  
النوم ، لأن أحلامي ترعبني وتزعجني !

— بل إن النوم العميق سوف يفيدك يا سيدتي ، وأرجو  
أن تكون الأمك هذه مائعة لك من الصيام مرة أخرى ..  
فعادت تقول في مرارة ، وهي تعصر يديها وتفركهما :

— آه ، ليتني الآن في فراشي الصغير بالمنزل القديم ! ..  
وهذه الرياح تزفلف بين أقصان الشربين بجوار نافذتي ،  
ألا دعيني أحسها واستنشقها يا نللى ، فإنها تنحدر من  
البراري راسا . دعيني أرشف منها مرة واحدة !

وفي سبيل مرضاتها وإزاحتها ، أمسكت بمصراع النافذة  
وواربته بضغ ثوان ، فاندفع منه هواء مثلج ، جعلني أبادر  
إلى غلقه والعودة إلى مكاني .. وكانت عندئذ ترتعد في  
سكون ، لا تتحرك ولا تنفك ، وقد سبح وجهها في بحر من  
الدموع . كان الإرهاق البدني قد طغى على هواجسها النفسية ،  
ولم تعد كاثرين الغضوب الشائرة أكثر من طفل يائس ذليل .

ودبت فيها الحياة لتسألني بفتة :

.. كم مضى من الوقت منذ حبست نفسي هنا ؟  
.. كان ذلك مساء الاثنين ، ونحن الآن في ليلة الخميس ،  
أو بالأحرى صباح الجمعة !  
.. ماذا ؟ .. الاثنين والجمعة من الأسبوع نفسه ؟ ..  
هذه المدة القصيرة فقط ؟  
- إنها طويلة بما فيه الكفاية لمن لا يعيش إلا على الماء ،  
القراح وحدة الطبع !

فغمضت عيني في ارتياح : « حسنا ، إنها تبدو ساعات  
كبيلة متناقلة ، ولا بد أن تكون أكثر من ذلك .. فاني أذكر  
ما حدث لي في البهو بعد أن تشاجرا ، حين راح ادجار  
يستفزني في شوة فانطلقت امدو هاربة إلى هذه الحجرة  
وقد تملكني اليأس . وما كدت أوصد الباب ، حتى اكتعتني  
ظلمة حالكة السواد ، وتمزقت فسقطت على الأرض ..  
وما استطعت أن أبين لادجار كيف كنت مقبلة حثبا على ثوبة  
شديدة حادة ، وكيف أن الغضب سوف يفنى بي إلى  
الجنون ، لو أصر على التهادي في مضايقتي ومعادنتي ! ..  
فلم تعد لي أية سيطرة على لساني ، أو عقلي ، ولمسله من  
جانبه لم يستشف آلامي وعذابي ، التي لم تدع لي من  
حاسة التفكير إلا القدر الذي يدفعني إلى محاولة الفرار منه  
ومن صوته ! .. وقبل أن استعيد حواسي بالقدر الذي يسمح  
لي بأن أرى وأسمع ، كان الفجر قد انبثق .. وسوف أخبرك  
بأنللي بما كنت أفكر فيه ، وما كان يلف ويدور في رأسي ،

حتى خشيت على عقلي أن يذهب بددا . كان يخيل إلي - وأنا  
ملقاء على الأرض ، ورأسي مستند إلى رجل المائدة ، وعيناي  
لا تكادان تستشفان ذلك المربع الرمادي الذي يتوسط  
النافذة - أنني كنت في فراشي الذي تعرفينه هناك ، تلك  
الخزانة ذات الفتحات المربعة ، المصنوعة من الخشب البلوط ،  
وأن قلبي كان يتقطع من حزن عظيم لم أذكر سببه عندما  
استيقظت وقتئذ ، وإنما رحت أكد فكري ونفسي لاكتشف  
سره وكنيه .. ولكن أعجب ما في الأمر أن السنوات السبع  
الآخرة من حياتي غدت كلها كأنها صفحة بيضاء ، حتى خيل  
إلي أنها لم تكن البتة ! .. لم يكن لها يوما وجود !

### تقرب الجزء الثاني من ( مرتفعات ويدرنج )

في غمرة هذا الهديان المحموم الذي اندفعت فيه بطلاة  
القصة المدللة التعمسة « كاثارين إيرنشو » - أو « مسز  
ليبتون » - ينتهي الجزء الأول من الأجزاء الثلاثة لهذه  
الترجمة الكاملة للصراع الأدبي الخالد ( مرتفعات ويدرنج ) .

وفي الجزء التالي ، نتابع مطالعة هذه القصة الإنسانية  
الرائعة ، فنرى ما يكون من أمر التصدع الخطير الذي أحدثه  
هيشكليف في العلاقة بين الزوجين « كاثارين » و « ادجار » ! ..  
ثم نتابع المطاردة العنيفة التي يشنها هيشكليف على العذراء  
الغريبة « إيزابيلا » ، والعداء القاتل الذي يكنه الأول لغيره  
القديم « هندلي » ! .. الخ .





## مطبوعات كتابي إصدار جديد

### عزيزى القارئ :

من عجب أن الشقيقات الثلاث من أسرة «برونتى» تشابهن فى كل شيء تقريباً : تشابهن فى نبوغهن الأدبى ، وهزالهن البدنى ، وقصر أعمارهن ، كما تشابهن فى خلودهن بعد الموت! .. وهكذا اقترنت اسم كل منهن برواية من روائع الأدب الإنسانى : وكان نصيب صغراهن «آن برونتى» من هذا الإنتاج رواية (أجنسى جرائ) ، التى تروى قصة مربية للأطفال ، وإن كان نصيب هذه الرواية أقل من نصيب (جين إير) و (مرتفعات وذرنج) . أقول إنهن تشابهن فى ضعف كصحتهن ، وقصر أعمارهن ، بل وفى إصابتهن بنفس المرض الذى قضى على ثلاثتهن بالتعاقب - وهو مرض السل أو التدرن الرئوى - فماتت به «شارلوت» فى سن التاسعة والثلاثين (١٨١٦ - ١٨٥٥) ، وماتت به «إميلي» فى سن الثلاثين (١٨١٨ - ١٨٤٨) . ثم ماتت به «آن» فى سن التاسعة والعشرين (١٨٢٠ - ١٨٤٩) ! ولواقع أن فواجع أسرة «برونتى» لا تقف عند هذا الحد ، ولعل هذه الفواجع هى المسبوبة عن الخطر القائم الذى تتسم به رواياتهن جميعاً . فقد كانت أسرة برونتى تتألف فى الأصل من ثمانية أفراد : الأب ، وهو قسيس كنيسة بجهة (هاروث) بالإنجلترا ، وزوجته ، ثم أطفالهما الستة ، وكانوا خمس بنات وولد ، هم بالتسريب : ماريا ، و «إليزابيث» و «شارلوت» ، و «برانويل» (وهو الابن الذكر) ، ثم «إميلي» ، وأخيراً «آن» . وكانت تفصل بين كل من الأطفال الستة والذى يليه نحو سنة واحدة فقط ، فلما ماتت الأم كانت ابنتها الكبرى «ماريا» فى سن السابعة ، والصغرى «آن» فى عامها الأول ! وهكذا صارت «ماريا» وهى بعد فى سن السابعة بمثابة الأم للصغار الخمسة الآخرين ! وبعد أربع سنوات ألحق الأب ابنتيه الكبيرتين «ماريا» و «إليزابيث» بمدرسة داخلية - هى المدرسة الرهيبة التى وصفتها شارلوت فى رواية (جين إير) باسم «لووود» .

ماي مراك